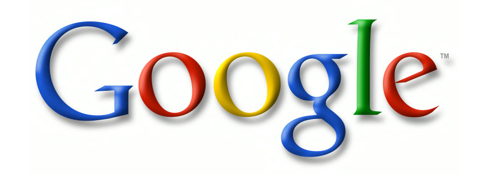
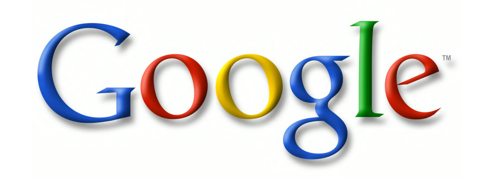





VE RI
TAS





3-Е ПРИБАВЛЕНІЕ

КЪ ИЗДАННОМУ

ВЪ 1845 И 1847 ГОДАХЪ

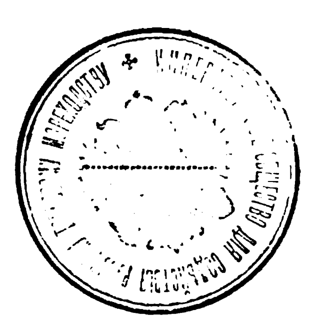
СОБРАНІЮ ТРАКТАТОВЪ,

КОНВЕНЦІЙ

И

ДРУГИХЪ АКТОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.



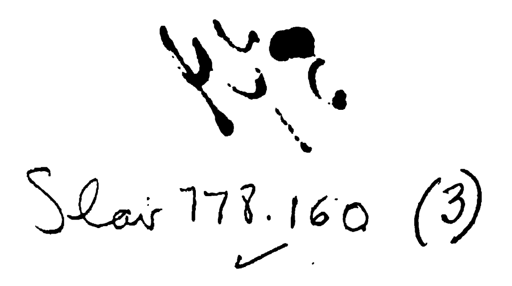
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ МОРСКАГО МИНИСТЕРСТВА.

въ Главномъ Адмиралтействѣ.

1868.

24





Печатано по распоряженію Морскаго Министерства.

ОГЛАВЛЕНІЕ

СОДЕРЖАЩИМСЯ ВЪ СЕЙ КНИГѢ ТРАКТАТАМЪ, КОНВЕНЦІЯМЪ И ДРУГИМЪ АКТАМЪ, ЗАКЛЮЧЕННЫМЪ РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ГОСУДАРСТВАМИ, СЪ 1862 ПО 1868 ГОДЪ.

Австрія.

Баварія.

Баденъ.

Бельгія.

Бразилія.

Бременъ.

Великобританія и Ирландія.

Виртембергъ.

Гамбургъ.

Ганноверъ.

Гессенъ.

Греція.

Данія.

Испанія.

Италія.

Любекъ.

Нидерланды.

Ольденбургъ.

Персія.

Перуанская республика.

Португалія и Алгарвія.

Придунайскія Княжества.

Пруссія.

Саксонія.

Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.

Турція.

Франція.

Чилійская Республика.

Швейцарскій союзъ.

Швеція и Норвегія.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 33,060.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Товарища Министра Юстиціи, отъ 19 Апрѣля 1862 г. за № 6245, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Г-мъ Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, въ копіяхъ: 1-е., Высочайше ратификованную телеграфную конвенцію, заключенную между Россіею и Турціею, съ инструкціею для производства международной телеграфной корреспонденціи, и 2-е., условіе, заключенное нами съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ о телеграфныхъ сношеніяхъ, съ декларацією, подписанною Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія и Публичными Зданіями, присовокупляя, что ратификація помянутой конвенціи съ Турціею и условія, заключеннаго съ Правительствомъ Придунайскихъ Княжествъ, какъ видно изъ отзыва Г. Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, были уже размѣнены. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенныхъ конвенцій и условія, съ слѣдующими къ онымъ приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Гг. Министровъ, Гене-

ралъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ и припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Іюля 7 дня 1862 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россіею и Турціею.

По 1-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ МЕЖДУ РОССІЕЮ И ТУРЦІЕЮ.

Божіею споспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса - Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій, и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія зем-

CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RUSSIE ET LA TURQUIE.

NOUS ALEXANDRE Second, par la Grâce de Dieu, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou. Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse-Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Udor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord, Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie; Prince Héréditaire Souverain des Princes des Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc.

ли и области Арменскія, Черкасскихъ и Горныхъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ — Шлезвигъ - Голстинскій, Сторнмарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Султаномъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Константинополѣ 20 Ноября 1861 года конвенцію относительно телеграфовъ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un accord mutuel entre NOUS et Sa Majesté le Sultan, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Constantinople le 20 Novembre 1861 une convention relative aux télégraphes laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Султанъ, желая облегчить телеграфныя сообщенія между Россійскою Имперіею и Имперіею Оттоманскою и предоставить имъ выгоды однообразнаго тарифа, примѣнимаго ко всей международной корреспонденціи, согласились заключить телеграфную конвенцію, и для сего назначили своими Уполномоченными:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan, désirant faciliter les correspondances télégraphiques entre l'Empire Russe et l'Empire Ottoman, et leur assurer les avantages d'un tarif uniforme applicable à toutes les relations internationales, sont convenus de conclure une convention télégraphique et ont à cet effet nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, СВОЕГО Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника и Камергера, Кавалера Орденовъ Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Ордена Меджидіе 1-й ст., и прочая, и прочая, и прочая, СВОЕГО Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Императорскомъ Величествѣ Султанѣ.

а) Его Величество Султанъ: Мегемедъ-Джемиль-Бея, временно Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Великаго Канцлера Императорскаго Дивана, украшеннаго орденомъ Меджидіе 1-й степени, Кавалера Россійскаго Ордена Бѣлаго Орла и Итальянскаго Святыхъ Маврикія и Лазаря; каковые Уполномоченные, по сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

SA MAJESTÉ de toutes les Russies: le Prince Alexis Lobanow de Rostow, Son Conseiller d'Etat actuel et Chambellan, Chevalier des ordres de S-te Anne et de Saint Stanislas de la 1-re classe, du Médjidié de la 1-re classe, etc. etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan;

et Sa Majesté le Sultan: Mehemmed Djémil Bey, Ministre, ad intérim, des Affaires Etrangères, Grand Chancelier du Divan Impérial, décoré de l'Ordre du Médjidié de la première classe, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russie, des Ss. Maurice et Lazare d'Italie; lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

Статья I.

Всякому лицу будетъ дозволено пользоваться между-

Article I.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électri-

народными электрическими телеграфами обоихъ договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляетъ себѣ право удостовѣряться въ личности всякаго подателя депеши.

Статья II.

Передача и тарификація международной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договаривающихся Государствъ, будутъ подчинены нижеслѣдующимъ правиламъ, которыя будутъ обязательны только для Европейской части обѣихъ Имперій. Каждое Правительство однако предоставляетъ себѣ право, по собственному усмотрѣнію, установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линій, и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфныя аппараты всякаго устройства.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію каждаго Прави-

ques internationaux des deux Etats contractans, mais chaque Gouvernement se réserve la faculté de faire constater l'indentité de tout expéditeur.

Article II.

Le service des lignes télégraphiques électriques établies ou à établir par les Etats contractans sera soumis, en ce qui concerne la transmission et la taxe des dépêches internationales, aux dispositions ci-après qui ne seront obligatoires que pour la partie Européennne des deux Empires. Cependant chaque Gouvernement se réserve expréssement le droit de régler à sa convenance le service et le tarif télégraphiques pour les correspondances à transmettre dans les limites des ses propres lignes et reste dans ce dernier cas parfaitement libre quant au choix des appareils à employer.

Chaque Etat reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité des ses lignes et pour

тельства принять мѣры, какія оно признаетъ нужными, для охраненія своихъ телеграфныхъ линій и надзора за всякаго рода телеграфною корресподенціею и для контроля оной.

Статья III.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются сообщить другъ другу всѣ документы, касающіеся устройства и службы телеграфныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ по телеграфной службѣ усовершенствованіяхъ. Они будутъ доставлять другъ другу:

1. Въ концѣ каждаго полугодія, вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей назначены для правительственной или частной корреспонденціи.
2. Въ началѣ каждаго года карту съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, послѣдовавшихъ въ теченіи истекшаго года въ вышеупомянутомъ отно-

la police et le contrôle des correspondances de toute nature.

Article III.

Les hautes Parties contractantes prennent l'engagement de se communiquer réciproquement tous les documens relatifs à l'organisation et au service de leurs lignes télégraphiques, aux appareils, qu'elles emploient, de même que tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service. Chacune d'elles enverra à l'autre savoir:

1. A la fin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.
2. Au commencement de chaque année, une carte résumant les changemens survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant la dernière periode annuelle.

шеніи на всемъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей.

Для международной корреспонденціи остается, впредь до времени, въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

Статья IV.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время, если признаетъ нужнымъ, передачу всякой международной корреспонденціи вообще или только нѣкоторыхъ родовъ ея, или наконецъ прекращать оную на нѣкоторыхъ только линіяхъ; но какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, то обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ случатся на ихъ линіяхъ.

Article IV.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale pour un tems indéterminé, s'il le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin, pour certaines lignes, mais aussitôt qu'un des deux Gouvernements contractans aura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à l'autre.

De même les Etats contractans se signaleront réciproquement les interruptions d'une longue durée survenues dans les communications par une cause quelconque.

Статья V.

Договаривающіяся Правительства обязуются прини-

Article V.

Les Etats contractans s'engagent à prendre les mesures nécessaires

мать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

pour que les dépêches ne soient communiquées qu'aux ayant droit, et pour assurer le secret rigoureux des correspondances.

Статья VI.

Телеграфныя станціи, по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

1) Станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.

2) Станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

3) Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

1) Съ 1 Апрѣля по последнее число Сентября отъ 7 час. утра до 9 час. вечера.

2) Съ 1 Октября по послѣднее число Марта отъ 8 час. утра до 9 час. вечера.

Часы ограниченнаго дневнаго дѣйствія суть для всѣхъ дней (включая и праздники), кромѣ воскресныхъ, отъ 9 часовъ утра до полудня,

Article VI.

Les bureaux télégraphiques seront divisés quant aux heures de service, en trois catégories, savoir:

a. service permanent.

b. service de jour complet.

c. service de jour limité.

Les bureaux de la première catégorie seront ouverts le jour et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
2. Du prémier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour limité sont, pour tous les jours (fêtes comprises), autres que les dimanches: de 9 heures à midi et de deux à sept heures du

и от 2 до 7 вечера; а въ воскресные дни отъ 2-хъ до 5 час. по полудни.

Часы на всѣхъ станціяхъ одной страны опредѣляются по среднему времени столицы той страны.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена между обѣими станціями, между коими производится.

soir; les dimanches de deux à cinq heures du soir.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du tems moyen de la capitale de cet Etat.

Dans les bureaux où le service n'est par permanent, la transmission d'une dépêche commencé avant l'heure de fermeture, sera achevée entre les deux bureaux où elle est engagée.

Статья VII.

Телеграфныя депеши должны быть принимаемы для отправленія во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная будетъ отправляема съ той станціи, которая назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфамъ желѣзныхъ

Article VII.

Les dépêches seront acceptées pour toutes les destinations.

S'il n'y a pas de bureau télégraphique au lieu de destination indiqué, ou si l'expéditeur désire que la transmission par voie télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au bureau le plus rapproché du lieu de destination, la dépêche sera expédiée par poste, exprès ou estafette, à partir du bureau désigné par l'expéditeur.

Les télégraphes de chemin de fer, dont l'usage est autorisé, seront employés, le cas échéant,

дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція будетъ находить, что депеша можетъ скорѣе достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она будетъ употреблять одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы внесенной за депешу.

Если при передачѣ депеши не будетъ означенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція будетъ отправлять оную по почтѣ.

Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, будутъ предполагаться внесенными при подачѣ оной.

conformément aux prescriptions spéciales sur cette matière. Si toutefois, le bureau destinataire reconnait que la dépêche arrivera plus promptement par poste ou par exprès, il emploiera l'un de ces deux moyens sans avoir égard à la taxe perçue.

Lorsque le bureau destinataire n'aura reçu aucune indication sur le mode de transport, il emploiera la poste.

La taxe correspondante sera supposée perçue.

Статья VIII.

Подлинная депеша должна быть написана четко и такими знаками, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть сочинена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ

Article VIII.

La minute de la dépêche à transmettre devra être écrite lisiblement et en caractères que les appareils télégraphiques puissent reproduire. Elle devra être rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Elle ne pourra renfermer ni combinaisons de mots, ni con-

словосочетаній, ни неупотребительныхъ оборотовъ, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Въ адресѣ лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностію, чтобы не могло произойти никакого сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши; дополнить недостаточный адресъ уже послѣ передачи депеши, можетъ онъ не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовѣреніе, какое признаетъ нужнымъ.

structions inusitées, ni abréviations.

En tête devra se trouver l'adresse et, s'il y a lieu, le mode de transport au delà du dernier bureau télégraphique, ensuite le texte et à la fin, la signature et, le cas échéant, la légalisation de la signature.

L'adresse devra indiquer le destinataire et sa résidence de manière à ne laisser aucun doute. L'expéditeur supportera les conséquences d'une adresse inexacte ou incomplète. Il ne pourra compléter, après coup, une adresse insuffisante qu'en présentant et en payant une nouvelle dépêche. L'expéditeur sera admis à faire ajouter à sa signature telle légalisation qu'il juge convenable.

Статья IX.

Депеши будутъ раздѣляться на слѣдующіе разряды:

Article IX.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ Главы Государства, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ обоихъ договаривающихся Государствъ или тѣхъ Государствъ, которыя въ послѣдствіи приступятъ къ настоящей конвенціи.

Неочередная передача и прочія ниже изъясненныя преимущества, предоставленныя правительственнымъ депешамъ, должны быть распространяемы, но подъ условіемъ взаимности, и на правительственныя депеши тѣхъ Державъ, съ которыми оною или другою изъ договаривающихся сторонъ уже заключены или впредь еще будутъ заключены особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будетъ поступаемо какъ съ частными депешами.

2) Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по между — на-

1. Dépêches d'Etat, c'est-à-dire, celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer et des agents diplomatiques ou consulaires des deux Gouvernements contractans ou des Gouvernements qui auront ultérieurement adhéré à la présente Convention.

Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat, seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité aux dépêches d'Etat des pays avec lesquels l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques particulières. Les dépêches diplomatiques des autres puissances seront considérées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux, ou relatives à des mesures

родной корреспонденціи или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ; и

3. Частныя депеши.

urgentes ou à des accidents graves sur les chemins de fer;

3. Enfin les dépêches des particuliers.

Статья X.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но въ странахъ, гдѣ латинскія буквы находятся въ общемъ употребленіи, онѣ должны быть писаны сими буквами.

Онѣ могутъ также быть писаны арабскими цифрами, употребительными алфавитными буквами, или цифрами и буквами вмѣстѣ. Онѣ должны быть подателемъ показаны правительственными, съ приложеніемъ его штемпеля или печати.

Article X.

Les dépêches d'Etat pourront être conçues en toutes langues, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans le pays où ces caractères sont généralement employés.

Elles pourront être écrites en chiffres arabes, en caractères alphabétiques usités ou en chiffres et lettres à la fois. Elles devront être désignées comme dépêches d'Etat par l'expéditeur et revétues de son sceau ou de son cachet.

Статья XI.

Частныя депеши на французскомъ языкѣ будутъ приниматься на всѣхъ станціяхъ, на которыхъ допущена заграничная корреспонденція. Тѣ станціи, на которыхъ допускается пріемъ депешъ и на другихъ язы-

Article XI.

Dans les dépêches privées la langue française sera admise par tous les bureaux, ouverts à la correspondance internationale. Les bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignés.

кахъ, будутъ поименованы особо.

Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако биржевые курсы, цѣны на товары и т. п. передавать въ однѣхъ цифрахъ съ тѣми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

L'emplo id'un chiffre secret sera interdit aux particuliers, mais il leur sera permis de transmettre en chiffres seulement le cours de la bourse, des marchandises etc. sauf les restrictions que chaque Gouvernement jugera nécessaires pour prévenir les abus.

Частныя депеши должны быть писаны латинскими буквами въ тѣхъ странахъ, гдѣ эти буквы въ общемъ употребленіи.

Les dépêches privées devront être écrites en caractères romains dans les pays où ces caractères sont généralement employés.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ управленій (Дирекцій) будетъ допускаться употребленіе шифра.

Les dépêches de service échangées entre les chefs des Administrations centrales pourront être écrites en chiffres.

Статья XII.

Если частная депеша будетъ заключать въ себѣ что либо противное законамъ, или въ видахъ общественной безопасности и нравственности будетъ признана не дозволительною, то въ передачѣ ея можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи

Article XII.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnes moeurs, pourra être refusée par le bureau d'origine ou par le bureau de destination. Le recours contre une semblable décision sera adressé à l'Administration centrale dont relève le

назначенія. Съ жалобою на таковой отказъ надлежитъ обращаться въ то Центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, отказавшая къ передачи депеши. Противъ рѣшенія сего Центральнаго Управленія жалобъ приниматься не будетъ. Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послѣ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увѣдомленъ податель.

Содержаніе правительственныхъ депешъ не подлежитъ контролю телеграфныхъ станцій.

Статья XIII

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, должны вноситься подателемъ.

Статья XIV.

Высокія договаривающіяся Стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется тарифъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

bureau qui aura arrêtè la dépêche, laquelle prononcera sans appel. Les Administrations centrales de chaque Etat auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraîtrait offrir quelque danger. Si le refus n'a lieu qu'après l'acceptation, l'expéditeur en sera informé sans retard.

Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur le contenu des dépêches d'Etat.

Article XIII.

Toutes les taxes sans distinction devront être acquittées par l'expéditeur.

Article XIV.

Les hautes Parties contractantes adoptent pour la formation des tarifs, dont la réunion constituera le tarif international, les bases dont la teneur suit:

Основанія.

Пояса.	Разстоянія.	Плата за депешу отъ 1 до 20 словъ.						Добавочная плата за каждыя 10 словъ болѣе.					
	Въ Россіи, Турціи, Дунайскихъ Княжествахъ.	въ Россіи.		въ Турціи.		въ Австріи.		въ Россіи.		въ Турціи.		въ Австріи.	
		Руб.	Коп.	Фран.	Сант.	Гульд.	Кр.	Руб.	Коп.	Фран.	Сант.	Гульд.	Кр.
	Миль.												
I	отъ 1 до 10 вкл.	»	38	1	50	»	60	»	19	»	75	»	30
II	» 10 — 25 »	»	75	3	»	1	20	»	38	1	50	»	60
III	» 25 — 45 »	1	12	4	50	1	80	»	56	2	25	»	90
IV	» 45 — 70 »	1	49	6	»	2	40	»	75	3	»	1	20
V	» 70 — 100 »	1	86	7	50	3	»	»	93	3	75	1	50
VI	» 100 — 135 »	2	24	9	»	3	60	1	12	4	50	1	80
VII	» 135 — 175 »	2	61	10	50	4	20	1	31	5	25	2	10
VIII	» 175 — 220 »	2	98	12	»	4	80	1	49	6	»	2	40
IX	» 220 — 270 »	3	35	13	50	5	40	1	68	6	75	2	70
X	» 270 — 325 »	3	72	15	»	6	»	1	86	7	50	3	»

Bases.

Zones.	Distances.	Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots.						Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.					
	En Russie, Turquie, Principautés Danubiennes.	en Russie.		en Turquie.		en Autriche.		en Russie.		en Turquie.		en Autriche.	
		rbl.	cop.	francs.	cent.	flor	cr.	rbl.	cop.	francs.	cent.	flor.	cr.
	milles.												
I	de 1 à 10 incl.	»	38	1	50	»	60	»	19	»	75	»	30
II	» 10 à 25 »	»	75	3	»	1	20	»	38	1	50	»	60
III	» 25 à 45 »	1	12	4	50	1	80	»	56	2	25	»	90
IV	» 45 à 70 »	1	49	6	»	2	40	»	75	3	»	1	20
V	» 70 à 100 »	1	86	7	50	3	»	»	93	3	75	1	50
VI	» 100 à 135 »	2	24	9	»	3	60	1	12	4	50	1	80
VII	» 135 à 175 »	2	61	10	50	4	20	1	31	5	25	2	10
VIII	» 175 à 220 »	2	98	12	»	4	80	1	49	6	»	2	40
IX	» 220 à 270 »	3	35	13	50	5	40	1	68	6	75	2	70
X	» 270 à 325 »	3	72	15	»	6	»	1	86	7	50	3	»

Статья XV.

Для исчисленія платы за передачу депеши будетъ приниматься въ основаніе разстояніе, которое депеша должна пройдти по прямой линіи въ предѣлахъ того и другаго Государства, отъ мѣста подачи до пограничнаго пункта, къ которому депеша приходитъ, и отъ сего послѣдняго до мѣста назначенія. Такимъ же образомъ будетъ исчисляться плата за проходящія (транзитныя) депеши, отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго каждаго Государства, съ мѣста отправленія; при чемъ остается въ своей силѣ ограниченіе, изложенное въ ст. 2.

Оттоманская Имперія съ тремя Дунайскими Княжествами будетъ образовать одну только телеграфную область.

За депеши, передаваемыя чрезъ переходный пограничный пунктъ на Молдавско-Россійской границѣ, плата будетъ составляться изъ таксы отъ станціи подачи до сего переходнаго пункта, и таксы отъ онаго до адресной станціи.

Article XV.

Pour l'application des taxes la distance parcourue par une dépêche sera comptée en ligne droite sur le territoire de chaque Etat, depuis le lieu de départ jusqu'au point frontière où elle arrive, et de celui-ci au point de sa destination.

Il en sera de même pour son transit de frontière à frontière de chaque Etat depuis le lieu de départ avec la restriction stipulée dans l'article 2.

L'Empire Ottoman ne formera avec les trois Principautés Danubiennes qu'un seul territoire télégraphique.

La taxe des dépêches échangées par le point de jonction sur la frontière Moldavo-Russe sera composée: de la taxe à partir du bureau d'origine jusqu'au point frontière, et de celui-ci jusqu'au bureau de destination.

Для опредѣленія платы за транзитныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, будутъ прибавляться къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до пограничнаго переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы договаривающіяся Государства обязаны сообщить другъ другу.

Pour les dépêches passant en transit par le territoire d'un de deux Etats contractans, la taxe sera composée de la taxe à partir du bureau d'origine jusqu'au point frontière, de celle pour le transit et enfin de celle des Etats extérieurs.

Les deux Etats contractans se communiqueront leurs tarifs respectifs établis sur les bases ci-dessus nommées.

Статья XVI.

При счетѣ словъ въ депешѣ, для исчисленія платы, будутъ соблюдаться слѣдующія основныя правила:

1. Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ. Каждое слово, имѣющее не болѣе 7 слоговъ считается за одно слово; если же въ словѣ будетъ болѣе 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2. Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слит-

Article XVI.

Les règles suivantes seront observées pour appliquer la taxe au nombre de mots:

1. Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédent est compté encore pour un mot.

2. Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un lorsqu'il n'a plus de sept sylla-

но и имѣетъ не болѣе 7 слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая такая отдѣльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

bes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.

3. Каждая буква или цифра отдѣльно стоящая, равно и каждое отдѣленное знакомъ апострофъ (') слово и частица, считается за одно слово. Знаки препинанія и новой строки апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленія вовсе не входятъ. Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

3. Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

4. Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятыя и дробныя черты между цифрами считаются каждая

4. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédent. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes

за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предѣлахъ изложенныхъ въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

5. Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста присовокупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешѣ, сосчитанное на общемъ основаніи.

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédent est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire compté d'après la règle générale.

6. Въ исчисленіе словъ, подлежащихъ таксѣ, будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначеніе способа отправленія депеши съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, слова: «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное

6. Seront comptés dans le nombre des mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour.... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches présentées aux stations Russes, sera transmise

къ подписи удостовѣреніе. Таковое удостовѣреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, будетъ передаваться словами: «личность подателя удостовѣрена NN присутственнымъ мѣстомъ, «Полиціею», «Станціею», «свидѣтелями NN». Эти слова, согласно ихъ числу, будутъ входить въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

par les mots: «l'indentité prouvée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le bureau», «par les témoins» etc. etc. N. Ces mots seront comptés selon leur nombre.

7. Собственныя имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч. титулы, прозванія, частицы въ собственныхъ именахъ и обозначеніе званія будутъ приниматься въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

7. Les noms propres des personnes, des villes, places, rues, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour le nombre des mots employés à les exprimer.

8. Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мѣста подачи, станція сообщаетъ адресату по обязанности службы. За эти отмѣтки платы не взимается, если только

8. Les mots, nombres ou signes, ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées à moins que l'expéditeur ne les ait inscrites en outre sur la dépêche.

оныя не помѣщены кромѣ того въ депешѣ самимъ подателемъ.

Статья XVII.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, плата должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе.

Если при подачѣ депеши станціи извѣстно, что оная не можетъ быть передана по дешевѣйшему или по назначенному подателемъ пути по причинѣ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другой путь, со внесеніемъ соотвѣтствующей платы.

Передача депеши не по обычному пути или не по тому пути, который назначенъ подателемъ, не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, по какой-либо причинѣ, передана депеша по пути дороже стоющему, хотя

Article XVII.

Lorsque les dépêches pourront être transmises par plusieurs voies, les taxes seront calculées d'après la voie la moins couteuse, à moins que l'expéditeur n'en ait expréssement désigné une autre.

Si le bureau sait, à l'instant de la présentation, que la voie la moins couteuse ou celle qu'a désignée l'expéditeur n'est pas disponible par suite de dérangement d'interruption ou d'encombrement, l'expéditeur devra être prévenu et laissé libre de choisir une autre voie en payant la taxe correspondante.

La transmission d'une dépêche par une voie insolite ou s'écartant de la voie désignée par l'expéditeur ne pourra donner droit au remboursement de la taxe.

Si pour un motif quelconque, un des deux Etats contractans fait suivre à une dépêche, sans qu'il en soit fait mention dans le préambule, une voie plus couteuse,

это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

il ne pourra réclamer la différence de taxe à l'office d'origine.

Статья XVIII.

Плата за дальнѣйшее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, будетъ взиматься на станціи подачи по слѣдующему однообразному тарифу:

а., За отправленіе по почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп., 1 франкъ, или 30 крейцеровъ, а въ прочія части свѣта 62 коп., 2 франка 50 сант. или 1 гульденъ. Таковая же плата будетъ взиматься и за депеши, которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія до востребованія (poste restante).

б., Съ нарочнымъ 75 коп., или 3 франка, или 1 гульденъ 20 крейц. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болѣе 2 географическихъ миль

Article XVIII.

Les frais de transport au delà des lignes télégraphiques seront perçus au bureau d'origine d'après le tarif uniforme suivant:

a. Poste (lettre recommandée) 25 cop., 1 franc, 30 Kreutzer en Europe, et 62 Cop., 2 francs 50 centimes, 1 gulden pour les autres parties du monde. Ces taxes seront applicables au dépêches qui doivent être déposées *poste restante*.

b. Exprès, 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutzers. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux meilen (15 kilomètres).

(15 километровъ) отъ адресной станціи.

в., За доставку съ нарочнымъ на разстояніе далѣе двухъ миль, или по эстафетѣ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, или по 1 гульдену 20 крейцеровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скорѣйшемъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ дѣйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имѣніи эстафеты, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ, какимъ она можетъ располагать.

c. Exprès à plus de deux meilen (15 kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs, 1 gulden 20 kreutz. par meile. Dans ce cas le bureau destinataire informe le bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés.

A défaut d'estafette le bureau destinataire emploiera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

Статья XIX.

Одна и та же депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, будетъ взиматься, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 к. или 76 сант., или 30 крейцер.

Article XIX.

Une dépêche pourra être adressée à plusieurs destinataires; pour les copies à délivrer par le même bureau, il sera perçu en sus de la taxe de la première dépêche, un droit d'ampliation de 19 cop. ou 75 centimes, ou 30 kreutzers pour chaque copie supplémentaire.

за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата будетъ взиматься за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Lorsque la dépêche est destinée à plusieurs bureaux, la taxe sera perçue autant de fois qu'il y a de bureaux de destination.

Статья XX.

Подателю будетъ дозволено, при подачѣ депеши, вносить и плату за отвѣтъ въ опредѣляемое имъ по своему усмотрѣнію число словъ. Въ такомъ случаѣ слѣдуетъ прописать въ депешѣ непосредственно передъ подписью отмѣтку: «отвѣтъ въ 00 словъ уплаченъ».

Если отвѣтная депеша будетъ содержать менѣе словъ противъ оплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги возвращаться не будутъ; если же напротивъ, въ отвѣтной депешѣ будетъ болѣе словъ, то съ оною будетъ поступаемо какъ съ новою депешею, за которую обязанъ будетъ вносить плату податель отвѣта.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла

Article XX.

L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant à son gré le nombre de mots. En pareil cas, la dépêche portera immédiatement avant la signature, l'indication: réponse payée pour… mots.

Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payé, l'excédent ne sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponse.

Lorsque la réponse sera expédiée par une autre voie que celle qu'a suivie la dépêche

первоначальная депеша, то причитающаяся дополнительня плата должна быть относима на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое дало отвѣтной депешѣ такое направленіе.

Телеграфное вѣдомство, отправившее отвѣтную депешу, впередъ уплаченную, должно вносить ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. Посему телеграфное вѣдомство, получившее внесенныя впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти поставить на счетъ сполна, въ пользу телеграфнаго вѣдомства, приславшаго отвѣтную депешу.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка: «уплаченный отвѣтъ на №. . . .». Эта отмѣтка при счетѣ оплачиваемыхъ словъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8 дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ станціею, которой была адресована депеша, уже приниматься не будетъ. Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10 дней, или если отвѣтода-

première, la différence de taxe sera supportée par l'office qui aura employé cette autre voie.

La réponse sera toujours portée en compte comme dépêche ordinaire par l'office qui l'aura transmise.

A cet effet l'office d'origine qui aura perçu la somme déposée, en portera le montant intégral au compte de l'office expéditeur de la réponse.

La réponse devra être accompagnée de l'indication: «réponse payée au №. . . .» qui n'entrera pas dans le compte des mots taxés.

Toute réponse qui n'est pas présentée dans les huits jours qui suivent la date de la dépêche première, sera refusée comme réponse par le bureau destinataire de cette dépêche. Si la réponse n'est pas arrivée dans les dix jours, ou si l'expéditeur de la réponse, dépassant le nombre

тель самъ уплатитъ таксу за отвѣтную депешу по случаю превышенія числа впередъ оплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, за установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей случай вычетомъ, который будетъ поступать въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша. Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣтъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провѣрку, посредствомъ обратной передачи, будетъ ровна платѣ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи депеши по адресу, бу-

des mots l'a payée lui-meme; l'expéditeur de la dépêche peut réclamer la taxe déposée, sous déduction d'un droit à fixer par chaque Administration et qui sera acquis au bureau d'origine. Cinq jours en sus du premier délai de dix jours, seront accordés pour réclamer la taxe déposée, après ce dernier délai elle sera acquise à l'office d'origine.

L'expéditeur pourra comprendre dans sa dépêche la demande de collationnement ou d'accusé de reception par le bureau de destination ou par le destinataire lui-même.

La taxe du collationnement sera égale à celle de la dépêche. La taxe de l'accusé de réception sera fixée d'après le nombre de mots indiqué par l'expéditeur. Ces taxes seront perçues et

детъ опредѣляться по числу словъ, которое подателемъ назначено будетъ для этой цѣли. Причитающаяся за это плата будетъ взиматься и вноситься въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

3) Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ, будутъ провѣряться посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы, безъ взиманія за то добавочной платы. Такой порядокъ примѣняется въ особенности къ шифрованнымъ правительственнымъ депешамъ.

Статья XXI.

Отправленіе депешъ должно производиться въ той очереди, въ которой онѣ будутъ подаваемы на станціи или получаться на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однакожъ должно соблюдаться преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Правительственныя депеши.

2) Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9.

comptées comme pour les réponses payées d'avance.

Les noms propres et les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office de bureau à bureau sans augmentation de taxe. Cette disposition est spécialement applicable aux dépêches d'Etat chiffrées.

Article XXI.

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité, ci-après:

1. Dépêches d'Etat.

2. Dépêches de service spécifiées à l'article 9.

3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прерываема, за исключеніемъ только того случая, если въ передачѣ депеши высшаго разряда предстоитъ неотлагательная надобность.

Между двумя состоящими въ непосредственномъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы поперемѣнно. Постановляется непремѣннымъ правиломъ, что въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ поперемѣнно передаваться между двумя станціями въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

3. Dépêches des particuliers.

Une dépêche commencée ne pourra être interrompue à moins qu'il n'y ait urgence extrême à transmettre une communication d'un rang supérieur.

Entre deux bureaux en relation immédiate, et quand il s'agit de dépêches du même rang, on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif. Il est convenu qu'une dépêche d'Etat ou de service ne sera pas comptée dans l'ordre alternatif que suivent les dépêches privées entre deux bureaux correspondants.

Статья XXII.

Если при подачѣ депеши уже известно, или послѣ пріема оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно и внесен-

Article XXII.

Lorsqu'à l'instant de la présentation, ou après, il est constaté que la transmission ne peut être effectuée sans retard notable, l'expéditeur devra autant que possible, en être averti. Il pourra alors retirer sa dépêche et la taxe lui sera remboursée intégralement.

ная имъ плата должна быть возвращена ему сполна.

Статья XXIII.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ пріема депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача не возможна, обязана будетъ отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ по почтѣ, страховымъ письмомъ, или по ближайшему поѣзду желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая будетъ поступать съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи дѣйствія на линіи, та станція, которая отправила копію по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана немедленно передать оную еще дубликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не будетъ уже производиться, если между тѣмъ

Article XXIII.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recomandée, une copie de la dépêche sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressera, selon les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination, qui la traîtera comme dépêche ordinaire.

Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe et comme ampliation, par le bureau qui aura employé la poste ou le chemin de fer. Cette transmission n'aura pas lieu, si le bureau qui a reçu la dépêche par une autre voie en a accusé réception des

станція, на которой депеша была получена не по телеграфу, при возстановленіи дѣйствія, увѣдомить о полученіи ея.

le rétablissement de la correspondance.

Статья XXIV.

Всякая депеша, до начатія передачи оной, можетъ быть взята обратно подателемъ или его повѣреннымъ, съ возвращеніемъ квитанціи. Въ такомъ случаѣ плата будетъ возвращаться за вычетомъ 19 коп., или 75 сант. или 30 крейц.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ, по передачѣ депеши, можно требовать, чтобы она не была доставляема по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время. Въ этомъ случаѣ лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будетъ доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За остановку или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особой

Article XXIV.

Toute dépêche, avant que la transmission soit commencée, pourra être retirée par l'expéditeur ou son délégué contre remise du récépissé. En pareil cas la taxe sera restituée sous déduction de 19 copecs, 75 centimes, 30 kreutzers.

Une transmission commencée pourra être arrêté, mais sans que la dépêche puisse être retirée. On pourra également demander qu'une dépêche déjà transmise, ne soit pas remise au destinataire, s'il en est encore tems. Le réclamant devra justifier de sa qualité d'expéditeur ou de sa délégation par ce dernier.

L'arrêt ou la suppression d'une dépêche en cours de transmission ne sera pas soumis à une taxe

платы взиматься не будетъ; но внесенныя за оную деньги не будутъ возвращаться.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши, должно быть изъявлено въ особой на имя адресной станціи депешѣ, которая будетъ подлежать платѣ по тарифу.

Плата, внесенная за первоначальную депешу, не будетъ возвращаться.

spéciale, mais la taxe perçue demeurera acquise.

Par contre, la demande de ne point remettre une dépêche transmise, devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée par l'expéditeur au bureau destinataire et passible de la taxe.

La taxe de la dépêche primitive ne sera point restituée.

Статья XXV.

Депеши будутъ разноситься по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы. Въ случаѣ отсутствія адресата, онѣ могутъ быть вручаемы взрослымъ членамъ его семейства, или его прикащикамъ, прислугѣ его, жильцамъ или хозяевамъ, если только онъ на станціи не назначилъ письменно особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лицо, принимающее за отсутствіемъ адресата депешу, къ роспискѣ въ полученіи, должно прибавить слово «за» съ именемъ адресата.

Article XXV.

Les dépêches seront portées sans frais aux destinataires. En cas d'absence du destinataire, elles pourront être remises aux membres adultes de sa famille, à ses employés, à ses domestiques, locataires ou hôtes, à moins qu'il n'ait désigné par écrit au bureau, un délégué spécial.

La personne qui reçoit ainsi une dépêche au nom du destinataire devra signer le reçu en ajoutant le mot «pour» suivi du nom du destinataire.

Статья XXVI.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана будетъ увѣдомлять о томъ служебною депешею станцію подачи, а сія послѣдняя будетъ сообщать о семъ подателю депеши.

Если адресатъ неизвѣстенъ, то адресъ депеши будетъ вывѣшиваться на адресной станціи. Самая же депеша будетъ уничтожаться, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О послѣдовавшей поздней явкѣ за полученіемъ депеши, станція на которой депеша подана, не будетъ увѣдомляться служебною депешею.

Article XXVI.

Lorsqu'une dépêche ne pourra être remise au destinataire, le bureau d'origine en sera prévenu par dépêche de service; il en informera l'expéditeur.

Si le destinataire est inconnu, l'adresse sera affichée au bureau de destination. La dépêche sera anéantie au bout de six semaines, si le destinataire ne s'est pas présenté pour la réclamer. La réclamation tardive ne sera pas notifiée au bureau d'origine par dépêche de service.

Статья XXVII.

Телеграфныя Управленія отнюдь не ручаются за точность и скорость передачи депешъ и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе произойти отъ потери, не вѣрной передачи, или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаться, въ случаѣ потери депеши,

Article XXVII.

Les Administrations télégraphiques ne garantissent en aucune façon l'exactitude et la promptitude des transmissions, et n'ont pas à supporter les dommages résultant de la perte, de l'altération ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe aura lieu, si la dépêche a été perdue ou bien, s'il est constaté

или когда будетъ доказано, что она передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ когда она будетъ доставлена получателю позже чѣмъ могла бы съ тѣмъ же адресомъ дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будетъ производиться на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послѣдовавшихъ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin, si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse. Il faut que la réclamation soit présentée dans les six mois qui suivent le jour de l'acceptation. Les frais de restitution seront supportés par les administrations auxquelles les négligences ou les erreurs seront imputables.

Въ возвратѣ платы за потерянныя, искаженныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказываемо, когда виною тому будутъ оказываться телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащія двумъ договаривающимся Государствамъ. Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возвратѣ платы.

La restitution des taxes des dépêches perdues, dénaturées ou retardées pourra être refusée, si le fait est imputable aux télégraphes des chemins de fer ou aux lignes étrangères aux deux Etats contractans. Dans ce dernier cas, l'Administration en cause s'emploiera auprès des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Промедленія, происшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочными или по эстафетѣ, не будутъ

Les retards survenus dans le transport par poste, exprès ou estafette ne donneront pas droit au remboursement de la taxe,

давать права на возвратъ ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Въ случаѣ задержанія депеши по одной изъ помянутыхъ въ ст. 12-й причинъ, изъ внесенной платы будетъ возвращаться только такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденное.

ni des frais accessoires. L'orsqu'une dépêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'art. 12, il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

Статья XXVIII.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ будетъ взятъ не полный, то податель обязанъ будетъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкѣ, будетъ взята излишняя плата, то излишекъ будетъ возвращаться подателю.

Article XXVIII.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par erreur, leur seront remboursées.

Статья XXIX.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи съ депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ надлежащею предосторожностію, чтобы не нару-

Article XXIX.

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier portant les signaux télégraphiques et les feuillets de réception ou copies de dépêches seront conservés au moins pendant une année avec les précautions voulues pour assurer le secret des correspondances. Après ce délai on pourra les anéantir.

шалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожаемы.

Статья XXX.

Въ международной корреспонденціи будутъ передаваться безплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Article XXX.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives au service des télégraphes.

Статья XXXI.

Плата, взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, будетъ обращаться въ пользу того Управленія, въ области котораго таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо съ суммами, внесенными за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Article XXXI.

Les droits perçus pour expédition de copies, seront dévolues à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

Il en sera de même des taxes accessoires percues pour le transport de dépêches au delà des bureaux télégraphiques.

Статья XXXII.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Турціею и между Россіею и Соединенными Княжествами будетъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

Article XXXII.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois entre la Turquie et la Russie, et entre la Russie et les Principautés-Unies.

Окончательный расчетъ и уплата баланса будутъ производиться по истеченіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ на рубли и копѣйки, съ обращеніемъ итоговъ, въ расчетахъ съ Турціею, на золотые меджидіе и серебряные піастры, въ расчетахъ же съ Соединенными Княжествами, на франки и сантимы, а Телеграфными Управленіями Турецкимъ и Соединенныхъ Княжествъ на франки и сантимы, съ обращеніемъ на Россійскую монету.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 золотой меджидіе=5 руб. $62^1/_2$ к. = 22 фр. 50 сант.

1 фр. = 25 коп.=4,355. сер. піастровъ.

1 сант.=$^1/_4$ коп.=0,043. сер. піастровъ.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полкопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлыя копѣйки.

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Ils seront dressés par l'Administration de Russie en roubles et copecs avec réduction des totaux en médjidiés d'or et piastres en argent, quant aux comptes avec la Turquie, et avec réduction des totaux en francs et centimes, quant aux comptes avec les Principautés-Unies, et par les Administrations de la Turquie et des Principautés-Unies en francs et centimes avec réduction en monnaie russe.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant:

1 médjidié d'or=5 roubles $62^1/_2$ cop.=22 francs 50 cent.

1 franc=25 cop.=4,355 piastres en argent.

1 centime=$^1/_4$ cop.=0,043 piastres en argent.

Les fractions de moins d'un demi copec ne seront pas comptées, celle d'un demi copec et au dessus, compteront pour un copec.

Статья XXXIII.

Балансъ по тремъ мѣсячнымъ расчетамъ будетъ

Article XXXIII.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé en

уплачиваться звонкою монетою, ходящею въ томъ Государствѣ, въ пользу котораго причитается уплата.

argent monnayé, courant dans l'Etat, au profit duquel le solde sera établi.

Статья XXXIV.

Article XXXIV.

По прошествіи двухъ лѣтъ послѣ ратификацій настоящей конвенціи, должна собраться конференція Коммиссаровъ отъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, дабы предложить измѣненія, которыя по опыту окажутся полезными для вящшаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфіи, какъ для Правительствъ, такъ и для частныхъ лицъ.

Deux ans après l'échange des ratifications de la présente convention, des conférences auront lieu entre les délégués des deux Hautes Parties contractantes à l'effet de proposer les modifications que l'expérience aurait suggérées pour étendre les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie électrique.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обоихъ договаривающихся Государствъ; въ случаѣ несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Ces modifications devront être consenties de commun accord par les deux Etats contractans, le refus de l'un d'eux entraînant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

Статья XXXV.

Article XXXV.

Настоящая конвенція будетъ приведена въ исполненіе съ пятнадцатаго Іюля 1862 года и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи трехъ лѣтъ.

La présente convention sera mise à exécution à compter du quinze Juillet v. s. 1862 et demeurera en vigueur pendant trois ans.

Если за годъ до истеченія срока ни то, ни другое изъ договаривающихся Государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сей конвенціи, въ такомъ случаѣ оная будетъ признаваться остающеюся въ своей силѣ на неопредѣленное времь, и утратитъ таковую не ранѣе какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

Dans le cas, où un an avant l'expiration de ce terme la convention ne serait pas dénoncé par l'un ou l'autre des deux Etats contractans, elle sera considérée comme étant en vigueur pour un tems indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

Статья XXXVI.

Для облегченія отчетности, депеши размѣниваемыя на соединительномъ пунктѣ на Россійско-Молдавской границѣ, будутъ распредѣляться на слѣдующіе три разряда, именно:

1., Депеши, отправленныя изъ Россіи и адресованныя въ Соединенныя Княжества Валахіи и Молдавіи, и на оборотъ;
2., Депеши, отправленныя изъ Россіи и адресованныя въ Австрію и далѣе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ;
3., Депеши, отправленныя изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далѣе,

Article XXXVI.

Pour faciliter le rendement des comptes, les dépêches échangées au point frontière Moldavo-Russe seront classées en trois catégories, savoir:

1. Dépêches originaires de la Russie en destination des Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie, et vice-versa;
2. Dépêches originaires de la Russie en destination de l'Autriche ou au delà, transitant par les lignes des dites Principautés, et vice-versa;
3. Dépêches originaires de la Russie en destination de la Turquie et au delà transitant

проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.

Касательно депешъ перваго и втораго разрядовъ, Блистательная Порта дозволитъ Княжествамъ производить свои расчеты съ Россіею и съ Австріею непосредственно.

Касательно депешъ третьяго разряда, расчетъ будетъ производиться непосредственно между Телеграфными Управленіями обѣихъ Имперій, согласно постановленіямъ настоящей Конвенціи; симъ однако постановляется, что Блистательная Порта дозволитъ Соединеннымъ Княжествамъ Валахіи и Молдавіи получать непосредственно отъ Россійскаго Телеграфнаго Управленія ту часть платы за депеши, которая будетъ имъ причитаться за пространство, пройденное во владѣніяхъ сихъ Княжествъ.

par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépêches de la première et de la seconde catégorie, la Sublime Porte autorisera les Principautés à regler leurs comptes directement avec la Russie et l'Autriche.

Pour les dépêches de la troisième catégorie, les deux Administrations Impériales régleront leurs comptes directement entre elles, conformément aux dispositions de la présente Convention; il est, cependant, convenu que les Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie seront autorisées par la Sublime Porte à recevoir directement de l'Administration télégraphique de Russie la part de la taxe qui leur reviendra pour le parcours à travers le territoire des dites Principautés.

Статья XXXVII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Константинополѣ

Article XXXVII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans le plus bref délai possible.

въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ двадцатаго Ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ перваго года.

(Подп.) А. Лобановъ. (подп.) Мегемедъ-Джемиль.

(М. П.) (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всѣмъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвер-

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt Novembre mil huit-cent-soixante-un.

(signé) A. Lobanow. (signé) Mehemed-Djémil.

(L. S.) (L. S.)

A ces causes après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS héritiers et successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de Notre propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Saint-Pétersbourg, le trente Décembre de l'an de grâce mil huit cent

дить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.Петербургѣ. Декабря тридцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ первое, Царствованія же НАШЕГО въ седьмое.	soixante et un, et de NOTRE règne la septième année.
На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:	L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:
«*АЛЕКСАНДРЪ*».	«ALEXANDRE»
(М. П.)	(L. S.)
Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Князь А. Горчаковъ.	Contresigné: le Ministre des affaires étrangères, Prince A. Gortchacow.



УСЛОВІЕ.

Россійское Телеграфное Управленіе и Телеграфное Управленіе Соединенныхъ Княжествъ, желая облегчить передачу телеграфической корреспонденціи между обоюдными ихъ телеграфными станціями, и желая упрочить правильный ходъ отчетности по сему предмету, согласились между собою, въ силу данныхъ имъ полномочій, о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Всякому лицу будетъ дозволено пользоваться международными электрическими телеграфами обоихъ договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляетъ себѣ право удостовѣряться въ личности всякаго подателя депеши.

Статья 2.

Передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на

STIPULATION.

L'Administration des télégraphes Russes et l'Administration des télégraphes des Principautés Unies désirant faciliter la transmission de la correspondance télégraphique entre leurs Bureaux respectifs, et désirant assurer la marche régulière de la comptabilité y relative sont convenus, sur la foi des pouvoirs qui leur ont été délégués, des stipulations ci-après:

Article 1.

Tout individu aura le droit de se servir des télégraphes électriques des deux Pays contractans, mais chaque Gouvernement se réserve la faculté de faire constater l'identité de tout expéditeur.

Article 2.

Le service des lignes des télégraphes électriques établis ou à établir par les Etats contractans

существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договаривающихся Государствъ, будутъ подчинены нижеслѣдующимъ правиламъ. Каждое Правительство однако предоставляетъ себѣ право, по собственному усмотрѣнію, установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линій, и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные аппараты всякаго устройства.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію каждаго Правительства принять мѣры, какія оно признаетъ нужными, для охраненія своихъ телеграфныхъ линій и надзора за всякаго рода телеграфною корреспонденціею и для контроля оной.

sera soumis, en ce qui concerne la transmission et la taxe des dépêches internationales, aux dispositions ci-après. Cependant chaque Gouvernement se réserve expréssement le droit de règler à sa convenance le service et les tarifs télégraphiques pour les correspondances à transmettre dans les limites de ses propres lignes et reste, dans ce dernier cas, entièrement libre quant aux choix des appareils à employer.

Chaque Etat reste également juge des mesures à prendre pour la sécurité de ses lignes et pour la police et le contrôle des correspondances de toute nature.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются сообщать другъ другу всѣ документы, касающіеся устройства и службы теле-

Article 3.

Les deux Parties contractantes prennent l'engagement de se communiquer réciproquement tous les documents relatifs à l'organisation et au service de leurs lignes

графныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ по телеграфной службѣ усовершенствованіяхъ.

Онѣ будутъ доставлять другъ другу:

1. Въ концѣ каждаго полугодія, вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей назначены для правительственной или для частной корреспонденціи.
2. Въ началѣ каждаго года, карту съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, послѣдовавшихъ въ теченіи истекшаго года въ вышеупомянутомъ отношеніи на всѣмъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей.

Для международной корреспонденціи остается, впредь до времени, въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

Статья 4.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время, если признаетъ нуж-

télégraphiques, aux appareils qu'elles emploient et aussi tout perfectionnement qui viendrait à avoir lieu dans le service.

Chacune d'elles enverra à l'autre savoir:

1. A la fin de chaque semestre, un tableau indiquant le nom des stations et le nombre de fils affectés à la correspondance publique ou privée sur les diverses sections de son réseau.
2. Au commencement de chaque année, une carte résumant les changements survenus à cet égard dans toute l'étendue de son réseau pendant dernière période annuelle.

L'appareil Morsé reste provisoirement adopté pour la transmission des correspondances internationales.

Article. 4.

Chaque Gouvernement conserve la faculté d'interrompre le service de la télégraphie internationale, pour un temps indéterminé, s'il

нымъ, передачу всякой международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея, или наконецъ прекращать оную на нѣкоторыхъ только линіяхъ; но какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ, случатся на ихъ линіяхъ.

Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

Статья 6.

Телеграфныя станціи, по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

le juge convenable, soit pour toutes les correspondances, soit seulement pour certaines natures de correspondances, soit enfin pour certaines lignes, mais aussitôt qu'un Gouvernement aura adopté une mesure de ce genre, il devra en donner immédiatement connaissance à l'autre Gouvernement contractant.

Egalement les Etats contractans se signaleront réciproquement, les interruptions par une cause quelconque.

Article 5.

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les dépêches ne soient communiquées qu'aux ayant droit et pour assurer le secret rigoureux des correspondances.

Article 6.

Les bureaux télégraphiques seront divisés quant aux heures de service, en trois catégories, savoir:

1. Станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.
2. Станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.
3. Станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

1. Съ 1. Апрѣля по послѣднее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 вечера.
2. Съ 1 Октября по послѣднее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Часы ограниченнаго дневнаго дѣйствія суть: для всѣхъ дней (включая и праздники), кромѣ воскресныхъ, отъ 9 часовъ утра до полудня, и отъ 2 до 7 вечера, а въ воскресные дни отъ 2 до 5 часовъ по полудни.

Часы на всѣхъ станціяхъ одной страны опредѣляются по среднему времени столицы той страны.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата

a. Service permanent.
b. Service de jour complet.
c. Service de jour limité.

Les Bureaux de la première catégorie seront ouverts le jour et la nuit sans interruption.

Les heures du service de jour complet sont:

1. Du premier Avril à la fin de Septembre, depuis sept heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.
2. Du premier Octobre à la fin de Mars, depuis huit heures du matin jusqu'à neuf heures du soir.

Les heures du service de jour limité sont pour tous les jours (fêtes comprises) outres que les dimanches: de neuf heures à midi, et de deux à sept heures du soir, les dimanches de deux à cinq heures du soir.

L'heure de tous les Bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

Dans les Bureaux où le service n'est pas permanent, la transmission d'une dépêche commencée avant l'heure de fermeture, sera

до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена между обѣими станціями, между коими производится.

achevée entre les deux Bureaux où elle est engagée.

Статья 7.

Телеграфныя депеши должны быть принимаемы для отправленія во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная будетъ отправляема съ той станціи, которая назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ, или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфамъ желѣзныхъ дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція будетъ находить, что депеша можетъ скорѣе достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она будетъ употреблять

Article 7.

Les dépêches télégraphiques seront acceptées pour toutes les destinations.

S'il n'y a pas de bureau télégraphique au lieu de destination indiqué, ou si l'expéditeur désire que la transmission par voie télégraphique n'ait pas lieu jusqu'au bureau le plus rapproché du lieu de destination, la dépêche sera expédiée par poste, exprès ou estafette, à partir du Bureau désigné par l'expéditeur.

Les télégraphes des chemins de fer, dont l'usage est autorisé, seront employés, le cas échéant, conformément aux prescriptions spéciales sur cette matière. Si toutefois, le Bureau destinataire reconnait que la dépêche arrivera plus promptement par poste ou exprès, il employera l'un de ces deux moyens sans avoir égard à la taxe perçue.

одинъ изъ этихъ способовъ, не смотря на размѣръ платы внесенной за депешу. Если при передачѣ депеши не будетъ означенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція будетъ отправлять оную по почтѣ. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, будутъ предполагаться внесенными при подачѣ оной.

Lorsque le Bureau destinataire n'aura reçu aucune indication sur le mode de transport, il employera la poste.

La taxe correspondante sera supposée perçue.

Статья 8.

Подлинная депеша должна быть написана четко и такими знаками, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть сочинена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ словосочетаній, ни неупотребительныхъ оборотовъ, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Article 8.

La minute de la dépêche à transmettre devra être écrite lisiblement et en caractères que les appareils télégraphiques puissent reproduire. Elle devra être rédigée avec clarté, et dans un langage intelligible.

Elle ne pourra renfermer ni combinaisons de mots, ni constructions inusitées, ni abreviations.

En tête devra se trouver l'adresse, et s'il y a lieu, le mode de transport au delà du dernier Bureau télégraphique, ensuite le texte et, à la fin, la signature, et le cas échéant, la legalisation de la signature.

Въ адресѣ лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностію, чтобы не могло произойти никакого сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши; дополнить недостаточный адресъ, уже послѣ передачи депеши, можетъ онъ не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы. Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей всякое удостовѣреніе, какое признаетъ нужнымъ.

L'adresse devra indiquer le destinataire et sa résidence de manière à ne laisser aucun doute. L'expéditeur supportera les conséquences d'une adresse inexacte ou incomplète. Il ne pourra compléter, après coup, une adresse insuffisante, qu'en présentant et en payant une nouvelle dépêche.

L'expéditeur sera admis à faire ajouter à sa signature telle légalisation qu'il juge convenable.

Статья 9.

Депеши будутъ раздѣляться на слѣдующіе разряды:

1. Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ главы Государства, отъ Министровъ и отъ высшихъ сановниковъ обоихъ Государствъ.

Неочередная передача и прочія ниже изъясненныя преимущества, предоставленныя Правительственнымъ депешамъ, должны быть

Article 9.

Les dépêches seront classées dans l'ordre suivant:

1. Dépêches d'Etat, c'est à dire, celles qui émanent du chef de l'Etat, des Ministres, et des Hauts fonctionnaires des deux Etats.

Cet avantage de priorité et les autres privilèges ci-après consacrés en faveur des dépêches d'Etat seront étendus de plein droit, mais sous réserve de réciprocité,

распространяемы, но подъ условіемъ взаимности, и на Правительственныя депеши тѣхъ Державъ, съ которыми одною или другою изъ договаривающихся Сторонъ уже заключены или впредь еще будутъ заключены особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ будетъ поступаемо какъ съ частными депешами.

2. Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій, или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ, и

3. Частныя депеши.

aux dépêches d'Etat des pays avec lesquels l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait déjà conclu ou viendrait à conclure des conventions télégraphiques particulières. Les dépêches diplomatiques des autres Puissances seront considérées et traitées comme celles des particuliers.

2. Dépêches de service exclusivement consacrées au service des télégraphes internationaux ou relatives à des mesures urgentes ou à des accidents graves sur le chemin de fer.

3. Enfin les dépêches des particuliers.

Статья 10.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но въ странахъ, гдѣ латинскія буквы находятся въ общемъ употребленіи, онѣ должны быть писаны сими буквами.

Онѣ могутъ также быть

Article 10.

Les dépêches d'Etat pourront être conçues en toutes langues, mais elles seront toujours écrites en caractères romains dans le pays où ces caractères sont généralement employés.

Elles pourront être écrites en

писаны арабскими цифрами; или употребительными алфавитными буквами. Онѣ должны быть подателемъ показаны Правительственными, съ приложеніемъ его штемпеля или печати.

chiffres arabes ou en caractères alphabétiques en usage. Elle devront être désignées comme dépêches d'Etat par l'expéditeur et révêtues de son sceau ou de son cachet.

Статья 11.

Article 11.

Частныя депеши на французскомъ языкѣ будутъ приниматься на всѣхъ станціяхъ, на которыхъ допущена заграничная корреспонденція.

Тѣ станціи, на которыхъ допускается пріемъ депешъ и на другихъ языкахъ, будутъ поименованы особо.

Dans les dépêches privées la langue française sera admise par tous les Bureaux, ouverts à la correspondance internationale. Les Bureaux admettant une autre langue seront spécialement désignées.

Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако биржевые курсы, цѣны на товары и т. п. передавать въ однѣхъ цифрахъ съ тѣми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

L'emploi d'un chiffre secret sera interdit aux particuliers, mais il sera permis de transmettre en chiffres seulement les cours de la bourse, des marchandises etc. sauf les restrictions que chaque gouvernement jugera nécessaires pour prévenir les abus.

Частныя депеши должны быть писаны латинскими буквами въ тѣхъ странахъ, гдѣ эти буквы въ общемъ употребленіи.

Les dépêches privées devront être écrites en caractères romains dans les pays, où ces caractères sont généralement employés.

Въ служебныхъ телеграф-

Les dépêches de service échan-

ныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ Управленій (Дирекцій) будетъ допускаться употребленіе шифра.

gées entre les chefs supérieurs des Administrations télégraphiques pourront être écrites en chiffres.

Статья 12.

Если частная депеша будетъ заключать въ себѣ что-либо противное законамъ, или въ видахъ общественной безопасности и нравственности, будетъ признана недозволительною, то въ передачѣ ея можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи назначенія. Съ жалобою на таковой отказъ надлежитъ обращаться въ то центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, отказавшая въ передачѣ депеши. Противъ рѣшенія сего центральнаго Управленія жалобъ приниматься не будетъ. Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всякой депеши, которую оно признаетъ вредною. Если депеша задержана уже послѣ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увѣдомленъ податель.

Article 12.

Toute dépêche privée dont le contenu est contraire aux lois, ou semble inadmissible au point de vue de la sûreté publique ou des bonnes mœurs pourra être refusée par le Bureau d'origine ou par le Bureau de destination. Le recours contre une semblable décision sera adressé à l'Administration supérieure dont relève le Bureau qui aura arrêté la dépêché, laquelle prononcera sans appel. Les Administrations Centrales de chaque État auront la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche qui leur paraitrait offrir quelque danger. Si le refus n'a lieu qu'après l'acceptation, l'expéditeur en sera informé sans retard:

Содержаніе Правительственныхъ депешъ не подлежитъ контролю телеграфныхъ станцій.

Les Bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur le contenu des dépêches d'Etat.

Статья 13.

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, должны вноситься подателемъ.

Article 13.

Toutes les taxes sans distinction devront être acquittées par l'expéditeur.

Статья 14.

Высокія договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется тарифъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

Article 14.

Les Parties contractantes adoptent pour la formation de tarifs dont la réunion constituera le tarif international, les bases dont la teneur suit:

Основанія.

Пояса.	Разстоянія.	Такса за депешу отъ 1 до 20 словъ.						Добавочная такса за каждыя 10 словъ болѣе.					
	Въ Россіи, Австріи, Турціи и Соединенныхъ Княжествахъ.	въ Россіи.		въ Австріи.		въ Турціи и Соед. Княж.		въ Россіи.		въ Австріи.		въ Турціи и Соедин. Княж.	
		Руб.	Коп.	Гульд.	Кр.	Фран.	Сант.	Руб.	Коп.	Гульд.	Кр.	Фран.	Сант.
	Миль.												
I	отъ 1 до 10 вкл.	»	38	»	60	1	50	»	19	»	30	»	75
II	» 10 — 25 »	»	75	1	20	3	»	»	38	»	60	1	50
III	» 25 — 45 »	1	12	1	80	4	50	»	56	»	90	2	25
IV	» 45 — 70 »	1	49	2	40	6	»	»	75	1	20	3	»
V	» 70 — 100 »	1	86	3	»	7	50	»	93	1	50	3	75
VI	» 100 — 135 »	2	24	3	60	9	»	1	12	1	80	4	50
VII	» 135 — 175 »	2	61	4	20	10	50	1	31	2	10	5	25
VIII	» 175 — 220 »	2	98	4	80	12	»	1	49	2	40	6	»
IX	» 220 — 270 »	3	35	5	40	13	50	1	68	2	70	6	75
X	» 270 — 325 »	3	72	6	»	15	»	1	86	3	»	7	50

Bases.

Zônes.	Distances.	Taxe pour une dépêche de 1 à 20 mots.						Taxe supplémentaire par série de 10 mots en sus.					
	En Russie, Autriche, Turquie et Principautés Unies.	en Russie.		en Autriche.		en Turquie et Pr. Unies.		en Russie.		en Autriche.		en Turquie et Pr. Unies.	
		rbl.	cop.	flor	x.	francs.	cent.	rbl.	cop.	flor.	x.	francs.	cent.
	miles.												
I	de 1 à 10 incl.	»	88	»	60	1	50	»	19	»	30	»	75
II	» 10 à 25 »	»	75	1	20	3	»	»	38	»	60	1	50
III	» 25 à 45 »	1	12	1	80	4	50	»	56	»	90	2	25
IV	» 45 à 70 »	1	49	2	40	6	»	»	75	1	20	3	»
V	» 70 à 100 »	1	86	3	»	7	50	»	93	1	50	3	75
VI	» 100 à 135 »	2	24	3	60	9	»	1	12	1	80	4	50
VII	» 135 à 175 »	2	61	4	20	10	50	1	31	2	10	5	25
VIII	» 175 à 220 »	2	98	4	80	12	»	1	49	2	40	6	»
IX	» 220 à 270 »	3	35	5	40	13	50	1	68	2	70	6	75
X	» 270 à 325 »	3	72	6	»	15	»	1	86	3	»	7	50

Статья 15.

Для исчисленія платы за передачу депеши будетъ приниматься въ основаніе разстояніе, которое депеша должна пройдти по прямой линіи въ предѣлахъ того и другаго Государства, отъ мѣста подачи до пограничнаго пункта, къ которому депеша приходитъ, и отъ сего послѣдняго до мѣста назначенія.

Такимъ же образомъ будетъ исчисляться плата за проходящія (транзитныя)

Article 15.

Pour l'application des taxes, la distance parcourue par une dépêche sera comptée en ligne droite sur le territoire de chaque Etat, depuis le lieu de départ jusqu'au point frontière où elle arrive, et de celui-ci au point de sa destination.

Il en sera de même pour son transit de frontière à frontière dans chaque Etat.

депеши, отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго каждаго Государства, съ мѣста отправленія.

За депеши, передаваемыя чрезъ переходный пограничный пунктъ на Молдавско-Россійской границѣ, плата будетъ составляться изъ таксы отъ станціи подачи до сего переходнаго пункта и таксы отъ онаго до адресной станціи.

Для опредѣленія платы за транзитныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, будутъ прибавляться къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до пограничнаго переходнаго пункта, плата транзитная и плата причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы договаривающіяся стороны обязаны сообщить другъ другу.

La taxe des dépêches échangées par le point de jonction de la frontière Russe-Roumaine sera composée de la taxe à partir du Bureau d'origine jusqu'au point frontière, et de celui-ci jusqu'au Bureau de destination.

Pour les dépêches passantes à transit par le territoire d'un des Etats contractans, la taxe sera composée de la taxe à partir du Bureau d'origine jusqu'au point frontière, celle pour le transit et enfin celle des Etats extérieurs.

Les Parties contractantes se communiqueront les tarifs formés sur les bases ci-dessus nommées.

Статья 16.

При счетѣ словъ въ депешѣ, для исчисленія платы, будутъ соблюдаться слѣдующія основныя правила:

Article 16.

Les règles suivantes seront observées pour appliquer la taxe au nombre de mots.

1. Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ. Каждое слово, имѣющее не болѣе 7 слоговъ, считается за одно слово, если же въ словѣ будетъ болѣе 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

1. Tout ce que l'expéditeur a inscrit sur la minute pour être transmis, entre dans le compte des mots. Tout mot qui n'a pas plus de sept syllabes est compté pour un mot, dans les mots plus longs, l'excédant est compté encore pour un mot.

2. Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно и имѣетъ не болѣе 7 слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая такая отдѣльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

2. Tout mot composé écrit en un mot est compté pour un, lorsqu'il n'a pas plus de sept syllabes. Si les parties sont écrites séparement, elles comptent pour autant de mots, lors même qu'elles seraient réunies par des traits d'union.

3. Каждая буква или цифра отдѣльно стоящая, равно и каждое, отдѣленное знакомъ апострофъ (') слово или частица считаются за одно слово. Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе вовсе не входятъ. Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки,

3. Tout caractère alphabétique ou numérique isolé, tout mot ou particule suivi de l'apostrophe est compté pour un mot. Les signes de la ponctuation, les alinéas, les apostrophes, traits d'union, guillemets et parenthèses ne sont pas comptés. Les soulignés sont comptés pour deux mots. Tous les signes que l'appareil doit exprimer par des mots sont comptés

которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

pour le nombre de mots employés à les exprimer.

4. Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятыя и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ выраженіе, въ предѣлахъ изложенныхъ въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

4. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot l'excédant. Les virgules et les barres de division comptent pour autant de chiffres. Les nombres écrits en toutes lettres sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer, dans les limites fixées par le premier paragraphe du présent article.

5. Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ

5. Dans les dépêches chiffrées, tous les chiffres et lettres, ainsi que les virgules et autres signes employés dans le texte chiffré sont additionnés, le total divisé par trois donne pour quotient le nombre de mots à taxer dans le texte chiffré. L'excédant est compté pour un mot. Au nombre de mots du texte chiffré est ajouté le nombre de mots en langage ordinaire,

числу словъ шифрованнаго текста присовокупляется число обыкновенныхъ словъ въ депешѣ сосчитанное на общемъ основанiи.

compté d'après la règle générale.

6. Въ исчисленiе словъ подлежащихъ таксѣ будутъ включаться: адресъ, подпись, обозначенiе способа отправленiя депеши съ адресной станцiи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линiй лежащiя, слова: «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное къ подписи удостовѣренiе. Таковое удостовѣренiе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станцiяхъ въ Россiи, будетъ передаваться словами: «личность подателя удостовѣрена NN присутственнымъ мѣстомъ,» « Полицiею, » « Станцiею, » « свидѣтелями NN. » Эти слова, согласно ихъ числу, будутъ входить въ расчетъ при тарификацiи депешъ.

6. Seront comptés dans le nombre de mots taxés: l'adresse, la signature, les indications sur le mode de transport au delà des lignes télégraphiques, les mots: «réponse payée pour... mots», la légalisation de la signature. Cette dernière dans les dépêches, sera transmise par le mots: «L'identité constatée par le tribunal tel et tel», «par la police», «par le Bureau», «par les témoins N et N». Ces mots seront comptés selon leur nombre.

7. Собственныя имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, частицы въ собственныхъ именахъ и

7. Les noms propres des personnes, des villes, places, rues, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour

обозначеніе званія будутъ приниматься въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

8. Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мѣста подачи станція сообщаетъ адресату по обязанности службы. За эти отмѣтки платы не взимается, если только оныя не помѣщены кромѣ того въ депешѣ самимъ подателемъ.

le nombre de mots employés à les exprimer.

8. Les mots, nombres ou signes ajoutés par le Bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés. La date, l'heure et la minute du dépôt et le lieu d'origine sont transmis d'office au destinataire. Ces indications ne sont pas taxées à moins que l'éxpéditeur ne les ait inscrites en outre sur sa dépêche.

Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, плата должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе.

Если при подачѣ депеши, станціи извѣстно, что оная не можетъ быть передана по дешевѣйшему или по назначенному подателемъ пути по причинѣ поврежденій, остановокъ или на-

Article 17.

Lorsque les dépêches pourront être transmises par plusieurs voies, les taxes seront calculées d'après la moins coûteuse à moins que l'expéditeur n'en ait expréssement désigné une autre.

Si le Bureau sait, à l'instant de la présentation, que la voie la moins coûteuse ou celle qu'a désignée l'expéditeur n'est pas disponible, par suite de dérangement, d'interruption ou d'encombrement, l'expéditeur devra être

копленія на линіи, то о томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другой путь, со внесеніемъ соотвѣтствующей платы.

Передача депеши по обычному пути или не по тому пути, который назначенъ подателемъ, не дäетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причинѣ, передана депеша по пути дороже стоющему, хотя это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то оно не можетъ требовать отъ станціи подачи происшедшей отъ того разности таксы.

prévenu et laissé libre de choisir une autre voie en payant la taxe correspondante.

La transmission d'une dépêche par une voie insolite ou s'écartant de la voie désignée par l'expéditeur ne pourra donner droit au remboursement de la taxe.

Si pour un motif quelconque, une des Parties contractantes fait suivre à une dépêche, sans qu'il en soit fait mention dans le préambule, une voie plus coûteuse, elle ne pourra réclamer la différence de taxe à l'office d'origine.

Статья 18.

Плата за дальнѣйщее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, будетъ взиматься на станціи подачи по слѣдующему однообразному тарифу за отправленіе:

а., По почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп., 1 франкъ, а въ прочія

Article 18.

Les frais de transport au delà des lignes télégraphiques seront perçus au Bureau d'origine d'après le tarif uniforme suivant:

a) Poste (lettre recommandée) 25 copecs, 1 franc, en Europe et 62 cop., 2 francs 50 cent. pour les autres

части свѣта 62 коп., 2 франка 50 сантимовъ. Таковая же плата будетъ взиматься и за депеши, которыя должны быть сдаваемы на почту для храненія до востребованія (poste restante).

parties du monde. Ces taxes seront applicables aux dépêches qui doivent être déposées poste restante.

б., Съ нарочнымъ 75 коп. или 3 франка. Этотъ способъ отправленія будетъ допускаться только на разстояніе не болѣе 2 географическихъ миль (15 километровъ) отъ адресной станціи.

b) Exprès 75 copecs ou 3 francs. Ce mode de transport ne sera admis que dans un rayon maximum de deux milles (15 Kilomètres).

в., За доставку съ нарочнымъ на разстояніе далѣе двухъ миль, или по эстафетѣ, должно быть вносимо по 75 коп. или по 3 франка, за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скорѣйшемъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ дѣйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. При не имѣніи эстафеты, адресная станція обязана отправить депешу по назначенію самымъ быстрымъ путемъ,

c) Exprès à plus de deux milles (15 Kilomètres) ou estafette. Prix à déposer 75 copecs ou 3 francs par mille; dans ce cas, le Bureau destinataire informe le Bureau d'origine par télégraphe et dans le plus bref délai, du montant des frais déboursés. A defaut d'estafette le Bureau destinataire employera le moyen le plus prompt dont il puisse disposer.

какимъ она можетъ располагать.

Статья 19.

Одна и таже депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, будетъ взиматься, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп., или 75 сант. за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата будетъ взиматься за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Article 19.

Une dépêche pourra être adressée à plusieurs destinataires; pour les copies à délivrer par le même Bureau il sera perçu en sus de la taxe de la première dépêche, un droi d'ampliation de 19 copecs, 75 centimes, pour chaque copie supplémentaire. Lorsque la dépêche est destinée à plusieurs Bureaux, la taxe sera perçue autant de fois qu'il y a de Bureaux de destination.

Статья 20.

Подателю будетъ дозволено, при подачѣ депеши, вносить и плату за отвѣтъ въ опредѣляемое имъ по своему усмотрѣнію число словъ. Въ такомъ случаѣ слѣдуетъ прописать въ депешѣ непосредственно передъ подписью отмѣтку: «отвѣтъ въ 00 словъ уплаченъ».

Если отвѣтная депеша будетъ содержать менѣе словъ противъ оплаченнаго числа

Article 20.

L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente en fixant à son gré le nombre de mots. En pareils cas, la dépêche portera, immédiatement avant la signature, l'indication: «réponse payée pour. . . . mots.»

Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payé, l'excédant ne sera pas restitué; si elle en

ёныхъ, то излишне внесенныя деньги не будутъ возвращаться; если же, напротивъ, въ отвѣтной депешѣ будетъ болѣе словъ, то съ оною будетъ поступаемо какъ съ новою депешею, за которую обязанъ будетъ вносить плату податель отвѣта.

a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra etre payée par celui qui présente la réponse.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, то причитающаяся дополнительная плата должна быть относима на счётъ того телеграфнаго вѣдомства, которое дало отвѣтной депешѣ такое направленіе.

Lorsque la réponse sera expédiée par une autre voie que celle qu'a suivie la dépêche premiére, la différence de taxe sera supportée par l'office qui aura employé cette autre voie.

Телеграфное вѣдомство, отправившее отвѣтную депешу, впередъ уплаченную, должно вносить ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. По сему телеграфное вѣдомство, получившее внесенныя впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти поставить на счетъ сполна въ пользу телеграфнаго вѣдомства, приславшаго отвѣтную депешу.

La réponse sera toujours portée en compte comme dépêche ordinaire par l'office qui l'aura transmise. A cet effet, l'office d'origine qui aura perçu la somme déposée, en portera le montant intégral au compte de l'office expéditeur de la réponse.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка: «уплачен-

La réponse devra être accompagnée de l'indication: «réponse payée au №. . . . .» qui n'en-

ный отвѣтъ на №....» Эта отмѣтка при счетѣ оплачиваемыхъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8 дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ станціею, которой была адресована депеша, уже не принимается. Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10 дней, или если отвѣтодатель самъ уплатитъ таксу за отвѣтную депешу, по случаю превышенія числа впередъ оплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, за установленнымъ отъ подлежащаго управленія на сей случай вычетомъ, который будетъ поступать въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Сверхъ помянутыхъ 10 дней будетъ даваться еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣтъ; по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата будетъ обращаться въ сборъ станціи подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить же-

trera pas dans le compte des mots taxés.

Toute réponse qui n'est pas présentée dans les huits jours qui suivent la date de la dépêche première, sera refusée comme réponse par le Bureau destinataire de cette dépêche.

Si la réponse n'est pas arrivée dans les dix jours, ou si l'expéditeur de la réponse, dépassant le nombre des mots l'a payée lui-même, l'expéditeur de la demande peut réclamer la taxe déposée, sous déduction d'un droit à fixer par chaque Administration et qui sera acquis au Bureau d'origine. Cinq jours en sus du premier délai de dix jours, seront accordés pour réclamer la taxe déposée, après ce dernier délai, elle sera acquise à l'office d'origine. L'expéditeur pourra comprendre dans sa dépêche la demande de collationnement ou d'accusé de reception par le Bureau de destination ou par le destinataire lui-même.

La taxe du collationnement sera égale à celle de la dépêche.

ланіе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провѣрку посредствомъ обратной передачи будетъ равна платѣ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи депеши по адресу, будетъ опредѣляться по числу словъ, которое подателемъ назначено будетъ для этой цѣли. Причитающаяся за это плата будетъ взиматься и вноситься въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

La taxe de l'accusé de réception sera fixée d'après le nombre de mots indiqué par l'expéditeur. Ces taxes seront perçues et comptées comme pour les réponses payées d'avance.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ, будутъ провѣряться посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы, безъ взиманія за то добавочной платы. Такой порядокъ примѣняется въ особенности къ шифрованнымъ Правительственнымъ депешамъ.

Les noms propres et les groupes de lettres et de chiffres seront répétés d'office de Bureau à Bureau sans augmentation de taxe.

Cette disposition est spécialement applicable aux dépêches d'Etat chiffrées.

Статья. 21.

Article 21.

Отправленіе депешъ должно производиться въ той

La transmission des dépêches aura lieu dans l'ordre de leur

очереди, въ которой онѣ будутъ подаваемы на станціи или получаться на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однакожъ должно соблюдаться преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1. Правительственныя депеши.
2. Служебныя депеши, о коихъ изъяснено въ ст. 9.
3. Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прерываема, за исключеніемъ только того случая, если въ передачѣ депеши высшаго разряда предстоитъ неотлагательная надобность.

Между двумя состоящими въ непосредственномъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы попеременно. Постановляется непремѣннымъ правиломъ, что въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ попеременно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

remise par les expéditeurs ou de leur arrivée dans les Bureaux intermédiaires ou de destination, en observant les règles de priorité, ci-après:

1. Dépêches d'Etat.

2. Dépêches de service spécifiées à l'art. 9.

3. Dépêches des particuliers. Une dépêche commencée ne pourra être interrompue à moins qu'il n'y ait urgence extrême transmettre une communication d'un rang supérieur.

Entre deux Bureaux en relation immédiate; et quand il s'agit de dépêches du même rang, on passera ces dépêches dans l'ordre alternatif. Il est convenu qu'une dépêche d'Etat ou de service ne sera pas comptée dans l'ordre alternatif que suivent les dépêches privées entre deux Bureaux correspondants.

Статья 22.

Если при подачѣ депеши уже извѣстно, или послѣ пріема оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно и внесенная имъ плата должна быть возвращаема ему сполна.

Article 22.

Lorsque, à l'instant de la présentation, ou après, il est constaté que la transmission ne peut être effectuée sans retard notable, l'expéditeur devra autant que possible, en être averti. Il pourra alors retirer sa dépêche et la taxe lui sera remboursée intégralement.

Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ пріема депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана будетъ отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ, по почтѣ, страховымъ письмомъ, или по ближайшему поѣзду желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая будетъ

Article 23.

Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le Bureau à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste et par lettre recomandée, une copie de la dépêche sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi. Il l'adressera, selon les circonstances, soit au Bureau le plus rapproché, en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au Bureau de destination, qui la traitera comme dépêche ordinaire.

поступать съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи дѣйствія на линіи, та станція, которая отправила копію по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана немедленно передать оную еще дупликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не будетъ уже производиться, если, между тѣмъ станція, на которой депеша была получена не по телеграфу, при возстановленіи дѣйствія, увѣдомитъ о полученіи ея.

Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe et comme ampliation, par le Bureau qui aura employé la poste ou le chemin de fer.

Cette transmission n'aura pas lieu, si le Bureau qui a reçu les dépêches par une autre voie en a accusé réception dès le retablissement de la correspondance.

Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной, можетъ быть взята обратно подателемъ или его повѣреннымъ, съ возвращеніемъ квитанціи. Въ такомъ случаѣ плата будетъ возвращаться за вычетомъ 19 коп., или 75 сант.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ, по передачѣ депеши, можно требовать, чтобы она не была доставляема по адресу, если для исполненія сего требованія есть

Article 24.

Toute dépêche pourra avant transmission commencée, être retirée par l'expéditeur ou son délégué contre remise du récipissé. En pareil cas la taxe sera restituée sous déduction de 19 copecs, 75 centimes.

Une transmission commencée pourra être arrêtée, mais sans que la dépêche puisse être retirée. On pourra également demander qu'une dépêche déjà transmise ne soit pas remise au destinataire, s'il en est encore tems. Le réclamant devra justifier de sa qualité d'expéditeur ou de sa délégation par ce dernier.

еще время. Въ этомъ случаѣ лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано будетъ доказать, что оно есть или самъ податель депеши, или уполномоченный его.

За остановку или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особой платы взиматься не будетъ; но внесенныя за оную деньги не будутъ возвращаться.

L'arrêt ou la suppression d'une dépêche en cours de transmission ne sera pas soumis à une taxe spéciale, mais la taxe perçue demeurera acquise.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши, должно быть изъявлено въ особой, на имя адресной станціи, депешѣ, которая будетъ подлежать платѣ по тарифу.

Par contre, la demande de ne point remettre une dépêche transmise, devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée par l'expéditeur au Bureau destinataire et passible de la taxe.

Плата внесенная за первоначальную депешу не будетъ возвращаться.

La taxe de la dépêche primitive ne sera point restituée.

Статья 25.

Article 25.

Депеши будутъ разноситься по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы. Въ случаѣ отсутствія адресата, онѣ могутъ быть вручаемы взрослымъ членамъ его семейства, или его прикащикамъ, прислугѣ его, жильцамъ или хозяевамъ, если только онъ на станціи не назначилъ пись-

Les dépêches seront portées sans frais aux destinataires. En cas d'absence du destinataire, elles pourront être remises aux membres adultes de sa famille, à ses employés, domestiques, locataires ou hôtes, à moins qu'il n'ait désigné par écrit au Bureau, un délégué spécial.

менно особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лице, принимающее за отсутствіемъ адресата депешу, къ роспискѣ въ полученіи должно прибавить слово «за» съ именемъ адресата.

La personne qui reçoit ainsi une dépêche au nom du destinataire devra signer le reçu en ajoutant le mot «pour» suivi du nom du destinataire.

Статья 26.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана будетъ увѣдомлять о томъ служебною депешею станцію подачи, а сія послѣдняя будетъ сообщать о семъ подателю депеши. Если адресатъ неизвѣстенъ, то адресъ депеши будетъ вывѣшиваться на адресной станціи. Самая же депеша будетъ уничтожаться, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О послѣдовавшей поздней явкѣ за полученіемъ депеши, станція, на которой депеша подана, не будетъ увѣдомляться служебною депешею.

Article 26.

Lorsqu'une dépêche ne pourra être remise au destinataire, le Bureau d'origine en sera prévenu par dépêche de service; il en informera l'expéditeur. Si le destinataire est inconnu, l'adresse sera affichée au Bureau de destination. La dépêche sera anéantie au bout de six semaines, si le destinataire ne s'est pas présenté pour la réclamer. La réclamation tardive ne sera pas notifiée au Bureau d'origine par dépêche de service.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія отнюдь не ручаются за точ-

Article 27.

Les Administrations télégraphiques ne garantissent en aucune

ность и скорость передачи депешъ и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе произойти отъ потери, невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаться, въ случаѣ потери депеши, или когда будетъ доказано, что она передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ когда она будетъ доставлена получателю позже чѣмъ могла бы съ тѣмъ же адресомъ дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши.

Возвратъ платы будетъ производиться на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послѣдовавшихъ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянныя, искаженныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказываемо, когда виною тому будутъ оказыватьсятелеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащія двумъ договаривающимся Государствамъ.

facon
tude
pas à
résultan
tion ou

Le rem
aura lieu,
perdue ou
qu'elle a été
de ne pouvo
ou enfin, si
entre les main
plus tard qu'el
venue par la po
adresse.

Il faut que la r
présentée dans les
suivent le jour de

Les frais de restitu
supportés par les Adm
auxquelles les négligen
erreurs seront imputabl

La restitution des taxe
dépêches perdues, dénature
retardées pourra être refus
le fait est imputable aux
graphes des chemins de fer
aux lignes des Administrati
étrangères aux Etats contractans
Dans ce dernier cas, l'Administra-
tion en cause s'emploiera auprès

послѣднемъ случаѣ под-ащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управ-лій о возвратѣ платы.

des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Промедленія, происшед-я при пересылкѣ депешъ почтѣ, съ нарочными и по эстафетѣ, не будутъ давать права на возвратъ платы за передачу де-пеши, ни дополнительныхъ платежей. Въ случаѣ задер-жанія депеши по одной изъ омянутыхъ въ ст. 12-й ричинъ, изъ внесенной пла-ты будетъ возвращаться олько такая доля, какая ричитается за протяженіе, депешею не пройденное.

Les retards survenus dans le transport par poste, exprès ou estafette ne donneront pas droit au remboursement de la taxe, ni des frais accessoires.

Lorsqu'une dépêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'art. 12, il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ будетъ взятъ не полный, то податель обязанъ будетъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкѣ, будетъ взята излишняя плата, то излишекъ будетъ возвращаться подателю.

Article 28.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises, devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par érreur, leur seront remboursées.

Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ

Article 29.

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier

ность и скорость передачи депешъ и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе произойти отъ потери, невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаться, въ случаѣ потери депеши, или когда будетъ доказано, что она передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ когда она будетъ доставлена получателю позже чѣмъ могла бы съ тѣмъ же адресомъ дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будетъ производиться на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ послѣдовавшихъ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянныя, искаженныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказываемо, когда виною тому будутъ оказываться телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащія двумъ договаривающимся Государствамъ.

façon l'exactitude et la promptitude des transmissions, et n'ont pas à supporter les dommages résultant de la perte, de l'altération ou du retard des dépêches.

Le remboursement de la taxe aura lieu, si la dépêche a été perdue ou bien, s'il est constaté qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin, si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse.

Il faut que la réclamation soit présentée dans les six mois qui suivent le jour de l'acceptation.

Les frais de restitution seront supportés par les Administrations auxquelles les négligences ou les erreurs seront imputables.

La restitution des taxes des dépêches perdues, dénaturées ou retardées pourra être refusée, si le fait est imputable aux télégraphes des chemins de fer ou aux lignes des Administrations étrangères aux Etats contractans. Dans ce dernier cas, l'Administration en cause s'emploiera auprès

Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возвратѣ платы.

des Administrations étrangères pour obtenir le remboursement des taxes.

Промедленія, происшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочными или по эстафетѣ, не будутъ давать права на возвратъ ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Въ случаѣ задержанія депеши по одной изъ помянутыхъ въ ст. 12-й причинъ, изъ внесенной платы будетъ возвращаться только такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею не пройденное.

Les retards survenus dans le transport par poste, exprès ou estafette ne donneront pas droit au remboursement de la taxe, ni des frais accessoires.

Lorsqu'une dépêche sera interceptée pour un des motifs indiqués à l'art. 12, il ne sera restitué sur la taxe perçue que la somme payée pour la distance que la dépêche n'aurait pas parcourue.

Статья 28.

Article 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ будетъ взятъ не полный, то податель обязанъ будетъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу, по ошибкѣ, будетъ взята излишняя плата, то излишекъ будетъ возвращаться подателю.

Les taxes perçues en moins, par erreur, pour des dépêches transmises, devront être complétées par les expéditeurs.

Les taxes perçues en plus, par érreur, leur seront remboursées.

Статья 29.

Article 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ

Les minutes des dépêches présentées, les bandes de papier

телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи съ депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ надлежащею предосторожностію, чтобы не нарушалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожаемы.

portant les signaux télégraphiques et les feuillets de réception ou copies de dépêches seront conservées au moins pendant une année avec les précautions voulues pour assurer le secret des correspondances. Après ce délai on pourra les anéantir.

Статья 30.

Въ международной корреспонденціи будутъ передаваться безплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Article 30.

Dans les rapports internationaux, il n'y aura de franchise de taxe que pour les dépêches relatives au service des télégraphes.

Статья 31.

Плата, взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, будетъ обращаться въ пользу того Управленія, въ области котораго таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо съ суммами, внесенными за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Article 31.

Les droits perçus pour expédition de copies, seront dévolus à l'office télégraphique sur le territoire duquel cette expédition aura été faite.

Il en sera de même des taxes accessoires perçues pour le transport de dépêches au delà des Bureaux télégraphiques.

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и и Соединенными Княжествами будетъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

Окончательный расчетъ и уплата баланса будутъ производиться по истеченіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ на рубли и копѣйки, съ обращеніемъ итоговъ на франки и сантимы, а Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ на франки и сантимы, съ обращеніемъ на Россійскую монету.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 фр. = 25 коп.

1 сант. = $^1/_4$ коп.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полкопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлыя копѣйки.

Article 32.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois entre la Russie et les Principautés-Unies.

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Ils seront dressés par l'Administration de Russie en roubles et copecs avec réduction des totaux en francs, et par l'Admiministration des Principautés-Unies, en francs et centimes, avec réduction en monnaie Russe.

La réduction des monnaies se fera au taux suivant:

1 franc = 25 copecs.

1 centime = $^1/_4$ copec.

Les fractions de moins d'un demi copec ne seront pas comptées, celle d'un demi copec et au dessus, compteront pour un copec.

Статья 33.

Балансъ по трехмѣсячнымъ расчетамъ будетъ уплачиваться звонкою моне-

Article 33.

Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé en argent monnayé, courant dans

тою, ходящею въ томъ Государствѣ, въ пользу котораго причитается уплата.

l'Etat, au profit duquel le solde sera établi.

Статья 34.

Когда окажется надобность, соберется конференція коммисаровъ отъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ, дабы предложить измѣненія, которыя по опыту окажутся полезными для вящшаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфіи, какъ для Правительствъ, такъ и для частныхъ лицъ.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обѣихъ договаривающихся Сторонъ; въ случаѣ несогласія на оныя одной изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Article 34.

Quand la nécessité se fera sentir, des conférences auront lieu entre les déléguées des Parties contractantes à l'effet de proposer les modifications que l'expérience aurait suggérées pour étendre les avantages que les Gouvernements et les particuliers doivent se promettre de la télégraphie éléctrique.

Ces modifications devront être consenties de commun accord par les Parties contractantes, le refus de l'un d'Elles entrainant nécessairement le maintien des dispositions en vigueur.

Статья 35.

Настоящее условіе будетъ приведено въ исполненіе съ 1 Января 1861 года и будетъ оставаться въ силѣ въ продолженіи трехъ лѣтъ.

Если за годъ до истеченія срока ни та, ни другая изъ договаривающихся

Article 35.

Les présentes stipulations seront mise à exécution à compter du 1 Janvier 1861 et demeureront en vigueur pendant trois ans. Dans le cas, où un an avant l'expiration de ce terme, l'arrangement ne sera dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il sera considéré

Сторонъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сихъ условій, въ такомъ случаѣ оныя будутъ признаваться остающимися въ своей силѣ на неопредѣленное время, и утратятъ таковую не ранѣе какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

comme étant en vigueur pour un tems indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où la dénonciation en sera faite.

Статья 36.

Россія обязана уплатить Соединеннымъ Княжествамъ по мѣсячнымъ счетамъ сумму таксъ взнесенныхъ за передачу депешъ отъ входнаго пункта на Россійско-Румынской границѣ до станціи назначенія; соединенныя же Княжества обязаны уплачивать Телеграфнымъ Управленіямъ тѣхъ Государствъ, чрезъ владѣнія коихъ проходятъ депеши, сумму таксъ за пространство пройденное по линіямъ сихъ Государствъ.

Равнымъ образомъ Правительство Соединенныхъ Княжествъ обязано уплатить Россіи сумму таксъ за всѣ депеши, размѣненныя на соединительномъ пунктѣ на Россійско-Румынской границѣ до мѣста назначенія.

Article 36.

La Russie est tenue à rembourser aux Principautés-Unies par des comptes mensuels le montant de la taxe pour la transmission de ses dépêches, depuis le point frontière Russe-Roumain jusqu'au Bureau de destination; tandis que les Principautés-Unies ont à rembourser aux télégraphes des États, par les territoires desquels passent les dépêches, le montant pour l'espace pourcouru sur les lignes de ces derniers.

De même le Gouvernement des Principautés-Unies est tenu à rembourser à la Russie le montant de la taxe pour toutes les dépêches échangées par le point frontière Russe-Roumain jusqu'au point de destination.

Статья 37.

Настоящія условія, заключенныя:

Отъ имени Россійскаго Центральнаго Телеграфнаго Управленія Г-мъ Гирсомъ, Россійскимъ Генеральнымъ Консуломъ въ Букарестѣ, а отъ имени Центральнаго Управленія Соединенныхъ Княжествъ, Г-мъ Кесаремъ Либрехтомъ, Генералъ-Инспекторомъ и Главнымъ Директоромъ Румынскихъ Телеграфовъ, войдутъ въ силу какъ скоро будутъ утверждены обоюдными Правительствами.

Въ удостовѣреніе чего вышесказанные Уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

(Подп.) Николай Гирсъ, Россійскій Генеральный Консулъ въ Букарестѣ.

(М. П.)

(Подп.) Кесарь Либрехтъ, Генералъ-Инспекторъ Румынскихъ телеграфовъ.

(М. П.)

Учинено въ Букарестѣ $\frac{3}{15}$ Декабря 1860 г.

Article 37.

Les présentes stipulations conclues:

Au nom de l'Administration Centrale des télégraphes Russes, par Monsieur de Giers, Consul Général de Russie à Bucarest et au nom de l'Administration Centrale des télégraphes des Principautés-Unies par Monsieur César Librecht Inspecteur Général et Directeur en Chef des télégraphes Roumains, entreront en vigueur aussitôt qu'elles auront été approuvés par les deux Gouvernements respectifs.

En foi de quoi les délégués ci-dessus ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

(Signé) Nicolas de Giers, Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies.

(Signé) César Librecht Inspecteur-Général des télégraphes Roumains.

(L. S.) (L. S.)

Fait à Bucarest le $\frac{3}{15}$ Décembre 1860.

ДОПОЛНЕНІЕ

къ условію, заключенному между Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ $\frac{3}{15}$ Декабря 1860 года.

Добавочная статья.

ГосподинъНиколайГирсъ, РоссійскійГенеральный Консулъ въ Букарестѣ, дѣйствуя отъ имени Россійскаго Телеграфнаго Управленія и Г-нъ Кесарь Либрехтъ, Генералъ-Инспекторъ Румынскихъ телеграфовъ, дѣйствуя отъ имени Управленія Соединенныхъ Княжествъ, въ силу полномочій, данныхъ имъ обоюдными ихъ Правительствами, согласились внести нижеслѣдующія измѣненія въ статьи 32 и 36 вышеупомянутаго условія.

Содержаніе статей этихъ будетъ отнынѣ слѣдующее:

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ будетъ произво-

SUPPLEMÉMENT

à

l'Arrangement conclu entre l'Administration des télégraphes Russes et celle des Principautés-Unies le $\frac{3}{15}$ Décembre 1860.

Article additionel.

Monsieur Nicolas de Giers, Consul Général de Russie à Bucarest stipulant au nom de l'Administration Russe et Monsieur César Librecht Inspecteur Général des télégraphes Roumains, au nom de l'Administration des Principautés-Unies, sur la base des Pouvoirs qui leurs ont été délégués par leurs Gouvernements respectifs sont convenus d'introduire les modifications suivantes dans les articles 32 et 36 du susdit arrangement.

Ces articles auront dorénavant la teneur qui suit:

Article 32.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration

диться по истеченіи каждаго мѣсяца между Россіею и Соединенными Княжествами.

Окончательный расчетъ и платежъ баланса будутъ производиться по окончаніи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Они будутъ составляться Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ на рубли и копѣйки, съ обращеніемъ итоговъ на франки и сантимы, а Телеграфнымъ Управленіемъ Соединенныхъ Княжествъ на франки и сантимы, съ обращеніемъ итоговъ на Россійскую монету.

Обращеніе монетъ будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 франкъ = 25 копѣекъ.
1 сантимъ = $^1/_4$ копѣйки.

Дроби менѣе полукопѣйки въ расчетъ приниматься не будутъ; дроби же въ полкопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлыя копѣйки.

de chaque mois entre la Russie et les Principautés-Unies.

Le décompte et la liquidation du solde se feront à la fin de chaque trimestre.

Ils seront dressés par l'Administration de la Russie en roubles et copeçs avec réduction des totaux en francs et centimes, et par l'Administration de Principautés-Unies en francs et centimes, avec réduction des totaux en monnaie Russe.

La réduction des monnaies se fera aux taux suivants:

1 franc = 25 copecs.
1 centime = $^1/_4$ copec.

Les fractions de moins d'un demi copec ne seront pas comptées, celles d'un demi copec et audessus compteront pour un copec.

Статья 36.

Для облегченія расчетовъ, депеши, размѣниваемыя на соединительномъ пунктѣ на Россійско-Молдавской границѣ, будутъ распредѣляться на слѣдующіе три разряда:

Article 36.

Pour faciliter le rendement des comptes, les dépêches échangées au point frontière Russe-Moldave seront classées en trois catégories, savoir:

1., Депеши, отправленныя изъ Россіи и адресованныя въ Соединенныя Княжества Валахіи и Молдавіи и на оборотъ.

2., Депеши, отправленныя изъ Россіи адресованныя въ Австрію и далѣе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ, и на оборотъ.

3., Депеши, отправленныя изъ Россіи и адресованныя въ Турцію и далѣе, проходящія транзитомъ по линіямъ сказанныхъ Княжествъ.

Касательно депешъ перваго и втораго разрядовъ Соединенныя Княжества будутъ производить свои расчеты непосредственно съ Россіею и съ Австріею.

По депешамъ третьяго разряда Телеграфное Управленіе Соединенныхъ Княжествъ будетъ получать непосредственно отъ ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Телеграфнаго Управленія ту часть таксы, которая будетъ ему причитаться за пространство, пройденное во владѣніяхъ сихъ Княжествъ.

1. Dépêches originaires de la Russie en destination des Principautés-Unies de Valachie et de Moldavie et vice-versa.

2. Dépêches originaires de la Russie en destination pour l'Autriche ou au delà transitant par les lignes des dites Principautés et vice-versa.

3. Dépêches originaires de la Russie en destination de la Turquie et au delà transitant par les lignes des dites Principautés.

Pour les dépêches de la première et de la seconde catégorie les Principautés-Unies régleront leurs comptes directement avec la Russie et l'Autriche.

Pour les dépêches de la troisième catégorie l'Administration des télégraphes des Principautés-Unies recevra directement de l'Administration télégraphique IMPÉRIALE Russe la part de la taxe qui lui reviendra pour le parcours à travers le territoire des dites Principautés.

Дополнительная статья.

Эти измѣненія, равно какъ и главное Условіе будутъ ратификованы и ратификаціи будутъ размѣнены въ Букарестѣ, въ возможно непродолжительномъ времени. Сіе условіе войдетъ въ дѣйствіе, какъ скоро то будетъ возможно.

Въ удостовѣреніе чего, вышепоименованные Уполномоченные настоящій актъ подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Букарестѣ, двадцать восьмаго Октября, ст. ст., тысяча восемьсотъ шестьдесятъ перваго года.

Россійскій Генеральный Консулъ (подп.) Николай Гирсъ.

(М. П.)

Генералъ-Инспекторъ Румынскихъ Телеграфовъ (подп.) Кесарь Либрехтъ.

(М. П.)

Article accessoire.

Ces modifications ainsi que l'instrument principal seront ratifiés et les ratifications échangées à Bucarest aussitôt que possible.

Cet arrangement sera mis en vigueur aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les délégués susnommés ont signé cet acte et y ont apposé le cachet de leurs armes.

En double fait à Bucarest le vingt huit Octobre v. s. mil huit cent soixante un.

Le Consul Général de Russie (Signé) Nicolas Giers.

L'Inspecteur Général des Télégraphes Roumains (Signé) César Librecht.

(L. S.) (L. S.)

Декларація.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и

Déclaration.

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie et l'In-

Валахіи и Генералъ-Инспекторъ Телеграфовъ въ сказанныхъ Княжествахъ, въ силу полномочій, данныхъ имъ отъ обоюдныхъ ихъ Правительствъ, заключили и подписали въ Букарестѣ $\frac{3}{15}$ Декабря 1860 года условіе въ 37 статьяхъ, имѣющее цѣлью способствовать телеграфической корреспонденціи между обѣими странами и установить порядокъ отчетности по этому предмету, а 28 Октября 1861 года дополненіе или добавочную статью, которою измѣнены статьи 32 и 36 главнаго Условія; посему нижеподписавшійся, Главноуправляющій Путями Сообщенія и Публичными Зданіями въ Россійской Имперіи настоящею декларацією, долженствующею замѣнить формальный актъ ратификаціи, объявляетъ, что, вышесказанное главное Условіе и добавочная статья, по зрѣломъ разсмотрѣніи, одобрены и утверждены ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въ оныхъ статьи, будутъ соблюдаться и исполняться ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего

spectеur Général des Télégraphes dans les dites Principautés ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucarest le $\frac{3}{15}$ Décembre 1860, un arrangement en 37 articles pour faciliter la correspondance télégraphique entre les deux pays et régler la comptabilité relativement à ce service, et le 28 Octobre 1861 un supplément ou article additionel modifiant les articles 32 et 36 de l'arrangement principal, le soussigné Directeur en Chef des voies de communication et des édifices publics dans l'Empire de Russie, déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement principal ci-dessus et l'article additionnel ont été, après mûr examen, agréés et confirmés par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et que les stipulations qu'ils renferment seront observées et exécutées inviolablement.

En foi de quoi le Soussigné

епОдписавшійся настоя-о декларацію подписалъ риложеніемъ печати сво-герба.	a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le cachet de ses armes.
чинено въ С.-Петербур-11 Января 1862 года.	Fait à St-Pétersbourg, le 11 Janvier 1862.
Іодп.) Главноуправляю-Путями Сообщенія и личными Зданіями. Ге-алъ-Адъютантъ *Чевкинъ*.	(Signé) Le Directeur en Chef de voies de communication et des édifices publics, l'Aide de camp Général *Tchevkine*.
(М. П.)	(L. S.)

ИНСТРУКЦІЯ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦІИ.

1. Каждая депеша должна быть отправляема, сколь это возможно, непосредственно отъ станціи подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинѣ, не будетъ въ состояніи принять депешу непосредственно отъ станціи подачи оной, то каждая передаточная станція, если будетъ къ сему вызвана, обязана принять оную.

2. При передачѣ депеши, адресованной къ двумъ или нѣсколькимъ получителямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чѣмъ передается по телеграфу содержаніе оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши, должна имѣть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

INSTRUCTION SUR LA CORRESPONDANCE TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONAL.

1. Toute dépêche doit, autant que possible, être transmise directement du bureau d'origine au bureau destinataire.

Cependant lorsque le bureau destinataire ne peut, pour une cause quelconque, recevoir directement du bureau d'origine la dépêche annoncée, tout bureau intermédiaire appelé est tenu de la recevoir.

2. En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, avant de donner le texte, indiquer le nombre des adresses.

Chacune des copies ne doit porter que l'adresse de la personne à qui elle est destinée, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

3. Когда депеша, дошедъ до извѣстной станціи, должна передаваться далѣе по разнымъ направленіямъ, или назначена на различныя станціи той линіи, по которой должна проходить, то, если непосредственная передача со станціи подачи на различныя станціи ея назначенія невозможна, она должна передаваться по телеграфу столько же разъ, сколько она имѣетъ адресовъ. Но буде слѣдованіе такой депеши къ мѣсту передачи или развѣтвленія производится при посредствѣ передаточной станціи, то станція подачи передаетъ туда различные нумера, число словъ и адресы депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ со служебнымъ примѣчаніемъ:

«Содержаніе одинаковое съ № . . .»

При отправленіи одной и той же депеши къ нѣсколькимъ получателямъ той же станціи, передается число слѣдующихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ видѣ служебнаго прибавленія, напр: «шесть адресовъ».

4. Каждый впередъ опла-

3. Lorsqu'une dépêche doit être transmise d'un bureau atteint, dans différentes directions ou à différens bureaux de la ligne à parcourir, elle est, s'il y a moyen de communication directe entre le bureau d'origine et les bureaux destinataires, à transmettre autant de fois qu'elle a d'adresses. Lorsque cependant, la dépêche ne peut être transmise que d'un bureau intermédiaire, le bureau d'origine doit indiquer à celui-ci les différents numéros, les nombres de mots et les adresses de la dépêche et le texte conforme une fois seulement, suivi de la remarque du service:

«texte conforme à № . . »

La transmission d'une dépêche adressée à plusieurs destinataires d'un seul et même bureau doit être précedée de l'indication de service du nombre des copies à transmettre, p. e. 6 adresses.

4. Toute réponse payée d'a-

чаемый отвѣтъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развѣ только сообщеніе по сему направленію прервано. Передачѣ отвѣта должно предшествовать служебное объявленіе:

«Отвѣтъ на №...»

5. Когда промежуточною или адресною станціею признано будетъ, что частная депеша, по недозволенному ея содержанію, не можетъ быть допущена къ дальнѣйшей передачѣ или доставленію по назначенію, то о семъ должно извѣщать станцію подачи, въ видѣ служебнаго свѣдѣнія, словами:

«№.... станціи... къ... въ.... по недозволенному содержанію, станціею.... остановленъ».

6. Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станціею подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнѣйшую передачу сей депеши, и непосредственно за симъ должна прибавить:

«депеша подателемъ остановлена.»

vance doit être télégraphiée par la voie pour laquelle elle a été taxée, sauf le cas, ou cette voie serait interrompue.

La transmission d'une réponse doit être précédée de l'indication de service:

«réponse à №...»

5. Lorsqu'un bureau intermédiaire ou le bureau de destination juge une dépêche privée inadmissible à cause de son contenu, il doit en avertir le bureau d'origine par dépêche de service p. ex.:

№.... du bureau.
adressée .... à ...
à cause de son contenu refusé par le bureau.

6. En cas que l'expéditeur désire supprimer une dépêche déja en cours de transmission, le bureau est tenu de l'interrompre et de transmettre l'indication de service:

«dépêche supprimée par l'expéditeur.»

послѣ чего принимающая станція подаетъ знакъ квитанціи.

Требованіе о томъ, чтобы переданная уже депеша не была вручаема по назначенію, должно изъявляться особою депешею на адресную станцію, которая на оную извѣщаетъ служебнымъ свѣдѣніемъ:

«Остановленіе №.... станціи.... къ.... въ....
исполнено.
уже невозможно.»

Каковое свѣдѣніе станція подачи тотчасъ сообщаетъ отправителю депеши.

7. Если сообщеніе по линіи, имѣющей нѣкоторую важность, прерывается, то подлежащая станція должна увѣдомлять о томъ служебною депешею тѣ изъ значительныхъ станцій, съ которыми имѣетъ сообщеніе. Подобнымъ образомъ она обязана увѣдомлять о послѣдовавшемъ возстановленіи сообщенія.

8. Когда, по принятіи депеши отъ подателя, телеграфное сообщеніе пресѣчется, то станція, съ которой дальнѣйшее отправленіе по телеграфу невозможно, обязана передать копію те-

A quoi le bureau destinataire répond, en donnant le signe reçu.

La demande de ne point remettre une dépêche transmise devra se faire au moyen d'une nouvelle dépêche adressée au bureau destinataire, à laquelle celui-ci répond par dépêche de service:

«Annulation du №....
du bureau adressée à.... à...
exécutée
n'est plus possible (impossible).

Cette dernière est à expédier sans retard à l'expéditeur.

7. Le bureau dont les communications sur une ligne d'une certaine importance se trouvent interrompues, donne, par dépêche de service, avis de l'interruption aux principaux bureaux en correspondance.

Il annonce de même le rétablissement des communications.

8. Lorsqu'une interruption dans les communications sera signalée après l'acceptation d'une dépêche, le bureau, à partir duquel la transmission sera devenue impossible, mettra à la poste, par lettre recommandée, une

ковой депеши тотчасъ на почту въ особомъ казенномъ конвертѣ, или же передать оную, какъ служебную, съ первымъ поѣздомъ желѣзной дороги.

Адресовать оную, она должна, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую станцію, откуда дальнѣйшая передача по телеграфу возможна, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ нею какъ съ обыкновенною депешею. По возстановленіи телеграфнаго сообщенія, депеша должна станціею отправившею ее *по почтѣ*, передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмѣтки:

«По причинѣ поврежденія провода. промедлена».

Таковая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтѣ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное извѣщеніе.

При такихъ депешахъ передается послѣ нумера знакъ «дупл.» (дупликатъ).

9. Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна

copie de la dépêche, sous chargement d'office, ou la transmettra en service par le plus prochain convoi.

Il l'adressera, selon les circonstances, soit au bureau le plus rapproché en mesure de lui faire continuer la voie télégraphique, soit au bureau de destination, qui la traitera comme dépêche ordinaire. Aussitôt que la communication sera rétablie, la dépêche sera transmise de nouveau, au moyen du télégraphe, par le bureau, qui aura employé la poste en y ajoutant la remarque:

«retardée par cause d'interruption.»

Cette transmission n'aura pas lieu, si le bureau qui a reçu la dépêche, par la poste, en a accusé reception dès le retablissement de la correspondance.

Le numéro d'une telle dépêche est suivi du signe: Dupl.

9. Lorsqu'à cause d'interruption, une dépêche sera transmise par une voie plus couteuse, la

быть отправлена путями дороже стоющими, то, по возстановленіи сообщенія по кратчайшей линіи, также депеша не должна подвергаться вторичной передачѣ по сей линіи. При дальнѣйшей передачѣ депеши, направляемой по такой же причинѣ на круговыя сообщенія, дозволяется, въ случаѣ необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

communication la plus rapprochée étant rétablie, cette même dépêche ne devra pas être transmise encore une fois par cette dernière.

Il est cependant permis de faire rétrograder une dépêche à laquelle on a fait suivre une voie plus couteuse pour lui faire atteindre une autre ligne de communication.

10. Для корреспонденціи между станціями обоюдно договаривающихся Государствъ, соединенными непрерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденціи, слѣдуетъ избрать всегда кратчайшую по числу миль линію, и только въ томъ случаѣ, когда таковая прервана, дозволяется направлять корреспонденцію на другую болѣе длинную линію.

10. Les lignes de communication directe entre les bureaux des deux Etats contractans seront toujours ouvertes pour la correspondance des bureaux en relations, la transmission devra se faire par la ligne la plus courte, d'après le nombre de lieux, et ce n'est qu'en cas d'interruption, qu'il est permis de faire suivre à une dépêche une voie plus longue.

11. Для международныхъ сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппаратъ Морзе и тѣ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицѣ.

11. Dans les relations internationales, les deux Gouvernements contractans ont adopté l'appareil Morse, avec les signaux qu'indique le tableau annexé aux présentes instructions.

12. Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами, такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

12. Chaque bureau tiendra ses appareils pendant les heures de service intercalés, dans les conduits, de manière qu'ils soient toujours prêts à recevoir la correspondance.

13. Всякой телеграфной корреспонденціи предшествуетъ въ видѣ предваренія троекратный знакъ выклички; за нимъ слѣдуетъ имя той станціи, до которой непосредственная телеграфная передача возможна, послѣ сего слово «изъ» и имя вызывающей станціи.

13. Toute correspondance télégraphique commence par le signal d'appel, répété 3 fois de suite, il est suivi du nom du bureau jusqu'auquel la transmission directe est possible, du mot «de» et du nom du bureau appelant.

Вызываемая станція обязана немедленно отвѣчать передачею имени своего и слова «здѣсь» напр: «Петербургъ здѣсь». Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвѣтѣ знакъ препятствія «ждать», съ прибавленіемъ къ оному всегда числа, означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, наприм. «Петербургъ ждать 5 минутъ».

Le bureau appelé est obligé de répondre sans retard, en donnant son indicatif et le mot «ici» p. ex. «Pétersbourg ici»; s'il est empêché de recevoir, il donne le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente, p. ex. «Pétersbourg attendre 5 minutes.»

Также и промежуточная

De même un bureau inter-

станція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову, отзывается знакомъ препятствія. Промежуточная станція можетъ только тогда отвѣчать, вмѣсто вызываемой станціи, когда по извѣстнымъ ей причинамъ, вызываемая станція не можетъ дать отвѣта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п., слѣдуетъ избѣгать.

14. Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвѣчаетъ, или отвѣчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаются только непонятные знаки, тогда слѣдуетъ вызывать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получается отвѣта, то слѣдуетъ обратиться къ употребленію круговаго сообщенія, по коему вызовъ возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тѣхъ поръ, пока не отвѣтитъ одна или другая станція.

15. Какъ скоро станція, съ которой производился

médiaire non appelé doit, s'il donne le signe d'attente, lui ajouter son indicatif. Un bureau intermédiaire ne doit répondre pour le bureau appelé, que quand celui-ci ne pourra être atteint et qu'il en connait les causes.

Toutes paroles superflues comme «prêt», etc. sont interdites.

14. Si après un appel réitéré, le bureau appelé ne répond pas ou répond par un point d'interrogation, ou par des signaux inintelligibles, on appelle le bureau intermédiaire le plus rapproché du bureau de destination.

Si l'on n'obtient de reponse d'aucun bureau intermédiaire de la ligne directe, on a recours à une voie détournée, ou l'on recommence les appels en suivant la marche indiquée ci-dessus, jusqu'à ce que l'un ou l'autre bureau répond.

15. Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre

вызовъ, получила имя вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ, означающій разрядъ имѣющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

A для служебной депеши.

P для частной депеши.

На сей знакъ отвѣчаютъ знакомъ, означающимъ приглашеніе къ начатію передачи. Отправляющая станція передаетъ тогда всѣ служебныя отмѣтки, составляющія введеніе депеши, въ слѣдующемъ порядкѣ:

a) Станцію назначенія (адресную).
b) Станцію подачи съ предъидущимъ словомъ «изъ»
c) Нумеръ депеши.
d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъпорядкомъ).
e) Число словъ (при шифрованныхъдепешахъобозначается кромѣ того, и притомъ отдѣльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ словъ).
f) Время подачи депеши

signal, l'indicatif du bureau qui répond, il télégraphie avant tout, le signal indiquant la nature de la dépêche, savoir:

S. D. pour une dépêche d'Etat.

A. D. pour une dépêche de service.

P. D. pour une dépêche privée.

A ce signal, le correspondant répond par l'invitation de transmettre. Le bureau qui transmet donne, dans l'ordre ci-après, toutes les indications de service, constituant le préambule de la dépêche.

a. Bureau de destination.
b. Bureau d'origine précédé de la particule «*de*».
c. Numéro de la dépêche.
d. Nature de la dépêche (de la manière indiqueé plus haut).
e. Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées, on indique en outre, et séparement le nombre de groupes et le nombre des mots écrits en langage ordinaire).
f. Dépôt de la dépêche (par trois

(излагается посредствомъ трехъ чиселъ—день, часъ, минута, — раздѣленныхъ запятыми).

g) Назначеніе пути.

h) Могущія быть прочія примѣчанія.

16. Отправленіе депешъ съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ на станціи поданы, или по телеграфу на оную поступили. Но депеши Правительственныя и между ними опять тѣ, которыя отправляются Главами Государствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими; а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ нѣкоторыхъ случаяхъ крайней важности.

17. Никакая станція, на которой допущено производство международной корреспонденціи, не должна, по послѣдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ на-

chiffres, date heure et minute, séparés par des virgules).

g. Voie à suivre.

h. Autres indications éventuelles.

16. La transmission des dépêches de chaque bureau par la même ligne doit se faire dans l'ordre dans lequel elles ont été présentées ou reçues télégraphiquement au bureau.

Les dépêches d'état et surtout, celles, qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres et des Ambassadeurs, ont la préférence à toutes les autres, les dépêches de service aux dépêches privées.

Hormis quelques cas de la plus haute importance, la transmission d'une dépêche en cours ne peut être interrompue.

17. Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, qu'elle qu'en soit la destination, et lors même qu'il s'agit de dépêches rédigées en langue étrangère, à l'acceptation desquelles le bureau n'est pas autorisé.

значеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ пріемѣ депеши или медлить онымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отмѣтокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята, и послѣ, если нужно, слѣдуетъ дотребовать недостающее свѣдѣніе отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеши.

On ne doit également ni refuser, ni retarder une dépêche, sous prétexte que les indications de service ne sont pas régulières. Il faut, au contraire, la recevoir et puis adresser au besoin, une dépêche de service au bureau d'origine pour demander la régularisation.

18. Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15 введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши, и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово

18. A la suite du préambule spécifié au № ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche et l'on termine par le signal de fin de la transmission; aprés l'avoir reçue, le correspondant donne le signal compris ou, s'il y a lieu, non compris (le point d'interrogation).

Si l'employé qui transmet, s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de la transmission rectifiée.

и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депешу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное слово, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

19. Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случаѣ, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ «вѣрно», въ противномъ же случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невѣрнаго мѣста, которое тогда исправляется.

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачѣ содержанія депеши спотреблять какое нибудь сокращеніе, или содержаніе

De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris, en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en tâchant de rendre ses signaux aussi claire que possible.

19. Aussitôt la dépêche transmise, l'employé qui l'a reçue compare le nombre de mots transmis au nombre annoncé et, s'il y a différence, la signale au correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond: «admis»; si non, il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis qu'il rétablit.

Hormis ce cas spécial, il est interdit d'employer une abréviation quelconque, en transmettant le texte d'une dépêche ou de modifier ce texte de quelque ma-

оной какимъ нибудь образомъ измѣнять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ по и его собственной рукописи.

Число объявленныхъ станціею подачи словъ служитъ основаніемъ для таксаціи въ международныхъ расчетахъ, за исключеніемъ того случая, когда число исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

При обозначеніи чиселъ, писанныхъ на французскомъ языкѣ прописью, соединеніе нѣсколькихъ словъ въ одно не допускается.

20. Шифрованныя депеши телеграфируются обратно сполна. При всѣхъ другихъ депешахъ, принимающій чиновникъ, по повѣркѣ счисленія словъ, имѣетъ тотчасъ передавать обратно собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ) подлежащія сомнѣнію или малоизвѣстныя слова, и тѣ которыя въ особенности выражаютъ смыслъ депеши.

Сія повѣрка (Répétition) должна быть употребляема при всѣхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чинов-

nière que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute.

Le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe dans les comptes internationaux, sauf le cas, où il aurait été rectifié de commun accord avec le bureau correspondant.

Dans l'énoncé des nombres ecrits en toutes lettres en langue française, la réunion de plusieurs mots en un seul n'est jamais admise.

20. Les dépêches chiffrées doivent être répétées intégralement. Après avoir vérifié le compte des mots, l'employé qui a reçu, répète immédiatement les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime), les mots douteux ou peu connus et ceux qui renferment le sens principal de la dépêche.

Cette répétition est obligatoire pour toutes les dépêches, et outre cela, l'employé qui a reçu peut répéter la dépêche intégralement,

никъ можетъ и вполнѣ обратно передавать депешу, когда онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности. Такимъ же образомъ можетъ и передающій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депеша вполнѣ была передана обратно.

Когда въ депешѣ имѣются числа съ дробями, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при повѣркѣ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дробнаго числа долженъ быть переданъ буквами; наприм. $1^1/_{16}$ выражается $1\frac{\text{одна}}{16}$, для различія отъ $^{11}/_{16}$, или $^{13}/_4$ выражается $\frac{\text{тринадцать}}{4}$ для различія отъ $1^3/_4$.

Провѣрка ни подъ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или прерываема. Когда таковая окончена и депеша признана вполнѣ вѣрною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станціею немедленно повторяется. Вслѣдъ за тѣмъ станція, которая приняла депешу, передаетъ

s'il le juge indispensable, pour mettre sa responsabilité à couvert.

De même, l'employé qui a transmis, peut exiger, pour le même motif, la répétition intégrale de la dépêche.

Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions, dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion avec le nombre entier. Ainsi pour $1^1/_{16}$, il faut répéter «1 un /16» afin de distinguer de $^{11}/_{16}$; pour $\frac{13}{4}$, il faut répéter «treize /4» afin de le distinguer de $1^3/_4$.

La répétition ne peut être retardée ou interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée, et la dépêche reconnue parfaitement exacte, le bureau qui a reçu donne à celui, qui a transmis, le signal de reception terminée ou accusé de réception, lequel est immédiatement répété par le correspondant. Après cela, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche, si non, l'autre continue.

одну депешу отъ себя, если таковая имѣется; въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на какой изъ обѣихъ станцій не имѣется депешъ, то они подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal zéro.

21. Тѣ ошибки, которыя недосмотрѣны при провѣркѣ падаютъ на отвѣтственность станціи отправки. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станціи.

Обѣ станціи отвѣтствуютъ, когда принимающая станція не дѣлала установленной повѣрки, а отправляющая станція таковой не требовала.

21. Les erreurs résultant d'une répétition non rectifiée sont imputables au bureau expéditeur. Les erreurs commises dans un cas où la répétition obligatoire n'a pas été faite, malgré la demande du bureau expéditeur, sont imputables au bureau qui a reçu la dépêche. Les deux bureaux sont responsables, si la répétition obligatoire n'a pas été faite par le bureau qui a reçu la dépêche et n'a pas été reclamée par le bureau expéditeur.

22. Когда депеша прибудетъ въ такомъ искаженномъ видѣ, что не можетъ удовлетворить своей цѣли, то она не должна быть отправляема по адресу, пока не будетъ исправлена; буде же находящіяся при ней ошибки не такого рода, что депеша чрезъ то становится совершенно непонятною,

22. Lorsqu'une dépêche reçue est dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, il ne faut pas l'expédier au destinataire avant d'en avoir obtenu la rectification, mais si les erreurs, qui s'y trouvent, ne la rendent pas complètement inintelligible, on la fait porter au destinataire sans attendre la rectification, et en ajoutant, sur la copie, l'avis

то она отправляется до полученія исправленія, съ отмѣткою на изготовленной для отправки депешѣ, что исправленіе будетъ сообщено послѣ.

23. Правила касательно доставки телеграфныхъ депешъ въ мѣсто жительства и о томъ какъ должно быть поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда получитель не можетъ быть отысканъ, суть предметъ внутренняго служебнаго порядка, который установляется каждымъ Управленіемъ по своему усмотрѣнію.

Когда депеша по какой нибудь причинѣ не можетъ быть вручена получителю, адресная станція увѣдомляетъ о томъ немедленно станцію подачи, посредствомъ служебной депеши.

Каждое Управленіе предпишетъ подвѣдомственнымъ ему телеграфическимъ станціямъ, чтобы онѣ по возможности доставляли по назначенію депеши, коихъ передача производится во время назначенное для закрытія дѣйствія.

Настоящая инструкція должна вступить въ дѣй-

que la rectification sera communiquée.

23. Les règles à suivre pour le port à domicile des dépêches télégraphiques, et pour la manière de procéder à l'égard des dépêches, dont on n'a pas trouvé le destinataire font l'objet des dispositions d'ordre intérieur, que chaque Administration juge convenable d'adopter.

Le bureau qui par une cause quelconque ne peut pas faire parvenir une dépêche à son adresse, en donne immédiatement avis, par dépêche de service, au bureau d'origine.

Chaque Administration prescrit à ses bureaux télégraphiques de faire parvenir à destination, autant que possible, les dépêches en cours de transmission à l'heure de la clôture règlementaire.

La présente instruction doit être mise en vigueur en même

ствіе одновременно съ Конвенціею отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ, двадцатаго Ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ перваго года.

(подписалъ) А. Лобановъ.

(подписалъ) Мегеммедъ-Джемиль.

temps que la convention de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Constantinople, le vingt Novembre mil-huit-cent-soixante-un.

(Signé) A. Lobanow.

(Signé) Mehemmed-Djémil.

ТЕЛЕГРАФЫ.

Аппаратъ Морзе — (знаки).

Буквы.	Знаки.	Буквы.	Знаки.
a	·—	o	———
a''	·—·—	o''	———·
b	—···	p	·——·
c	—·—·	q	——·—
d	—··	r	·—·
e	·	s	···
é	··—··	t	—
f	··—·	u	··—
g	——·	û	··——
h	····	v	···—
i	··	w	·——
j	·———	x	—··—
k	—·—	y	—·——
l	·—··	z	——··
m	——	ch	————
n	—·		

Цифры.	Знаки.	Цифры.	Знаки.
1	·————	6	—····
2	··———	7	——···
3	···——	8	———··
4	····—	9	————·
5	·····	0	—————

TÉLEGRAPHES.

Appareil Morse (Signaux.)

Lettres.	Signes.	Lettres.	Signes.
a	·—	o	———
a''	·——	o''	———·
b	—···	p	·——·
c	—·—·	q	——·—
d	—··	r	·—·
e	·	s	···
é	··—··	t	—
f	··—·	u	··—
g	——·	û	··——
h	····	v	···—
i	··	w	·——
j	·———	x	—··—
k	—·—	y	—·——
l	·—··	z	——··
m	——	ch	————
n	—·		

Chiffres.	Signes.	Chiffres.	Signes.
1	·————	6	—····
2	··———	7	——···
3	···——	8	———··
4	····—	9	————·
5	·····	0	—————

Знаки препинанія.

Точка	.	······
Точка съ запятою	;	—·—·—·
Запятая	,	·—·—·—
Двоеточіе	:	———···
Вопросительный знакъ	?	··——··
Знаки отчужденія	„ "	·—··—·
Восклицательный знакъ	!	——··——
Тире	—	—····—
Апострофъ	'	·————·
Скобки	( )	—·——·—
Знакъ подчеркиванія		··——·—
Черта въ дробяхъ	/	—————
Новая строка		·—·—··

Ponctuation.

Point	(.)	······
Point et virgule	(;)	—·—·—·
Virgule	(,)	·—·—·—
Deux points	(:)	———···
Point d'interrogation	(?)	··——··
Guillemets	(„")	·—··—·
Point d'exclamatian	(!)	——··——
Trait d'union	(—)	—····—
Apostrophe	(')	·————·
Parenthése	( )	—·——·—
Souligné		··——·—
Trait de fraction	(/)	—————·
Alinéa		·—·—··

Служебные знаки.

Правительственная деп.	···
Деп. Телеграфа желѣз. д.	—···
Телеграфная служеб. деп.	·—
Частная депеша	·——·
Выкличка	—·—·—·—
Понялъ	···—·
Ошибка	·········
Конецъ	·—·—·—·
Ждать	·—···
Нужное	—··
Очень нужное	—··—··
Квитанція	·—··—··—·

Indication des services.

Dépêche d'Etat	···
Dépêche de chemin de fer.	—···
Dépêche de service	·—
Dépêche privée	·——·
Appel	—·—·—·
Compris	···—·
Erreur	·········
Fin de la transmission.	·—·—·—
Attente	·—···
Pressé	—··
Très pressé	—··—··
Accusé de réception	·—··—··—

1., Черта равна 3 точкамъ.	1) Une barre est égale à trois points.
2., Промежутокъ между отдѣльными знаками однойбуквы равенъ 1 точкѣ.	2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à un point.
3., Промежутокъ между двумя буквами равенъ 3 точкамъ.	3) L'espace entre deux lettres est égal à trois points.
4., Промежутокъ между двумя словами равенъ 4 точкамъ.	4) L'espace entre deux mots est égal à quatre points.
(подп.) А. Лобановъ.	(Signé) Lobanow.
(подп.) Мегеммедъ-Джемиль.	(Signé) Mehemmed-Djemil.
(М. П.) (М. П.)	(L. S.) (L. S.)

Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА****, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

По указу **ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА**, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 22-го Августа 1863 года за № 16268-мъ, въ коемъ изъяснено, что съ Высочайшаго соизволенія, нашъ уполномоченный подписалъ въ Брюсселѣ, 16-го Іюля нов. ст. сего года, трактатъ, заключенный Королевствомъ Бельгійскимъ съ поименованными въономъ Державами объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ. Сей трактатъ удостоенъ Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Селѣ 24-го Іюля и ратификаціи обмѣнены въ Брюсселѣ $^{3}/_{15}$ Августа. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Г. Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія, и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Гг. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ

порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; для увѣдомленія же Г. Главноуправляющаго II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, передать къ дѣламъ Г. Оберъ-Прокурора копію съ сего опредѣленія. Сентября 21 дня 1863 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О трактатѣ объ уничтоженіи Шельдскихъ пошлинъ.

По 1-му Департаменту.

ТРАКТАТЪ

О ВЫКУПѢ ШЕЛЬДСКОЙ ПОШЛИНЫ.

ЗАКЛЮЧЕННЫЙ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

И

Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ,

$\frac{4}{16}$ Іюля 1863.

TRAITÉ

Concernant le rachat du péage de l'Escaut,

CONCLU

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des toutes les Russies

et

Sa Majesté le Roi des Belges,

le $\frac{4}{16}$ Juillet 1863.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ, АЛЕКСАНДРЪ II, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли и Армянскія Области, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольден-

NOUS, ALEXANDRE Second, par la Grâce de Dieu EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse-Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norwège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi des Belges, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Bruxelles, le $\frac{4}{16}$ Juillet

бургскій и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ Брюсселѣ $\frac{4}{16}$ Іюля 1863 года трактатъ съ двумя приложеніями о выкупѣ пошлинъ на Шельдѣ. Трактатъ этотъ отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Ганноверскій, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій, Его Превосходительство Президентъ Республики Перуан-

1863, un traité, avec ses deux annexes, pour le rachat des droits de l'Escaut. La teneur de ce traité est mot pour mot comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Vil-

ской, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, равно движимые желаніемъ освободить на вѣчныя времена судоходство по Шельдѣ отъ пошлины, которою оно обложено, упрочить преобразованіе взимаемыхъ въ Бельгіи морскихъ пошлинъ и тѣмъ содѣйствовать развитію торговли и мореплаванія Своихъ Государствъ, рѣшились заключить трактатъ по сему предмету, и назначили Своими уполномоченными именно:

les Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, également animés du désir de libérer à jamais la navigation de l'Escaut du péage qui la grève, d'assurer la réforme des taxes maritimes perçues en Belgique, et de faciliter par là le développement du commerce et de la navigation de leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

Князя Николая Орлова, Кавалера Императорско-Россійскихъ Орденовъ Святаго Владиміра третьей степени съ мечами, Св. Анны второй степени и Св. Георгія четвертой степени; Кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Прусскаго Ордена Краснаго Орла третьей

le Prince Nicolas Orlow, Chevalier de Son Ordre de Saint Wladimir de troisième classe avec les glaives, Chevalier de Son Ordre de Sainte Anne de seconde classe, Chevalier de Son Ordre de Saint George de quatrième classe, Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge

степени, Кавалера ордена Виртембергской Короны третьей степени, Кавалера фамильнаго Саксенъ-Эрнестинскаго Ордена третьей степени, Кавалера Австрійскихъ Орденовъ Леопольда второй степени и Желѣзной Короны второй степени, Командора Саксенъ-Веймарскаго Ордена Бѣлаго Сокола; Своего Генералъ-Адъютанта и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій:

Барона Карла фонъ Гюгеля, Кавалера Императорско-Королевскихъ Австрійскихъ Орденовъ Желѣзной Короны первой степени и Леопольда, Кавалера большаго креста Тосканскаго Ордена Св. Іосифа, Кавалера Ордена Св. Григорія Великаго первой степени, Сенатора Кавалера большаго креста Пармскаго Константиновскаго Ордена Св. Георгія, Кавалера Папскаго Ордена Христа, Командора Королевско-Датскаго Ордена

de Prusse de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Wurtemberg de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de la Maison Saxe-Ernestine de troisième classe, Chevalier de l'Ordre de Léopold d'Autriche de seconde classe, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de seconde classe, Commandeur de l'Ordre du Faucon Blanc de Saxe Weimar, Son Aide de Camp Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême,

le Sieur Charles, Baron de Hugel, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de la Couronne de Fer de 1-re classe, Chevalier de l'Ordre Impérial et Royal de Leopold d'Autriche, Grand Croix de l'Ordre de Saint Joseph de Toscane, Grand Cordon de l'Ordre de S-t Grégoire le Grand, Senateur Grand Croix de l'Ordre Constantinien de S-t George de Parme, Chevalier de l'Ordre Papal du Christ, Commandeur de l'Ordre Royal du Danebrog de Danemark et de l'Ordre Royal de Wasa de Suède, Officier de l'Ordre

Данеброга и Королевско-Шведскаго Ордена Густава-Вазы, Офицера Королевско-Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Королевско-Прусскаго Ордена Краснаго Орла и пр., и пр. и пр.; Доктора правъ Оксфордскаго Университета, Дѣйствительнаго Члена Императорскихъ Академій Вѣнской Наукъ и Леопольдино-Королинской, Предсѣдателя Императорскаго Вѣнскаго Общества садоводства, и разныхъ ученыхъ обществъ Почетнаго и Дѣйствительнаго Члена, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Royal de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse etc., etc., etc. Docteur en droit de l'Université d'Oxford, Membre effectif des Académies Impériales des Sciences de Vienne et de Léopoldina Carolina, Président de la Société Impériale d'horticulture de Vienne, Membre honoraire et effectif de beaucoup des Sociétés savantes, Son Conseiller intime actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Sa Majesté le Roi des Belges,

Г. Карла Рожье Великаго Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, имѣющаго Желѣзный крестъ, Кавалера Ордена Бѣлаго Орла, Кавалера большаго креста Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера большаго креста Ордена Св. Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Ордена Полярной Звѣзды,

le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Blanc, Grand Cordon de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire, Grand Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, Grand Croix de

Кавалера большаго креста фамильнаго Ордена Эрнестинской линіи Саксонскаго Дома, Кавалера большаго креста Ордена Богоматери де-ла-Консепсіонъ де-Вилла-Висоза, Кавалера большаго креста Ордена Карла III, Кавалера большаго креста Ордена Краснаго Орла, Своего Министра иностранныхъ дѣлъ; и Барона Августа Ламбермона, Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Ордена Св. Станислава первой степени, Великаго Офицера Ордена Почетнаго Легіона, Кавалера Испанскаго Ордена Св. Фердинанда первой степени, и пр. Генеральнаго Секретаря Министерства иностранныхъ дѣлъ;

l'Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa Viçoza, Grand Croix de l'Ordre de Charles III, Grand Croix de l'Ordre de l'Aigle Rouge, Son Ministre des Affaires Etrangères, et le Sieur Auguste Baron Lambermont, Officier de Son Ordre de Léopold, Grand Cordon de l'Ordre de Saint Stanislas, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de 1-re classe de l'Ordre de Saint Ferdinand d'Espagne, et Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères;

Его Величество Императоръ Бразильскій:

Sa Majesté l'Empereur du Brésil.

Г. Жоакима Томаса до-Амараль, Командора Императорско-Бразильскаго Ордена Розы, Командора Неаполитанскаго Ордена Франциска I, Своего Министра Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

le Sieur Joaquim Thomaz do Amaral, Commandeur de Son Ordre Impérial de la Rose, Commandeur de l'Ordre de François 1-er de Naples, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики:

Son Excellence le Président de la République du Chili,

Дона Мануэля Карвальйо, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Его Величество Король Датскій:

Г. Франца Гребена, Барона Билле-Браге, Кавалера Датскаго Ордена Данеброга, Офицера Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера Орденовъ Шведскаго Полярной Звѣзды и Прусскаго Краснаго Орла, Своего Двора Камергера и Егермейстера, и Своего Министра-Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

Ея Величество Королева Испанская:

Дона Діего Коэльйо де-Португаль-и-Кесада, Кавалера большаго креста Испанскаго Ордена Изабеллы Католической, Командора Испанскаго Ордена Карла III, Кавалера большаго креста Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Пармскаго Ордена Св. Георгія, Офицера Почетнаго Легіона, Кава-

Don Manuel Carvallo, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur François Greben, Baron de Bille-Brahe, Chevalier de Son Ordre du Danebrog, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier des Ordres de l'Etoile Polaire de Suède et de l'Aigle Rouge de Prusse, Chambellan et Veneur de sa Cour, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté la Reine d'Espagne,

Don Diego Coello de Portugal y Quesada, Grand Cordon de Son Ordre d'Isabelle la Catholique, Commandeur de Son Ordre de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre de S-t Georges de Parme, Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier de l'Ordre de S-t Jean de Jérusalem, Député aux Cortès. Son Envoyé Extraordinaire et Mi-

лера Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Члена Кортесовъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ и при Швейцарскомъ Союзѣ;

nistre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près la Confédération Suisse;

Его Величество Императоръ Французовъ:

Sa Majesté l'Empereur des Français,

Барона Іосифа Альфонса Павла де-Маларе Офицера Почетнаго Легіона, Кавалера большаго креста Гановерскаго Ордена Гвельфовъ, Кавалера большаго креста Брауншвейгскаго Ордена Генриха-Льва, Сверхкомплектнаго Командора Испанскаго Ордена Карла III и пр., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

le Sieur Joseph Alphonse Paul Baron de Malaret, Officier de la Légion d'Honneur, Grand Croix de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Grand Croix de l'Ordre de Henri-le-Lion de Brunswick, Commandeur de nombre extraordinaire de l'Ordre de Charles III d'Espagne, etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи:

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande,

Лорда Карла Августа Говарда де-Вальденъ-Сифортъ, Пера Соединеннаго Королевства, Кавалера большаго креста достопочтеннаго Ор-

Charles Auguste, Lord Howard de Walden et Seaford, Pair du Royaume-Uni, Chevalier Grand Croix du Très honorable Ordre du Bain, Son Envoyé Extraor-

дена Бани, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	dinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Величество Король Гановерскій:	Sa Majesté le Roi de Hanovre,
Барона Бодо фонъ-Годенбергъ, имѣющаго Гановерскій Орденъ Гвельфовъ четвертой степени, Командора Ордена Льва Нидерландскаго, Министра Резидента Его Величества Короля Гановерскаго при Дворахъ Ихъ Величествъ Короля Бельгійцевъ и Короля Нидерландскаго;	le Sieur Bodo Baron de Hodenberg, décoré de la 4-e classe de l'Ordre des Guelfes de Hanovre, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Ministre Résident de Sa Majesté le Roi de Hanovre près Leurs Majestés le Roi des Belges et le Roi des Pays-Bas;
Его Величество Король Итальянскій:	Sa Majesté le Roi d'Italie,
Г. Алберта Лупи Графа ди-Монтальто, Кавалера большаго креста Королевскаго Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Ордена Льва Нидерланскаго, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	le Sieur Albert Lupi Comte de Montalto, Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Cordon de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій:	Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg,

Г. Геффекена, Кавалера Прусскаго Ордена Короны второй степени со звѣздою, Офицера Императорскаго Бразильскаго Ордена Розы, Кавалера Почетнаго Легіона, Доктора правъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	le Sieur Geffeken, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики:	Son Excellence le Président de la République du Pérou,
Дона Мануэля Иригойена, Своего Повѣреннаго въ дѣлахъ при Правительствѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	Don Manuel Yrigoyen, Son Chargé d'Affaires près le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій:	Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,
Г. Іосифа Маврикія Корреа Генрикеса, Виконта де-Сейзаль, Члена Своего Совѣта, Кавалера большаго креста Португальскаго Ордена Христа, Командора Португальскаго Ордена Богоматери де-ла-Консепсіонъ де-Вилла-Висоза, Кавалера Россійскихъ Орденовъ Св. Анны и Св. Станислава первой степени, Кавалера большаго креста Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера большаго креста Нидерланд-	le Sieur Joseph Maurice Correa Henriquez, Vicomte de Seisal, Membre de Son Conseil, Grand Croix de Son Ordre du Christ, Commandeur de Son Ordre de Notre Dame de la Conception de Villa-Vicosa, Grand Croix des Ordres de Sainte Anne et de Saint Stanislas de Russie, Grand Croix de l'Ordre de Léopoed de Belgique, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais des Pays-Bas, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie, Grand Croix de l'Ordre de la Couronne

скаго Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большаго креста Итальянскаго Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Австрійскаго Ордена Желѣзной Короны, Кавалера большаго креста Саксонскаго Ордена Альбрехта Храбраго, Командора Датскаго Ордена Данеброга, имѣющаго Императорско-Турецкій Орденъ Нишанъ-Ифтигаръ первой степени, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворахъ Его Величества Короля Бельгійцевъ и Его Величества Короля Нидерландскаго;

de Fer d'Autriche, Grand Croix de l'Ordre d'Albert le Valeureux de Saxe, Commandeur de l'Ordre de Danebrog de Danemark, décoré de l'Ordre Impérial Ottoman du Nichan-Iftihar de première classe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges et près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Его Величество Король Прусскій:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

Г. Карла Фридриха Савиньи, Кавалера Королевскаго Прусскаго Ордена Краснаго Орла второй степени со звѣздою, Кавалера большаго креста Баденскаго Ордена Льва Церингенскаго, Кавалера большаго креста Королевско-Саксонскаго Ордена Албрехта, Кавалера большаго креста Орденовъ Эрнестинской линіи Саксонскаго дома, Ангальтскаго и

le Sieur Charles Frédéric de Savigny, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge de seconde classe avec la plaque, Grand Croix de l'Ordre du Lion de Zaehringen de Bade, Grand Croix de l'Ordre d'Albert de la Saxe Royale, Grand Cordon des Ordres de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe d'Anhalt etc., etc., etc., Son Chambellan et Conseiller privé actuel, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près

пр., и пр., и пр., Своего Камергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Величество Король Шведскій и Норвежскій:	Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège,
Г. Адальберта Мансбаха, Кавалера Королевскаго Норвежскаго Ордена Св. Олафа, Кавалера Датскаго Ордена Данеброга, Кавалера Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Прусскаго Ордена Краснаго Орла третьей степени, Кавалера Королевско-Саксонскаго Ордена Гражданскихъ заслугъ, Своего Камергера и Своего Министра Резидента при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;	le Sieur Adalbert de Mansbach, Chevalier de Son Ordre de S-t Olaf de Norwège, Chevalier de l'Ordre de Danebrog de Danemark, Chevalier de l'Ordre de S-t Jean de Jérusalem, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de troisième classe, Chevalier de l'Ordre du Mérite Civil du Royaume de Saxe, Son Chambellan, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges;
Его Величество Императоръ Оттомановъ:	Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,
Мусурусъ-Бея, Своего Императорскаго Правительства Сановника высшаго разряда, имѣющаго Императорскій Орденъ Османіэ второй степени и Императорскій Ор-	Musurus-Bey, Fonctionnaire du rang de Bala de Son Gouvernement Impérial, décoré de l'Ordre Impérial de l'Osmanié de la seconde classe, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de la pre-

деnъ Меджидіэ первой степени, Кавалера большаго креста Бельгійскаго Ордена Леопольда, Кавалера большаго креста Бразильскаго Ордена Южнаго Креста, Кавалера большаго креста Ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря, Кавалера большаго креста Ордена Льва Нидерландскаго, ВеликагоКомандора Греческаго Ордена Спасителя, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

mière classe, Grand Cordon de l'Ordre de Léopold de Belgique, Grand Cordon de l'Ordre de la Croix du Sud du Brésil, Grand Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Сенаты вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга:

Les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg.

Г. Геффекена, Кавалера Прусскаго Ордена Короны второй степени со звѣздою, Офицера Императорскаго Бразильскаго Ордена Розы, Кавалера Почетнаго Легіона, Доктора правъ, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра сказанныхъ городовъ при Дворѣ Его Величества Короля Бельгійцевъ;

le Sieur Geffeken, Chevalier de seconde classe avec plaque de l'Ordre de la Couronne de Prusse, Officier de l'Ordre Impérial de la Rose du Brésil, Chevalier de la Légion d'Honneur, Docteur en droit, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des dites villes près Sa Majesté le Roi des Belges;

Каковые Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, условились

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1-я.

Высокія договаривающіяся Стороны принимая въ соображеніе:

1) Трактатъ заключенный 12 Мая 1863 года между Бельгіею и Нидерландами, который будетъ пріобщенъ къ настоящему трактату и которымъ Его Величество Король Нидерландскій отказывается на вѣчныя времена отъ пошлины съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ, установленной въ силу § 3 статьи 9 трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года, и Его Величество Король Бельгійцевъ обязуется заплатить выкупной капиталъ сей пошлины, опредѣленный въ семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ гульденовъ (гульд. 17.141.640).

2) Декларацію объявленную отъ имени Его Величества Короля Нидерландскаго 15 Іюля 1863 года, Уполномоченнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte:

1. Du traité conclu le 12 Mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas, qui restera annexé au présent traité et par lequel Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais au péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839, et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à payer le capital de rachat de ce péage fixé à dix sept millions cent quarante un mille six cent quarante florins (Fl. 17.141.640).

2. De la déclaration faite au nom de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, aux Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes et portant que la suppression du péage de

которою заявлено, что соизволенная Его Величествомъ отмѣна Шельдской пошлины примѣняется къ судамъ всѣхъ націй, что эта пошлина не можетъ быть возстановлена ни въ какомъ видѣ и что сказанная отмѣна нисколько не должна измѣнять остальныхъ постановленій трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года; каковая декларація имѣетъ почитаться какъ бы включенною въ настоящій трактатъ и будетъ къ оному равнымъ образомъ пріобщена.

l'Escaut consentie par Sa dite Majesté, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque, et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 Avril 1839, déclaration qui sera considérée comme insérée au présent traité, auquel elle restera également annexée.

Статья 2-я.

Его Величество Король Бельгійцевъ учиняетъ, въ чемъ до него касается, такую же декларацію какъ изъясненная во 2-мъ пунктѣ предъидущей статьи.

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges fait, pour ce qui La concerne, la même déclaration que celle qui est mentionnée au § 2 de l'Article précédent.

Статья 3-я.

Его Величество Король Бельгійцевъ принимаетъ также, предъ прочими договаривающимися Сторонами нижеслѣдующія обязательства, подлежащія исполненію съ того дня, когда прекратится взиманіе Шельдской пошлины:

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges prend encore envers les autres Parties contractantes les engagements suivants, qui deviendront exécutoires à partir du jour où le péage de l'Escaut cessera d'être perçu.

1) Ластовый сборъ взимаемый въ Бельгійскихъ портахъ будетъ отмѣненъ;

2) Лоцманскіе сборы въ Бельгійскихъ портахъ и на Шельдѣ будутъ понижены:

съ парусныхъ судовъ на 20%, съ судовъ идущихъ на буксирѣ на 25%,

съ пароходовъ на 30%.

3) Система мѣстныхъ сборовъ взимаемыхъ городомъ Антверпеномъ будетъ понижена во всей своей совокупности.

При семъ разумѣется, что отмѣненный такимъ образомъ ластовый сборъ не можетъ за тѣмъ быть возстановленъ, и что понижаемые такимъ образомъ лоцманскій сборъ и мѣстные сборы не могутъ за тѣмъ быть вновь увеличиваемы.

Тарифы пониженныхъ, какъ изъяснено выше, лоцманскихъ пошлинъ и мѣстныхъ сборовъ въ Антверпенѣ будутъ внесены въ протоколы конференціи, которою постановленъ настоящій трактатъ.

1. Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges sera supprimé;

2. Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut seront réduits:

de 20% pour les navires à voiles; de 25% pour les navires remorqués;

de 30% pour les navires à vapeur;

3. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pilotage et les taxes locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la conférence qui a arrêté le présent traité.

Статья 4-я.

Въ уваженіе вышеизъясненныхъ постановленій, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Гановерскій, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій, Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга обязуются выпла-

Article 4.

En considération des dispositions qui précèdent, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusee, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norwège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes llibres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, s'engagent à payer à Sa Majesté le Roi des Belges, pour leurs quote parts dans le Capital de rachat du péage de l'Escaut, que Sa dite Majesté s'est obligée à compter en entrer à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, les sommes indiquées ci-après, savoir:

тить Его Величеству Королю Бельгійцевъ на свои доли въ выкупномъ капиталѣ Шельдской пошлины, которой Его Величество обязался заплатить полною суммою Его Величеству Королю Нидерландскому, ниже означенныя суммы, именно:

на долю	Россіи	. . .	428,400	фр.
»	» Австріи	. . .	549,360	»
»	» Бремена	. . .	190,320	»
»	» Бразиліи	. . .	1,680	»
»	» Чили	. . .	18,920	»
»	» Даніи	. . .	1.096,800	»
»	» Испаніи	. . .	431,520	»
»	» Франціи	. . .	1.542,720	»
»	» Великобританіи		8.782,320	»
»	» Гамбурга	. . .	667,680	»
»	» Ганновера	. . .	948,720	»
»	» Италіи	. . .	487,200	»
»	» Любека	. . .	25,680	»
»	» Норвегіи	. . .	1.560,720	»
»	» Ольденбурга	. . .	121,200	»
»	» Перу	. . .	4,320	»
»	» Португаліи	. . .	23,280	»
»	» Пруссіи	. . .	1,670,640	»
»	» Швеціи	. . .	543,600	»
»	» Турціи	. . .	4,800	»

Симъ постановляется, что Высокія договаривающіяся Стороны могутъ отвѣтствовать только за долю участія отнесенную на обязанность каждой изъ нихъ.

Статья 5-я.

Относительно способа, мѣста и времени взноса различныхъ долей, Высокія договаривающіяся Стороны ссылаются на отдѣльныя со-

Pour la quote-part de la	Russie	428,400 f.
» »	Autriche	549,360 »
» »	Brême	190,320 »
» »	Brésil	1,680 »
» »	Chili	18,920 »
» »	Danemark	1.096,800 »
» »	Espagne	431,520 »
» »	France	1.542,720 »
» »	Grande-Bretag.	8.782 320 »
» »	Hambourg	667,680 »
» »	Hanovre	948,720 »
» »	Italie	487,200 »
» »	Lubeck	25,680 »
» »	Norwége	1,560,720 »
» »	Oldenbourg	121,200 »
» »	Pérou	4,320 »
» »	Portugal	23,280 »
» »	Prusse	1.670.640 »
» »	Suède	543,600 »
» »	Turquie	4,800 »

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du payement des différentes quote parts, les Hautes Parties contractantes se référent aux arrangements parti-

глашенія, которыя каждою изъ нихъ заключены, или будутъ заключены съ Бельгійскимъ Правительствомъ.

Статья 6-я.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, подчиняется, на сколько потребно, исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 7-я.

При семъ положительно разумѣется, что постановленія статьи 3 будутъ обязательны только въ отношеніи тѣхъ Державъ, которыя приняли участіе въ заключеніи сего дня трактатѣ или къ оному приступятъ: такъ какъ Его Величество Король Бельгійцевъ положительно предоставляетъ себѣ право опредѣлить финансовыя и таможенныя мѣ-

culiers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

Article 6.

L'exécution des arrangements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 7.

Il est bien entendu que les dispositions de l'Art. 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéront au traité de ce jour, Sa Majesté le Roi des Belges, se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

ры относительно судовъ принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя, не приняли участія и не будутъ участвовать въ настоящемъ трактатѣ.

Статья 8-я.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Брюсселѣ до 1-го Августа 1863, или въ возможно скорѣйшемъ времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Брюсселѣ, въ шестнадцатый день Іюля мѣсяца тысяча восемъ сотъ шестьдесятъ третьяго года. (М. П.) подп. Орловъ. (М. П.) подп. Лордъ Говардъ де-Вальденъ-Сифордъ.

(М. П.) подп. Б-нъ К. Гюгелъ. (М. П.) подп. Б-нъ Годенбергъ. (М. П.) подп. К. Рожьѐ. (М. П.) подп. Гр. ди-Монтальто. (М. П. подп. Б-нъ Ламбермонъ. (М. П. подп. М. Иригойенъ. (М.)

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, avant le 1-er Août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de Juillet de l'an mil huit cent soixante trois.

(L. S.) signé Orloff. (L. S.) signé Lord Howard de Walden Seaford.

(L. S.) signé B-on Ch. Hugel. (L. S.) signé B-on Hodenberg. (L. S.) signé Ch. Rogier. (L. S.) signé C-te de Montalto. (L. S.) signé B-on Lambermont. (L. S.) signé M. Yrigoyen. (L. S.) signé J. T. do Amaral. (L. S.) signé

П.) подп. I. Т. до-Амараль. (М. П.) подп. В-тъ де-Сейзаль. (М. П.) подп. М. Карвальйо. (М. П.) подп. Савиньи. (М. П.) подп. П. Билле-Браге. (М. П.) подп. Адальбертъ-Мансбахъ. (М. П.) подп. Д. Коэльйо де-Португаль. (М. П.) подп. К. Мусурусъ. (М. П.) подп. Маларѐ. (М. П.) подп. Гоффекенъ.

V-te de Seisal. (L. S.) signé M. Carvallo. (L. S.) signé Savigny. (L. S.) signé P. Bille-Brahe. (L. S.) signé Adalbert-Mansbach. (L. S.) signé D. Coello de Portugal (L. S.) signé C. Musurus. (L. S.) signé Malaret. (L. S.) signé Geffeken.

Трактатъ отъ 12 Мая 1863, между Бельгіею и Нидерландами, пріобщаемый къ общему трактату отъ 15 Іюля 1863.

Его Величество Король Бельгійцевъ и Его Величество Король Нидерландскій Великій Герцогъ Люксембургскій, согласившись между собою относительно условій выкупа, посредствомъ капитализаціи, пошлины съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ, установленной пунктомъ 3 статьи 9 трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года, положили заключить особый по сему предмету трактатъ и назначили Своими Уполномоченными:

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Traité du 12 Mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au traité général du 16 Juillet 1863.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, s'étant mis d'accord sur les conditions du rachat, par voie de capitalisation, du péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839, ont résolu de conclure un traité spécial à ce sujet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Барона Альдефонса-Александра-Феликса Дюжардена, Командора Ордена Леопольда, имѣющаго Желѣзный крестъ, Командора Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большаго креста Ордена Дубоваго вѣнка и разныхъ другихъ орденовъ Кавалера большаго креста и Командора, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Нидерландскаго;

le Sieur Aldéphonse Alexandre Félix Baron du Jardin, Commandeur de l'Ordre de Léopold; décoré de la Croix de fer, Commandeur du Lion Néerlandais, Chevalier Grand Croix de la Couronne de Chêne, Grand Croix et Commandeur de plusieurs autres Ordres, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

а Его Величество Король Нидерландскій:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas:

Г. Павла Ван-деръ-Маэзенъ де-Сомбрефа, Кавалера большаго креста Тунискаго Ордена Нишанъ-Ифтигаръ, Своего Министра иностранныхъ дѣлъ;

Messire Paul Van der Maesen de Sombreff, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Nichan Iftihar de Tunis, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Г. Іогана Рудольфа Торбеке, Кавалера большаго креста Ордена Льва Нидерландскаго, Кавалера большаго креста Бельгійскаго Ордена Леопольда и разныхъ другихъ орденовъ, Своего Министра внутреннихъ дѣлъ;

Le Sieur Jean Rudolphe Thorbecke, Chevalier Grand Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique et de plusieurs autres Ordres, Son Ministre de l'Intérieur;

и Г. Герарда Генриха Бетца, Своего Министра Финансовъ;

et le Sieur Gérard Henri Betz, Son Ministre des Finances;

Каковые Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants:

Статья 1-я.

Его Величество Король Нидерландскій отрекается на вѣчныя времена, за сумму семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ нидерландскихъ гульденовъ, отъ пошлины взимаемой съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ въ силу 3 пункта 9 статьи трактата отъ 19 Апрѣля 1839 года:

Article 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de dix sept millions cent quarante un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839:

Статья 2-я.

Означенная сумма будетъ Нидерландскому Правительству выплачена Бельгійскимъ Правительствомъ въ Антверпенѣ или въ Амстердамѣ, по выбору послѣдняго, считая франкъ за $47^1/_4$ нидерландскихъ центовъ, именно:

Одна треть немедленно по размѣнѣ ратификацій, а остальныя двѣ трети въ три равныя срока имѣющіе исполниться 1 Мая 1864, 1

Article 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou à Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à $47^1/_4$ cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers en trois termes égaux échéant le 1-er Mai 1864, le 1-er Mai 1865 et le 1er Mai 1866.

Мая 1865 и 1 Мая 1866 года.

Бельгійское Правительство будетъ вольно вносить уплаты и ранѣе опредѣленныхъ выше сроковъ.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

Статья 3-я.

Съ уплаты первой трети взиманіе пошлины Нидерландскимъ Правительствомъ будетъ прекращено.

На неуплачиваемыя немедленно суммы будутъ производится въ пользу Нидерландской казны проценты по 4 со ста въ годъ.

Article 3.

A dater du payement du premier tiers, le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Les sommes non immédiatement soldées porteront intérêt à 4% l'an au profit du trésor Néerlandais.

Статья 4-я.

При семъ разумѣется, что капитализація Шельдской пошлины не должна ни въ чемъ измѣнять обязательствъ, проистекающихъ для обоихъ Государствъ изъ дѣйствующихъ трактатовъ касательно Шельды.

Article 4.

Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux états, des traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

Статья 5-я.

Лоцманскіе сборы нынѣ взимаемые на Шельдѣ понижаются:

Article 5.

Les droits de pilotage actuellement perçus sur l'Escaut sont réduits:

съ парусныхъ судовъ, на 20%;

съ судовъ идущихъ на буксирѣ, на 25%;

съ пароходовъ, на 30%.

Впрочемъ постановляется, что лоцманскіе сборы на Шельдѣ ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть выше лоцманскихъ сборовъ взимаемыхъ въ устьяхъ Мааса.

Статья 6-я.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификація будутъ размѣнены въ Гагѣ, въ четырехмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные сей трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Гагѣ, 12 Мая 1863.

(М. П.) Баронъ Дюжарденъ.
(М. П.) П. Ван-дер-Маэзенъ де-Сомбефъ.
(М. П.) Торбеке.
(М. П.) Бетцъ.

de 20% pour les navires à voiles;

de 25% — d° — remorqués; et

de 30% — d° — à vapeur.

Il reste d'ailleurs convenu que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embouchures de la Meuse.

Article 6.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(L. S.) Baron du Jardin (L. S.) P. Van-der Maesen de Sombreff.
(L. S.) Thorbecke.
(L. S.) Betz.

В-тъ де-Сейзаль (М. П.)
Савиньи (М П)
Орловъ (М. П.)
АдальбертъМансбахъ (М. П.)
К. Мусурусъ (М. П)
Геффекенъ (М. П)
К. Рожьѐ (М. П.)
Б-нъ Ламбермонъ (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего трактата и двухъ къ оному приложеній, МЫ приняли оные за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутомъ трактатѣ и двухъ къ оному приложеніяхъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего, МЫ сію Нашу ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію, Собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить Повелѣли. Дана въ Царскомъ Селѣ Іюля 24-го дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ

Orloff (L. S.)
Adalbert Mansbach (L. S).
C. Musurus (L. S).
Geffeken (L. S.)
Ch-s Rogier (L. S.)
B-on Lambermont (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné le dit traité, avec ses deux annexes, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans le traité et ses deux annexes sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Tsarskoïé Sélo le 24 Juillet de l'an de grâce mil huit cent soixante trois de NOTRE règne la neuvième année.

третье, Царствованія же НАШЕГО въ девятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«*АЛЕКСАНДРЪ.*»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Князь А. Горчаковъ.*

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

« ALEXANDRE. »

(L. S.)

Contresigné: le Ministre des Affaires Etrangères Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 79469.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ), предложеніе Г. Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1863 г., за № 21548-мъ, въ коемъ изъяснено, что, съ Высочайшаго соизволенія ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, заключенъ въ С.-Петербургѣ $\frac{16}{28}$-го Сентября 1863 года съ Италіею трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи. Сей трактатъ удостоенъ Высочайшей ратификаціи въ Царскомъ Селѣ 1-го Ноября и ратификаціи обмѣнены здѣсь $\frac{14}{26}$-го Ноября. Означенный трактатъ, съ русскимъ переводомъ, сообщенный Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія; и во 2-хъ, самый трактатъ. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означеннаго трактата и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами, съ приложеніемъ копіи самаго трактата, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, увѣдомить Г.г. Министровъ, Главныхъ Начальниковъ и Начальниковъ губерній; въ Святѣйшій Правительствующій Сѵнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить

вѣдѣнія и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; для увѣдомленія же Г. Главноуправляющаго II Отдѣленіемъ Собственной ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Канцеляріи, передать къ дѣламъ Оберъ-Прокурора копію съ сего опредѣленія и таковую же сообщить въ Департаментъ Министерства Юстиціи. Декабря 30 дня 1863 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О заключеніи между Италіею и Россіею трактата о торговлѣ и мореплаваніи.

По 1-му Департаменту.

ТРАКТАТЪ

О ТОРГОВЛѢ И МОРЕПЛАВАНІИ СЪ КОРОЛЕВСТВОМЪ ИТАЛЬЯНСКИМЪ,

подписанный $\frac{16}{28}$ Сентября 1863.

TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION AVEC LE ROYAUME D'ITALIE

signé le $\frac{16}{28}$ Septembre 1863.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ, АЛЕКСАНДРЪ II, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Армянскія Области, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольден-

NOUS, ALEXANDRE II, par la Grâce de Dieu EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Nowogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse-Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie; Prince Heréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norwège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc. Savoir faisons par les présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majésté le Roi d'Italie, NOS Plenipotentiaires ont conclu et signé à Saint Pétersbourg, le $^{16}/_{28}$ Septembre 1863, un Traité de commerce

бургскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Италіи Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С. Петербургѣ $\frac{16}{28}$ Сентября 1863 года Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, между обоюдными НАШИМИ Государствами съ тремя отдѣльными къ оному статьями, который отъ слова до слова гласитъ тако:

et de navigation entre NOS Etats respectifs et trois articles séparés y appartenant; dont la teneur, mot pour mot, est comme suit:

Во Имя Пресвятыя, Нераздѣльныя Троицы.

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Италіи, побуждаемые желаніемъ распространить и облегчить торговыя сношенія между обоюдными Своими Государствами и подданными, рѣшились заключить Трактатъ на сей предметъ и назначили Своими Полномочными именно:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés du désir d'étendre et de faciliter les relations commerciales entre Leurs Etats et sujets respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Князя Александра Горчакова, Своего Вице-Канцлера и Дѣйствительнаго Тайнаго

Le Prince Alexandre Gortchacow, Son Vice-Chancelier et Conseiller Privé Actuel, Membre

Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго съ алмазами, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени и Св. Станислава 1-й степени; орденовъ: Анунціады, Испанскаго Золотаго Руна; Французскаго Почетнаго Легіона большаго креста, Австрійскаго Св. Стефана, Прусскаго Чернаго Орла съ брильянтами, и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ;

и Г. Михаила Рейтерна, Своего Тайнаго Совѣтника, Статсъ-Секретаря и Министра Финансовъ, Кавалера орденовъ: Св. Владиміра 2-й степени, Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕРАТОРСКОЮ короною, и Св. Станислава 1-й степени;

а Его Величество Король Италіи, Маркиза Іоахима Наполеона Пеполи, Кавалера Большаго креста, съ лентою, Королевскаго ордена Св. Маврикія и Лазаря, Депутата въ Національномъ Парламентѣ, и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при ЕГО

du Conseil de l'Empire, Chevalier des Ordres de Russie: de S-t André en diamants, de S-t Wladimir de la 1-re classe, de S-t Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de S-t Stanislas de la 1-re classe; de l'Ordre de l'Annonciade, de la Toison d'Or d'Espagne, Grand'Croix de la Légion d'Honneur de France, de S-t Etienne d'Autriche, de l'Aigle Noir de Prusse en diamants et de plusieurs autres Ordres étrangers;

et le Sieur Michel de Reutern, Son Conseiller Privé, Secrétaire d'Etat et Ministre des Finances, Chevalier des Ordres de S-t Wladimir de la 2-de classe, de S-te Anne 1-re classe ornée de la Couronne Impériale et de S-t Stanislas 1-re classe;

et Sa Majesté le Roi d'Italie, le Marquis Ioachim-Napoléon Pepoli, Chevalier Grand'Croix décoré du Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Député au Parlement National et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies;

ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ;

Каковые Полномочные, по взаимномъ сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

lesquels, après s'être communiqué leurs pleinspouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Статья 1.

Article 1.

Между всѣми Государствами обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Il y aura entre tous les Etats des deux Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взаимно пользоваться совершенно свободнымъ и безопаснымъ входомъ, съ ихъ судами и грузами, во всѣ тѣ мѣста, порты и рѣки въ Государствѣ и владѣніяхъ другой Стороны, входъ въ которыя дозволенъ или впредь можетъ быть дозволенъ другимъ иностранцамъ.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes pourront respectivement entrer en toute liberté et sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans toutes les places, ports et rivières des Etats et possessions de l'autre, dont l'entrée est ou pourra être permise à d'autres étrangers.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлена, съ тѣмъ, чтобы они сообразовались съ дѣйствующими въ странѣ законами, полная свобода

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du Pays, auront pleine liberté avec leurs familles d'entrer, de voyager, ou séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats

въѣзда, странствованія и пребыванія, съ ихъ семействами, въ какой бы то ни было части Государства и владѣній другой договаривающейся Стороны; на какой конецъ они будутъ пользоваться, относительно своей личности и относительно имуществъ, такою же защитою и безопасностью, какъ и туземцы.

Они будутъ пользоваться правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу.

Они будутъ имѣть право въ городахъ и портахъ нанимать нужные имъ дома, магазины, лавки и земли, или владѣть таковыми, не будучи обложены иными сборами, общими или мѣстными, ниже подвергаемы инымъ налогамъ или повинностямъ, кромѣ тѣхъ какія нынѣ установлены или могутъ впредь быть установлены съ туземцевъ.

Они будутъ пользоваться правомъ перевозить товары и деньги, и получать адресованные имъ товары какъ изъ внутренности страны, такъ и изъ за границы, не платя иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ какія платятъ туземцы.

et possessions de l'autre Partie contractante, et ils jouiront à cet effet, pour leurs personnes et leurs biens, de la même protection et sécurité que les Nationaux.

Ils pourront exercer le commerce tant en gros qu'en détail.

Ils auront la faculté dans les villes et ports de louer ou posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires, sans être assujettis à des taxes soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature qu'ils soient, autres que ceux qui sont ou pourront être établis sur les nationaux.

Ils pourront effectuer des transports de marchandises et d'argent, recevoir des consignations, tant de l'intérieur que de l'étranger, en ne payant d'autres ou de plus forts droits que ceux que payent les Nationaux.

Они будутъ пользоваться полною и совершенною свободою въ назначеніи цѣнъ имуществамъ, товарамъ или какимъ бы то ни было предметамъ, какъ привознымъ, такъ и туземнымъ и будутъ ли таковые продаваться въ самой странѣ или вывозиться за границу, съ соблюденіемъ только дѣйствующихъ въ странѣ законовъ и установленій.

Ils auront pleine et entière liberté de fixer les prix des biens, marchandises ou objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'on les vende à l'intérieur ou qu'on les exporte, sauf à se conformer aux lois et règlemens du Pays.

Они будутъ вольны производить свою торговлю лично или чрезъ агентовъ ими самими избранныхъ, не будучи обязаны платить по этому случаю никакого вознагражденія или возмѣщенія какимъ либо привилегированнымъ лицамъ или сословіямъ.

Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix, sans être tenus pour cette raison à payer une indemnité ou rétribution quelconque, soit à des individus, soit à des corporations privilégiées.

Они не будутъ облагаемы, ни лично или относительно своихъ имуществъ, ни относительно своихъ паспортовъ или свидѣтельствъ на жительство или на водвореніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысла, никакими иными или болѣе тяжкими сборами, общими или мѣстными, или налогами съ движимости или съ недвижимости, или како-

Ils ne seront assujettis, pour leurs personnes ou propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie à des taxes soit générales, soit locales, ni à des impôts mobiliers ou immobiliers, ou obligations de quelque nature que ce soit, autres ni plus onéreux que ceux qui sont ou pourront être établis pour les Nationaux.

го бы ни было рода повинностями, кромѣ тѣхъ, какія установлены или впредь могутъ быть установлены съ тузмцевъ.

Равнымъ образомъ, они будутъ пользоваться, по предмету торговли судоходства и промышленности, всѣми тѣми же правами, преимуществами, льготами и вольностями, изъятіями и иными какого бы ни было рода выгодами, какими пользуются или будутъ пользоваться туземцы.

При семъ однако разумѣется, что выше изъясненными условіями ни въ чѣмъ ни измѣняются особые законы, постановленія и правила касательно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующіе въ каждомъ изъ обоихъ договаривающихся государствъ и примѣняющіеся ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

Et, de la même manière, ils jouiront, en matière de commerce, de navigation et d'industrie de tous les droits, privilèges, libertés, immunités, exemptions et autres faveurs quelconques, dont jouissent ou jouiront les Nationaux.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers en général.

Статья 2.

Жилища и магазины подданныхъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и владѣніяхъ другой

Article 2.

Seront respectés les habitations et magasins des sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, ainsi que

будутъ неприкосновенны, равно какъ и всѣ принадлежащія къ нимъ земли, какъ служащія для жилья, такъ и для торговли. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ представляться надобность произвести обыскъ или осмотръ въ тѣхъ жилищахъ или на тѣхъ земляхъ, или же освидѣтельствовать или осмотрѣть книги, бумаги или счеты, къ таковой мѣрѣ будетъ приступаемо не иначе, какъ на основаніи законнаго приговора или письменнаго приказанія подлежащаго судебнаго мѣста или подлежащей власти.

tous les terrains qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce. S'il y avait lieu à faire une perquisition ou visite domiciliaire dans ces habitations et terrains, ou bien à inspecter ou visiter les livres, papiers ou comptes, il ne sera procédé à une telle mesure qu'en vertu d'un arrêt légal ou d'un ordre par écrit d'un Tribunal ou de l'Autorité compétente.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставленъ свободный доступъ къ Судебнымъ мѣстамъ для защиты или отысканія своихъ правъ. Они будутъ пользоваться въ этомъ отношеніи тѣми же правами и преимуществами, какъ и туземные подданные, и подобно имъ будутъ вольны употреблять во всѣхъ своихъ дѣлахъ собственныхъ своихъ адвокатовъ, повѣрен-

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront libre accès dans les Tribunaux pour défendre ou poursuivre leur droits.. Ils jouiront sous ce rapport des mêmes droits et privilèges que les sujets du Pays, et seront comme ceux-ci libres de se servir en toute cause de leurs avocats, fondés de pouvoirs ou agents, pris parmi les personnes que les lois du Pays autorisent à exercer cette espéce de profession.

ныхъ и ходатаевъ, избранныхъ изъ числа тѣхъ лицъ, которымъ законами страны дозволяется принимать на себя такого рода занятія.

Статья 3-я.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государствѣ и во владѣніяхъ другой Стороны будетъ предоставлена полная свобода пріобрѣтать, владѣть и отчуждать всякаго рода собственность, коей пріобрѣтеніе или владеніе которою дозволено или впредь будетъ дозволено иностранцамъ какой бы то ни было націи. Они будутъ властны таковую пріобрѣтать или отчуждать посредствомъ купли и продажи, даренія, мѣны, брачныхъ записей, духовныхъ завѣщаній, по наслѣдству безъ завѣщанія и всякими иными способами, на тѣхъ же условіяхъ, какія дѣствующими въ странѣ законами постановлены для всѣхъ иностранцевъ вообще. Ихъ наслѣдники или преемники ихъ правъ будутъ властны таковую собственность наслѣдовать и вступать во владѣніе

Article 3.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre auront pleine liberté d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de propriété que les lois du pays permettent ou permettront aux étrangers, de quelque nation que ce soit, d'acquérir et de posséder. Ils pourront en faire l'acquisition et en disposer soit par achat, vente, donation, échange, mariage, testament, succession *ab intestat*, soit de toute autre manière, sous les mêmes conditions que les lois du pays établissent ou établiront pour tous les étrangers. Leurs héritiers et ayants-cause pourront hériter et prendre possession d'une telle propriété soit en personne, soit par des agents agissant en leur nom, de la même manière et dans les mêmes formes légales que les sujets du pays. En l'absence d'héritiers ou d'ayants-cause, il sera procédé à l'égard de la propriété de la même maniére qu'à l'égard d'une

оною лично или чрезъ дѣйствующихъ отъ ихъ имени агентовъ, тѣмъ же порядкомъ и съ соблюденіемъ тѣхъ же узаконенныхъ формальностей, какъ и туземные подданные. Въ случаѣ отсутствія наслѣдниковъ или преемниковъ правъ, съ таковою собственностью будетъ поступаемо такимъ же образомъ какъ съ подобною собственностью принадлежащею туземному подданному и находящеюся въ тѣхъ же обстоятельствахъ.

propriété semblable apartenant à un sujet du pays et se trouvant dans les mémes conditions.

Ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ не будетъ взиматься со стоимости имущества иныхъ или бóльшихъ налоговъ, пошлинъ или сборовъ, чѣмъ какія платятъ или будутъ платить туземные подданные. Во всѣхъ случаяхъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ дозволено свободно вывозить свое имущество или вырученныя за оное деньги въ случаѣ продажи онаго, не подвергаясь взысканію, по случаю вывоза онаго, ни какой особенной пошлины, взимаемой съ нихъ какъ съ иностранцевъ, ниже вообще иныхъ или

Dans aucun des cas précités il ne sera payé à raison de la valeur de la propriété d'autres ni de plus forts impôts, droits ou charges, que ceux que payent ou payeront les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des Hautes Parties contractantes d'exporter librement leur propriété ou le produit de la vente si elle a été vendue, sans être assujettis, à cause de l'exportation, à payer un droit quelconque comme étrangers, ni en général des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels les sujets du pays sont ou seront assujettis en pareille circonstance.

бо́льшихъ пошлинъ, чѣмъ какія обязаны или будутъ обязаны платить въ подобныхъ случаяхъ туземные подданные.

Статья 4.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ изъяты въ Государствѣ другой Стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или милиціи. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности, денежной или натурою, установленной въ замѣнъ личной службы; наконецъ отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи.

Исключаются изъ сего однако должности соединенныя съ владѣніемъ недвижимою собственностію или арендныъ содержаніемъ таковой,—и тѣ налоги и по-

Article 4.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre, ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bienfonds ou d'un bail, et les prestations et les réquisitions militaires auxquelles tous les sujets du Pays peuvent être

винности на военныя потребности, въ которыхъ будутъ призваны участвовать всѣ туземные подданные къ качествѣ поземельныхъ собственниковъ или арендаторовъ.

Статья 5.

Всѣ товары, или всякій предметъ торговли, произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго или какой бы то ни было другой страны, которые законами дозволены или будутъ дозволены ко ввозу въ порты Государства и владѣній Его Величества Короля Италіи Итальянскимъ подданнымъ или на Итальянскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены ко ввозу Россійскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или бо̀льшихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода или наименованія, взимаемыхъ въ пользу Правительства, мѣстныхъ начальствъ или частныхъ установленій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ товаровъ или предме-

appelés à concourir comme propriétaires fonciers, ou comme fermiers.

Article 5.

Toutes les marchandises et tout article de commerce, produit du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie soit d'un autre pays quelconque, qui peuvent ou qui pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie par des sujets ou par des navires Italiens, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Russes sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales, ou d'Etablissements particuliers, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Italiens.

товъ торговли, еслибъ они были привезены Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ.

И взаимно, всѣ товары и всякій предметъ торговли, будутъ ли они произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній Его Величества Короля Италіи, или иной какой бы то ни было, страны, которые законами нынѣ дозволены или впредь могутъ быть дозволены къ привозу въ порты Государства или владѣній ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго, Русскимъ подданнымъ или на Россійскихъ судахъ, будутъ равнымъ образомъ дозволены къ привозу въ оные Итальянскимъ подданнымъ и на Итальянскихъ судахъ, безъ платежа иныхъ или бо́льшихъ пошлинъ, какого бы то ни было рода и наименованія, взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, мѣстныхъ Властей или какихъ либо учрежденій, чѣмъ какія взимались бы съ этихъ же товаровъ или предметовъ торговли, еслибъ оные были привезены Русскими поддан-

Et réciproquement toutes les marchandises et tout article de commerce, produits du sol ou de l'industrie, soit des Etats et possessions de Sa Majesté le Roi d'Italie, soit d'un autre pays quelconque qui peuvent ou pourront être légalement importés dans les ports des Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie par des sujets ou par des navires Russes, pourront également y être importés par des sujets ou par des navires Italiens sans payer d'autres ni de plus forts droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des Autorités locales ou d'établissements quelconques, que si ces marchandises et articles de commerce étaient importés par des sujets ou navires Russes.

ными или на Россійскихъ судахъ.

Это взаимное равенство будетъ соблюдаться невзирая на различіе мѣста нагрузки, будетъ ли означенный товаръ или предметъ торговли привозимъ непосредственно изъ той страны, откуда оный происходитъ, или же изъ какой бы то ни было другой страны.

Cette réciproque égalité de traitement aura son effet sans distinction de provenance, soit que la marchandise ou article de commerce arrive directement du pays de son origine, soit qu'il arrive de tout autre pays.

Статья 6.

Равнымъ образомъ будетъ взаимно соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза, такъ что въ Государствахъ той и другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого либо предмета, который законами къ вывозу дозволенъ или впредь будетъ дозволенъ, будутъ взиматься одинаковыя пошлины безъ различія, будетъ ли оный вывозимъ Итальянскими подданными или на Итальянскихъ судахъ, или же Русскими подданными или на Россійскихъ судахъ, и безъ различія также куда бы оный ни назначался, въ портъ ли или во владѣнія другой до

Article 6.

De la même manière il y aura parfaite égalité de traitement pour l'exportation, de sorte que les mêmes droits seront payés dans les Etats de chacune des deux Hautes Parties contractantes à l'exportation d'un article quelconque qui peut ou qui pourra en être légalement exporté, sans distinction que l'exportation se fasse par des sujets ou des navires Italiens, ou par des sujets ou des navires Russes, et quelqu'en soit la destination, soit pour un port ou un territoire de l'autre Partie contractante, soit pour un port ou territoire d'une puissance tierce quelconque.

говаривающейся Стороны или же въ портъ или во владѣнія какой либо посторонней Державы.

Статья 7.

То же равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно храненія товаровъ въ пакгаузахъ, транзитной торговли и обратнаго вывоза, а также относительно премій, облегченій и возврата пошлинъ, которыя даруются или будутъ впредь дарованы законодательствомъ того или другаго изъ договаривающихся Государствъ; такъ какъ точное намѣреніе и воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заключаются въ томъ, чтобы не было оказываемо въ этомъ отношеніи никакого предпочтенія или различія.

Статья 8.

Привозъ въ Государство Его Величества Короля Италіи какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній ИМПЕРАТОРА Россійскаго, откуда бы оный ни привозил-

Article 7.

Il y aura réciproquement la même égalité de traitement pour l'emmagasinage, pour le commerce de transit et pour la réexportation, ainsi que pour les primes, facilités et remboursements de droits qui sont ou pourront être accordés par la législation de l'un ou de l'autre pays; l'intention et la volonté des deux Hautes Parties contractantes étant qu'aucune préférence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Article 8.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de SA MAJESTÈ L'EMPEREUR de toutes les Russies de quelque place qu'il arrive;

ся, а равно привозъ въ Государство и во владѣнія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Россійскаго какого бы то ни было предмета торговли, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства Его Величества Короля Италіи, откуда бы оный ни привозился, не будетъ облагаемъ никакими иными или большими пошлинами, кромѣ тѣхъ, какими обложенъ привозъ того же предмета, когда онъ составляетъ произведеніе почвы или промышленлости какого бы то ни было другаго иностраннаго Государства; и не будетъ воспрещаться привозъ въ Государство или во владѣнія которой либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакаго предмета, составляющаго произведеніе почвы или промышленности Государства или владѣній другой договаривающейся Стороны, если только таковое запрещеніе не распространяется равнымъ образомъ на привозъ тѣхъ же предметовъ когда они составляютъ произведеніе почвы или промышленности всякой другой страны.

et il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits sur l'importation dans les Etats et possessions de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats de Sa Majesté le Roi d'Italie, de quelque place qu'il arrive, que ceux qui sont ou seront payés pour le même article, produit du sol ou de l'industrie d'un autre pays étranger quelconque, et il n'y aura aucune prohibition pour l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie des Etats et possessions de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre, laquelle ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes articles produits du sol ou de l'industrie d'un autre pays quelconque.

Статья 9.

Въ Государствѣ и во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ никакого рода предметы вывозимые въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны, не будутъ облагаемы иными или бо̀льшими пошлинами или сборами, кромѣ тѣхъ какіе взимаются или будутъ взиматься съ того же рода предметовъ вывозимыхъ во всякое другое иностранное Государство; а равнымъ образомъ вывозъ какого бы то ни было предмета изъ Государства или изъ владѣній одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ Государство и во владѣнія другой договаривающейся Стороны, не будетъ воспрещенъ, если только таковое воспрещеніе не распространяется на вывозъ того же предмета во всякую другую страну.

Article 9.

Il ne sera imposé d'autres ni de plus forts droits ou charges dans les Etats et possessions de l'une des Hautes Parties contractantes, sur l'exportation pour les Etats et possessions de l'autre d'un article quelconque, que ceux qui sont ou seront payés à l'exportation du même article pour un autre pays étranger quelconque et l'exportation d'un article quelconque des Etats et possesions de l'une des deux Parties contractantes pour les Etats et possessions de l'autre ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étendra pas également à l'exportation du même article pour tout autre pays.

Статья 10.

Ни тою, ни другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и никакою компаніею, сословіемъ или аген-

Article 10.

Aucune priorité ou préférence quelconque ne sera accordée directement ou indirectement par l'une ou l'autre des Parties con-

томъ, дѣйствующими ея именемъ или ея властію, не будетъ оказываемо, посредственно, или непосредственно, никакого первенства или преимущества, при покупкѣ какого либо законно привезеннаго предмета торговли, изъ уваженія или предпочтенія къ національности судна, на которомъ сказанные предметы привезены, будетъ ли то судно принадлежать той или другой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, въ порты которой тѣ предметы торговли привезены, ибо точное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть то, чтобы въ этомъ отношеніи не поставлялось никакого различія или предпочтенія.

tractantes, ni par aucune compagnie, corporation ou agent agissant en son nom ou par son autorité, pour l'achat d'aucun objet de commerce légalement importé, par considération ou préférence pour la nationalité du bâtiment qui aurait importé les dits objets, soit qu'il apartienne à l'une ou à l'autre des Hautes Parties contractantes (dans les ports de laquelle ces objets de commerce auront été importés), l'intention et la volonté précise des Hautes Parties contractantes étant qu'aucune différence ou distinction quelconque n'ait lieu à cet égard.

Статья 11.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая, каждая въ своемъ Государствѣ, обезпечить мануфактурной промышленности другой Стороны полную и дѣйствительную защиту противъ подлога, условились, что всякая поддѣлка, или вос-

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes, désirant assurer, chacune dans ses propres Etats, une complète et efficace protection contre la fraude, à l'industrie manufacturière de l'autre, sont convenues que toute contrefaçon ou imitation frauduleuse, dans l'un des deux pays, des mar-

произведеніе съ цѣлью обмана въ одной изъ сихъ двухъ странъ такихъ фабричныхъ и мастерскихъ знаковъ, которые первоначально были *добросовѣстно* приложены къ таварамъ составляющимъ произведенія другой изъ означенныхъ странъ, для удостовѣренія ихъ прясхожденія и качества, будетъ строго воспрещена и наказываема.

Его Величество Король Италіи обязуется пригласить Свой Парламентъ постановить такія мѣры, которыя доставилибы Его Величеству возможность блюсти исполненіе во всей точности условій содержащихся въ настоящей статьѣ.

ques de fabrique ou de métier primitivement apposées, *Bona fide,* à des marchandises, produits de l'autre pays, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée.

Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à recommander à Son Parlement d'adopter telles mesures qui pourront mettre Sa Majesté à même de faire exécuter de la manière la plus complète les stipulations du présent article.

Статья 12.

Процентныя бумаги, выпущеныя или гарантированныя Правительствомъ Его Величества Короля Италіи и значащіяся въ курсовой запискѣ на Туринской биржѣ, будутъ допущены ко внесенію въ офиціальныя маклерскія курсовыя записки при Россійскихъ биржахъ. И взаимно, процентныя бумаги, выпущеныя или гаран-

Article 12.

Les titres émis ou garantis par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et côtés à la Bourse de Turin seront admis à la côte officielle des Bourses de Russie. Réciproquement les titres émis ou garantis par le Gouvernement Impérial Russe et côtés à la Bourse de St.-Pétersbourg seront admis à la côte officielle des Bourses d'Italie.

тированныя ИМПЕРАТОРСКО-Россійскимъ правительствомъ и значащіяся въ офиціальной маклерской курсовой запискѣ на С.-Петербурской биржѣ будутъ допущены къ офиціальному внесенію въ курсовыя записки Итальянскихъ биржъ.

Это постановленіе не распространяется однако на бумаги выпущенныя съ лотерейными выигрышами или преміями, дающія заимодавцу или держателю тѣхъ бумагъ процентъ ниже 3% съ нарицательнаго капитала, или же съ дѣйствительно занятаго капитала если сей послѣдній ниже капитала нарицательнаго.

Toutefois ces dispositions ne sont pas applicables aux valeurs émises avec lots ou primes attribuant au prêteur ou porteur de titres un intérêt inférieur à 3% soit du capital nominal, soit du capital réellement emprunté, si celui-ci est inférieur au capital nominal.

Статья 13.

Россійскимъ судамъ, пришедшимъ въ какой либо Итальянскій портъ и на оборотъ, Итальянскимъ судамъ пришедшимъ въ какой либо портъ Россійской ИМПЕРІИ и желающимъ выгрузить въ немъ весь привезенный ими изъ заграницы грузъ или часть онаго, предоставлено будетъ право, съ соблюденіемъ однако

Article 13.

Les navires Russes entrant dans un port d'Italie, et réciproquement les navires Italiens entrant dans un port de l'Empire de Russie et qui voudraient y décharger tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un

законовъ и постановленій обоюдныхъ Государствъ, оставить не выгруженною ту часть своего груза, которая назначена въ другой портъ той же или иной страны, и за тѣмъ вывезти оную не платя за эту часть груза никакихъ таможеныхъ сборовъ, кромѣ сборовъ за надзоръ, которые притомъ, разумѣется, могутъ взиматься только въ томъ же самомъ размѣрѣ, какой постановленъ для туземныхъ судовъ.

Равнымъ образомъ обоюднымъ судамъ будетъ предоставлена свобода переходить изъ одного порта которого либо изъ обоихъ Государствъ въ другой портъ или въ нѣсколько другихъ портовъ того же Государства для собранія или пополненія своего груза, не платя иныхъ сборовъ кромѣ тѣхъ, какіе взимаются или будутъ взиматься въ подобномъ случаѣ съ туземныхъ судовъ.

autre port soit du même pays, soit d'un pays tiers, et la réexporter sans être astreints à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement, sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis en pareil cas les bâtiments nationaux.

Статья 14.

Положительно постановляется, что предъидущія статьи не должны распространяться на береговое или каботажное судоходство каж-

Article 14.

Il est expressément entendu que les articles précédents ne sont point applicables à la navigation de côte ou cabotage de chacun des deux pays, laquelle

даго изъ обоихъ Государствъ, каковое судоходство исключительно предоставляется національному флагу.

Статья 15.

Во всемъ, что касается размѣщенія судовъ, ихъ нагрузки или разгрузки въ портахъ, на рейдахъ въ гаваняхъ, басейнахъ, рѣкахъ, протокахъ и каналахъ, и вообще касательно всѣхъ формальностей и распоряженій, которымъ могутъ подлѣжать торговыя суда, ихъ экипажи и грузы, ни въ которомъ изъ обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакихъ преимуществъ и никакихъ льготъ, которыя не были бы распространены и на суда другаго договаривающагося Государства, такъ какъ непремѣнная воля Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та, чтобы Россійскія и Итальянскія суда пользовались въ этомъ отношеніи совершеннымъ равенствомъ.

Статья 16.

При приходѣ въ порты которой либо изъ Высокихъ

demeurera exclusivement réservée au pavillon national.

Article 15.

En tout ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et leur déchargement dans les ports, rades, hâvres, bassins, fleuves, rivières ou canaux, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans l'un des deux Etats aucun privilège, ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport les bâtiments Italiens et les bâtiments Russes soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 16.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de fanaux, de

договаривающихся Сторонъ, пребыванiи въ нихъ и выходѣ изъ нихъ судовъ принадлежащихъ другой Сторонѣ, не будетъ взиматься съ сихъ судовъ никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, маячныхъ, карантинныхъ, куртажныхъ, вѣховыхъ, пристанныхъ или иныхъ сборовъ, какого бы то ни было наименованiя, лежащихъ на корпусѣ судна и взимаемыхъ отъ имени и въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ или какихъ либо сословiй или учрежденiй, кромѣ тѣхъ, которые равнымъ образомъ и въ томъ же размѣрѣ взимаются вообще и съ туземныхъ судовъ; такъ какъ воля обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ есть та чтобы въ ихъ Государствахъ не сущесвовало, относительно сказанныхъ сборовъ, никакого преимущества или предпочтенiя клонящагося исключительно къ выгодѣ туземнаго флага въ ущербъ флагу другой договаривающейся стороны. Это равенство будетъ взаимно соблюдаться относительно обоюдныхъ судовъ безъ различiя, изъ какихъ бы пор-

quarantaine, de courtage, de balisage, de quaiage ou autres charges qui pèsent, sous quelque dénomination que ce soit, sur la coque du navire et sont perçus au nom ou au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne sera imposé à l'arrivée, séjour et sortie dans les ports de l'un des deux pays aux bâtiments de l'autre, qui ne serait pas également et dans les mêmes conditions imposé aux navires nationaux en général; l'intention des deux Hautes Parties contractantes étant, qu'il n'existe dans leurs Etats, sous le rapport des droits mentionnés ci-dessus, aucun privilège, ni aucune prérogative quelconque favorisant exclusivement le pavillon national au préjudice du pavillon de l'autre Partie contractante.—Cette égalité de traitement aura réciproquement son effet à l'égard des navires respectifs de quelque port ou place qu'ils arrivent et quelle que soit leur destination à leur départ.

товъ или мѣстъ они ни приходили и какое бы ни было ихъ назначеніе при отходѣ.

Статья 17.

Совершенно изъемлются въ обоюдныхъ портахъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціоныхъ пошлинъ:

1) Суда пришедшія изъ какого бы то ни было мѣста съ баластомъ и отходящія съ баластомъ же.

2) Суда, которыя переходя изъ какого либо порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ другой портъ или въ разные другіе порты того же Государства, представять удостовѣреніе въ томъ, что они уже заплатили тѣ пошлины.

3) суда, которыя, войдя съ грузомъ, добровольно или по необходимости, въ какой либо портъ, выйдутъ изъ него не производя никакой торговой операціи.

Если судно войдетъ въ портъ по необходимости, въ такомъ случаѣ не будутъ считаться торговыми операціями: выгрузка и нагрузка вновь товаровъ по случаю починки судна; перегрузка

Article 17.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports respectifs:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest.

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir déjà acquitté ces droits.

3) Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation d'un navire, le transbordement sur un autre navire, en

на другое судно когда первое окажется негоднымъ къ плаванію; расходы производимые на закупку провизій для экипажа; и продажа поврежденныхъ товаровъ, по разрѣшеніи оной таможеннымъ вѣдомствомъ.

Статья 18.

Всякому военному кораблю или всякому купеческому судну, принадлежащему одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и принужденному, бурями или какимъ бы то ни было несчастнымъ случаемъ, укрыться въ какой либо портъ другой Стороны, дозволено будетъ въ ономъ чиниться, запасаться всѣми потребными ему предметами и за тѣмъ снова выйты въ море, не платя никакихъ иныхъ пошлинъ кромѣ тѣхъ, какія платило бы въ подобномъ случаѣ туземное судно. Если однако корабельщикъ купеческаго судна нашелся бы въ необходимости продать часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ расходовъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами дѣйствующими

cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 18.

Tout vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national. Si cependant le patron d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ при сталъ.

Въ случаѣ еслибъ военный корабль или купеческое судно, принадлежащіе одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, стали на мель или потерпѣли крушеніе около береговъ другой Стороны, таковой корабль или таковое судно, его обломки, запасы и такелажъ, а равно спасенные съ него имущество и товары, включая въ то число и выброшенные въ море, или же вырученныя продажею ихъ деньги, въ случаѣ ихъ продажи, равно какъ и всѣ найденныя на томъ сѣвшемъ на мель или разбившемся кораблѣ или суднѣ бумаги должны быть выданы владѣльцамъ онаго или ихъ повѣреннымъ по ихъ требованію. Въ случаѣ ненахожденія на мѣстѣ владѣльцевъ или ихъ повѣренныхъ, всѣ означенные предметы должны быть переданы Россійскому или Итальянскому Генеральному Консулу, Консулу, Вице Консулу или Консульскому агенту, въ округѣ коего послѣдовали гибель или крушеніе, и именно по требова-

S'il arrivait qu'un vaisseau de guerre ou navire marchand de l'une des Hautes Parties contractantes échouât ou fit naufrage sur les côtes de l'autre, ce vaisseau ou navire, ainsi que ses débris, ses provisions et gréements et tous les biens et marchandises qui en auront été sauvés, y compris ceux qui en auraient été jetés à la mer, ou le produit de la vente, s'ils étaient vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel vaisseau ou navire échoué ou naufragé, seront remis aux propriétaires ou à leurs agents sur leur réclamation. A défaut de propriétaires ou d'agents sur les lieux, cette remise se fera entre les mains du Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire Russe ou Italien dans le district duquel le naufrage ou échouement aura eu lieu, et ce sur sa réclamation présentée dans le délai que fixent les lois du pays.

нію его, представленному въ срокъ установленный дѣйствующими въ странѣ законами.

Сказанные Консулы, владѣльцы судна или ихъ повѣренные обязаны будутъ заплатить только расходы употребленные на сохраненіе собственности, а также пошлины за спасеніе и иныя, которыя въ подобномъ случаѣ крушенія было бы обязано уплатить и туземное судно.

Спасенные отъ крушенія имущество и товары будутъ освобождены отъ платежа таможенныхъ пошлинъ, если только не будутъ они обращены на потребленія; въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они оплатить только такія же пошлины, какъ еслибъ были привезены на туземныхъ судахъ.

Les dits Consuls, propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par la conservation de la propriété, ainsi que les mêmes droits de sauvetage et autres, que payerait en pareil cas de naufrage un bâtiment national.

Les biens et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation, et dans ce cas ils payeront les mêmes droits que s'ils étaient importés par navires nationaux.

Статья 19.

Всѣ тѣ суда, которыя по законамъ Королевства Итальянскаго имѣютъ быть признаваемы за суда Итальянскія, и всѣ тѣ, которыя по законамъ Россійской Имперіи имѣютъ быть признаваемы за суда Россійскія, будутъ,

Article 19.

Tous les navires qui en conformité des lois du Royaume d'Italie doivent être considérés comme navires Italiens, et tous les navires qui, en conformité des lois de l'Empire de Russie, doivent être considérés comme navires Russes, seront, pour l'ap-

относительно примѣненія настоящаго трактата, признаваться первыя за Итальянскія суда, а вторыя за Россійскія.

Постановленія настоящаго Трактата будутъ примѣняться ко всѣмъ судамъ плавающимъ подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флагомъ и судами собственно принадлежащими Великому Княжеству Финляндскому, которое составляетъ нераздѣльную часть Россійской Имперіи.

Статья 20.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляется учреждать Генеральныя Консульства, Консульства, Вице-Консульства и Консульскія агентства въ городахъ и портахъ принадлежащихъ къ Государству или владѣніямъ другой Стороны.

Однако каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ сохранитъ право опредѣлить тѣ мѣста, въ которыхъ не признаетъ для себя удобнымъ допустить учреж-

plication du présent traité, considérés respectivement comme navires Italiens ou Russes.

Les stipulations du présent Traité seront applicables à tous les bâtiments naviguant sous pavillon Russe, sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle, qui appartient plus particulièrement au Grand Duché de Finlande, lequel forme une partie intégrante de l'Empire de Russie.

Article 20.

Il sera libre à chacune des Hautes Parties contractantes d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires dans les villes et ports des Etats et possessions de l'autre.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes conservera le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre des Consuls; bien entendu que sous ce rapport les

деніе Консульствъ; съ тѣмъ только, разумѣется, что оба Правительства небудутъ взаимно поставлять себѣ никакихъ ограниченій, которыя не распространялись бы въ той странѣ на всѣ націи, даже наиболѣе благопріятствуемыя.

deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations, même les plus favorisées.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются опредѣлить особою конвенціею все что касается круга дѣйствія, правъ, преимуществъ и вольностей ихъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ. При семъ однако постановляется, что тѣ лица, которыя уже назначены или будутъ между тѣмъ назначены, будутъ исправлять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми преимуществами, изъятіями и вольностями, нынѣ присвоенными или какія впредь могутъ быть присвоены Консуламъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par une convention spéciale tout ce qui concerne les attributions, droits, privilèges et immunités de leurs Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires respectifs. Mais il est entendu que ceux qui sont déjà ou seront nommés dans l'intervalle, exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui appartiennent ou pourront appartenir aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Статья 21.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ опредѣлить въ послѣдствіи, особою кон-

Article 21.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent de déterminer par la suite, dans une Convention spéciale les moyens

венціею, способы для взаимнаго обезпеченія литературной и художественной собственности въ ихъ обоюдныхъ Государствахъ.

de garantir réciproquement la propriété littéraire et artistique dans leurs Etats respectifs.

Статья 22.

Во всемъ что касается торговли и мореплаванія, обѣ Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обѣщаютъ не предоставлять ни какому другому Государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или преимуществъ, которыя не были бы также и немедлено распространены на обоюдныхъ подданныхъ договаривающихъ Сторонъ, безвозмездно если дарованіе оныхъ другому Государству было безвозмездное, и за то же самое или другое ровносильное возмездіе, опредѣленное по взаимному соглашенію, если дарованіе было условное.

Article 22.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs, gratuitement, si la concession en faveur de l'autre État est gratuite, et moyennant la même compensation ou un équivalent fixé d'un commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Статья 23.

Ностоящій Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи будетъ оставаться въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе десяти лѣтъ считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ

Article 23.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant dix ans à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après

сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того. какъ которая либо изъ двухъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ *официально* объявитъ другой Сторонѣ о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствія онаго; причемъ каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить другой Сторонѣ таковое объявленіе по истеченіи первыхъ девяти лѣтъ, или во всякое время послѣ того.

que l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié *officiellement* à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet, chacune des Hautes Parties contractantes se réservant le droit de faire cette notification à l'autre à l'expiration des neuf premières années ou à toute époque postérieure.

Статья 24.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификація онаго будутъ размѣнены въ С-Петербургѣ въ теченіе шести недѣль, или ранѣе если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оный подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, шестнадцатаго/двадцать восьмаго Сентября лѣта отъ Рождества Христова ты-

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à S-t. Petersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à S-t.-Petersbourg le seize/vingt huit Septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante

сяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

(Подп.) Горчаковъ (М. П.)

(Подп.) Пеполи (М. П.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

Отдѣльныя статьи.

Статья 1.

Такъ какъ торговыя сношенія Россіи съ Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ опредѣлены особыми условіями, которыя могутъ быть возобновлены въ послѣдствіи, и эти условія не имѣютъ связи съ существующими постановленіями касательно иностранной торговли вообще, то обѣ Высокія договаривающіяся Стороны, желая устранить отъ своихъ торговыхъ сношеній всякаго рода недоразумѣнія и поводы къ спорамъ, согласились, чтобы эти особыя условія постановленныя въ пользу торговли Швеціи и Норвегіи въ уваженіе соотвѣтственныхъ выгодъ предоставленныхъ въ означен-

trois.

(signé) Gortchacow. (L. S.)

(signé) Pepoli. (L. S.)

(signé) Reutern. (L. S.)

Articles séparés.

Article 1.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège étant réglées par des stipulations spéciales qui pourront être renouvelées dans la suite, sans que les dites stipulations soient liées aux règlemens existans pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties contractantes, voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussions, sont tombées d'accord que ces stipulations spéciales accordées au commerce de la Suède et de la Norvège, en considération d'avantages équivalents accordés dans ce pays au commerce du Grand-Duché de Finlande, ne pourront dans aucun cas être invoquées en fa-

ной странѣ торговлѣ Великаго Княжѣства Финляндскаго, не могли ни въ какомъ случаѣ быть приводимы какъ основаніе для требованія распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, установляемыя настоящимъ Трактатомъ между обѣими Высокими договаривающимся Сторонами.

veur des relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties contractantes par le présent Traité.

Статья 2.

Равнымъ образомъ постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства служащее основаніемъ заключенному сего числа Трактату, ниже исчисленныя льготы, изъятія отъ пошлинъ и привилегегіи, а именно:

Article 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du Traité de ce jour, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

Со стороны Россіи:

de la part de la Russie:

1. Законы Великаго Княжества Финляндскаго, которыми дозволяется иностранцамъ заниматься сорговлею только въ приморскихъ городахъ (Stapelstad) Княжества, и только оптомъ.

1. les lois du Grand Duché de Finlande qui n'accordent aux étrangers le droit d'exercer le commerce que dans les villes maritimes (Stapelstad) de ce pays, et seulement en gros.

2. Льгота, которою пользуются суда построенныя въ Россіи и принадлежащія Россійскимъ подданнымъ како-

2. la franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets Russes, lesquels, pendant les trois

выя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождены отъ платежа корабельныхъ пошлинъ.	premières années, sont exempts des droits de navigation.
3. Льгота, предоставленная береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи, сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушнаго товара, и такимъ же образомъ вывозитъ оттуда хлѣбъ, веревки и канаты, деготь и равендукъ.	3. la faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement, du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.
4. Привилегія Россійско Американской Компаніи.	4. le privilège de la compagnie Russe-Américaine.
5. Льготы предоставленныя въ Россіи нѣкоторымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ Компаніямъ, извѣстнымъ подъ названіемъ Яхтъ-Клубовъ.	5. les immunités accordées en Russie à différentes Compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-Clubs.
А со стороны Италіи:	et de la part de l'Italie:
Существующая уже монополія на предметы, торговля коими присвоена исключительно Правительству.	le monopole existant déja sur les objets dont le commerce est exclusivement réservé au Gouvernement.
Статья 3.	Article 3.
Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу	Les présents articles séparés auront la même force et valeur

и то же дѣйствіе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ заключенный сего числа Трактатъ.

que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour.

Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены одновременно съ Трактатомъ.

Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оныя подписали и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Учинено въ С.-Петербургѣ, шестнадцатаго / двадцать восьмаго Сентября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третьяго.

Fait à S-t Pétersbourg, le seize / vingt-huit Septembre de l'an de grâce mil huit cent soixante trois.

(Подп.) Горчаковъ. (М. П.)

(Подп.) Пеполи. (М. П.)

(Подп.) Рейтернъ. (М. П.)

(Signé) Gortchacow. (L. S.)

(Signé) Pepoli. (L. S.)

(Signé) Reutern. (L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Трактата и трехъ слѣдующихъ къ нему отдѣльныхъ статей, МЫ приняли оные за благо, подтвердили и ратификовали яко же симъ заблаго пріемлемъ подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité, et les trois articles séparés y appartenant, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole

содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутомъ Трактатѣ и трехъ отдѣльныхъ къ оному статьяхъ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Царскомъ Селѣ, Ноября перваго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ третіе, Царствованія же НАШЕГО въ девятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ *Князь А. Горчаковъ.*

IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans ce Traité et les trois articles séparés y appartenant sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Tsarskoé Sélo, le premier Novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante trois, de NOTRE Règne la neuvième année.

L'Original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА*** *Самодержца Всероссійскаго, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

№ 12,209.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Господина Министра Юстиціи, отъ 21-го Января 1864 года за № 90-мъ, слѣдующаго содержанія: Съ Высочайшаго ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволенія, объявленнаго Г. Главноуправляющимъ Путями Сообщенія и Публичными Зданіями, обмѣна $\frac{7}{19}$-го Января въ С.-Петербургѣ, Его Сіятельствомъ Г. Вице-Канцлеромъ съ Шведскимъ Посланникомъ Барономъ Ведель-Ярлсбергомъ декларацiи, объ измѣненіяхъ нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$-го Іюня 1860 года между Россіею и Швеціею. Означенную декларацію съ русскимъ переводомъ, сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, во 2-хъ) самую декларацію, при семъ приложенную и въ 3-хъ) *справку*, по которой оказалось, что Правительствующій Сенатъ, по выслушаніи предложенія Г. Управлявшаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 12-го Іюля 1860 г. за № 11598-мъ, о Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи между Россіею и Швеціею, резолюціею, состоявшеюся 14-го Іюля 1860 года

опредѣлилъ: для приведенія во всеобщую извѣстность таковой Высочайше ратификованной конвенціи между Россіею и Швеціею и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной конвенціи, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ Сенатскихъ Вѣдомостяхъ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе; что и было исполнено 10-го Сентября 1860 г. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность таковой декларацін, объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи между Россіею и Швеціею, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами, съ приложеніемъ копій съ означенной декларацін, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Г.г. Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ и Гражданскихъ Губернаторовъ, и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Февраля 25 дня 1864 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

Объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій телеграфной конвенціи, заключенной $\frac{15}{27}$ Іюня 1860 года между Россіею и Швеціею.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ОБМѢНЕННАЯ $\frac{7}{19}$ ЯНВАРЯ 1864 ГОДА МЕЖДУ РОССІЙСКИМЪ ГОСУДАРСТВЕННЫМЪ ВИЦЕ-КАНЦЛЕРОМЪ КНЯЗЕМЪ ГОРЧАКОВЫМЪ И ШВЕДСКИМЪ И НОРВЕЖСКИМЪ ПОСЛАННИКОМЪ ПРИ ВЫСОЧАЙШЕМЪ ДВОРѢ, БАРОНОМЪ ВЕДЕЛЬ-ЯРЛСБЕРГОМЪ, ОБЪ ИЗМѢНЕНІИ НѢКОТОРЫХЪ ПОСТАНОВЛЕНІЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦІИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ $\frac{15}{27}$ ІЮНЯ 1860 ГОДА.

DÉCLARATION

ÉCHANGÉE LE $\frac{7}{19}$ JANVIER 1864, ENTRE M-r LE PRINCE GORTCHACOW, VICE-CHANCELIER DE L'EMPIRE, ET M-r LE BARON DE WEDEL-JARLSBERG, ENVOYÉ DE SUÈDE ET DE NORVÈGE, POUR MODIFIER QUELQUES UNES DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE LE $\frac{15}{27}$ JUIN 1860 POUR L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉGRAPHIQUES ENTRE LA RUSSIE ET LA SUÈDE.

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство и Правительство Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, рѣшившись по взаимному соглашенію измѣнить нѣкоторыя изъ постановленій заключенной $\frac{15}{27}$ Іюня 1860 года конвенціи касательно учрежденія телеграфныхъ сообщеній между Россіею и Швеціею, согласно праву на то ими оговоренному въ ст. 35 помянутой конвенціи, постановили нижеслѣдующіе пункты:

въ ст. 15, пункты 8-й и 9-й измѣняются такимъ образомъ:

п. 8. «Соединеніе Русскихъ телеграфныхъ линій со Шведскими должно быть устроено кратчайшимъ путемъ, и такимъ образомъ, чтобы телеграфическія депеши могли быть передаваемы непосредственно между телеграфными станціями обоихъ Государствъ, безъ телеграфированія ихъ вновь на границѣ.»

п. 9. «Каждое Государство произведетъ у себя, до общей границы, пот-

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord de modifier quelques unes des dispositions de la convention conclue le $\frac{15}{27}$ Juin 1860 pour l'établissement de communications télégraphiques entre la Russie et la Suède, ainsi qu'ils s'en étaient réservé la faculté par l'art. 35 de la dite convention, ont arrêté les points dont la teneur suit:

à l'art. 15 les alinéa 8-e et 9-e seront remplacés par:

al. 8. «La jonction des lignes télégraphiques russes et suèdoises sera opérée par la voie la plus courte et de manière que les correspondances télégraphiques puissent être directement transmises entre les stations télégraphiques des deux états sans être remaniées à la frontière.»

al. 9. «Chaque pays fera exécuter le travail de jonction jusqu'à la frontière, com-

ребныя для соединенія линій работы, и должно одно нести всѣ расходы по этому предмету.»

mune et en supportera seul tous les frais.»

въ ст. 20, первый пунктъ измѣняется такимъ образомъ:

à l'art. 20 l'alinéa 1 sera remplacé par:

п. 1. «Отправителю дозволяется при подачѣ депеши внести впередъ плату и за отвѣтъ, опредѣливъ по своему усмотрѣнію число словъ онаго. Въ такомъ случаѣ на депешѣ, непосредственно передъ подписью, должна быть сдѣлана отмѣтка, когда отвѣтъ долженъ содержать не болѣе 20 словъ: «Отвѣтъ уплаченъ, когда же онъ долженъ заключать большее число словъ: Отвѣтъ, 30, (40, 50 и т. д.) уплаченъ.» Если въ отвѣтной депешѣ будетъ менѣе словъ противъ оплаченнаго числа то излишекъ не будетъ возвращаться; если же въ ней будетъ ихъ болѣе, то она будетъ приниматься за новую депешу и должна быть уплачена подателемъ отвѣта.»

al. 1. «L'expéditeur sera admis à payer d'avance la réponse à la dépêche qu'il présente, en fixant à son gré le nombre de mots. En pareil cas la dépêche portera immédiatement avant la signature, si la réponse ne doit pas contenir plus de 20 mots, l'indication «Réponse payée», mais, si elle en a plus, l'indication «Réponse 30 (40, 50 etc.) payée». Si la réponse a moins de mots qu'il n'en a été payée, l'excédant ne sera pas restitué; si elle en a plus, elle sera considérée comme une nouvelle dépêche et devra être payée par celui qui présente la réponse.»

въ ст. 27, второй пунктъ измѣняется слѣдующимъ образомъ:	á l'art. 27 l'alinéa 2 sera remplacé par:
п. 2. «Плата, внесенная за депешу, будетъ возвращаема въ случаѣ потери депеши или когда будетъ удостовѣрено, что оная была передана въ такомъ искаженномъ видѣ, что не могла исполнить своей цѣли; или наконецъ если она доставлена получателю позже, чѣмъ дошла бы до него по почтѣ подъ тѣмъ же адресомъ и посредствомъ почтовыхъ сообщенiй обоихъ Государствъ. Требованiе о возвратѣ платы должно быть представлено въ теченiе шести мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы будетъ относиться на счетъ того Управленiя, которое окажется виновнымъ въ неисправности или въ невѣрной передачѣ депеши.»	al. 2. «Le remboursement de la taxe aura lieu si la dépêche a été perdue ou bien s'il est constaté qu'elle a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet, ou enfin si elle a été remise entre les mains du destinataire plus tard qu'elle n'y serait parvenue par la poste avec la même adresse et par la voie postale des deux pays respectifs. Il faut que la réclamation de remboursement soit présentée dans les six mois qui suivent le jour d'acceptation de la dépêche. Les frais de restitution seront supportés par l'administration à laquelle les négligences ou les erreurs seront imputables.»
Ст. 32. ст. 32 замѣняется слѣдующею:	art. 32. l'art. 32 sera remplacé par:
п. 1. «Взаимные расчеты между Россiею и Шве-	al. 1. «Le règlement réciproque des comptes entre la Russie

ціею будутъ производиться на Прусскую монету.»

п. 2. «Дабы расчеты могли производиться возможно скорѣе и съ большею точностью, каждое изъ договаривающихся Государствъ учредитъ по близости къ обоюдной границѣ контрольную контору, въ которой будутъ составляться, за каждый мѣсяцъ отдѣльно и въ двухъ экземплярахъ, журналы всѣмъ депешамъ, полученнымъ изъ другаго Государства или въ оное отправленнымъ въ теченіе того мѣсяца.

п. 3. Шведское Телеграфное Управленіе, по полученіи отъ Шведской контрольной конторы журналовъ за три мѣсяца трехмѣсячнаго періода, будетъ немедленно составлять и передавать Россійскому Телеграфному Управленію подробный сводный счетъ, въ которомъ будутъ показаны, за каждый мѣсяцъ особо, всѣ депеши обмѣненныя между обо-

et la Suède aura lieu en monnaie prussienne.»

al. 2. «Afin que ce règlement puisse se faire au plus vite et avec la plus grande exactitude possible, chacune des deux pays entretiendra dans le voisinage de la frontière mutuelle un bureau de contrôle où, pour chaque mois séparément, on dressere des journaux en double, comprenant toutes les dépêches arrivées de ou expédiées pour l'autre pays dans le courant du même mois.

al. 3. «L'administration des télégraphes suédois, après avoir reçu du bureau de contrôle suédois les journaux des trois mois d'un trimestre, fera immédiatement dresser et transmettra à l'administration des télégraphes russes un décompte détaillé, comprenant pour chaque moie séparément toutes les dépêches échangées entre le deux pays pendant le même trimestre.

ими Государствами въ течение того трехмѣсячнаго періода.

п. 4. По разсмотрѣніи этого сводцаго счета Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и признаніи его вѣрнымъ, выводъ баланса имѣетъ быть произведенъ до истеченія слѣдующаго трехмѣсячнаго періода.

al. 4. «Ce décompte ayant été révisé par l'Administration russe et trouvé juste, la liquidation du solde se fera avant la fin du trimestre suivant.»

Ст. 34. Ст. 34 замѣняется слѣдующею:

«Уплата баланса выведеннаго изъ трехмѣсячнаго расчета, будетъ производиться, безъ вычета какихъ бы то ни было расходовъ, ходячею монетою того Государства, которое получаетъ этотъ балансъ, по слѣдующему неизмѣнному курсу: двѣнадцать Прусскихъ зильбельгрошей—одинъ риксдалеръ и десять эровъ шведскихъ—тридцать восемь Россійскихъ копѣекъ.»

art. 34. l'art. 34 sera remplacé par:

«Le solde résultant de la liquidation trimestrielle sera payé, sans déduction de frais quelconques, en monnaie courante de l'état qui recevra ce solde, d'après le taux fixe de: douze silbergros de Prusse=un riksdaler dix ôre de Suède=trente huit copecks de Russie.»

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ симъ согласно данному ему полномочію объявляетъ,

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire déclare par la présente et conformément à l'autorisation qu'il en a reçue, que le

что ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство одобряетъ и утверждаетъ вышепрописанные пункты, которые должны почитаться какъ бы включенными отъ слова до слова въ текстъ конвенціи отъ $\frac{15}{27}$ Іюня 1860, и будутъ такъ же ненарушимо соблюдаться, какъ и самая конвенція.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацію Барона Ведель-Ярлсберга, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ $\frac{7}{19}$ Января 1864.

(М. П.) (подп.) Горчаковъ.

Эта декларація была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена $\frac{7}{19}$ Января 1864 года на таковую же декларацію подписанную Посланникомъ Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго при Высочайшемъ Дворѣ Барономъ Ведель-Ярлсбергомъ.

Gouvernement IMPÉRIAL de Russie approuve et confirme les points susmentionnés, qu'ils seront considérés comme étant textuellement insérés dans la convention du $\frac{15}{27}$ Juin 1860 et fidèlement exécutés comme la convention elle même.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part de M-r le Baron de Wedel-Jarlsberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

Fait à S-t.-Pétersbourg, le $\frac{7}{19}$ Janvier 1864.

(L. S.) (sign.) Gortchakow.

Cette déclaration a été, le $\frac{7}{19}$ Janvier 1864, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration identique, signée le même jour par le Baron de Wedel-Jarlsberg, Envoyé de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège près la Cour Impériale.

№ 14,520.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Господину Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По Указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Министра Юстиціи, отъ 10-го Марта 1865 г., за № 506-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Министру Юстиціи, Товарищемъ Министра Иностранныхъ дѣлъ, Высочайше ратификованную телеграфную Конвенцію, заключенную между Россіею и Персіею, съ пятью дополнительными статьями и инструкціею для производства международной корреспонденціи, присовокупляя, что ратификаціи помянутой Конвенціи были уже размѣнены въ Тегеранѣ. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 18-го Октября 1864 года телеграфную Конвенцію, заключенную между Россіею и Персіею, съ пятью дополнительными статьями и инструкціею для производства международной корреспонденціи. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной Конвенціи, съ слѣдующими къ оной приложеніями, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ-Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредѣленія и при-

печатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи сообщить извѣстіе. Марта 16 дня 1865 года.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной Конвенціи, заключенной между Россіею и Персіею.

По 1-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ,

въ Тегеранѣ 13-го Августа 1864 года.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ.

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода, Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія, и Кабардинскія земли и Армянскія Области; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Шахомъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года конвенцію относительно телеграфовъ съ

пятью дополнительными статьями, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая облегчить международныя телеграфныя сообщенія чрезъ устройство между обоими Государствами телеграфной линіи и предоставить имъ выгоды однообразнаго тарифа и тождественнаго служебнаго порядка, согласились заключить телеграфную конвенцію; вслѣдствіе чего назначили ОНИ СВОИМИ Уполномоченными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Персидскомъ, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Николая Гирса, Кавалера Орденовъ: Св. Анны и Св. Станислава 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Желѣзной Короны 2-й степени и проч. и проч.

Его Величество Шахъ Персидскій: Мирзу Саидъ Хана, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ, украшеннаго Шахскимъ портретомъ съ алмазами, имѣющаго шарабэ изъ жемчуговъ, трость съ алмазами, Кавалера Орденовъ: Сартинскаго, Св. Анны съ алмазами, Меджидіе, Желѣзной Короны, Св. Леопольда, Данеброга, Св. Маврикія и Лазаря, Спасителя 1-й степени, Полярной Звѣзды и Почетнаго Легіона 2-й степени и проч. и проч., каковые Уполномоченные по сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, условились принять для телеграфной корреспонденціи между обоими Государствами нижеслѣдующія постановленія:

Статья 1.

Всякому лицу дозволяется пользоваться телеграфными линіями договаривающихся Государствъ, но каждое Правительство предоставляетъ себѣ право въ случаѣ необходимости удостовѣряться въ личности подателей депешъ.

Статья 2.

Передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договаривающихся Государствъ, подвергаются нижеслѣдующимъ правиламъ. Независимо отъ сего каждое Правительство предоставляетъ себѣ право по собственному усмотрѣнію установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линій и для сей послѣдней можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные аппараты по собственному выбору.

Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію каждаго Правительства принять мѣры, какія оно признаетъ нужными для охраненія своихъ телеграфныхъ линій и для надзора за телеграфною корреспонденціею всякаго рода и для контроля оной въ предѣлахъ государства.

Статья 3.

Обоюдно договаривающіяся стороны обязываются поручить своимъ телеграфнымъ управленіямъ сооб-

щать другъ другу всѣ постановленія, касающіяся устройства и службы телеграфныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ по телеграфной службѣ усовершенствованіяхъ и Телеграфныя Управленія обоихъ Государствъ будутъ сообщать другъ другу:

1) Въ концѣ каждаго полугодія вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ телеграфныхъ сѣтей каждаго Государства назначены для Правительственной и частной корреспонденціи.

2) Въ началѣ каждаго года карту съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, происшедшихъ въ теченіи истекшаго года на всемъ протяженіи телеграфныхъ сѣтей каждаго Государства. Для международной телеграфной корреспонденціи, остается впредь до времени въ употребленіи аппаратъ Морзе.

Статья 4.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ своимъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще или только нѣкоторыхъ родовъ ея. Какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ другому.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о болѣе продолжительныхъ остановкахъ, которыя по какимъ бы то ни было причинамъ случаются на ихъ линіяхъ.

Статья 5.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, неимѣющимъ на то право, и чтобы строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

Статья 6.

Телеграфныя станціи по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

1) На станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.

2) На станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ и

3) На станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью; къ этой категоріи должны быть отнесены непремѣнно обѣ пограничныя станціи.

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

1) Съ 1-го Апрѣля по послѣднее число Сентября, отъ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

2) Съ 1-го Октября по послѣднее число Марта, отъ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

О времени службы, которое каждымъ Государствомъ назначено будетъ для станцій съ ограниченнымъ дѣйствіемъ, подлежащія Управленія сообщатъ другъ другу.

Часы опредѣляются въ Россіи по среднему времени С. Петербурга, а въ Персіи по среднему времени Тегерана, сообразно общепринятому въ Европѣ способу.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, которая была начата до наступленія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ окончена.

Статья 7.

Телеграфныя депеши могутъ быть отправляемы во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша была передана по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная отправляется съ той станціи, которая будетъ назначена подателемъ, по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфу желѣзныхъ дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ. Если однако адресная станція находитъ, что депеша скорѣе можетъ достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она употребляетъ одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы, внесенной за депешу.

Если при передачѣ депеши не обозначенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція отправляетъ оную по почтѣ. Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, должны быть взысканы на станціи подачи.

Статья 8.

Подлинная депеша должна быть написана четко

и такими знаками, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть изложена ясно и понятно.

Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ словосочетаній, ни оборотовъ противныхъ общимъ правиламъ языка, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Въ адресѣ, лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства должны быть обозначены съ такою точностью, чтобы не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши, которому предоставляется дополнить адресъ, но не иначе, какъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы по тарифу.

Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей удостовѣреніе по собственному усмотрѣнію.

Статья 9.

Депеши раздѣляются на слѣдующіе разряды:

1) Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ членовъ ИМПЕРАТОРСКОЙ и Королевской фамилій, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ Государствъ, которыя участвуютъ въ настоящей конвенціи, или впослѣдствіи присоединится къ оной.

Неочередная передача и прочія нижеизъясненныя преимущества, предоставленныя Правительственнымъ депешамъ, должны быть распространяемы, но подъ условіемъ взаимности и на Правительственныя депеши тѣхъ Державъ, съ которыми одна или другая изъ договаривающихся сторонъ заключила или заключитъ особыя телеграфныя конвенціи. Съ дипломатическими депешами прочихъ Державъ поступается какъ съ частными депешами.

2) Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспонденціи, или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ.

3) Частныя депеши.

Статья 10.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ; но онѣ должны быть писаны непремѣнно латинскими буквами.

Онѣ могутъ также быть писаны цифрами съ тѣмъ, чтобы для этого употреблялись арабскія цифры или латинскія буквы.

Отправители должны обозначать на такихъ депешахъ, что онѣ суть правительственныя, и прикладывать къ нимъ свои штемпель или печать.

Статья 11.

Служебныя и частныя депеши международной корреспонденціи на французскомъ и англійскомъ языкахъ будутъ приниматься на всѣхъ станціяхъ Россіи и Персіи, на которыхъ допущена заграничная

ная корреспонденція. Тѣ станціи, на которыхъ допускается пріемъ депешъ и на другихъ языкахъ, будутъ поименованы особо. Употребленіе тайнаго шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако торговыя свѣдѣнія о денежныхъ курсахъ и цѣнахъ на товары и т. п. передавать въ одніхъ цифрахъ съ тѣми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ телеграфныхъ Управленій (Дирекцій) допускается употребленіе шифра.

Статья 12.

Если частныя депеши будутъ заключать въ себѣ что либо противное законамъ или въ видахъ общественной безопасности и нравственности будутъ признаны недозволительными, то въ передачѣ ихъ можетъ быть отказано, какъ на станціи подачи, такъ и на станціи назначенія.

Жалобы на таковой отказъ подаются въ то центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, на которой отказано въ передачѣ депеши. Противъ рѣшенія сего центральнаго Управленія жалобъ не принимается.

Центральному Управленію каждаго Государства предоставляется право воспрещать передачу всѣхъ депешъ, которыя оно признаетъ вредными. Если депеша задерживается уже послѣ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увѣдомленъ подаватель.

Содержаніе Правительственныхъ депешъ не подлежитъ Контролю телеграфныхъ станцій.

Статья 13.

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, вносятся подателемъ, исключая платы, которая въ одномъ или другомъ Государствѣ установлена будетъ за разноску депешъ.

Статья 14.

Договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ, изъ соединенія коихъ образуется общій тарифъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

ОСНОВАНІЯ:

	Разстояніе.	Плата за депешу отъ 1-го до 20-ти словъ.				Добавочная плата за каждыя 10 словъ.			
	Въ Россіи и въ Персіи.	Въ Россіи.		Въ Персіи.		Въ Россіи.		Въ Персіи.	
		Рубли.	Коп.	Франк.	Сант.	Рубли.	Коп.	Франк.	Сант.
	Миль.								
I	Отъ 1 до 10 включительно.	»	38	1	50	»	19	»	75
II	» 10 » 25 »	»	75	3	»	»	38	1	50
III	» 25 » 45 »	1	12	4	50	»	56	2	25
IV	» 45 » 70 »	1	49	6	»	»	75	3	»
V	» 70 » 100 »	1	86	7	50	»	93	3	75
VI	» 100 » 135 »	2	24	9	»	1	12	4	50
VII	» 135 » 175 »	2	61	10	50	1	31	5	25
VIII	» 175 » 220 »	2	98	12	»	1	49	6	»
IX	» 220 » 270 »	3	35	13	50	1	68	6	75
X	» 270 » 325 »	3	72	15	»	1	86	7	50

Статья 15.

Для исчисленія платы за передачу депеши при-

нимается въ основаніе путь, который депеша должна пройти въ Россіи и въ Персіи, считая путь сей по прямому въ той и другой странѣ направленію, отъ мѣста подачи до пограничнаго пункта, въ которому депеша приходитъ и отъ сего послѣдняго до мѣста назначенія. Такимъ же образомъ исчисляется плата за проходящія (транзитныя) депеши отъ пограничнаго входнаго пункта до такого же исходнаго.

За депеши, передаваемыя чрезъ переходный пограничный пунктъ на Россійско-Персидской границѣ, плата составляется изъ таксы отъ станціи подачи до сего переходнаго пункта, и изъ таксы отъ сего пункта до адресной станціи. Для опредѣленія платы за транзитныя депеши, проходящія чрезъ владѣнія одного или другаго изъ договаривающихся Государствъ, прибавляются къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до переходнаго пункта, плата транзитная и плата, причитающаяся телеграфамъ другихъ Государствъ.

Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы договаривающіяся Государства обязаны сообщить другъ другу.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются принять надлежащія мѣры для воспрепятствованія, чтобы вообще международныя депеши не были причисляемы къ разряду внутренней корреспонденціи, для которой могутъ существовать въ каждомъ Государствѣ особые тарифы.

Соединеніе Россійскихъ телеграфныхъ линій съ Персидскими должно совершиться посредствомъ соединительнаго провода, устроеннаго чрезъ рѣку,

Араксъ, такимъ образомъ, чтобы телеграфныя депеши могли быть отправляемы непосредственно и безостановочно между станціями договаривающихся Государствъ, что уже приведено въ исполненіе распоряженіемъ Россійскаго Правительства.

Издержки на устройство сего соединенія относятся къ обоимъ Государствамъ по равной части, и слѣдующая отъ Персіи часть будетъ немедленно возвращена Россійскому Телеграфному Управленію по полученіи отъ него свѣдѣнія объ издержкахъ на то употребленныхъ. За симъ Россійское Телеграфное Управленіе приметъ на себя дальнѣйшее содержаніе означеннаго соединительнаго провода; Персидское же Телеграфное Управленіе уплачиваетъ ему ежегодно половину издержки за таковое содержаніе.

Статья 16.

При счетѣ словъ въ депешѣ соблюдаются слѣдующія основныя правила:

1) Все что подателемъ написано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ.

Каждое слово, имѣющее не болѣе 7-ми слоговъ, считается за одно слово, если же въ словѣ будетъ болѣе 7-ми слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2) Каждое составное слово считается за одно слово, если оно написано слитно и не имѣетъ болѣе 7-ми слоговъ. Если же части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая отдѣльная часть считается за одно слово, даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

3) Каждая буква или цифра отдѣльно стоящая, равно и каждое отдѣленное знакомъ апострофъ (') слово или частица считается за одно слово.

Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки въ исчисленіе во все не входятъ.

Знаки подчеркиванія словъ считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

4) Въ числахъ, писанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятая и дробныя черты между цифрами считаются каждая за особую цифру. Числа написанныя прописью, считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ обозначеніе; при этомъ однако же соблюдается ограниченіе, изложенное въ пунктѣ 1-мъ сей статьи.

5) Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цифры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣленія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ текстѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста присовокупляются обыкновенныя слова въ депешѣ, сосчитанныя на общемъ основаніи.

6) При исчисленіи словъ считается адресъ, подпись, обозначеніе способа отправленіе депеши съ адресной станціи въ мѣста внѣ телеграфной линіи

лежащія, слова «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено», и прибавленное къ подписи удостовѣреніе. Таковое удостовѣреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, передается словами: личность подателя №№ удостовѣрена присутственнымъ мѣстомъ «Полиціею», «Станціею», свидѣтелями №№. Эти слова, согласно ихъ числу входятъ въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

7) Имена лицъ, городовъ, площадей, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, прозванья, частицы и обозначеніе качествъ принимаются въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

8) Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. Число, часъ и минуту подачи депеши и названіе мѣста подачи, станція сообщаетъ адресату по обязанности службы. За эти отмѣтки платы не взимается, если только оныя не помѣщены въ депешѣ самимъ подателемъ. Число должно быть всегда означаемо по новому стилю.

Статья 17.

Когда депеша можетъ быть передана разными путями, то плата должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему пути, если только подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе, въ какомъ случаѣ онъ обязанъ внести соотвѣтственную высшую плату.

Если при подачѣ депеши станціи извѣстно, что оная не можетъ быть передана по дешевѣйшему или по назначенному подателемъ пути, по причи-

нѣ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другое направленіе.

Если передача депеши послѣдуетъ не по тому направленію, которое назначено подателемъ, то сіе не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы.

Если телеграфное Управленіе одного изъ договаривающихся Государствъ, по какой либо причинѣ, передастъ депешу по пути дороже стоющему, хотя это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то отъ Управленія, которому подвѣдомственна станція подачи не слѣдуетъ требовать расчета по высшей таксѣ.

Статья 18.

Плата за дальнѣйшее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мѣста внѣ телеграфной линіи лежащія, взимается на станціи подачи по слѣдующему однообразному тарифу за отправленіе:

а) По почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 25 коп. = 1 франкъ = 875 динаровъ (персидскихъ), а въ прочія части свѣта 62 коп. = 2 франка 50 сант. = 2188 динаровъ. Таковая же плата взимается и за депеши, которыя должны быть оставляемы на почтѣ для храненія до востребованія (poste restante).

б) Съ нарочнымъ 75 коп. = 3 фран. = 2625 динаровъ на разстояніе не болѣе 2-хъ географическихъ миль (приблизительно 2 фарсаха) отъ адресной станціи.

в) За доставку депеши съ нарочнымъ на разсто-

янія далѣе 2-хъ миль или по эстафетѣ, должно быть внесено 75 коп. или по 3 франка или по 2625 динаровъ за каждую географическую милю. Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скоромъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ суммы дѣйствительно издержанной на такое отправленіе. При неимѣніи эстафеты, адресная станція обязана по собственному усмотрѣнію избрать тотъ способъ къ скорѣйшему доставленію депеши по адресу, какимъ она располагатѣ можетъ.

Статья 19.

Одна и та же депеша можетъ быть въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, взимается, сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 19 коп. или 75 сантим.=665 динаровъ за каждую копію. Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата взимается за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько въ ней означено адресныхъ станцій.

Статья 20.

Подателю дозволяется при подачѣ депеши внести и плату за отвѣтъ въ опредѣленное имъ число словъ. Въ такомъ случаѣ, если отвѣтъ не будетъ содержать болѣе 20-ти словъ въ депешѣ, непосредственно передъ подписью дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ уплаченъ». Если же въ отвѣтѣ будетъ болѣе 20-ти словъ, то дѣлается отмѣтка: «отвѣтъ 30, 40, 50 и т. д. уплаченъ».

Если отвѣтная депеша содержитъ менѣе словъ противъ уплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги не возвращаются; если же напротивъ въ отвѣтной депешѣ болѣе словъ, то съ оною поступается какъ съ новою депешею, за которую отвѣтоподатель обязанъ внести плату.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, и въ слѣдствіе сего причтется высшая за оную плата противу впередъ внесенной таксы, то дополнительная уплата должна быть отнесена на счетъ того Телеграфнаго Управленія, которое дало отвѣтной депешѣ другое направленіе.

Телеграфное Управленіе, отправившее отвѣтную депешу, впередъ оплаченную, вноситъ ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. Посему Телеграфное Управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, на которой уплачены впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги эти уплатить сполна Управленію той станціи, откуда прислана отвѣтная депеша.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка: «Уплаченный отвѣтъ на №   ».

Эта отмѣтка при счетѣ словъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8-ми дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ уже не принимается и съ оною поступается какъ съ новою депешею.

Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10-ти дней или если отвѣтоподатель самъ уплатилъ таксу за отвѣтную депешу по случаю превышенія числа впередъ уплаченныхъ словъ, то податель первональ-

ной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, который производится съ установленнымъ отъ подлежащаго Управленія на сей случай вычетомъ, каковой поступаетъ въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Сверхъ помянутыхъ 10-ти дней дается еще пятидневный срокъ для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣтъ, по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата обращается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи первоначальной депеши.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція, или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу. Плата за провѣрку посредствомъ обратной передачи составляетъ столько же, какъ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи по адресу опредѣляется по числу словъ, которое для сего будетъ назначено подателемъ.

Причитающаяся за это плата взимается и вносится въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ повѣряются посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію по обязанности службы безъ взиманія за то особой платы. Таковой порядокъ соблюдается въ особенности при передачѣ шифрованныхъ Правительственныхъ депешъ.

Статья 21.

Отправленіе депешъ совершается въ той очереди, въ которой онѣ будутъ поданы на станціи или получатся на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однако же соблюдается преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Правительственныя депеши.

2) Служебныя депеши о коихъ изъяснено въ ст. 9-й.

3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прервана, развѣ только въ случаѣ чрезвычайной надобности въ передачѣ депеши высшаго разряда.

Между двумя дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы по перемѣнно; если одна станція передала одну дедепешу, то должна принять отъ другой станціи депешу и потомъ передавать слѣдующую. При этомъ въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ по перемѣнно передаваться между двумя станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши Правительственныя или служебныя.

Статья 22.

Если при подачѣ депеши уже извѣстно, или послѣ пріема оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ

этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно и требовать возврата полной внесенной платы.

Статья 23.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ пріема депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ, по почтѣ или съ ближайшимъ поѣздомъ желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ такою депешею какъ съ обыкновенною.

Какъ скоро дѣйствіе возстановлено, та станція, которая отправила копію съ депеши по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана немедленно передать оную дупликатомъ по телеграфу. Но эта телеграфная передача не производится, если станція, на которую депеша была отправлена инымъ способомъ, по возстановленіи дѣйствія увѣдомитъ по телеграфу о ея полученіи.

Статья 24.

Всякая депеша, до начатія передачи оной можетъ быть пріостановлена подателемъ или его повѣреннымъ съ возвращеніемъ полученной отъ станціи подачи квитанціи въ пріемѣ депеши. Въ такомъ случаѣ плата возвращается за вычетомъ 19 коп.= 75 сантимовъ=665 динаровъ.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть остановлена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ по передачѣ депеши можно требовать, чтобы она не была доставлена по адресу, если для исполненія сего требованія есть еще время.

Въ этомъ случаѣ лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За пріостановленіе или отмѣну депеши, которой передача еще не окончена, особой платы не взимается; но внесенныя за оную деньги не возвращаются.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши должно быть изъявлено въ особой на имя адресной станціи депешѣ, которая подлежитъ платѣ по тарифамъ.

Плата, внесенная за первоначальную депешу въ такомъ случаѣ не возвращается.

Статья 25.

Депеши разносятся по адресу безъ взиманія за то дополнительной платы, за исключеніемъ означеннымъ въ ст. 13-й. Въ случаѣ отсутствія адресата, депеша передается взрослымъ членамъ его семейства или его прикащикамъ, прислугѣ его, владѣльцу дома или содержателю гостинницы, въ которыхъ онъ жительство имѣетъ, если только онъ на станціи письменно не назначилъ особаго лица, которому слѣдуетъ вручать депеши.

Лицо принимающее за отсутствіемъ адресата де-

пешу, должно росписаться въ томъ слѣдующимъ образомъ: «за (фамилія адресата) принялъ такой-то.»

Статья 26.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана увѣдомить о томъ служебною депешею станцію подачи, которая сообщаетъ о семъ, буде возможно, подателю депеши.

Если адресатъ не можетъ быть отысканъ, то адресъ депеши вывѣшивается на адресной станціи. Самая депеша уничтожается, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О передачѣ депеши послѣдовавшей явившемуся за полученіемъ оной не увѣдомляется станція, на которой депеша подана.

Статья 27.

Телеграфныя Управленія не ручаются за точность и скорость передачи депеши до мѣста назначенія и не отвѣчаютъ за убытки могущіе произойти отъ потери невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата внесенная за депешу возвращается, если депеша потеряна, или передана въ такомъ измѣненномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли, и наконецъ если она доставлена получателю позже, чѣмъ она съ тѣмъ же адресомъ могла бы дойти до него по почтѣ, по почтовому тракту, соединяющему оба Государства. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6-ти мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы производится на счетъ того Управленія, ко-

торое окажется виновнымъ въ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянныя, измѣненныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказано, если виною тому телеграфы желѣзныхъ дорогъ или линіи, не принадлежащіе договаривающимся Государствамъ. Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у постороннихъ Телеграфныхъ Управленій о возвратѣ платы.

Промедленія, произшедшія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочнымъ или по эстафетѣ, не даютъ права на возвратъ ни платы за передачу депеши, ни дополнительныхъ платежей. Если депеша задержана по одной изъ причинъ, упомянутыхъ въ ст. 12-й, то изъ внесенной платы возвращается только доля, которая будетъ причитаться за непройденное разстояніе.

Статья 28.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ взятъ былъ не полный, то податель обязанъ доплатить не добранное съ него количество денегъ.

Если за депешу по ошибкѣ взята излишняя плата, то излишекъ возвращается подателю.

Статья 29.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, или копіи депешъ, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ такою предосторожностію, что-

бы не нарушалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока онѣ могутъ быть уничтожены.

Статья 30.

Въ международной корреспонденціи передаются безплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Статья 31.

Плата взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, остается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится та станція гдѣ таковыя копіи изготовлялись.

Такимъ же образомъ поступается съ остатками суммъ, внесенныхъ за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Статья 32.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Персіею должно производиться на французскую монету. Дабы эти расчеты могли быть составлены съ возможною скоростію и точностію, каждое Государство будетъ содержать близь границы контрольную станцію, гдѣ, для каждаго мѣсяца особо, должны вестись журналы для записыванія депешъ исходящихъ изъ Государства или входящихъ въ оное въ продолженіи того мѣсяца.

По полученіи отъ своей контрольной станціи означенныхъ журналовъ за четверть года, Россійское телеграфное Управленіе обязано составить по нимъ подробный расчетъ, за каждый мѣсяцъ отдѣльно, о всѣхъ депешахъ, переданныхъ изъ

Россіи въ Персію въ продолженіи той же четверти года; и препроводить этотъ расчетъ въ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ.

По повѣркѣ этого расчета Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ и по признаніи его вѣрнымъ, уплата къ нему баланса должна послѣдовать до истеченія слѣдующей четверти года.

Такимъ же порядкомъ Управленіе Персидскихъ телеграфовъ будетъ составлять свои расчеты и высылать ихъ въ Россійское телеграфное Управленіе, которое по повѣркѣ сихъ расчетовъ должно производить по нимъ уплату баланса въ тотъ же срокъ.

Балансъ будетъ составляться Управленіемъ Персидскихъ телеграфовъ на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ, въ случаѣ уплаты на рубли и копѣйки, въ случаѣ же полученія на динары, а Телеграфнымъ Управленіемъ Имперіи на франки и сантимы съ обращеніемъ итоговъ въ случаѣ уплаты на динары, а въ случаѣ полученія на рубли и копѣйки.

Обращеніе это будетъ производиться по слѣдующему курсу:

1 франкъ=25 коп.=875 динаровъ.

1 сантимъ=$^1/_4$коп.=$8^3/_4$ динаровъ.

Дроби ниже полукопѣйки считаться не будутъ, дроби же въ полкопѣйки и выше будутъ считаться за цѣлую копѣйку. Точно также, если по счету окажется динаровъ менѣе восемнадцати, они считаться не будутъ, но какъ скоро динаровъ будетъ болѣе восемьнадцати, то считается тридцать пять динаровъ, равняющихся одной копѣйкѣ.

Статья 33.

Уплата баланса въ четверть года должна производиться безъ всякихъ вычетовъ, звонкою монетою, обращающеюся въ томъ Государствѣ, которому уплачивается балансъ, а именно: Россіи полуимперіалами или серебрянными рублями и копѣйками, а Персіи туманами, сахибкранами и шахи, считая; 1 полумперіалъ=20 фр. 60 сант. 18000 динаровъ.

1 рубль сер. = 4 фр. = 3500 динаровъ.
1 коп. сер. = 4 сант. = 35 динаровъ.
1 туманъ = 10000 динаровъ.
1 сахибкранъ = 1000 динаровъ.
1 шахи = 50 динаровъ.

Статья 34.

Если по прошествіи двухъ лѣтъ послѣ ратификаціи настоящей конвенціи окажется необходимымъ сдѣлать въ ней измѣненія, полезныя для вящшаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфіи для Правительственныхъ и частныхъ лицъ, то для обсужденія сихъ измѣненій должна собраться конференція Коммисаровъ договаривающихся Государствъ.

Таковыя измѣненія могутъ быть допущены только съ согласія обоихъ договаривающихся Государствъ; въ случаѣ несогласія на оныя одного изъ нихъ, останутся въ силѣ дѣйствующія правила.

Статья 35.

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу съ 1-го

Ноября 1864 года, по мусульманскому лѣтосчисленію съ 12-го Джемадіуль-ахира 1281 года и заключается предварительно на три года.

Если за годъ до истеченія срока, ни то, ни другое изъ договаривающихся Государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сей Конвенціи, то она остается въ своей силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ чрезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

Статья 36.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи размѣнены въ Тегеранѣ въ возможно не продолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Авveля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.
(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

Статья 1.

Оба договаривающіяся Государства примутъ всѣ зависящія мѣры сколь возможно къ развитію и спо-

спѣшествованію международной и транзитной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ и кромѣ того обязываются:

Россія.

1) Коль скоро съ увеличеніемъ по означеннымъ линіямъ корреспонденціи существующій нынѣ на нихъ одинъ телеграфный проводъ окажется недостаточнымъ, подвѣсить отъ Новочеркаска чрезъ Тифлисъ, Эривань и Нахичевань до Джульфы второй проводъ съ устройствомъ для него перехода чрезъ рѣку Араксъ на соединеніе съ Персидскими телеграфными линіями.

2) На телеграфныхъ станціяхъ означенной линіи отъ Новочеркаска до Персидской границы при Араксѣ гдѣ окажется нужнымъ установить своевременно соотвѣтственное число аппаратовъ Морзе для дѣйствія по второму проводу.

3) Для облегченія торговыхъ сношеній Персіи съ Кавказскимъ и Закавказскимъ краемъ допустить въ Тифлисѣ, Эривани и Нахичевани пріемъ корреспонденціи на Персидскомъ языкѣ.

Персія.

1) По всей телеграфной линіи отъ Тегерана до соединенія ея съ Россійскими линіями при Араксѣ, въ теченіе не болѣе одного года съ половиною со дня заключенія конвенціи: маломѣрные столбы гдѣ окажется нужнымъ замѣнить новыми такихъ размѣровъ, чтобы удобно было подвѣсить на нихъ второй проводъ, и находящіеся въ настоящее время на всѣхъ станціяхъ означенной линіи для теле-

графнаго дѣйствія аппараты стрѣльчатой системы (appareils à cadran) замѣнить, гдѣ будетъ необходимо, аппаратами системы Морзе.

2) Единовременно съ подвѣшиваніемъ втораго провода на Россійской телеграфной линіи отъ Новочеркаска до Джульфы, подвѣсить и на своей линіи отъ границы при Араксѣ до Тегерана вторую проволоку по существующимъ столбамъ съ установкою своевременно на всѣхъ станціяхъ этой линіи, гдѣ окажется нужнымъ, соотвѣтственнаго числа аппаратовъ Морзе.

3) Независимо отъ своевременнаго исполненія 11-й статьи конвенціи безотлагательно по заключеніи ея и не далѣе трехъ мѣсяцевъ открыть корреспонденцію кромѣ Персидскаго, на французскомъ языкѣ въ Джульфѣ, Тавризѣ и Тегеранѣ.

Въ Джульфѣ до замѣны стрѣльчатаго аппарата аппаратомъ Морзе содержать телеграфистовъ знающихъ дѣйствовать какъ аппаратомъ стрѣльчатымъ, такъ и аппаратомъ Морзе.

Статья 2.

Если бы съ развитіемъ со временемъ телеграфной корреспонденціи по соединеннымъ Россійско-Персидскимъ линіямъ потребовалось для успѣха ея увеличить еще число проводовъ, аппаратовъ и телеграфистовъ, знающихъ поименованные въ 11-й статьѣ Конвенціи языки, то обѣ договаривающіяся Государства немедленно приведутъ это въ исполненіе по предварительномъ о томъ соглашеніи ихъ Телеграфныхъ Управленій.

Статья 3.

Цифры въ депешахъ должны быть обозначаемы арабскими знаками (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).

Статья 4.

(къ 1-му пункту инструкціи.)

До замѣны на Персидскихъ станціяхъ стрѣльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, станція Джульфа въ Персіи (на которой нынѣ находится аппаратъ стрѣльчатый и аппаратъ Морзе) будетъ принимать во всякое время (не исключая праздничныхъ дней) всѣ депеши передаваемыя въ Персію съ Россійскихъ станцій для безотлогательной дальнѣйшей передачи ихъ стрѣльчатымъ аппаратомъ по назначенію. Послѣ же замѣны на Персидскихъ станціяхъ стрѣльчатыхъ аппаратовъ аппаратами Морзе, первою обязательною отъ границы станціею для пріема во всякое время депешъ, на случай если онѣ по какой либо причинѣ (напр: поврежденія или непонятнаго дѣйствія отъ атмосфернаго вліянія и проч.) не могли достигнуть непосредственно адресныхъ станцій, назначается Тавризъ.

Въ Россіи такая пріемная станція опредѣляется въ Эривани.

Статья 5.

Настоящія дополнительныя статьи будутъ ратификовны и ратификаціи будутъ размѣнены въ Тегеранѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій актъ, подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Авваля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:
(М. П.) Николай Гирсъ.
(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи съ пятью дополнительными статьями, МЫ приняли ихъ за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ той Конвенціи съ добавочными статьями постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ, сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Ницѣ, Октября восемнадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго, Царствованія же НАШЕГО въ десятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано тако:

«*АЛЕКСАНДРЪ*»

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ *Князь Горчаковъ.*

ИНСТРУКЦІЯ

ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ.

Статья 1.

Каждая депеша должна быть отправляема сколько это возможно непосредственно отъ станціи подачи на адресную станцію.

Но если адресная станція, по какой нибудь причинѣ, не будетъ въ состояніи принять депешу непосредственно отъ станціи подачи оной, то каждая передаточная станція, если будетъ къ сему вызвана, обязана принять оную.

Статья 2.

При передачѣ депеши, адресованной къ двумъ или нѣсколькимъ получателямъ, число адресовъ должно быть показано прежде чѣмъ передается по телеграфу содержаніе оной.

Каждая, для доставки по адресу изготовленная копія депеши должна имѣть только адресъ того лица, для котораго она назначена, буде отправитель не требовалъ противнаго.

Статья 3.

Когда депеша адресованная къ нѣсколькимъ лицамъ, дошедъ до извѣстной станціи, должна пере-

даваться далѣе по разнымъ направленіямъ или назначена на различныя станціи той линіи, по которой должна проходить, то если непосредственная передача со станціи подачи на различныя станціи ея назначенія возможно, она должна передаваться по телеграфу столько же разъ, сколько она имѣетъ адресовъ. Но буде слѣдованіе такой депеши къ мѣсту передачи или развѣтвленія производится при посредствѣ передаточной станціи, то станція подачи передаетъ туда различрыя нумера, число словъ и адресы депеши, а самое содержаніе (текстъ депеши) передаетъ только одинъ разъ съ служебнымъ примѣчаніемъ.

«Содержаніе одинаковое съ №»

При отправленіи одной и той же депеши къ нѣсколькимъ получателямъ той же станціи, передается число слѣдующихъ къ доставленію экземпляровъ всегда въ видѣ служебнаго прибавленія, на пр. шесть адресовъ.

Статья 4.

Каждый впередъ оплаченный отвѣтъ долженъ быть всегда передаваемъ по тому пути, по которому была взята плата, развѣ только сообщеніе по сему направленію прервано. Передачѣ отвѣта должно предшествовать служебное объявленіе.

«Отвѣтъ на № . . »

Статья 5.

Когда промежуточною или адресною станціею признано будетъ, что частная депеша, по недозволенному ея содержанію, не можетъ быть допущена

къ дальнѣйшей передачѣ или доставленію по назначенію, то о семъ должно извѣщать станцію подачи въ видѣ служебнаго свѣдѣнія словами:

«№ . . . . станція . . .
къ . . . въ . . . по недозволенному содержанію,
станціею . . . . остановленъ.»

Статья 6.

Если депеша, коей передача уже производится, останавливается станціею подачи по требованію подателя, то станція эта обязана прервать дальнѣйшую передачу сей депеши и непосредственно за симъ должна прибавить»

«депеша подателемъ остановлена,»

послѣ чего принимающая станція подастъ знакъ квитанціи.

Требованіе о томъ, чтобы переданная уже депеша не была вручаема по назначенію, должно изъявляться особою депешею на адресную станцію, которая на оную извѣщаетъ служебнымъ свѣдѣніемъ:

«Остановленіе № . . . станціи . . къ . . въ . .
{исполнено.
{уже не возможно.»

Каковое свѣдѣніе станція подачи тотчасъ сообщаетъ отправителю депеши.

Статья 7.

Если сообщеніе по линіи, имѣющей нѣкоторую важность, прерывается, то подлежащая станція должна увѣдомлять о томъ служебною депешею тѣ изъ значительнѣйшихъ станцій, съ которыми имѣ-

етъ сообщеніе. Подобнымъ образомъ она обязана увѣдомлять о послѣдовавшемъ возстановленіи сообщенія.

Статья 8.

Когда по принятію депеши отъ подателя телеграфное сообщеніе пресѣчется, то станція, съ которой дальнѣйшее отправленіе по телеграфу не возможно, обязана передать копію таковой депеши тотчасъ на почту въ особомъ казенномъ конвертѣ, или же передать оную какъ служебную, съ первымъ поѣздомъ желѣзной дороги.

Адресовать оную она должна смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую станцію откуда дальнѣйшая передача по телеграфу возможна или на адресную станцію, которая поступаетъ съ нею какъ съ обыкновенною депешею. По возстановленіи телеграфнаго сообщенія депеша должна станціею отправившею ее по почтѣ передаваться дополнительно еще по телеграфу съ прибавленіемъ отмѣтки:

«По причинѣ поврежденія провода промедлена.»

Таковая дополнительная передача по телеграфу не должна производиться, когда о доставленіи депеши по почтѣ отъ принимающей станціи получено будетъ телеграфное извѣщеніе.

При такихъ депешахъ передается послѣ нумера знакъ:

«дупл», (дупликатъ).

Статья 9.

Если, по случаю поврежденія кратчайшаго сообщенія, депеша должна быть отправлена путями до-

роже стоющими, то по возстановленіи сообщенія по кратчайшей линіи таже депеша не должна подвергаться вторичной передачѣ по сей линіи.

При дальнѣйшей передачѣ депеши направляемой по такой же причинѣ на круговыя сообщенія, дозволяется въ случаѣ необходимости, передавать оную и обратно, для достиженія съ нею другой линіи сообщенія.

Статья 10.

Для корреспонденціи между станціями обоюдно договаривающихся Государствъ, соединенными не прерывнымъ проводомъ, долженствующимъ быть постоянно открытымъ для корреспонденціи, слѣдуетъ избрать всегда кратчайшую по числу миль линію и только въ томъ случаѣ, когда таковая прервана дозволяется направлять корреспонденцію на другую болѣе длинную линію.

Статья 11.

Для международныхъ сношеній договаривающимися Правительствами приняты аппаратъ Морзе и тѣ знаки, которые изъяснены въ приложенной къ настоящей инструкціи таблицѣ.

Статья 12.

Всякая станція обязана во время служебныхъ часовъ не исключая и праздничныхъ дней, постоянно держать свои аппараты въ соединеніи съ проводами такимъ образомъ, чтобъ она тотчасъ готова была къ принятію депешъ.

Статья 13.

Всякой телеграфной корреспонденціи предшествуетъ въ видѣ предваренія троекратный знакъ выклички; за нимъ слѣдуетъ имя той станціи до которой не посредственная телеграфная передача возможна послѣ сего слово «изъ» и имя вызывающей станціи.

Вызываемая станція обязана немедленно отвѣчать передачею имени своего слова «здѣсь» напр. «Петербургъ здѣсь.»

Если вызванной станціи что либо препятствуетъ приступить тотчасъ къ корреспонденціи, то она должна передать въ отвѣтѣ знакъ препятствія «ждать,» съ прибавленіемъ къ оному всегда числа означающаго минуты предполагаемаго продолженія препятствія, напр. «Петербургъ ждать 5 минутъ.»

Также и промежуточная станція обязана прибавлять свое имя, когда она, по неотносящемуся къ ней вызову отзывается знакомъ препятствія. Промежуточная станція можетъ только тогда отвѣчать, вмѣсто вызываемой станціи, когда по извѣстнымъ ей причинамъ вызываемая станція не можетъ дать отвѣта. Всякихъ лишнихъ разговоровъ какъ «готово» и т. п. слѣдуетъ избѣгать.

Статья 14.

Когда на повторительный вызовъ, вызываемая станція или вовсе не отвѣчаетъ, или отвѣчаетъ вопросительнымъ знакомъ, или когда получаются только не понятные знаки, тогда слѣдуетъ вызы-

вать ближайшую къ адресной станціи промежуточную станцію. Если ни отъ одной по прямому пути лежащей передаточной станціи не получается отвѣта, то слѣдуетъ обратиться къ употребленію круговаго сообщенія, по коему вызовъ возобновляется и продолжается вышеуказаннымъ порядкомъ до тѣхъ поръ, пока не отвѣтитъ одна или другая станція.

Статья 15.

Какъ скоро станція, съ которой производился вызовъ, получила имя вызываемой станціи безъ всякаго другаго знака, она тотчасъ передаетъ сперва знакъ означающій разрядъ имѣющей передаваться депеши, именно:

S для Правительственной депеши.

A для служебной депеши.

P для частной депеши.

На сей знакъ отвѣчаютъ знакомъ, означающимъ приглашеніе къ начатію передачи. Отправляющая станція передаетъ тогда всѣ служебныя отмѣтки составляющія введеніе депеши, въ слѣдующемъ порядкѣ:

a) Станцію назначенія (адресную).

b) Станцію подачи съ предъидущимъ словомъ «изъ».

c) Нумеръ депеши.

d) Разрядъ депеши (вышеизложеннымъ порядкомъ).

e) Число словъ (при шифрованныхъ депешахъ обозначается кромѣ того, и притомъ отдѣльно, число шифрованныхъ группъ и число писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ словъ).

f) Время подачи депеши (излагается посредствомъ

трехъ чиселъ—день, часъ, минута,—раздѣленныхъ запятыми).

g) Назначеніе пути.

h) Могущія быть прочія примѣчанія.

Статья 16.

Отправленіе депеши съ каждой станціи одной и той же линіи производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ на станціи поданы или по телеграфу на оную поступили.

Но депеши Правительственныя и между ними опять тѣ, которыя отправляются Главами Государствъ, Министрами или Посланниками имѣютъ всегда преимущество предъ всѣми прочими, а депеши по телеграфной службѣ имѣютъ также преимущество передъ частными депешами.

Начатая передача депеши можетъ быть прервана только въ нѣкоторыхъ случаяхъ крайней важности.

Статья 17.

Никакая станція, на которой допущено производство международной корреспонденціи, не должна, по послѣдовавшему вызову, отказываться отъ принятія объявляемыхъ ей депешъ, какое бы ни было ихъ назначеніе, хотя бы это даже были депеши на иностранныхъ языкахъ, на принятіе которыхъ та станція не назначена.

Также не дозволяется отказывать въ пріемѣ депешъ или медлить онымъ подъ предлогомъ недостаточности служебныхъ отмѣтокъ. Напротивъ того, депеша должна быть принята и послѣ, если

нужно, слѣдуетъ требовать недостающее свѣдѣніе отъ станціи подачи посредствомъ служебной депеши.

Статья 18.

Послѣ обозначеннаго ближе подъ ст. 15-ю введенія, слѣдуетъ передавать послѣдовательно адресъ, содержаніе и подпись депеши и въ заключеніе знакъ, означающій конецъ; по полученіи сего послѣдняго, принимающая станція подаетъ знакъ «понялъ» или, когда случится, «не понялъ» (вопросительный знакъ).

Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, онъ долженъ прервать передачу знакомъ означающимъ ошибку, повторить за тѣмъ послѣднее вѣрно переданное слово и съ онаго продолжать передачу вѣрнаго текста.

Равнымъ образомъ принимающій депешу чиновникъ, когда встрѣтитъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ, и повторивъ послѣднее понятное словъ, за тѣмъ передаетъ вопросительный знакъ. Передающій чиновникъ долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и стараться передавать знаки по возможности яснѣе.

Статья 19.

Тотчасъ по окончаніи передачи, принимающій чиновникъ обязанъ сличить число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленныхъ и въ случаѣ, если окажется разница, сообщить о томъ передававшему чиновнику. Если сей послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ, словомъ «вѣрно», въ противномъ же случаѣ

повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невѣрнаго мѣста, которое тогда исправляется

Исключая сего особеннаго случая, воспрещается при передачѣ депеши употреблять какое нибудь сокращеніе или содержаніе оной какимъ нибудь образомъ измѣнять. Напротивъ того должна быть всякая депеша передана такъ, какъ она написана отправителемъ и по его собственной рукописи.

Число объявленныхъ станціею подачи словъ служитъ основаніемъ для таксаціи въ международныхъ расчетахъ, за исключеніемъ того случая, когда число исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

При обозначеніи чиселъ писанныхъ на французскомъ языкѣ прописью, соединеніе нѣсколькихъ словъ въ одно не допускается.

Статья 20.

Шифрованныя депеши телеграфируются обратно сполна. При всѣхъ другихъ депешахъ принимающій чиновникъ, по повѣркѣ счисленія словъ, имѣетъ тотчасъ передавать обратно собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ), подлежащія сомнѣнію или малоизвѣстныя слова и тѣ, которыя въ особенности выражаютъ смыслъ депеши.

Сія повѣрка (Répetition) должна быть употребляема при всѣхъ депешахъ; сверхъ того принимающій чиновникъ можетъ и вполнѣ обратно передавать депешу, когда онъ это считаетъ необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности.

Такимъ же образомъ можетъ и передающій чиновникъ по тому же поводу требовать, чтобы депеша вполнѣ была передана обратно.

Когда въ депешѣ имѣются числа съ дробями, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при повѣркѣ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дробнаго числа долженъ быть переданъ буквами, напр. $1\frac{1}{16}$ выражается $\frac{\text{одна}}{16}$ для различія отъ $\frac{11}{16}$ или $\frac{13}{4}$ выражается $\frac{\text{тринадцать}}{4}$ для различія отъ $1\frac{3}{4}$.

Провѣрка ни подъ какимъ предлогомъ не должна быть отлагаема или прерываема. Когда таковая окончена и депеша признана вполнѣ вѣрною, принимающая станція подаетъ передающей знакъ означающій «принятіе окончено» или квитанцію, что другою станціею немедленно повторяется. Вслѣдъ за тѣмъ станція, которая приняла депешу передаетъ одну депешу отъ себя если таковая имѣется; въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на какой изъ обѣихъ станцій не имѣется депешъ, то они подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

Статья 21.

Тѣ ошибки, которыя не досмотрѣны при провѣркѣ, падаютъ на отвѣтственность станцій отправки. Напротивъ того отвѣтствуетъ за тѣ ошибки принимающая станція, когда установленная провѣрка не послѣдовала, не смотря на изъявленное о томъ требованіе отправляющей станціи.

Обѣ станціи отвѣтствуютъ, когда принимающая

станція не дѣлала установленной поправки, а отправляющая станція таковой не требовала.

Статья 22.

Когда депеша прибудетъ въ такомъ искаженномъ видѣ, что не можетъ удовлетворить своей цѣли, то она не должна быть отправляема по адресу, пока не будетъ исправлена; буде же находящіяся въ ней ошибки не такого рода, что депеша чрезъ то становится совершенно непонятной, то она отправляется до полученія исправленія, съ отмѣткою на изготовленной для отправки депеши, что исправленіе будетъ сообщено послѣ.

Статья 23.

Правила касательно доставки телеграфныхъ депешъ въ мѣсто жительства и о томъ какъ должно быть поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель не можетъ быть отысканъ, суть предметъ внутренняго служебнаго порядка, который установляется каждымъ Управленіемъ по своему усмотрѣнію.

Когда депеша по какой нибудь причинѣ не можетъ быть вручена получателю, адресная станція увѣдомляетъ о томъ немедленно станцію подачи посредствомъ служебной депеши.

Каждое Управленіе предпишетъ подвѣдомственнымъ ему телеграфическимъ станціямъ, чтобы онѣ по возможности доставляли по назначенію депеши, коихъ передача производится вовремя назначенное для закрытія дѣйствія.

Настоящая инструкція должна вступить въ дѣйствіе одновременно съ Конвенціею отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Тегеранѣ тринадцатаго Августа тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, по Мусульманскому лѣтосчисленію двадцать перваго Рабіулъ-Аввеля тысяча двѣсти восемьдесятъ перваго года.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.
(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

ТЕЛЕГРАФЫ

АППАРАТЪ МОРЗЕ (ЗНАКИ).

Буквы.	Знаки.	Буквы.	Знаки.
a	·—	o	———
a"	·—·—	o"	———·
b	—···	p	·——·
c	—·—·	q	——·—
d	—··	r	·—·
e	·	s	···
é	··—··	t	—
f	··—·	u	··—
g	——·	û	··——
h	····	v	···—
i	··	w	·——
j	·———	x	—··—
k	—·—	y	—·——
l	·—··	z	——··
m	·——	ch	————
n	—·		

Цыфры	Знаки.	Цыфры	Знаки.
1	·————	6	—····
2	··———	7	——···
3	···——	8	———··
4	····—	9	————·
5	·····	0	—————

ЗНАКИ ПРЕПИНАНІЯ

Точка	.	······
Точка съ запятою	;	—·—·—·
Запятая	,	·—·—·—
Двоеточіе	:	———···
Вопросительный знакъ	?	··——··
Знаки отчужденія	„“	·—··—·
Восклицательный знакъ	!	——··——
Тире	—	—····—
Апострофъ	'	·————·
Скобки	( )	—·——·—
Знакъ подчеркиванія		··——·—
Черта въ дробяхъ	/	——————
Новая строка		·—·—··

СЛУЖЕБНЫЕ ЗНАКИ

Правительственная депеша	···
Депеша Телегр. жел. дор.	—···
Телеграфная служеб. деп.	·—
Частная депеша	·——·
Выкличка	—·—·—·—
Понялъ	···—·
Ошибка	·········
Конецъ	·—·—·—·
Ждать	·—···
Нужное	—··
Очень нужное	—··—··
Квитанція	·—··—····

Примѣчаніе. Знаки препинанія въ Персидскомъ языкѣ не употребляются:

1) Черта равна тремъ точкамъ.
2) Промежутокъ между отдѣльными знаками одной буквы равенъ одной точкѣ.
3) Промежутокъ между двумя буквами равенъ тремъ точкамъ.
4) Промежутокъ между двумя словами равенъ четыремъ точкамъ.

Подписали:

(М. П.) Николай Гирсъ.

(М. П.) Мирза Саидъ Ханъ.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 44,327.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 17-го Іюля 1865 года за № 1485-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 9-й день минувшаго Іюня Высочайшей ратификаціи телеграфную конвенцію между Россіею и Даніею, подписанную въ Парижѣ Директоромъ нашихъ телеграфовъ, Генералъ-Лейтенантомъ Гергардомъ и Директоромъ Датскихъ телеграфовъ, Юстиціи Совѣтникомъ Фаберомъ. Эта ратификація по установленному порядку уже обмѣнена на Датскую ратификацію 10-го Іюня. Копію съ означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную ему, Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и Высочайше ратификованную 9-го Іюня 1865 г. телеграфную конвенцію, заключенную между Россіею и Даніею. Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной конвенціи, и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ

Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредѣленія, и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи сообщить извѣстіе. Августа 31 дня 1865 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной телеграфной конвенціи, заключенной между Россіею и Даніею.

По 1-му Департаменту.

ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

заключенная

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ,

въ Парижѣ 11-го Апрѣля 1865 года.

CONVENTION TELEGRAPHIQUE

conclue

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Sa Majesté le Roi de Danemark,

à Paris le 11 Avril 1865.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій; Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-

NOUS ALEXANDRE Second, par la Grâce de Dieu Empereur et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar d la Géorgie, Seigneur de Plescowe et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostov, Jaroslaw, Béloosersk, Udor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenburg, etc. etc. etc.

Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч. и проч.,

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Парижѣ 11-го Апрѣля 1865 года телеграфную конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, желая способствовать устройству подводной телеграфной линіи между Своими Государствами и рѣшившись опредѣлить заранѣе условія, на которыхъ будутъ даруемы каждымъ изъ сихъ двухъ Государствъ концессіи на этотъ предметъ, назначили, на сей конецъ, Своими Уполномоченными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій — Г. Лудвига фонъ-Гергарда, Своего Генералъ-Лейтенанта, Директора Телеграфовъ Россійской Имперіи, Кавалера орденовъ Св. Анны 1-й степени, украшеннаго ИМПЕ-

Savoir faisons par les présentes que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Danemark NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Paris, le 11 Avril 1865 une convention télégraphique, dont la teneur, mot pour mot, est comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, désirant faciliter l'établissement d'une ligne télégraphique sous-marine entre Leurs pays, et ayant résolu de fixer d'avance les principales conditions sous lesquelles les concessions ayant rapport à ce but seront accordées par chacun des deux Etats, ont, à cet effet, nommé pour Leurs Plénipotentaires, savoir:

Sa MAJESTÉ de toutes les Russies: Monsieur Louis de Guerhard, Son Lieutenant-Général, Directeur des Télégraphes de l'Empire, Chevalier des ordres de S-te Anne ornée de la couronne Impériale et de St. Stanislas de la 1-re classe, de St. Wladimir de

РАТОРСКОЮ короною, Св. Станислава 1-й степени, Св. Владиміра 3-й степени, Шведскаго Меча 1-й степени, Прусскаго Краснаго Орла 2-й степени со звѣздою, Командора Австрійскаго ордена Франца-Іосифа, и проч. и проч.,

а Его Величество Король Датскій—Г. Петра-Христіана-Фридриха Фабера, Своего Директора телеграфныхъ линій, Юстицъ-Совѣтника, Кавалера ордена Данеброга, имѣющаго почетный крестъ того же ордена, Командора ордена Вазы и Кавалера ордена Сѣверной Звѣзды; которые, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья 1-я.

Подводный канатъ начнется у Русскихъ береговъ Балтійскаго моря и, коснувшись острова Борнгольма, будетъ доведенъ до острова Зеландіи или до какого другаго Датскаго острова по близости. Выборъ пунктовъ, въ коихъ канатъ имѣетъ быть выведенъ на берегъ, зави-

la 3-me classe, de l'Epée de Suède de la 1-re classe, de l'Aigle rouge de Prusse de la 2-me classe avec plaque, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph d'Autriche etc. etc.,

et Sa Majesté le Roi: Monsieur Peter-Christian-Frédérik Faber, Son Directeur des lignes télégraphiques, Conseiller de justice, Chevalier de l'ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même ordre, Commandeur de l'ordre de Wasa et Chevalier de l'ordre de l'Etoile du Nord; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

Article 1.

Le câble sous-marin partira des côtes russes de la Baltique, et, après avoir touché à l'île de Bornholm, il sera amené jusqu'à l'île de Seeland ou une autre île danoise située à proximité. Le choix des points aboutissants dépend des arrangements entre le concessionnaire et les Gouvernements respectifs. Ceux-ci auront aussi la

ситъ отъ условій между лицомъ, которому будетъ дана концессія и тѣмъ или другимъ Правительствомъ. Каждое изъ сихъ Правительствъ сохранитъ также право принимать надлежащія мѣры касательно работъ, которыя должны быть произведены при выводѣ каната на сушу въ его владѣніяхъ.

faculté de prendre les mesures convenables, quant aux travaux à exécuter, lors de l'atterrissage du câble sur Leurs territoires respectifs.

Статья 2-я.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ право обезпечить себя, взносомъ залога отъ получившаго концессію, относительно окончанія работъ въ срокъ времени, опредѣляемый слѣдующею ниже статьею. Залогъ этотъ не долженъ превышать десяти тысячъ рублей серебромъ (пятнадцати тысячъ Датскихъригсдалеровъ). Онъ поступитъ въ пользу Правительства, давшаго концессію, какъ скоро канатъ не будетъ устроенъ въ назначенный срокъ.

Article 2.

Chacun des Etats contractants se réserve le droit de s'assurer, par le dépôt d'un cautionnement de la part du concessionnaire, de l'exécution des travaux dans un espace de temps limité par l'article ci-dessous. Ce cautionnement ne dépassera pas la somme de dix mille roubles d'argent (quinze mille rigsdalers danois). Il sera acquis au Gouvernement respectif, dès que le câble n'aura pas été établi dans le délai voulu.

Статья 3-я.

Срокъ, назначаемый для устройства каната, будетъ

Article 3.

Le délai accordé pour l'établissement du câble sera de deux

двухлѣтній, считая со дня подписанія концессіи. Впрочемъ, если окончаніе онаго придется за тѣмъ между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то будетъ дана отсрочка по конецъ слѣдующаго Сентября мѣсяца. Если препятствіе къ окончанію работъ произойдетъ отъ такихъ обстоятельствъ, за которыя лицо, получившее концессію, не можетъ быть признано отвѣтственнымъ, то ему будетъ дана еще дальнѣйшая отсрочка на одинъ годъ; и если окончаніе этой отсрочки придется между 1-мъ Октября и 1-мъ Мая, то можетъ оная быть еще продолжена по конецъ слѣдующаго Мая или Апрѣля мѣсяца.

ans, à compter de la date de la concession. Mais, si alors il se trouvait échoir entre le 1-r Octobre et le 1-r Mai, il sera accordé un sursis jusqu'à la fin du mois de Septembre suivant. Si l'exécution des travaux était empêchée par des circonstances, dont le concessionnaire ne pourrait être déclaré responsable, on accordera un délai ultérieur d'une année; si ce dernier délai venait à échoir entre le 1-r Octobre et le 1-r Mai, il pourra être prorogé jusqu'à la fin du mois de Mai ou de Juin suivant.

Статья 4-я.

На конечныхъ пунктахъ линіи на Россійскихъ и Датскихъ берегахъ, включая и Борнгольмъ, будутъ устроены станціи, потребныя для дѣйствія линіи. Лица, получившія концессію, вольны будутъ помѣстить на оныхъ свой штатъ служащихъ. Предоставляя такимъ образомъ подданнымъ иностранной

Article 4.

Aux points aboutissants sur les côtes russes et danoises, Bornholm y compris, seront établies les stations nécessaires pour l'exploitation de la ligne. Les concessionnaires auront la faculté d'y installer leur personnel propre. En accordant ainsi aux sujets d'un pays étranger le droit à une activité indépendante, chacun des Etats contractants garde la facul-

Державы право на независимую дѣятельность, каждое изъ договаривающихся Государствъ сохраняетъ право принимать потребныя въ такомъ случаѣ мѣры. Въ случаѣ, если бы получившій концессію пожелалъ передать одному изъ договаривающихся Правительствъ эксплоатацію станціи, вознагражденіе за эту уступку будетъ опредѣлено взаимнымъ соглашеніемъ между уступщикомъ и Правительствомъ, принимающимъ уступку.

té de prendre les mesures nécessaires en pareil cas. Dans le cas où le concessionnaire voudrait transférer à l'un des deux Gouvernements le service d'une station, le dédommagement en sera fixé par un arrangement entre le concessionnaire et le Gouvernement respectif.

Статья 5-я.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются помянутую линію соединить со своими телеграфными сѣтями, и озаботиться о передачѣ депешъ какъ въ предѣлахъ Своихъ Государствъ, такъ и внѣ оныхъ.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à mettre la ligne en question en connexion avec Leurs réseaux respectifs, et à prendre soin de la transmission des dépêches, tant dans l'intérieur de Leurs Etats, qu'en dehors de leurs limites.

Статья 6-я.

Плата за депеши будетъ слагаться изъ платы, установленной за подводную передачу, и платы, имѣющей взиматься на линіяхъ обоихъ Государствъ. Относительно основаній для числа

Article 6.

Le taux des taxes sera composé des tarifs fixés pour la transmission sous-marine et de ceux à percevoir sur les lignes des deux Etats. Quant aux bases pour le nombre des mots, et quant à la manière de les compter, on

словъ и относительно способа счисленія ихъ, будутъ соблюдаться правила, принятыя вообще въ Государствахъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ. Платы, имѣющія взиматься за передачу депешъ въ той и другой странѣ, не должны превышать платы, установленной за внутреннюю и международную передачу въ каждой странѣ.

suivra les règles adoptées généralement dans les Etats des Hautes Parties contractantes. Les tarifs à percevoir pour la transmission des dépêches dans les deux pays ne doivent pas dépasser ceux adoptés pour la transmission intérieure et internationale de chaque pays.

Съ другой стороны плата за передачу посредствомъ подводнаго каната должна быть опредѣлена такимъ образомъ, чтобы по сложеніи оной съ платою за передачу въ Россіи или въ Даніи она не превышала платы, взимаемой за передачу инымъ путемъ.

D'un autre coté la taxe pour la transmission, au moyen du câble, doit en tout temps être réglée de telle sorte que, additionnée avec la taxe pour la transmission en Russie ou en Danemark, elle ne dépasse pas celle à percevoir pour la transmission par une autre voie.

Платы за передачу депешъ между Борнгольмомъ и Россіею, и между Борнгольмомъ и Даніею будутъ исчислены по прямымъ разстояніямъ между конечными пунктами и принимая въ основаніе тарифъ, установленный для всего каната.

Les taxes, pour la transmission entre Bornholm et la Russie, et entre Bornholm et le reste du Danemark, seront calculées d'après les distances directes entre les points aboutissants, et en prenant pour base le tarif adopté pour le câble entier.

Статья 7-я.

Депеши будутъ передаваться въ слѣдующемъ порядкѣ:

Article 7.

Les dépêches seront transmises dans l'ordre suivant:

1) Государственныя депеши Высокихъ договаривающихся сторонъ.

2) Государственныя депеши прочихъ Державъ, которымъ Высокія договаривающіяся Стороны предоставятъ, подъ условіемъ взаимства, то же преимущество.

3) Депеши частныя.

Статья 8-я.

Въ вознагражденіе затратъ, которыя потребуются на устройство каната, концессія будетъ дана на тридцать лѣтъ. Высокія договаривающіяся Стороны обязуются во все продолженіе этого срока не давать никому другому дозволенія на устройство между обѣими странами прямаго подводнаго телеграфнаго сообщенія. По истеченіи же этого срока, исключительная монополія, предоставленная обладателю концессіи, прекратится. Онъ однако сохранитъ право эксплоатировать и содержать линію въ связи съ телеграфными линіями Высокихъ договаривающихся Сторонъ, если только онъ

1) Dépêches d'Etat des Hautes Parties contractantes;

2) Dépêches d'Etat des autres pays, auxquels, sous réserve de réciprocité, les Hautes Parties contractantes auraient concédé la même priorité;

3) Dépêches des particuliers.

Article 8.

En dédommagement des frais nécessités par l'etablissement du câble, la concession sera accordée pour la durée de trente années. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne donner, dans cet espace de temps, à aucun autre le droit d'etablir entre les deux pays une communication télégraphique sous-marine directe. Après ce laps de temps, le monopole exclusif du concessionnaire sera périmé. Mais il gardera le droit d'exploiter et d'entretenir la ligne en connexion avec les lignes des Hautes Parties contractantes, si du reste il a rempli et continue à remplir les conditions qui lui auront été imposées selon la présente convention.

исполнялъ и будетъ продолжать исполнять условія, на него возложенныя согласно настоящей конвенціи.

Статья 9-я.

Концессія прекратится, и лицо, которому она была дана, не будетъ въ правѣ требовать какого либо вознагражденія, какъ скоро имъ не будутъ исполнены вышепомянутыя условія. Она равнымъ образомъ прекратится въ томъ случаѣ, если линія будетъ оставаться безъ дѣйствія въ продолженіи одного года въ слѣдствіе такихъ причинъ, которыя могутъ быть возложены на отвѣтственность обладателя концессіи. Къ таковымъ случаямъ причисляется и тотъ, когда не будетъ исправленъ происшедшій перерывъ въ канатѣ, или когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отберетъ концессію по причинѣ неисполненія условій лицомъ, оную получившимъ.

Article 9.

La concession expire, sans que le concessionnaire puisse réclamer aucune indemnité, s'il ne remplit pas les conditions énoncées ci-dessus. Il en sera de même, si le service de la ligne est suspendu pendant une année par des causes dont le concessionnaire peut être déclaré responsable. Parmis ces cas est compris celui où l'on n'aurait pas remédié à une interruption du câble, et encore celui où une des Hautes Parties contractantes aurait retiré la concession à cause de la non-exécution des conditions de la part du concessionnaire.

Статья 10-я.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ право дать, кому бы то ни было,

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'accorder, Chacune à n'importe qui, et, à n'importe quelles conditions,

и на какихъ бы то ни было условіяхъ, новую концессію, когда первая концессія прекратится по минованіи тридцатилѣтняго срока, опредѣленнаго статьею 8. Если тогда между Высокими договаривающимися Сторонами будетъ заключена конвенція по предмету этихъ условій, то обладатель концессіи, данной въ силу настоящей конвенціи, будетъ пользоваться правомъ предпочтенія, буде пожелаетъ принять новыя условія, опредѣленныя Высокими договаривающимися Сторонами.

une nouvelle concession, lorsque la première sera expirée après le terme de trente années fixé par l'article 8. Si alors une convention était conclue entre les Hautes Parties contractantes au sujet de ces conditions, celui qui serait en possession de la concession donnée en vertu de la présente convention, aura un droit de préférence s'il veut accepter les nouvelles conditions fixées par les Hautes Parties contractantes.

Статья 11-я.

Если въ какое либо время Датскому Правительству возможно будетъ, не встрѣчая къ тому препятствія въ прежде данной концессіи, дать концессію на устройство телеграфной линіи между Даніею и Англіею, то обладатель концессіи, данной на основаніи настоящей конвенціи на телеграфное сообщеніе между Даніею и Россіею, будетъ имѣть преимущественное право получить концессію на устройство телеграфной линіи меж-

Article 11.

Si, à un moment donné, le Gouvernement Danois peut, sans être empêché par une plus ancienne concession, accorder une concession pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre, celui qui, en vertu de la présente convention, sera en possession de la concession pour une communication télégraphique entre le Danemark et la Russie, aura un droit de préférence sur la concession pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre. Cette concession

ду Даніею и Англіею. Эта концессія будетъ основана на такихъ же началахъ, какія изложены въ настоящей конвенціи.

Размѣръ таксъ, именно на передачу депешъ между Россіею и Англіею, не можетъ ни въ какое время превышать платы, взимаемой за ту же передачу другимъ путемъ сообщенія. Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять на этотъ случай тарифы, упоминаемые въ статьѣ 6-й.

Въ случаѣ дарованія вышесказанной концессіи на устройство телеграфной линіи между Даніею и Англіею, Датское Правительство не будетъ обязано дать оную на дальнѣйшій срокъ, чѣмъ до минованія срока концессіи, данной на основаніи настоящей конвенціи на устройство телеграфнаго сообщенія между Даніею и Россіею.

На случай устройства такимъ образомъ телеграфной линіи между Россіею и Англіею чрезъ Данію, Датское Правительство обязуется связать оба каната достаточнымъ числомъ воздушныхъ линій, такимъ образомъ, чтобы пря-

sera basée sur des principes analogues à ceux de la présente convention.

Le taux des taxes, notamment pour la transmission des dépêches entre la Russie et l'Angleterre, ne pourra dépasser, en aucun temps, le tarif perçu pour la même transmission par une autre voie de communication. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, par contre, à adopter pour ce cas les tarifs mentionnés à l'article 6.

Le Gouvernement Danois ne sera pas obligé d'accorder, le cas échéant la concession pour l'etablissement d'une ligne télégraphique entre le Danemark et l'Angleterre pour un temps qui irait au delà de l'expiration de la concession donnée en vertu de la présente convention pour une communication télégraphique entre le Danemark et la Russie.

Dans le cas où une ligne télégraphique viendrait ainsi à être établie entre la Russie et l'Angleterre par le Danemark, le Gouvernement Danois s'engage à relier les deux câbles par une nombre suffisant de lignes aériennes, de la sorte que le service de la com-

мое сообщеніе ни въ какое время не встрѣчало препятствія въ этомъ отношеніи.

Статья 12-я.

Что касается расчетовъ между Высокими договаривающимися Сторонами, имѣющихъ возникнуть въ слѣдствіе устройства вышепомянутой телеграфной линіи, то Датское Правительство принимаетъ на себя сведеніе этихъ расчетовъ. Уплата слѣдующаго по онымъ баланса будетъ производиться ходячею монетою того Государства, которому будетъ оный причитаться, и при томъ по курсу 70 копѣекъ серебромъ на русскія деньги за 1 датскій ригсдалеръ.

Статья 13-я.

Обладатель концессіи будетъ въ правѣ оную передать частному лицу или обществу, со всѣми правами и обязательствами, существующими для него самаго; но о всякой подобной передачѣ должно быть предварительно заявлено обоимъ Правительствамъ.

Статья 14-я.

Предполагая, что каждая

munication directe n'éprouve, dans aucun temps, d'empêchement de ce côte.

Article 12.

Quant à la comptabilité entre les Hautes Parties contractantes, qui résulterait de l'établissement de la ligne télégraphique en question le Gouvernement Danois se charge du règlement des comptes. Le solde qui en résulte sera payé en monnaie courante de l'Etat, au profit duquel il est établi, et cela dans le rapport de: 70 copecs d'argent russe=1 rigsdaler danois.

Article 13.

Le concessionnaire aura la faculté de transférer la concession à un particulier ou à une société avec les droits et les obligations qui existent pour lui; cependant toute cession de ce genre devra être annoncée à l'avance aux deux Gouvernements.

Article 14.

Etant admis que les Hautes

изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ дастъ отдѣльно концессію, къ которой относится настоящая конвенція, Онѣ обязуются взаимно сообщить другъ другу засвидѣтельствованныя копіи оной; равнымъ образомъ получившему концессію будетъ выдана засвидѣтельствованная копія настоящей конвенціи.

Parties contractantes accordent Chacune séparément la concession dont il s'agit, Elles s'engagent mutuellement à s'en communiquer des copies authentiques; le concessionnaire de même recevra une copie authentique de la présente convention.

Статья 15-я.

Во всѣхъ случаяхъ, когда возникнутъ сомнѣнія относительно толкованія условій, которыя, въ силу настоящей конвенціи, должны входить въ составъ концессіи, обладатель концессіи будетъ обязанъ подчиняться рѣшенію, постановленному по взаимному соглашенію Высокими договаривающимися Сторонами.

Article 15.

Dans tous le cas, si des doutes naissaient sur l'interprétation des conditions, qui, en vertu de la présente convention, doivent faire partie de la concession, le concessionnaire sera tenu d'accepter la décision formulée en commun par les Hautes Parties contractantes.

Статья 16-я.

Если концессія на устройство телеграфной линіи между Россіею и Даніею, о которой идетъ рѣчь въ настоящей конвенціи, не будетъ дарована, въ такомъ случаѣ настоящая конвенція утратитъ силу чрезъ три года со дня размѣна ратификацій.

Article 16.

Si la concession pour l'établissement d'une ligne télégraphipue entre la Russie et le Danemark, dont il est traité dans la présente convention, n'est plas accordée, cette présente convention deviendra nulle 3 ans après le jour de l'échange de ces ratifications.

Статья 17-я.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно кратчайшій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Парижѣ, въ двухъ экземплярахъ, Апрѣля одинадцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое.

Директоръ Телеграфовъ Россійской Имперіи (подп.) Л. фонъ-Гергардъ.

(М. П.)

Директоръ Телеграфныхъ линій Даніи (подп.) П. Фаберъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications respectives en seront échangées à St.-Petersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes,

Fait à Paris, en double expédition le onzième jour du mois d'Avril de l'an de grâce mil huit cent soixante cinq.

Le Directeur des Télégraphes de l'Empire Russe: (sign.) L. de Guerhard.

(L. S.)

Le Directeur des lignes télégraphiques du Danemark: (sign.) P. Faber.

(L. S.)

A ces causes après avoir suffisament examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPERIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que toutce qui a étésti pulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre

соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ, Іюня девятаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

main la présente Ratification IMPÉRIALE et avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à St.-Pétersbourg, ie neuf Juin de l'an de grâce mll huit cent soixante cinq, de NOTRE règne l'onzième année.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

« ALEXANDRE. »

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chance ier Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО,*** *изъ* ***Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.***

№ 58709.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 29-го Сентября 1865 года, за № 1867-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 26-й день прошлаго Мая Высочайшей ратификаціи международную телеграфную конвенцію, заключенную въ Парижѣ $^{5}/_{17}$ Мая настоящаго года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Французскую 14-го минувшаго Августа. Копію означеннаго договора, съ русскимъ переводомъ онаго, сообщенную Министерству Юстиціи Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую международную телеграфную конвенцію, заключенную въ Парижѣ $^{5}/_{17}$ Мая 1865 года Приказали: Для приведенія во всеобщую извѣстность означенной Конвенціи и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, дать знать указами всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, каковыми увѣдомить Министровъ, Генералъ-Губернаторовъ, Военныхъ Губернаторовъ и Губернаторовъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать копію съ сего опредѣленія,

и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего Конторѣ Сенатской Типографіи сообщить извѣстіе. Ноября 30 дня 1865 года.

Къ руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 5/17 Мая 1865 года.

По 1-му Департаменту.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЕЛЕГРАФНАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года.

CONVENTION TÉLEGRAPHIQUE INTERNATIONALE,

conclue

à Paris le $\frac{5}{17}$ Mai 1865.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Нова-города Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозѣрскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Го-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie, Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS, d'une part, et l'Autriche, Bade, la Bavière, la Belgique, le Da-

сударь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій и проч. и проч. и проч. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ, Австріею, Баденомъ, Баваріею, Бельгіею, Даніею, Испаніею, Франціею, Греціею, Вольнымъ Городомъ Гамбургомъ, Ганноверомъ, Италіею, Голландіею, Португаліею, Пруссіею, Саксоніею, Швеціею и Норвегіею, Швейцарскимъ Союзомъ, Турціею и Виртембергомъ, полномочные НАШИ заключили и подписали въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая сего 1865 года международную о телеграфахъ конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Баденскій, Его Величество Король Баварскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Ве-

nemark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Ville libre de Hambourg, le Hanovre, l'Italie, les Pays-Bas, le Portugal, la Prusse, la Saxe, la Suède et la Norvège, la Confédération Suisse, la Turquie et le Wurtemberg, Nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Paris le $\frac{5}{17}$ Mai 1865, une convention télégraphique internationale dont la teneur est mot pour mot comme suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Sa Majesté le Roi de Bavière, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine des Espagnes, Sa Majesté l'Empereur

личество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Его Величество Король Эллиновъ, Вольный городъ Гамбургъ, Его Величество Король Гановерскій, Его Величество Король Италіи, Его Величество Король Нидерландскій, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Саксонскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Швейцарскій Союзъ, Его Величество Императоръ Оттомановъ, Его Величество Король Виртембергскій, движимые одинаковымъ желаніемъ доставить телеграфнымъ корреспонденціямъ, размѣниваемымъ между ихъ Государствами, удобства упрощеннаго и пониженнаго тарифа, улучшить настоящее положеніе международнаго телеграфнаго сообщенія и установить постоянное соглаcіе между Своими Государствами, сохраняя въ то же время свою свободу дѣйствій относительно

des Français, Sa Majesté le Roi des Hellènes, la Ville libre de Hambourg, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Saxe, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, la Confédération Suisse, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, également animés du désir d'assurer aux correspondances télégraphiques, échangées entre Leurs Etats respectifs, les avantages d'un tarif simple et réduit, d'améliorer les conditions actuelles de la télégraphie internationale, et d'établir une entente permanente entre Leurs Etats, tout en conservant leur liberté d'action pour les mesures qui n'intéressent point l'ensemble du service, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

мѣръ, не касающіяся совокупности телеграфнаго сообщенія, рѣшились заключить конвенцію по этому предмету и назначили Своими полномочными, именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Барона Андрея Будберга, Своего Тайнаго Совѣтника, Кавалера ИМПЕРАТОРСКИХЪ Орденовъ: Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Владиміра 2-й степени и Св. Анны 1-й степени, Кавалера большаго креста орденовъ Почетнаго Легіона, Прусскаго Краснаго Орла, Австрійскаго Желѣзной Короны, Датскаго Данеброга, Гановерскаго Гвельфовъ, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла и полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Импораторъ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Князя Рихарда Меттернихъ Винебурга, Герцога Портелла, Графа Кенигсварта, Своего Камергера и Дѣйствитель-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, M. le Baron André de Budberg, Son Conseiller Privé, Grand'Croix des Ordres IMPERIAUX de S-t Alexandre Newsky et de l'Aigle Blanc, Chevalier de l'Ordre de S-t Wladimir de 2-me classe, Grand'Croix de l'Ordre Impérial de S-te Anne et des Ordres de la Légion d'Honneur, de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Couronne de Fer d'Autriche, du Danemark, des Guelfes de Hanovre, etc. etc etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, M. le Prince Richard de Metternich-Wineburg, Duc de Portella, Comte de Königswart, Son Chambellan et Conseiller intime actuel, Grand d'Espagne de 1-re classe,

наго Тайнаго Совѣтника, Испанскаго Гранда 1-й степени, Кавалера большаго креста Императорскаго ордена Леопольда, Саксонскаго ордена Альбрехта, Великаго Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, Кавалера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Grand'Croix de Son Ordre Impérial de Léopold, de l'Ordre d'Albert de Saxe, Grand Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Баденскій Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Барона Фердинанда Алезина фонъ Швейцера, Кавалера большаго креста ордена Льва Церингенскаго, Великаго Офицера Императорскаго ордена почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч.. Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Son Conseiller intime actuel, M. le Baron Ferdinand Alésina de Schweizer, Grand'Croix de l'Ordre du Lion de Zaehringen, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Его Величество Король Баварскій, Барона Августа фонъ Вендланда, Своего Камергера, Великаго Командора Баварскаго ордена заслугъ и короны, Ка-

Sa Majesté le Roi de Bavière, M., le Baron Auguste de Wendland, Son Chambellan, Grand Commandeur de l'ordre du Merite de la Couronne, Grand'Croix de Son Ordre de

валера Большаго креста Баварскаго ордена Св. Михаила, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Бельгійцевъ, Барона Евгенія Бейенса, Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, Командора Императорскаго ордена Почетнаго легіона, Чрезвычайнаго Командора Испанскихъ орденовъ Карла III и Изабеллы Католической, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Датскій, Графа Леона Мольтке-Витфельдта, Своего Камергера, Командора ордена Данеброга, имѣющаго серебряный крестъ сего же ордена, Кавалера большаго креста Греческаго ордена Спасителя, Португальскаго Зачатія Божіей Матери Вилла Ви-

S-t Michel, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Eugène Beyens, Officier de Son Ordre de Léopold, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur du nombre extraordinaire des Ordres de Charles III et d'Isabelle la Catholique d'Espagne, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Danemark, M. le Comte Léon de Moltke-Hvitfeldt, Son Chambellan, Commandeur de l'Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'Argent, Grand'Croix des Ordres du Sauveur de Grèce, de la Conception de Villa Viçosa de Portugal, d'Isabelle la Catholique d'Espagne, Commandeur de l'Ordre de la

соэской, Испанскаго Изабелы Католической, Командора Португальскаго ордена Башни и Меча, Офицера Бельгійскаго ордена Леопольда, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Ея Величество Королева Испанская, Г. Александра Мона, бывшаго Президента Совѣта Министровъ и Палаты депутатовъ, Члена Кортесовъ, Кавалера большаго креста Королевскаго ордена Карла III, Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Императоръ Французовъ, Г. Эдуарда Друейнъ де-Люиса, Сенатора Имперіи, Кавалера большаго креста Императорскаго ордена Почетнаго легіона, орденовъ Австрійскаго Св. Стефана, Датскаго Данеброга, Испанскаго

Tour et de l'Epée de Portugal, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté la Reine des Espagnes, M. Alexandre Mon, ancien Président du Conseil des Ministres et de la Chambre des Députés, Député aux Cortès, Grand'Croix de l'Ordre Royal de Charles III, de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Edouard Drouyn de Lhuys, Sénateur de l'Empire, Grand'Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, des Ordres de S-t Etienne d'Autriche, du Danebrog de Danemark, de Charles III d'Espagne, du Sauveur de Grèce, des S-ts Maurice et Lazare

Карла III, Греческаго Спасителя, Итальянскаго Св. Маврикія и Лазаря, Нидерландскаго Льва, Португальскаго Зачатія Божіей Матери Вилла Висозской, Шведскаго Серафимовъ, имѣющаго Императорскій Турецкій орденъ Меджидіе 1-й степени, и проч. и проч. и проч., Своего Министра и Статсъ-Секретаря иностранныхъ дѣлъ;

Его Величество Король Эллиновъ, Г. Фокіона Роке, Своего Полномочнаго, Офицера Королевскаго Греческаго ордена Спасителя и Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч., и проч., и проч.;

Вольный городъ Гамбургъ, Г. Іогана Германа Герена, Доктора правъ и Министра-Резидента Нѣмецкихъ вольныхъ городовъ при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Гановерскій, Барона Карла фонъ-Линзингена, Своего Тайнаго Легаціоннаго Совѣтника, Офицера Королевскаго ордена Гвельфовъ, Командора ордена Льва Нидерландскаго, и

d'Italie, du Lion Néerlandais, de la Conception de Villa Viçosa de Portugal, des Séraphins de Suède, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de 1-re classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Hellènes, M. Phocion Roque, Son Plénipotentiaire, Officier de Son Orde Royal du Sauveur et de l'Orde Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc.;

La Vill libre de Hambourg, M. Jean-Herrmann Heeren, Docteur en droit, Ministre-Résident des Villes libres d'Allemagne près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Hanovre, M. le Baron Charles de Linsingen, Son Conseiller intime de Légation, Officier de son Orde Royal des Guelphes, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, etc. etc., Son Envoyé extraordi-

проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Италіи, Г. Кавалера Константина Нигра, Кавалера большаго креста Королевскаго Итальянскаго ордена Св. Маврикія и Лазаря, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч. и проч. и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Нидерландскій, Г. Леонарда Антона Лихтенвельта, Кавалера большаго креста ордена Нидерландскаго Льва, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Виконта де Пайва,

naire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Chevalier Constantin Nigra, Grand'Croix de Son Ordre des S-ts Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. Léonard-Antoine Lightenvelt, Grand'Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. le Vicomte de Paiva, Pair du

Пера Королевства, Кавалера большаго креста ордена Зачатія Божіей Матери Вилла-Висозской, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Прусскій, Графа Генриха Лудовика Роберта Гольца, Кавалера Королевскихъ орденовъ Краснаго Орла 1-й степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Россійскаго ордена Бѣлаго Орла, имѣющаго Императорско-Турецкій орденъ Меджидіе, Кавалера Королевскаго Греческаго ордена Спасителя, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Король Саксонскій, Барона Альбина Лео фонъ-Зебаха, Своего Тайнаго Совѣтника и Камергера Кавалера большаго креста Королевскаго Саксонскаго ордена «за

Royaume, Grand'Groix de l'Ordre de la Conception de Villa Vicosa, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, etc. etc. etc.; Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Prusse, M. le Comte Henri-Louis-Robert de Goltz, Chevalier des Ordes Royaux de l'Aigle Rouge de 1-re classe et de St. Jean de Jérusalem, Grand'Groix de l'Ordre de l'Aigle Blanc de Russe, de l'Ordre Impérial du Medjidié de Turquie, de l'Ordre Royal du Sauveur de Grèce, etc. etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté le Roi de Saxe, M. le Baron Albin Léo de Seebach, Son Conseiller intime et Chambellan, Grand'Groix de Son Orde Royal du Mérite, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Hon-

заслуги», Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, Кавалера Австрійскаго ордена Желѣзной Короны 1-й степени, Прусскаго ордена Краснаго Орла 2-й степени, Кавалера большаго креста фамильнаго ордена Саксонской Эрнестинской линіи, Кавалера Россійскихъ орденовъ Бѣлаго Орла и Св. Анны 1-й степени, имѣющаго орденъ Меджидіе 2-й степени, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

neur, décoré de l'Ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 1-re classe, de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de 2-e classe, Grand'Croix de l'Ordre de la Branche Ernestine de Saxe, des Ordres de l'Aigle Blanc et de S-te Anne de Russie, decoré de l'Ordre du Medjidié de 2-e classe, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Барона Георга-Николая Адельсверда, Кавалера большаго креста Шведскаго ордена Полярной звѣзды и Норвежскаго Св. Олафа, Великаго Офицера Императорскаго ордена Почетнаго легіона, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, M. Georges-Nicolas Baron Adelswärd, Grand'Croix de l'Ordre l'Etoile polaire de Suède, Grand'Croix de l'Ordre de S-t Olaf de Norvège, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Legion d'Honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Швейцарскій Союзъ, Г. Керна, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра сего Союза при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ;

Его Величество Императоръ Оттомановъ, Эссеидъ-Мухаммеда Джемиль-Пашу, Муширa и Члена Государственнаго Совѣта, имѣющаго Императорскіе ордена Меджидіе 1-й степени и Османіе 2-й степени, Кавалера большаго креста Императорскаго ордена Почетнаго легіона, орденовъ Испанскаго Изабеллы Католической, Австрійскаго Желѣзной Короны, Россійскаго Бѣлаго Орла, Итальянскаго Св. Маврикія и Лазаря, Шведскаго Полярной звѣзды, Бельгійскаго Леопольда, Нидерландскаго Льва, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ и Ея Величествѣ Королевѣ Испанской;

Его Величество Король Виртембергскій, Барона Іогана Августа фонъ-Вехтера, Своего Статскаго Совѣтника и Камергера,

La Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la dite Confédération près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Esseïd Mouhamed Djémil-Pacha, Muchir et Membre du Grand Conseil de l'Empire, décoré des Ordres Impériaux du Medjidié de 1-re classe, de l'Osmanié de 2-e classe, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, des Ordres d'Isabelle la Catholique d'Espagne, de la Couronne de Fer d'Autriche, de l'Aigle Blanc de Russie, des S-ts Maurice et Lazare d'Italie, de l'Etoile Polaire de Suède, de Lépold de Belgique, du Lion Néerlandais, etc., etc. etc., Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français et près Sa Majesté la Reine des Espagnes;

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, M. le Baron Jean-Auguste de Waechter, Son Conseiller d'Etat et Chambellan, Commandeur de Son Ordre

Командора Виртембергскаго ордена Короны, Кавалера большаго креста Виртембергскаго ордена Фридриха, и проч., и проч., и проч., Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Французовъ.

de la Couronne, Grand'Croix de Son Ordre Royal de Frédéric, etc, etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Каковые Полномочные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, согласились примѣнить къ телеграфнымъ корреспонденціямъ договаривающихся Государствъ нижеслѣдующія постановленія:

Lesquel, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'appliquer aux correspondances télégraphiques des Etats contractants les dispostitions ci-après:

ГЛАВА I.

О международной Телеграфной сѣти.

TITRE I.

Du réseau international.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission de dépêches.

Проводы эти будутъ устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ или весьма оживленъ, будутъ постепенно и по мѣрѣ возможности соединены прямыми проводами изъ проволоки большаго діаметра, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif, seront, successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, de diamètre supérieur, et dont le service demeurera dégagé de travail des bureaux intermédiaires.

Статья 2.

Между важнѣйшими городами договаривающихся Государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе, днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Обыкновенныя станціи, съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ, открыты для пріема депешъ отъ подателей:

Отъ 1 Апрѣля по 30 Сентября: съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера;

Отъ 1 Октября по 31 Марта: съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Article 2.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1-r Avril au 30 Septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1-r Octobre au 31 Mars, de huit heures du matin à 9 heures du soir.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію телеграфныхъ управленій договаривающихся Государствъ.

Время на всѣхъ станціяхъ одного Государства опредѣляется по среднему времени столицы того Государства.

Статья 3.

На международныхъ проводахъ впредь до времени остается въ употребленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

ОТДѢЛЪ I.

Общія условія.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ всякому лицу право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья 5.

Онѣ обязуются принять всѣ необходимыя мѣры

Les heures d'ouverture des bureaux, à service limité sont fixées par les administrations respectives des Etats contractants.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

ARTICLE 3.

L'appareil Morse reste provisoirement adopté pour le service des fils internationaux.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION 1.

Conditions générales.

ARTICLE 4.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

ARTICLE 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions néces-

для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

saires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Статья 6.

Article 6.

Высокія договаривающіяся Стороны объявляютъ однако, что онѣ не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности по предмету международной телеграфной службы.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

ОТДѢЛЪ II.

SECTION II.

О подачѣ депешъ.

u Dépôt.

Статья 7.

Article 7.

Телеграфныя депеши раздѣляются на три разряда:

1) Правительстенныя депеши: отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся торговлею считаются пра-

Les dépêche télégraphiques son classées en trois catégories:

1) Dépêches d'Etat: celles qui émanent du chef de l'Etat, des Minisres, des Commandants en Chef des forces de terre ou de mer, ets des Agents diplomatiques, ou consulaires des Gouvernements contractants.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées

вительственными только когда онѣ относятся до дѣлъ службы.

2) Служебныя депеши: отправляемыя отъ телеграфныхъ Управленій договаривающихся Государствъ, и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію Телеграфныхъ Управленій.

3) Частныя депеши.

Статья 8.

Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложены штемпель или печать того лица или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

Отъ подателя частной депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представилъ удостовѣреніе въ подлинности находящейся на депешѣ подписи.

comme dépêches d'Etat que lorsqu'elles traitent d'affaires de service.

2) Dépêches de service: celles qui émanent des administrations télégraphiques des Etats contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites administrations.

3) Dépêches privées.

Article 8.

Les dépêches d'Etat ne sont admises comme telles que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Статья 9.

Депеши могутъ быть написаны на каждомъ изъ языковъ употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Каждому Государству предоставляется, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ, избрать тѣ, которые оно признаетъ удобными для телеграфной корреспонденціи.

Правительственныя и служебныя депеши могутъ быть писаны, частью или цѣликомъ, цыфрами, или секретными буквами.

Частныя депеши могутъ также быть писаны цыфрами или секретными буквами, если онѣ передаются между такими двумя договаривающимися Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается, при этомъ должны быть соблюдаемы условія, постановленныя въ инструкціи, о которой упоминается ниже сего въ ст. 54.

Ограниченіе сдѣланное въ предъидущемъ пара-

Article 9.

Toute dépêche peut être rédigée en l'une quelconque des langues usitées sur le territoire des Etats contractants.

Chaque Etat reste libre de désigner, parmi les langues usitées sur son territoire, celles qu'il considére comme propres à la correspondance télégraphique.

Les dépêches d'Etat et de service peuvent être composée en chiffres ou lettres secrètes, soit en totalité, soit en partie.

Les dépêches privées peuvent aussi être composées en chiffres ou en lettres secrètes lorsqu'elles sont échangées entre deux Etats contractants qui admettent ce mode de correspondance et dans les conditions déterminées par le règlement de service dont il est fait mention à l'article 54 ci-après.

La réserve mentionnée dans le paragraphe ci-dessus ne s'ap-

графѣ не распространяется на транзитныя депеши.

Депеша, написанная обыкновеннымъ шрифтомъ, не должна содержать въ себѣ словосочетаній или оборотовъ и сокращеній, не употребительныхъ въ обыкновенномъ языкѣ.

plique pas aux dépêches de transit.

Les dépêches en langage ordinaire ne peuvent contenir ni combinaisons de mots, ni constructions, ni abréviations inusitées.

Статья 10.

Подлинная депеша должна быть написана четко, такими письменами, для которыхъ имѣются соотвѣтствующіе телеграфные знаки въ таблицѣ, приложенной къ инструкціи и которыя употребительны въ томъ Государствѣ, гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ быть прописанъ адресъ, потомъ текстъ и въ концѣ должна находиться подпись отправителя

Адресъ долженъ содержать всѣ указанія, необходимыя для вѣрнаго доставленія депеши по назначенію.

Каждое междустрочіе, каждая выноска, помарка и надписка должны быть оговорены лицомъ, подписавшимъ депешу, или его уполномоченнымъ.

Article 10.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement, en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaire pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

ОТДѢЛЪ III.

О передачѣ.

Статья 11.

При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

1) Правительственныя депеши.

2) Служебныя депеши.

3) Частныя депеши.

Начатая передача депеши нисшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депеши высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

Депеши одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ принятія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій по порядку ихъ поступленія.

Между двумя станціями дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депеши одного и того же разряда передаются попеременно.

Отступленіе отъ этого правила дозволяется однако въ видахъ ускоренія передачи, на тѣхъ

SECTION III.

De la transmission.

ARTICLE 11.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant.

1) Dépêches d'Etat,

2) Dépêches de service,

3) Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par le bureau de départ dans l'ordre de leur dépot, et par bureaux intermédiaire dans l'ordre de leur réception.

Entre deux buraux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle dans l'intérêt de la célérité des transmissions sur les lignes dont le travail

линіяхъ, на которыхъ движеніе депешъ постоянно или которыя снабжены особенными аппаратами.

est continu ou qui sont des services par des appareils spéciaux.

Статья 12.

Article 12.

Станціи не имѣющія постояннаго дѣйствія могутъ быть закрыты не ранѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ депешъ по международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

Эти депеши немедленно, въ очереди ихъ поступленія, передаются между станціями разныхъ Государствъ, имѣющими постоянное дѣйствіе.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de réception, entre les bureaux permanents des différents Etats.

Статья 13.

Article 13.

Каждое Правительство властно, независимо отъ желанія подателей, опредѣлять направленіе, которое надлежитъ давать депешамъ, какъ въ обыкновенное время, такъ и въ особыхъ случаяхъ, при поврежденіи или накопленіи на тѣхъ линіяхъ, по которымъ корреспонденція передается обыкновенно.

Chaque Gouvernement reste juge, vis-à-vis de l'expéditeur, de la direction qu'il convient de donner aux dépêches, tant dans le service ordinaire qu'au cas d'interruption ou d'encombrement des voies habituellement suivies.

Статья 14.

Если во время передачи депеши окажется повреждение телеграфныхъ линій, то станція, отъ которой начинается повреждение, немедленно отправляетъ депешу по почтѣ или же другимъ, скорѣйшимъ, способомъ, буде она таковымъ располагаетъ. Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По возстановленіи дѣйствія, депеша снова передается по телеграфу, если только между тѣмъ не поступило увѣдомленія о ея полученіи.

Article 14.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite expédie immédiatement la dépêche par la poste, ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose. Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphe en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est retablie, la dèpêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception.

Статья 15.

Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, пріостановить передачу поданной имъ депеши, если это еще возможно.

Article 15.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

ОТДѢЛЪ IV.

О доставленіи по назначенію.

Статья 16.

Депеши могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для храненія до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant.)

Депеши доставляются или отправляются со станцій по назначенію въ очереди ихъ полученія.

Депеши адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія въ предѣлахъ раіона станціи, доставляются ими по назначенію немедленно.

Депеши же, адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія внѣ раіона станціи, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателей, по почтѣ, или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если адресная станція таковымъ располагаетъ.

SECTION IV.

De la Remise à destination.

Article 16.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées, soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique desert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie, sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste ou par un moyen plus rapide, si l'administration du bureau destinataire en dispose.

Статья 17.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ по возможности учредить скорѣйшій сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депешъ въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія, и каждое Государство обязуется предъ прочими договаривающимися Государствами доставлять всякому подателю депеши возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденціи, тѣми способами, которые будутъ по сему предмету устроены и объявлены которымъ либо изъ прочихъ Государствъ.

Article 17.

Chacun des Etats contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque Etat s'engage, envers les autres, à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres Etats.

Статья 18.

За отсутствіемъ адресата депеша, отнесенная на его квартиру, можетъ быть сдана взрослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ или хозяевамъ, если только адресатъ не сообщилъ станціи письменно имени

Article 18.

Lorsqu'une dépêche est portée à domicile et que le destinataire est absent, elle peut être remise aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataire ou hôtes, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la

особаго лица, которому онъ довѣрилъ полученіе оной, или если податель не требовалъ, чтобы депеша была доставлена только въ собственныя руки адресата.

remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

Депеши, адресованныя на телеграфныя станціи до востребованія, выдаются только самимъ адресатамъ или ихъ повѣреннымъ.

Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

Если депеша не можетъ быть сдана по назначенію, то на квартирѣ адресата оставляется объявленіе; депеша же относится обратно на станцію, для врученія адресату по его востребованію.

Si la dépêche ne peut être remise à destination, avis est laissé au domicile du destinataire et la dépêche est rapportée au bureau, pour lui être délivrée sur sa réclamation.

Депеши, не востребованныя въ теченіи 6 недѣль, уничтожаются.

Si la dépêche n'a pas été réclamée au bout de six semaines, elle est anéantie.

То же правило примѣняется къ депешамъ, адресованнымъ на телеграфныя станціи для храненія до востребованія.

La même règle s'applique aux dépêches adressées bureau restant.

ОТДѢЛЪ V.

О контролѣ.

Статья 19.

SECTION V.

Du Contrôle.

Article 19.

Высокія договаривающіяся Стороны предо-

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté

ставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ найдена опасною въ видахъ общественнаго спокойствія, или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку или нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно увѣдомлять подателя.

d'arrêter la transmission de toute dépêche privée, qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du Pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'expéditeur.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему телеграфному управленію, но на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration centrale, qui prononce sans appel.

Статья 20.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу между народной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ

Article 20.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement cha-

оно обязано немедленно сообщить прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

aux autres Gouvernements contractants.

ОТДѢЛЪ VI.

Объ архивахъ.

SECTION VI.

Des Archives.

Статья 21.

Подлинные исходящіе бланки, а также бланки, на которыхъ депеши списаны съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобные документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи одного года со дня подачи депешъ со всѣми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

По истеченіи сего срока они могутъ быть уничтожены.

Article 21.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces analogues sont conservés dans les archives des bureaux au moins pendant une année, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Passé ce délai, on peut les anéantir.

Статья 22.

Подлинныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть предъявляемы только подателямъ или получателямъ, по удостовѣреніи въ ихъ личности.

Податель и адресатъ имѣютъ право требовать

Article 22.

Les originaux et les copies de dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expediteur et le destinataire ont le droit de se faire

выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ поданной или полученной ими депеши.

ОТДѢЛЪ VII

Объ особыхъ родахъ депешъ.

Статья 23.

Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента.

Онъ можетъ требовать, чтобы отвѣтная депеша была къ нему адресована въ какое бы то ни было мѣсто, въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Если мѣсто, куда долженъ быть посланъ отвѣтъ, не указано въ первоначальной депешѣ и не сообщено потомъ своевременно другою депешею, то отвѣтъ отправляется на станцію подачи первоначальной депеши, дабы сія послѣдняя распорядилась доставленіемъ по назначенію.

Въ случаѣ неподачи отвѣтной депеши въ теченіе 8-ми дней со дня от-

délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

SECTION VII.

De certaines dépêches spéciales.

Article 23.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Il peut se faire adresser cette réponse sur un point quelconque du territoire des Etats contractants.

Faute d'indication fournie dans la dépêche même, ou par une dépêche ultérieure arrivée en temps utile, la réponse est transmise au bureau d'origine, pour être remise à destination par les soins de ce bureau.

Lorsque la réponse n'a pas été présentée dans les huits jours qui suivent la date de

правленія первоначальной депеши, адресная станція увѣдомляетъ о томъ ея подателя особою депешею, замѣняющею отвѣтъ. Отвѣтная же депеша, поданная по истеченіи означеннаго срока, принимается не иначе, какъ за новую депешу.

Статья 24.

Податель имѣетъ право страховать свою депешу:

Если депеша страхована, то адресная станція передаетъ ее по телеграфу обратно подателю, въ томъ видѣ, въ какомъ она отправлена къ адресату, съ присовокупленіемъ двухъ отмѣтокъ, въ которыхъ должны быть означены точное время доставленія страховой депеши по адресу и лицо, которому она вручена.

Если депеша не могла быть доставлена, то вмѣсто означенныхъ отмѣтокъ сообщаются подателю причины недоставленія его депеши по адресу и свѣдѣнія, необходимыя для того, чтобы онъ могъ, если нужно, направить

la dépêche primitive, le bureau destinataire en informe l'expéditeur par une dépêche qui tient lieu de réponse. Toute réponse présentée après ce délai est considérée et traitée comme une nouvelle dépêche.

Article 24.

L'expéditeur de toute dépêche a le faculté de la recommander.

Lorsqu'une dépêche est recommandée, le bureau de destination transmet par la voie télégraphique, à l'expéditeur même, la reproduction intégrale de la copie envoyée au destinataire, suivie de la double indication de l'heure précise de la remise et de la personne entre les mains de laquelle cette remise a eu lieu.

Si la remise n'a pu être effectuée, ce double avis est remplacé par l'indication des circonstances qui se sont opposée à la remise et par les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire suivre sa dépêche, s'il y a lieu.

свою депешу въ слѣдъ адресату.

Эти обратныя депеши передаются внѣ очереди, установленной для прочихъ депешъ того же разряда.

Податель страховой депеши можетъ требовать, чтобы обратная депеша была къ нему адресована въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ. Въ такомъ случаѣ онъ долженъ дать въ своей депешѣ потребныя для того указанія, какъ постановлено относительно впередъ уплаченныхъ отвѣтовъ.

La transmission de la dépêche de retour s'effectue par priorité sur les autres dépêches de même rang.

L'expéditeur d'une dépêche recommandée peut se faire adresser la dépêche de retour sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires, comme en matière de réponse payée.

Статья 25.

Страхованіе обязательно при подачѣ депешъ, писанныхъ цыфрами или секретными буквами.

Article 25.

La recommandation est obligatoire pour les dépêches composées en chiffres ou en lettres secrètes.

Статья 26.

Если депеша имѣетъ отмѣтку «передать въ слѣдъ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ депешу по назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немед-

Article 26.

Lorsqu'une dépêche porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au

ленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ слѣдъ только въ предѣлахъ своего Государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешею внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ слѣдъ, но вторая станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой второй станціи.

Если послѣ отмѣтки «передать въ слѣдъ» прописано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ послѣдовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣстъ, до послѣдняго, если понадобится, и послѣдняя адресная станція поступаетъ съ депешею какъ объяснено въ предъидущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія

domicile du destinataire; il n'est toutefois: tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention « faire suivre » est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées jusqu'à la dernière s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justi-

удостовѣренія, требовать, чтобы депеши, какія будутъ получены для доставленія ему въ раіонѣ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ по новому адресу, который будетъ имъ указанъ, или тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предъидущихъ параграфахъ.

fications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées à l'adresse qu'elle aura indiquée ou dans les conditions des paragraphes précédents.

Статья 27.

Депеши могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разныя мѣста, или на разныя квартиры въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ на каждомъ экземплярѣ депеши, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требовалъ противнаго.

Article 27.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire, dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Депеши, адресованныя въ разныя Государства, должны быть подаваемы въ столькихъ отдѣльныхъ экземплярахъ, во сколько разныхъ Государствъ онѣ назначаются.

Les dépêches à destination de plusieurs Etats doivent être déposées en autant d'originaux qu'il y a d'Etats différents.

Статья 28.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть принимаемы въ соображеніе совокупно всѣ правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно уплаченныхъ отвѣтовъ, депешъ страховыхъ, передаваемыхъ въ слѣдъ и депешъ съ нѣсколькими адресами.

Article 28.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches recommandées, les dépêches à faire suivre et les dépêches multiples.

Статья 29.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять мѣры, какія потребуются для доставленія по адресу депешъ, получаемыхъ съ моря, посредствомъ семафоровъ, уже существующихъ или какія впредь еще будутъ устроены по берегамъ котораго либо изъ Государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

Article 29.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

ГЛАВА III.

О платѣ.

ОТДѢЛЪ I.

Общія основанія.

Статья 30.

Высокія договаривающіяся Стороны для составленія международныхъ тарифовъ принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ депешъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, устанавливается однообразная плата. Одно Государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства. Договаривающіяся Государства сохраняютъ впрочемъ полную свободу дѣйствія относительно своихъ владѣній или колоній, находящихся внѣ Европы.

За единицу принимается плата за депешу, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣ-

TITRE III.

Des Taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

Article 30.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus. Les Etats contractants se réservent d'ailleurs toute liberté d'action à l'égard de leurs possessions ou de leurs colonies situées hors d'Europe.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la

дующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы. За денежную единицу при составленіи международныхъ тарифовъ принимается франкъ.

Плата за передачу депешъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся Государствъ, должна быть опредѣляема такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Австріи 40 крейцерамъ, по Австрійскому счету.

Въ Великомъ Герцогствѣ Баденскомъ, Баваріи и Виртембергѣ 28 крейцерамъ.

Въ Даніи . . 35 шиллингамъ.

Въ Испаніи 0,40 эскудо.

Въ Греціи 1,11 драхмѣ.

Въ Гановерѣ, Пруссіи, Саксоніи. . . . . . 8 зильбергрошамъ.

dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux. Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc.

Il sera perçu pour un franc:

En Autriche, 40 kreuzer (valeur autrichienne);

Dans le Grand Duché de Bade, en Bavière et en Wurtemberg . . 23 kreuzer;

En Danemark. . 35 skillings;

— Espagne . 0,40 écu;

— Grèce. . . 1,11 drachme;

— Hanovre, Prusse, Saxe . . 8 silbergros;

Въ Нидерландахъ . . . 50 ценсамъ.	Dans le Pays-Bas. 50 cents;
Въ Португаліи . . . . 192 рейсамъ.	En Portugal . 192 reis;
Въ Россіи . 25 копѣйкамъ.	— Russie . . 25 copeks;
Въ Швеціи 72 эре.	— Suède . . 72 œres;
Въ Норвегіи 22 шиллингамъ.	— Norvège . 22 skillings.

Статья 31.

Плата за депеши опредѣляется между каждыми двумя Государствами, по соглашенію между Правительствами крайнихъ и промежуточныхъ Государствъ.

За передачу депеши между договаривающимися Государствами должна быть взимаема плата, опредѣленная въ таблицѣ, приложенной къ настоящей конвенціи.

Плата, означенная въ этой таблицѣ, можетъ быть во всякое время уменьшена по соглашенію между подлежащими Правительствами; но никакое измѣненіе въ цѣломъ, или въ частности, не можетъ быть приведено въ дѣйствіе ранѣе, какъ че-

Article 31.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif immédiatement applicable aux correspondances échangées entre les Etats contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention.

Les taxes inscrites dans ces tableaux, pourront toujours et à toute époque, être réduites d'un commun accord entre tel ou tel des Gouvernements iutéressés; mais toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire qu'un mois au moins après sa notification.

рѣзъ мѣсяцъ послѣ объявленія объ ономъ.

ОТДѢЛЪ II.

Примѣненіе тарифа.

Статья 32.

Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при исчисленіи платы, за исключеніемъ постановленнаго въ 7-мъ пунктѣ слѣдующей статьи.

Статья 33.

Наибольшая длина слова полагается въ 7 слоговъ, излишекъ противъ этого числа считается за отдѣльное слово.

Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

Слова, раздѣленныя апострофомъ, считаются каждое отдѣльно.

Собственныя имена городовъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. д., титулы, званія, имена и фамиліи лицъ, частицы, приставляемыя къ фами-

SECTION II.

De l'application des Taxes.

Article 32.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 7 de l'article suivant.

Article 33.

Le maximum de longueur d'un mot est à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre de

ліямъ, означенія званій, считаются за столько словъ, сколько дѣйствительно употреблено для ихъ выраженія.

mots employés à les exprimer.

Въ числахъ, написанныхъ цыфрами, каждыя пять цыфръ считаются за слово, излишекъ считается также за слово.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autan de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant.

Каждый знакъ, буква или цыфра, стоящіе отдѣльно, равно и черта, которою подчеркнуто слово, считаются за отдѣльныя слова.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre, est compté pour un mot; il est de même du souligné.

Знаки, передаваемые телеграфнымъ аппаратомъ посредствомъ одного только знака, какъ то: знаки препинанія, тире, апострофы, вводные знаки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ.

Les signes que les appareils expriment par un seul signal (signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéa) ne sont pas comptés.

Однако точки, запятыя и дробные знаки, входящіе въ составъ чиселъ, считаются каждый за отдѣльную цыфру.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entre dans la formation des nombres.

Статья 34.

Article 34.

Въ депешахъ, писанныхъ цыфрами, или секретными буквами, число словъ опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Le compte de mots s'établit de la manière suivante pour les dépêches en chiffres ou en lettres secrètes:

Всѣ письмена, цыфры, буквы и знаки, находящіеся въ шифрованномъ текстѣ, сосчитываются; итогъ дѣлится на 5 и полученное частное принимается за число словъ въ шифрованномъ текстѣ, остатокъ считается также за слово.

Для опредѣленія числа всѣхъ словъ въ депешѣ, къ числу словъ шифрованнаго текста присчитываются еще обыкновенныя слова, находящіяся въ адресѣ и подписи, а также, если есть, и въ текстѣ. Слова эти сосчитываются по правиламъ, изложеннымъ въ предъидущей статьѣ.

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes, employés dans le texte chiffré sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots qu'ils représentent; l'excédant est compté pour un mot.

On y ajoute, pour obtenir le nombre total des mots de la dépêche, les mots en langage ordinaire de l'adresse, de la signature, et du texte, s'il y a lieu. Le compte en est fait d'après les règles de l'article précédent.

Статья 35.

Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются адресату по обязанности службы.

Article 35.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'officie au destinataire.

Статья 36

За всякую депешу, имѣющую предметомъ исправить или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной

Article 36.

Toute dépêche rectificative, complétive et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de

станціи касательно переданной или находящейся въ пути депеши, взимается плата по правиламъ настоящей конвенціи, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда поводомъ къ такимъ сообщеніямъ была ошибка со стороны станціи.

transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Статья 37.

ARTICLE 37.

Плата исчисляется по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются избѣгать по возможности измѣненій въ платѣ, могущихъ происходить вслѣдствіе поврежденія подводныхъ канатовъ.

La taxe est calcuée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

ОТДѢЛЪ III.

Особыя платы.

Статья 38.

Плата за страхованіе равняется платѣ за передачу.

SECTION III.

Des Taxes spéciales.

ARTICLE 38.

La taxe de recommandation est égale à celle de la dépêche.

Статья 39.

Плата за впередъ оплаченные отвѣты и за об-

ARTICLE 39.

La taxe des réponses payées et dépêches de retour, à di-

ратныя депеши, адресованныя не на станцію подачи первоначальныхъ депешъ, опредѣляется по тарифу между станціею отправленія отвѣтной или обратной депеши и станціею ея назначенія.

riger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'éxpédition de la réponse ou de la dépêche de retour et son point de destination.

Статья 40.

Депеша, адресованная одному или нѣсколькимъ лицамъ въ мѣста, состоящія въ раіонѣ разныхъ станцій, считаются за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Депеши, адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или и одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну депешу, но сверхъ платы, причитающейся за пересылку по почтѣ, взимается еще за копіи, подлежащія доставленію по адресу столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Article 40.

Les dépêches adressées à un même destinataire, dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Les dépêches adressées dans une même localité à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche, mais il est perçu, à titre de droit de copie, outre les droits de poste, s'il y a lieu, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations moins une.

Статья 41.

За каждую копію, вы-

Article 41.

Il est perçu, pour toute

даваемую на основаніи ст. 22-й, взимается полфранка.

Статья 42.

При сдачѣ страховыхъ депешъ на почту для дальнѣйшей пересылки или для храненія до востребованія, адресныя станціи уплачиваютъ почтовымъ мѣстамъ какъ за страховыя письма.

Станціею подачи взимаются съ подателей нижеслѣдующія дополнительныя платы:

По полуфранку за каждую депешу, которая адресною станціею должна быть сдана въ мѣстное почтовое учрежденіе для храненія до востребованія, или для пересылки по почтѣ, въ предѣлахъ того Государства, въ которомъ находится адресная станція.

По одному франку за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ по почтѣ, за границу, но въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

По два съ половиною франка за каждую депешу, подлежащую пере-

copie délivrée conformément à l'article 22, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Article 42.

Les dépêches recommandées à envoyer par la poste ou à déposer poste restante, sont affranchies, comme lettres chargées, par le bureau télégraphique d'arrivée.

Le bureau d'origine perçoit les taxes supplémentaires suivantes:

Un demi-franc par dépêche à déposer poste restante, dans la localité desservie, ou à envoyer par la poste dans les limites de l'Etat qui fait l'expédition;

Un franc par dépêche à envoyer hors de ces limites, sur le territoire des Etat contractants;

Deux francs et demi par dépêche à envoyer au-delà.

сылкѣ далѣе сихъ предѣловъ.

Обыкновенныя или нестраховыя депеши отправляются адресною станціею какъ простыя письма. Деньги за пересылку по почтѣ такихъ депешъ, буде слѣдуютъ, уплачиваются адресатами, такъ какъ на станціи подачи не взимается за это никакой дополнительной платы.

Les dépêches non recommandées sont expédiées comme lettres ordinaires par le bureau télégraphique d'arrivée. Les frais de poste sont acquittés, s'il y a lieu, par le destinataire, aucune taxe supplementaire n'étant perçue par le bureau d'origine.

Статья 43.

Плата за депеши, обмѣниваемыя чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, будетъ установлена сообразно общимъ правиламъ настоящей конвенціи; при чемъ однако тѣмъ изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ которыхъ будетъ устроенъ этотъ способъ корреспонденціи, предоставляется право назначить по своему усмотрѣнію плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

Article 43.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire de sémaphores, sera fiixée conformément aux régles générales de la présente Convention, sauf, pour ceux des Etats contractants qui auront organisé ce mode de correspondance, le droit de déterminer, comme il appartiendra, la taxe afférente à la transmission entre les sémaphores et les navires.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Статья 44.

Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

Но нижеслѣдующія платы взимаются адресными станціями съ адресатовъ:

1) Плата за депеши, полученныя съ моря, чрезъ посредство семафоровъ.

2) Дополнительная плата за депеши, передаваемыя въ слѣдъ за адресатами.

3) Дополнительная плата за отвѣты, содержащіе большее число словъ противъ количества оплаченнаго подателемъ первоначальной депеши.

4) Плата за доставленіе депеши въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скорѣйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тѣхъ Государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой сопсобъ доставленія депешъ. Впрочемъ подателю страховой депеши предоставляется право впередъ оплатить

SECTION IV.

De la Perception.

Article 44.

La perception des taxes lieu au départ.

Sont toutefois perçus, à l'arrivée, sur le destinataire:

1. La taxe de dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

2. La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3. La taxe complémentaire des réponses payées dont l'étendue excède la longueur affranchie;

4. Les frais de transport, au-delà des bureaux télégraphiques par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé. Toute fois, l'expéditeur d'une dépêche recommandée peut affranchir ce transport moyennant le depôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine,

доставленіе его депеши означеннымъ способомъ, взнося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи, впредь до разсчета. Обратная депеша увѣдомляетъ о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

sauf liquidation ultérieure. La dépêche de rétour fait connaître le montant des frais déboursés.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресными станціями, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre payement de la taxe due.

ОТДѢЛЪ V.

О безплатной передачѣ.

Статья 45.

Депеши, касающіяся международной телеграфной службы между договаривающимися Государствами, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ безплатно.

SECTION V.

Des Franchises.

ARTICLE 45.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платы.

Статья 46.

Возвращается подателю

SECTION VI.

Des Détaxes et Remboursements.

ARTICLE 46.

Est restituée à l'expéditeur

тѣмъ Государствомъ, въ предѣлахъ коего взыскана, съ предоставленіемъ сему Государству требовать, буде слѣдуетъ, возврата оной отъ другихъ Государствъ, плата за всякую депешу, коей передача по какому либо случаю не послѣдовала.

par l'Etat qui l'a perçue sauf recours contre les autres Etats, s'il y a lieu, la taxe de toute dépêche dont la transmission télégraphique n'a pas été effectuée.

Статья 47.

Возвращается подателю тѣмъ Государствомъ, въ предѣлахъ коего взыскана, съ предоставленіемъ ему права требовать, буде слѣдуетъ, возврата оной отъ другихъ Государствъ вся плата сполна, внесенная за страховую депешу, которая по причинѣ значительнаго замедленія или важныхъ ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли. Изъ этого правила исключается только тотъ случай, когда замедленіе или ошибка произошли на линіяхъ Государства или частной компаніи, не принявшихъ постановленій настоящей конвенціи.

Article 47.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Etat qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Etats, s'il y a lieu la taxe intégrale de toute dépêche recommandée qui, par suite d'un retard notable ou de graves erreurs de transmission n'a pu manifestement remplir son objet, à moins que le retard ou l'erreur ne soit imputable à un Etat ou à une compagnie privée qui n'aurait pas accepté les dispositions de la présente Convention.

Статья 48.

Всякое требованіе о

Article 48.

Toute réclamation doit être

возвратѣ платы должно быть подаваемо въ теченіи трехъ мѣсяцевъ со дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Относительно корреспонденцій, обмѣниваемыхъ съ мѣстами, находящимися внѣ предѣловъ Европы, срокъ этотъ увеличивается до десяти мѣсяцевъ.

formée, sous peine de déchéance, dans les trois mois de la perception.

Ce délai est porté à dix mois pour les correspondances échangées avec des pays situés hors d'Europe.

ГЛАВА IV.

О международныхъ расчетахъ.

Статья 49.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу депешъ.

Плата за копіи съ депешъ, доставленныя по адресамъ и за отправленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій обращается въ пользу того Государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи или производиласьпересылка.

Каждое Государство кредитуетъ смежное съ нимъ Государство платою

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

Article 49.

Les Hautes Parties Contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au-delà des lignes sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque Etats crédite l'Etat limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il

за всѣ переданныя имъ сему послѣднему депеши, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ Государствъ до мѣста назначенія депешъ.

lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux États jusqu'à destination.

Эта плата можетъ быть опредѣляема, по взаимному соглашенію, просто по числу депешъ, перешедшихъ чрезъ границу, не принимая въ расчетъ числа словъ въ депешахъ и разные роды дополнительной платы. Въ этомъ случаѣ доли, причитающіяся сосѣднему, а въ подлежащихъ случаяхъ и каждому изъ послѣдующихъ Государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по взаимному между ними соглашенію.

Ces taxes peuvent être réglées de commun accord, d'après le nombre des dépêches qui ont franchi cette frontière, abstraction fait du nombre des mots et des frais accessoires. Dans ce cas, les parts de l'État limitrophe et de chacun des États suivants, s'il y a lieu, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Статья 50.

Полученная плата за впередъ уплаченные отвѣты и за страховыя депеши распредѣляется между подлежащими Государствами согласно постановленіямъ предъидущей статьи; при чемъ отвѣтныя и обратныя

Article 50.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et recommandations sont réparties entre les divers États, conformément aux dispositions de l'article précédent; les réponses et les dépêches de retour étant traitées, dans les comptes, comme des dépêches ordinaires

депеши включаются въ расчеты какъ обыкновенныя депеши, отправленныя тѣмъ Государствомъ, которое получило за нихъ плату.

Если отвѣтныя или обратныя депеши не были переданы, то внесенная за нихъ плата остается въ пользу того управленія, которое оную получило, безъ ущерба однако праву подателя требовать возврата оной.

qui auraient été expédiées par l'Etat qui a perçu.

Lorsque la transmission n'a pas eu lieu, la taxe est acquise à l'office qui l'a perçue, sauf les droits de l'expéditeur.

Статья 51.

Если какая либо депеша передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то дополнительная плата должна быть отнесена на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое измѣнило направленіе депеши.

Article 51.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu' elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Статья 52

Взаимные расчеты должны быть составляемы по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплата по оному будутъ производиться по истеченіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Article 52.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Статья 53.

Платежъ, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, будетъ производиться ходячею звонкою монетою того Государства, которому причитается платежъ.

Article 53.

Le solde résultant de la liquidation est payé en monnais courante de l'Etat au profit duquel ce solde est établi.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

ОТДѢЛЪ I.

Дополнительныя постановленія.

Статья 54.

Постановленія настоящей конвенціи, въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службы, будутъ дополнены общею инструкціею, которая имѣетъ быть составлена по соглашенію между Телеграфными Управленіями договаривающихся Государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, войдутъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею и могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія означенныхъ Управленій.

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Des dispositions complémentaires.

Article 54.

Les dispositions de la présente Convention seront complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun qui sera arrêté de concert entre les administrations télégraphiques des Etats contractants.

Les dispositions de ce règlement entreront en vigueur en même temps que la présente Convention; elles pourront être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Статья 55.

Распоряженія, относящіяся къ измѣненію правилъ инструкцій, принятыхъ съ общаго согласія Телеграфныхъ Управленій, возлагаются на обязанность Телеграфнаго Управленія того Государства, въ которомъ согласно ст. 56-й происходила послѣдняя передъ тѣмъ телеграфная конференція.

Предложенія объ измѣненіяхъ въ инструкціи должны быть заявляемы вышесказанному Управленію, которое обязано сообщить оныя на обсужденіе всѣхъ прочихъ Управленій, и по полученіи общаго ихъ согласія, обнародовать принятыя измѣненія и вмѣстѣ съ тѣмъ назначить срокъ для введенія ихъ въ дѣйствіе.

Article 55.

L'administration de l'Etat où, en vertu de l'article 56 ci-après, aura eu lieu la dernière conférence, sera chargée des mesures d'éxécution relatives aux modifications à apporter d'un commun accord au règlement.

Toutes les demandes de modifications seront adressées à cette administration qui consultera toutes les autres, et après avoir obtenu leur assentiment unanime, promulguera les changements adoptés, en fixant la date de leur application.

ОТДѢЛЪ II.

Телеграфныя конференціи и взаимныя сношенія.

SECTION II.

Conférences et communications réciproques.

Статья 56.

Настоящая конвенція будетъ подвергаться періодическому пересмотру,

Article 56.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances

въ которомъ будутъ участвовать представители всѣхъ Державъ, въ ней участвующихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся Государствъ, поочередно, будутъ назначаемы конференціи между представителями тѣхъ Государствъ.

Первая конференція назначается въ 1868 году въ Вѣнѣ.

qui y ont pris part seront représentées.

A cet effet, des conférences auront lieu successivement dans la capitale de chacun des Etats contractants, entre les délégués des dits Etats.

La première réunion aura lieu en 1868 à Vienne.

Статья 57.

Въ видахъ установленія, посредствомъ постоянныхъ взаимныхъ сношеній, лучшаго порядка международной службы, Высокія договаривающіяся Стороны обязуются сообщать другъ другу всѣ распоряженія, касающіяся внутренняго ихъ управленія, равно всѣ сдѣланныя въ немъ улучшенія.

Каждая изъ нихъ будетъ непосредственно сообщать всѣмъ другимъ:

1. По телеграфу:

Немедленныя извѣщенія о повреждeніяхъ, происшедшихъ въ ея собственныхъ предѣлахъ, или

Article 57.

Les Hautes Parties Contractantes, afin d'assurer, par un échange de communications régulières, la bonne administration de leur service commun, s'engagent à se transmettre réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et à se communiquer tout perfectionnement qu'elles viendraient à y introduire.

Chacune d'elles enverra directement à toutes les autres:

I. Par le télégraphe:

La notification immédiate des interruptions qui se seraient produites sur son territoire, ou sur les lignes des Etats

на тѣхъ линіяхъ другихъ Государствъ или частныхъ компаній, для которыхъ оно служитъ посредницею въ корреспонденціи съ договаривающимися Государствами.

II. По почтѣ:

Увѣдомленіе о всѣхъ распоряженіяхъ, относящихся къ открытію дѣйствія на вновь устроенныхъ линіяхъ, прекращенію онаго на существующихъ линіяхъ, открытію и закрытію станцій, или измѣненію времени ихъ службы, какъ въ собственныхъ ея предѣлахъ, такъ и на протяженіи линій Государствъ и компаній помянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ.

Въ началѣ каждаго года статистическую вѣдомость о движеніи депешъ по ея линіямъ въ истекшемъ году и карту этихъ линій, составленную и утвержденную по 31-е Декабря того года.

Наконецъ свои циркуляры и служебныя распоряженія, по мѣрѣ ихъ распубликованія.

et des compagnies privées auxquels elle servira d'intermédiaire pour leur correspondance avec chacun des Etats contractants;

II. Par la poste:

La notification de toutes les mesures relatives à l'ouverture de lignes nouvelles, à la suppression de lignes existantes, aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux compris sur son territoire ou sur le parcours des lignes télégraphiques des Etats et compagnies désignés au paragraphe précédent;

Au commencement de chaque année, un tableau statistique du mouvement des dépêches, sur son réseau, pendant l'année écoulée, et la carte de ce réseau, dressée et arrêtée au 31 Décembre de la dite année;

Enfin ses circulaires et instructions de service, au fur et à mesure de leur publication

Статья 58.

Французскою Телеграфною Дирекціею будетъ составлена и издана *офиціальная карта телеграфныхъ сношеній.* Карта эта будетъ періодически повѣряться.

Article 58.

Une *Carte officielle des relations télégraphiques* sera dressée et publiée par l'administration française et soumise à des révisions périodiques.

ОТДѢЛЪ III.

О частныхъ правахъ договаривающихся Государствъ.

SECTION III.

Des Réserves.

Статья 59.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ Государствъ, а именно:

Составленію тарифовъ;

Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ или спеціальныхъ словарей между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;

Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;

Порядку взиманія платы адресными станціями;

Article 59.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent respectivement le droit de prendre, séparément entre elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats, notamment:

Sur la formation des tarifs;

Sur l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

Sur l'application du système des timbres-dépêche;

Sur la perception des taxes à l'arrivée;

Порядку доставленія депешъ по назначенію;

Причисленію къ безплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

Sur le service de la remise des dépêches à destination;

Sur l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

ОТДѢЛЪ IV.

О приступленіи къ конвенціи другихъ Государствъ.

Статья 60.

Государствамъ, не участвующимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право къ ней приступить по изъявленіи ими на то желанія.

О таковомъ приступленіи къ конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Приступившее къ конвенціи Государство обязано принять всѣ усло-

SECTION IV.

Des Adhésions.

Article 60.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et, par cet Etat, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous

віяоной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

les avantages stipulés par la présente Convention.

Статья 61.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, по мѣрѣ возможности, подчинить постановленіямъ настоящей конвенціи компаніи, имѣющія концессіи на устройство воздушныхъ или подводныхъ телеграфовъ, равно въ случаѣ нужды войти въ переговоры съ существующими уже компаніями, о взаимномъ пониженіи тарифовъ.

Въ международный тарифъ ни въ какомъ случаѣ не будутъ включаться:

1) Телеграфныя станціи тѣхъ Государствъ или частныхъ компаній, которыя не приняли однообразныхъ основаній и обязательныхъ постановленій настоящей конвенціи;

2) Телеграфныя станціи, находящіяся на материкѣ договаривающихся или приступившихъ къ конвенціи Государствъ и принадлежащія компаніямъ

Article 61.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, les règles de la présente Convention aux Compagnies concessionnaires de lignes télégraphiques terrestres ou sous-marines, et à négocier, avec les compagnies existantes, une réduction réciproque des tarifs, s'il y a lieu.

Ne seront compris, en aucun cas, dans le tarif international:

1) Les bureaux télégraphiques des Etats et des compagnies privées qui n'auront point accepté les dispositions règlementaires uniformes et obligatoires de la présente Convention;

2) Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situées sur le territoire continental des Etats contractants, ou adhé-



желѣзныхъ дорогъ, или другимъ частнымъ учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій слѣдуетъ взимать дополнительную плату.

rents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire.

ОТДѢЛЪ V.

SECTION V.

Вступленіе въ дѣйствіе настоящей конвенціи.

De l'exécution.

Статья 62.

Article 62.

Настоящая конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1-го Января 1866 года и за тѣмъ будетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время, и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ со дня объявленія о прекращеніи ея дѣйствія.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du premier Janvier 1866, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en serait faite.

Статья 63 и послѣдняя.

Article 63.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Парижѣ, въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные Высокихъ договаривающихся Сторонъ оную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

La présente Convention sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à Paris, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Учинено въ двадцати экземплярахъ, въ Парижѣ, 17 Мая 1865 года.	Fait à Paris en vingt expéditions, le 17 Mai 1865.
(М. П.) (подп.) Будбергъ.	(L. S.) (signé) Budberg.
(М. П.) » Метерникъ.	(L. S.) » Metternich.
(М. П.) » Баронъ фонъ Швейцеръ.	(L. S.) » Baron de Schweizer.
(М. П.) » Баронъ фонъ Вендландъ.	(L. S.) » Baron de Wendland.
(М. П.) » Баронъ Евг. Бейенсъ.	(L. S.) » Baron Eug. Beyens.
(М. П.) » Графъ Мольтке Витфельдтъ.	(L. S.) » Comte Moltke-Hvitfeldt.
(М. П.) » Александръ Монъ.	(L. S.) » Alexandre Mon.
(М. П.) » Друэнъ де Люисъ.	(L. S.) » Drouyn de Lhuys.
(М. П.) » Фокіонъ Роке.	(L. S.) » Phocion Roque.
(М. П.) » І. Г Гереnъ.	(L. S.) » J. H. Heeren.
(М. П.) » К. Линзингенъ.	(L. S.) » Ch. Linsingen.
(М. П.) » Нигра.	(L. S.) » Nigra.
(М. П.) » Лихтенвельтъ.	(L. S.) » Lightenvelt.
(М. П.) » Пайва.	(L. S.) » Paiva.
(М. П.) » Гольцъ.	(L. S.) » Goltz.
(М. П.) » Баронъ Зебахъ.	(L. S.) » Baron Seebach.
(М. П.) » Баронъ Адельсвердъ.	(L. S.) » Baron Adelswärd.
(М. П.) » Кернъ.	(L. S.) » Kern.
(М. П.) » Джемиль.	(L. S.) » Djemil.
(М. П.) » Вехтеръ.	(L. S.) » Wæchter.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Таблицы платы, которыми слѣдуетъ руководствоваться при составленіи международныхъ тарифовъ согласно ст. 31-й конвенціи, подписанной сего числа въ Парижѣ.

ANNEXES.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux, en exécution de l'article 31 de la Convention signée à Paris à la date de ce jour.

А.

ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платою называется та, которая причитается Государству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши).

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
Австрія	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Государствами	3,00	За депеши, проходящія чрезъ Государства Германо-Австрійскаго Союза, плата эта причитается ей вмѣстѣ съ прочими Государствами Союза.
Баденъ	За депеши, проходящія чрезъ Государства Германо-Австрійскаго Союза	3,00	Тожъ.
	За всѣ прочія	1,00	
Баварія	За депеши, проходящія чрезъ Государства Германо-Австрійскаго Союза	3,00	Тожъ.
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Бельгія	За депеши, обмѣниваемыя съ Даніею, Норвегіею, Россіею и Швеціею	1,50	
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Данія	За всѣ депеши	1,50	
Испанія	За депеши, обмѣниваемыя съ Даніею, Италіею, Норвегіею, Швеціею и Государствами Германо-Австрійскаго Союза, за исключеніемъ Пруссіи	3,00	
	За всѣ прочія депеши	2,50	
Франція	За депеши, обмѣниваемыя съ Даніею, Греціею, Норвегіею, Россіею, Швеціею, Европейскою Турціею и Государствами Германо-Австрійскаго Союза	3,00	
	За всѣ прочія депеши, въ томъ числѣ за депеши, обмѣниваемыя съ Нидерландами и Виртембергомъ	2,00	
Греція	За всѣ депеши	1,00	
Ганноверъ	За всѣ депеши	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
Италія	За всѣ депеши	3,00	

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
Норвегія .	За всѣ депеши	2,00	
Нидерланды.	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3.00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
	За депеши, обмѣниваемыя съ Италіею и Швейцаріею. черезъ Бельгію и Францію.	0,50	
	За всѣ прочія депеши . . .	1,00	
Португалія .	За всѣ депеши	1,00	
Пруссія. .	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза. . . .	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
	За всѣ прочія депеши . . .	2,50	
Россія. . . (Европейская)	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Государствами, за исключеніемъ Турціи	5,00	За депеши, адресованныя на Кавказъ и получаемыя оттуда, плата назначается въ 8 фр.
Саксонія . .	За всѣ депеши.	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
Швеція. . .	За всѣ депеши.	3,00	
Швейцарія .	За всѣ депеши.	1,00	
Турція. . . (Европейская)	За депеши, обмѣниваемыя со всѣми договаривающимися Государствами, за исключеніемъ Россіи	4,00	Безъ включенія Княжествъ Сербіи, Молдавіи и Валахіи.
Виртембергъ и Гогенцоллернъ.	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
	За депеши, обмѣниваемыя съ Франціею, Италіею и Швейцаріею.	1,00	Плата въ 1 фр. за депеши, адресованныя во Францію и получаемыя оттуда, есть общая съ прочими Государствами Союза.

A.

TAXES TERMINALES.

La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	Taxe.	Observations.
		f. c.	
Autriche . .	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants	3,00	Pour toute dépêche qui traverse les Etats de l'Union austro-germanique, cette taxe est commune avec ces Etats.
Bade. . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Bavière. . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Belgique . .	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Norvège, la Russie et la Suède.	1,50	
	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Danemark. .	Pour toutes ses correspondances.	1,50	
Espagne . .	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Italie, la Norvège, la Suède et les Etats composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse	3,00	
	Pour toutes les autres . . .	2,50	
France. . .	Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la Grèce, la Norvège, la Russie, la Suède, la Turquie d'Europe et les Etats composant l'Union austro-germanique	3,00	
	Pour toutes les autres, y compris celles échangées avec les Pays-Bas et le Wurtemberg . .	2,00	
Grèce . . .	Pour toutes ses correspondances	1,00	

Désignation des Etats.	Indications des correspondances.	Taxe.	Observations.
		f. c.	
Hanovre . .	Pour toutes ses correspondances	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Italie . . .	Pour toutes ses correspondances.	3,00	
Norvége. . .	Pour toutes ses correspondances.	2,00	
Pays-Bas . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union .	3,00	Idem.
	Pour les correspondances échangées avec l'Italie et la Suisse, par la Belgique et la France,	0,50	
	Pour toutes les autres. . .	1,00	
Portugal . .	Pour toutes ses correspondances	1,00	
Prusse . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour toutes les autres . . .	2,50	
Russie . . . (d'Europe).	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants, à l'exception de la Turquie.	5,00	La taxe est portée à 8 fr. pour les stations du Caucase.
Saxe . . .	Pour toutes ses correspondances	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Suède . . .	Pour toutes ses correspondances	3 00	
Suisse . . .	Pour toutes ses correspondances	1,00	
Turquie. . (d'Europe).	Pour les correspondances échangées avec tous les Etats contractants, à l'exception de la Russie	4,00	Principautés de Serbie et de Moldo-Valachie non comprises.
Wurtemberg et Hohenzollern.	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie et la Suisse	1,00	La taxe de 1 franc pour la France, est commune avec les autres Etats de l'Union.

Б.

ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается Государствамъ за депеши, проходящія черезъ ихъ владѣнія).

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депешъ.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
Австрія	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза, плата эта общая съ сими Государствами.
Баденъ	За транзитныя депеши, проходящія черезъ Государства Германо-Австрійскаго Союза, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Тожъ.
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Баварія	За транзитныя депеши, проходящія черезъ Государства Германо-Австрійскаго Союза, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Тожъ.
	За всѣ прочія депеши	1,00	
Бельгія	За транзитныя депеши, обмѣниваемыя черезъ Францію между Нидерландами съ одной, Италіею и Швейцаріею съ другой стороны	050	
	За всѣ прочія депеши во всѣхъ направленіямъ	1,00	
Данія	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ (включая и подводныя линіи)	1,50	
Испанія	За транзитныя депеши, идущія въ Данію, Италію, Норвегію, Швецію и Государства Германо-Австрійскаго Союза, за исключеніемъ Пруссіи, или приходящія оттуда	3,00	
	За депеши, обмѣниваемыя между Франціею и Португаліею	2,00	
	За всѣ прочія депеши	2,50	
Франція	За транзитныя депеши, обмѣниваемыя: 1) Между Италіею съ одной и Испаніею и Португаліею съ другой стороны 2) Между Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны, а съ другой всѣми прочими Госу-	2,00	

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депешъ.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
	дарствами, черезъ границы Германіи, Италіи и Швейцаріи.		
	За всѣ прочія депеши, во всѣхъ направленіяхъ.	3,00	Транзитъ черезъ островъ Корсику назначается въ 1 фр.
Греція . . .		—	Не имѣетъ транзита.
Ганноверъ. .	За всѣ депеши, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
Италія . . .	За транзитныя депеши, обмѣниваемыя между границами Австріи, Франціи и Швейцаріи. .	1,00	
	За транзитныя депеши, обмѣниваемыя между тѣми же границами и Турецкою границею, включая и подводную линію. .	3,00	
Норвегія . .		—	Не имѣетъ транзита.
Нидерланды .	За всѣ депеши, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
Португалія .		—	Не имѣетъ транзита.
Пруссія . . .	За депеши, проходящія черезъ Государства Союза.	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.
	За всѣ прочія депеши, во всѣхъ направленіяхъ	2,50	
Россія . . . (Европейская)	За всѣ транзитныя депеши, во всѣхъ направленіяхъ, за исключеніемъ Европейской Турціи. .	5,00	Такъ какъ дѣйствіе конвенціи распространяется только на Европейскую часть Россіи, то о транзитѣ за депеши въ Азію не упоминается.
Саксонія . .	За всѣ депеши, во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.

Наименованіе Государствъ.	Обозначеніе депешъ.	Плата.	Примѣчанія.
		ф. с.	
Швеція. . .	За всѣ депеши, во всѣхъ направленіяхъ, включая и подводныя линіи.	3,00	
Швейцарія. .	За всѣ депеши во всѣхъ направленіяхъ	1,00	
Турція. . . (Европейская)	За транзитныя депеши изъ Греціи или въ Грецію. . . .	3,00	Безъ исключенія Княжествъ: Сербіи, Молдавіи и Валахіи.
Виртембергъ и Гогенцоллернъ.	За всѣ депеши во всѣхъ направленіяхъ	3,00	Плата общая съ прочими Государствами Союза.

B.

TAXES DE TRANSIT.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire).

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
		f. c.	
Autriche . .	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	3,00	Pour toute dépêche qui traverse les Etats de l'Union austro-germanique, cette taxe est commune avec les Etats.
Bade . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'union austro-germanique, dans toutes les directions.	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Bavière. . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union, dans toutes les directions . . .	3,00	Idem.
	Pour toutes les autres . . .	1,00	
Belgique . .	Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie et la Suisse de l'autre. . . .	0,50	
	Pour toutes les autres correspondances dans toutes les directions	1,00	
Danemark. .	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).	1,50	
Espagne. . .	Pour les correspondances en provenance ou à destination du Danemark, de l'Italie, de la Norvège, de la Suède et des Etats composant l'Union austro-germanique, à l'exception de la Prusse.	3,00	
	Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal	2,00	
	Pour toutes les autres correspondances.	2,50	
France . . .	Pour les correspondances échangées:		

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.	Observations.
		f. c.	
	1. Entre l'Italie d'une part, et l'Espagne et le Portugal d'autre part. . . . . 2. Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part par tous les autres Etats, par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse.	2 00	
	Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	3,00	Le transit de l'Ile de Corse est fixé 1 franc.
Grèce . . .		—	Pas de transit.
Hanovre . .	Pour toutes les correspondances et dans toutes les directions.	3,00	Taxe commune avec les autres Etat de l'Union.
Italie . . .	Pour toutes les correspondances échangées entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse.	1,00	
	Pour toutes les correspondances échangées entre les mêmes frontières et la frontière Ottomane (ligne sous-marine comprise)	3,00	
Norvège . .		—	Pas de transit.
Pays-Bas . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Portugal . .		—	Pas de transit.
Prusse . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour toutes les autres correspondances, dans toutes les directions	2,50	
Russie . . . (d'Europe).	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions, à l'exception de la Turquie d'Europe.	5,00	La Convention ne s'appliquant qu'à l'Europe, il n'estpast fai mention du transi vers l'Asie.
Saxe. . . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Désignation des Etats.	Indication des correspondances	Taxe.	Observations.
		f. c.	
Suède . . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions (lignes sous-marines comprises).	3,00	
Suisse . .	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions . .	1,00	»
Turquie . (d'Europe).	Pour les correspondances en provenance ou à destination de la Grèce	3,00	Principautés de Serbie et de Moldo-Valachie non-comprises.
Wurtemberg et Hohenzollern.	Pour toutes les correspondances, dans toutes les directions .	3,00	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Учинено въ Парижѣ, 17 Мая 1865.

(подп.) Будбергъ.
« Метернихъ.
« Швейцеръ.
« Вендландъ.
« Баронъ Евг. Бейенсъ.
« Мольтке Вифельтъ.
« Монъ.
« Друэнъ де Люисъ.
« Ф. Роке.
« И. Г. Геренъ.
« Линзингенъ.
« Нигра.
« Лихтенвельтъ.
« Пайва.
« Гольцъ.
« Баронъ Зебахъ.
« Баронъ Адельсвердъ.
« Кернъ.
« Джемиль.
« Вехтеръ.

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли онуую за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ, за Насъ, Наслѣдниковъ и Преем-

Fait à Paris le 17 Mai 1865.

(signé) Budberg.
» Metternich.
» Schweizer.
» Wendland.
» Baron Eug. Beyens.
» Moltke-Hvitfeldt.
» Mon.
» Drouyn-de-Lhuys.
» P. Roque.
» J. H. Heeren.
» Linsingen.
» Nigra.
» Lightenvelt.
» Paiva.
» Goltz.
» Baron Seebach.
» Baron Adelswärd.
» Kern.
» Djemil.
» Waechter.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera

никовъ НАШИХЪ, что все въ помянутой конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить повелѣли, съ тѣмъ, чтобы актъ сей хранился въ Парижѣ и служилъ со стороны Россіи ратификаціею для всѣхъ Государствъ, Полномочные коихъ подписали означенную конвенцію. Дана въ С.-Петербургѣ, Мая 26 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ пятое, Царствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

На подлинномъ собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«*АЛЕКСАНДРЪ*.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Emprire, afin que le dit acte soit déposé à Paris et tienne lieu de Ratification Russe pour chacune des Puissances signataires de la dite convention. Fait à St.-Pétersbourg le 26 Mai de l'an de grâce mil huit cent soixante cinq, de NOTRE Règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

№ 60922.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 27-го Ноября 1865 г. за № 2379-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ въ 25-й день минувшаго Августа Высочайшей ратификаціи почтовую конвенцію, заключенную между Россіею и Пруссіею $\frac{10}{22}$ того же Августа. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена на Прусскую $\frac{16}{28}$ Сентября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую почтовую конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ въ С.-Петербургѣ $\frac{10}{22}$ Августа 1865 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, для приведенія оной во всеобщую извѣстность и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, разослать оные при указахъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губер-

наторамъ, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи передать при копіи съ сего опредѣленія и для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи сообщить при извѣстіи. Декабря 18 дня 1865 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

О Высочайше ратификованной почтовой конвенціи, заключенной между Россіею и Пруссіею $\frac{10}{22}$ Августа 1865 года.

По 1-му Департаменту.

ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ,

заключенная

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ,

въ С. Петербургѣ, 10/22 Августа 1865.

CONVENTION POSTALE,

conclue

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Sa Majesté le Roi de Prusse,

à St. Pétersbourg, le 10/22 Août 1865.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стор-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE II, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novgorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord, Seigneur d'Iberie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Prusse NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à St. Pétersbourg le 11 Août 1867 une convention pos-

марнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и проч., и проч., и проч. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ, 10/22 Августа сего 1865 года, конвенцію касательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами Нашими, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій, движимые желаніемъ сильнѣе скрѣпить существующія уже между ихъ Государствами дружественныя отношенія чрезъ облегченіе взаимныхъ сношеній, и усовершенствовать, сообразно современнымъ требованіямъ, порядокъ сношеній обоюдныхъ почтовыхъ учрежденій, положили заключить новый почтовый договоръ и на сей конецъ назначили Своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Своего Оберъ-Гофмейстера, Министра почтъ и Телегра-

tale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Seine Majestät der Kaiser von Russland und Seine Majestät der König von Preussen, von dem Wunsche geleitet, durch Erleichterungen des Verkehrs die zwischen ihren Staaten bestehenden guten Beziehungen fester zu knüpfen und die auf die internationale Verbindung der beiderseitigen Staats-Postanstalten bezüglichen Einrichtungen den gegenwärtigen Bedürfnissen entsprechend zu vervollkommnen, haben die Vereinbarung eines neuen Post-Vertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Russland:

Allerhöchst Ihren Ober-Hofmeister, Minister der Posten und

фовъ и Члена Государственнаго Совѣта, Ивана Толстаго, Кавалера ИМПЕРАТОРСКИХЪ и ЦАРСКИХЪ орденовъ: Св. Александра Невскаго съ алмазами, Бѣлаго Орла, Св. Владиміра второй степени, Св. Анны первой степени и Св. Станислава первой степени, Королевскихъ Прусскихъ орденовъ Краснаго Орла первой степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго; и многихъ другихъ иностранныхъ орденовъ кавалера; и

Своего Статсъ-Секретаря, Тайнаго Совѣтника, Директора Почтоваго Департамента и С.-Петербургскаго Почтъ-Директора Николая Лаубе, Кавалера Россійскихъ орденовъ: Св. Анны первой степени, Св. Станислава первой степени и Св. Владиміра третьей степени; Королевскаго Прусскаго ордена Краснаго Орла первой степени и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ кавалера;

а Его Величество Король Прусскій Своего Каммергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Графа Генриха Александра фонъ-Редерна,

Telegraphen, Mitglied des Reichsraths Iohann von Tolstoy, Ritter des St. Alexander Newsky Ordens mit Diamanten, des weissen Adler Ordens, Grosskreuz des St. Wladimir Ordens zweiter Klasse, des St. Annen Ordens erster Klasse und des St. Stanislaus Ordens erster Klasse, Ritter des Königlich Preussischen rothen Adler Ordens erster Klasse, des Königlichen St. Iohanniter Ordens und mehrerer anderer ausländischer Orden, und

Allerhöchst Ihren Staats-Secretair, Geheimen Rath und Director des Post-Departements sowie des St. Petersburger Postamts Nicolaus von Laube, Ritter des St. Annen Ordens erster Klasse, des St. Stanislaus Ordens erster Klasse und Ritter des St. Wladimir Ordens dritter Klasse, Ritter des Königlich Preussischen rothen Adler Ordens erster Klasse und mehrerer anderer ausländischer Orden;

und Seine Majestät der König von Preussen: Allerhöchst Ihren Kammerherrn, wirklichen Geheimen Rath und ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister, Grafen Heinrich Alexander von Redern, Ritter des Kö-

Кавалера Королевскаго Прусскаго ордена Краснаго Орла первой степени, Почетнаго Кавалера Королевскаго Прусскаго ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго, Кавалера Большаго Креста орденовъ Императорско-Австрійскаго Железной Короны, Королевско-Саксонскаго Альбрехта, Королевско-Итальянскаго Св. Маврикія и Лазаря, Королевско-Бельгійскаго Леопольда, и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ, и

Своего Генералъ-Почтъ-Директора Рихарда фонъ-Филипсборна, Кавалера Королевскаго Прусскаго ордена Краснаго Орла второй степени, ИМПЕРАТОРСКАГО Россійскаго ордена Св. Станислава первой степени и разныхъ другихъ иностранныхъ орденовъ; которые по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Между ИМПЕРАТОРСКО-Россійскими и Королевско-Прусскими почтовыми управленіями будетъ производ-

niglich Preussischen rothen Adler-Ordens erster Klasse, Ehren-Ritter des Königlichen St. Johanniter Ordens, Gross-Kreuz des Kaiserlich Oesterreichischen Ordens der eisernen Krone, des Königlich Sächsischen Albrecht Ordens, des Königlich Italiänischen St. Mauritius und Lazarus Ordens, des Königlich Belgischen Leopold Ordens und mehrerer anderer ausländischer Orden, und

Allerhöchst Ihren General-Post-Director, Richard von Philipsborn, Ritter des Königlich Preussischen rothen Adler Ordens zweiter Klasse, des Kaiserlich Russischen St. Stanislaus Ordens erster Klasse und mehrerer anderer ausländischer Orden, welche nach Auswechselung ihrer in guter und gehörigen Form befundenen Vollmachten sich über die folgenden Artikel geeinigt haben.

Artikel 1.

Zwischen dem Kaiserlich Russischen Postgebiet und dem Königlich Preussischen Postgebiet soll durch Vermittelung der bei-

другимъ правительствомъ пересылка по почтамъ письменной или посылочной корреспонденціи, безъ различія, будетъ ли она принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ странъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, или обоихъ.

derseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Статья 2.

Подъ употребляемымъ въ настоящемъ договорѣ выраженіемъ «*Русское Почтовое Вѣдомство* или *Россія*» должно разумѣть всѣ почтовыя мѣста Россійской Имперіи, со включеніемъ нераздѣльныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго.

Подъ выраженіемъ же «*Прусское Почтовое Вѣдомство*» слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовыя мѣста Прусскаго Королевства (за исключеніемъ владѣній Гогенцоллернскаго и Ядскаго), а также почтовыя учрежденія тѣхъ Германскихъ владѣній, въ которыхъ почты содержатся Прусскимъ Правительствомъ, именно: Герцогствъ Ангальтскихъ, Герцогства

ARTIKEL 2.

Der Ausdruck *Russisches Postgebiet* oder *Russland* in diesem Vertrage umfasst das Russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreich Polen und Grossfürstenthum Finnland.

Der Ausdruck *Preussisches Postgebiet* in diesem Vertrage umfasst den Preussischen Staat (mit Ausschluss des Hohenzollernschen Lande und des Jade-Gebiets), ferner diejenigen deutschen Länder, in welchen die Preussische Regierung die Verwaltung des Postwesens ausübt, nämlich die Anhaltischen Herzogthümer, das Fürstenthum Waldeck-Pyrmont, das Fürstenthum Birkenfeld, die Unterherrschaften

Вальдекъ-Пирмонтскаго, Герцогства Биркенфельдскаго, земель подвластныхъ Герцогствамъ Шварцбургъ-Рудольштатъ и Шварцбургъ-Зондергаузенъ, а также заключенной въ Великомъ Герцогствѣ Веймарскомъ Альштедтской волости.

der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, sowie die Grossherzoglich Weimarsche Enclave Allstedt.

Статья 3.

Постановленія настоящаго договора касательно сношеній между Россійскими и Прусскими почтовыми учрежденіями распространяются равномѣрно и на сношенія Россіи со всѣми владѣніями, составляющими Германскій Почтовый Союзъ, если только сношенія эти производятся чрезъ Прусскія почты, съ изъятіями изъ общаго правила, изъясненными ниже въ ст. 19 и 21.

Прусское Почтовое Управленіе принимаетъ на себя веденіе съ другими Германскими Почтовыми Управленіями всѣхъ расчетовъ и производство платежей по нимъ за корреспонденцію, пересылаемую черезъ посредство Прусскихъ почтъ ме-

Artikel 3.

Die auf den Verkehr des Preussischen Postgebiets mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-Gebiets mit Russland, soweit derselbe durch die Preussischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus den Artickeln 19 und 21 sich ergebenden Einschränkungen.

Die Preussische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Russischen Postverwaltung — ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den andern deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittelung der Preussischen Posten beförderten im Ver-

жду Россіею и Германскимъ почтовымъ союзомъ.

kehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

Статья 4.

Взаимная пересылка корреспонденціи должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же, въ исключительныхъ случаяхъ, окажется удобнымъ возстановить почтовое сообщеніе моремъ, или воспользоваться отчасти для пересылки корреспонденціи, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Германскими и Россійскими портами, то обоюдныя почтовыя Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе.

Artikel 4.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehenden Verbindungen stattfinden. Soweit die Herstellung von See-Postrouten oder die Benutzung der zwischen Deutschen und Russischen Häfen coursirenden Privat-Dampfschiffe zu Postzwecken sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Статья 5.

Пересылка корреспонденціи будетъ производиться:

а. сухимъ путемъ *непосредственно*, т. е. между Россійскими и Прусскими пограничными почтовыми мѣстами; или

б. сухимъ путемъ *посредствомъ транзита*, чрезъ междулежащія владѣнія, или

Artikel 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen, erfolgt entweder:

a) zu Lande *unmittelbar*, d. h. an der Grenze des Preussischen und des Russischen Postgebiets, oder

b) zu Lande *mittelbar*, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

въ моремъ различно, смотря по обстоятельствамъ.

Непосредственный обмѣнъ корреспонденціи будетъ производиться по желѣзнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ Государствъ на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Посредственная же пересылка сухимъ путемъ будетъ производима въ закрытыхъ Россійско-Прусскихъ постъ-пакетахъ, транзитомъ чрезъ Австрію.

Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи; расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться поравну Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

Если бы въ послѣдствіи оказалось удобнымъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ передавать междулежащему Почтовому Управленію письменную и посылочную корреспонденцію для транзитной пересылки поштучно, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Прусскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе.

der zur See nach der Verschiedenheit der Fälle.

Für den unmittelbaren Austausch zu Lande werden die Eisenbahnlinien und Poststrassen an den Grenzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt.

Der mittelbare Austausch zu Lande soll mittelst geschlossener im Transit durch Oesterreich zu befördernder Russisch-Preussischer Briefpakete stattfinden.

Der Austausch zur See würde sich vorerst nur auf Briefpostsendungen erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der Kaiserlich-Russischen und der Königlich-Preussischen Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen.

Sollte es sich in der Folge als zweckmässig erweisen, in einzelnen Fällen die Brief- oder Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung Behufs Vermittelung des Austausches stückweise zu überliefern, so bleibt eine Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Preussen vorbehalten.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще принимаются слѣдующія начала:

а. Преимущественно должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи хода почтъ и соблюденіи наивозможной точности въ дѣйствіяхъ.

б. Для перевозки корреспонденціи употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ Россію съ Пруссіею. Если для пересылки письменной корреспонденціи будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда дальнѣйшая пересылка оной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ затѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соотвѣтствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; въ послѣдствіи она можетъ быть учащена,

Artikel 6.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden zur Personenbeförderung dienende Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouten nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefpost nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehltem Anschluss die Weiterbeförderung der Briefpost mit dem ausserdem sich darbietenden nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpostbeförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouten stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

по мѣрѣ возрастающей надобности.

в. Почтовыя учрежденія, состоящія на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы согласно особымъ соглашеніямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

г. Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи, и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовыя Управленія предоставляютъ другъ другу право тѣми же экипажами и кондукторами, которые нужны для отправленія почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь, за такое вознагражде-

c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Preussen zu treffenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendungen in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

-ніе, какое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

д. При опредѣленіи правилъ для пересылки почтовой корреспонденціи по желѣзнымъ дорогамъ, надлежитъ также принимать въ руководство существующіе въ обоихъ Государствахъ законы и правила по управленію желѣзными дорогами и Государственные договоры касательно постройки и эксплуатаціи желѣзныхъ дорогъ.

е. Обоюдныя Почтовыя Управленія опредѣляютъ, какія именно почтовыя мѣста должно считать пограничными станціями. Они условятся также между собою относительно порядка и формъ передачи корреспонденціи и употребятъ всѣ старанія, чтобы остановку почтовыхъ отправленій на границѣ для таможенной очистки ограничивать самымъ краткимъ, по возможности, временемъ.

ж. Нужное число чемодановъ, мѣшковъ, сумокъ, курсовыхъ часовъ и другихъ путевыхъ почтовыхъ принадлежностей пріобрѣтается и содержится или каждымъ Управленіемъ на свой счетъ

e) Bei Regelung der desfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen sind noch die auf die Eisenbahn-Verwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, so wie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staats-Verträge als massgebend zu erachten.

f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenz-Stationen anzusehen sind. Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabe-Verfahrens verständigen und dahin wirken, dass der durch die Wahrnehmung der zollamtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichs geringes Maas eingeschränkt werde.

g) Die erforderlichen Felleisen, Briefbeutel, Botentaschen, Cours-Uhren und sonstigen Cours-Inventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhal-

на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обоими почтами, на тѣхъ дорогахъ, гдѣ это окажется удобнѣе.

з. Плату за пассажирскія мѣста и за сверхъ-льготный вѣсъ пассажирской клади каждое Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему дистанціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

и. Государственныя почты и принадлежащіе къ нимъ добавочные экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, обоюдно освобождаются отъ платежа дорожныхъ, мостовыхъ, шоссейныхъ, паромныхъ и иныхъ сборовъ въ предѣлахъ Россійской Имперіи безусловно, въ Прусскихъ же владѣніяхъ, если только таковые сборы не установлены закономъ ко взиманію и за государственныя почты, въ пользу

ten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtsporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Freigewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Beförderungsstrecke, auf möglichste Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen will Bedacht genommen werden.

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstigen Communications-Abgaben auf Kaiserlich-Russischem Staatsgebiete unbedingt, auf Königlich-Preussischem Staatsgebiete in so weit befreit, als solche Abgaben nicht an Gemeinden, Corporationen oder Private nach den bestehenden Bestimmungen auch für die Staats-Posten zu entrichten sind. In dem letzteren Falle wird die Preus-

какихъ либо приходовъ, общинъ или частныхъ лицъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ для возстановленія взаимности, Прусское Почтовое Управленіе обязуется возвращать сборы, которые будутъ по сему предмету уплачиваемы Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

sche Postverwaltung auch die Erstattung der Abgaben, welche die Russische Postverwaltung diesseits zu entrichten haben würde, zur Herstellung der Reciprocität übernehmen.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительномъ каждый разъ соглашеніи, между какими именно Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и какъ часто, имѣетъ производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Прусское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ чрезъ губерніи, подчиненныя Намѣстнику Царства Польска-

Artikel 7.

Zwischen welchen Russischen und Preussischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaux directer Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausche zu Lande oder auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpots-Sendungen, welche aus Russischen Provinzen nach dem Preussischen Postgebiet et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreich Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll

го, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и Прусскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ чрезъ Царство Польское. Въ послѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщеній и расчетовъ между Россійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылки въ Россійскія губерніи, или на оборотъ для дальнѣйшей пересылки въ мѣста Прусскаго почтоваго вѣдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Поль-

es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Die Briefpost-Gegenstände werden zwischen Russischen und Preussischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpaketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten; sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betriebs-Verhältnissen bei den Russischen und Polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpakete die Einzeln-Ueberlieferung der Briefpost-Gegenstände an die Polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den Polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den Russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem Preussischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt. Diese Frachtkarten haben auf die Polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchfüh-

скихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ чрезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія, назначающіяся въ разныя мѣста въ самомъ Царствѣ Польскомъ вносятся въ другой реестръ. Впрочемъ, обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ размѣна постъ-пакетовъ съ письменною корреспонденціею, будетъ обращено вниманіе на расширеніе дѣятельности почтовыхъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ, сколько это будетъ дозволять самое свойство дѣла.

rung durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Brief-Kartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Büreaux in den Eisenbahn-Postwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

Статья 8.

Въ основаніе взаимныхъ почтовыхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который пред-

Artikel 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, das die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher

ставляетъ быстрѣйшую доставку; при одинаковой же быстротѣ сообщенія по нѣсколькимъ трактамъ, избирается тотъ, по которому сообщеніе обходится дешевле для публики, или который представляетъ корреспондентамъ какую либо другую выгоду. Но во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда корреспондентъ на адресѣ письма укажетъ извѣстный путь пересылки, исполненіе его желанія обязательно и пересылка дѣлается по его указанію.

die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billigere oder den Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen. In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

Для избѣжанія неправильнаго направленія корреспонденціи, будутъ изготовлены таблицы, указывающія куда отдѣльныя почтовыя мѣста должны ее кувертовать. Если бы по случаю перемѣнъ въ ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ дорогамъ или въ ходѣ почтъ потребовалось измѣнить направленіе корреспонденціи, то обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ своевременно извѣщать объ этомъ другъ друга.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen Seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlauf eine andere Spedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postbehörden rechtzeitig davon in Kenntniss setzen.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

простыя и рекомендованныя письма; печатныя про-

Artikel 9.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommandirte Briefe, gedruckte Sachen

изведенія подъ бандеролями; открытыя печатныя карты; товарныя пробы и образщики, газеты и повременныя изданія.

Вѣсъ письменнаго отправленія не долженъ превышать 250 граммовъ, соотвѣтствующихъ $19\frac{1}{2}$ Русскимъ и 15 Прусскимъ лотамъ; вѣсъ же пересылаемыхъ товарныхъ пробъ и образщиковъ долженъ сообразоваться съ ограниченіями опредѣленными таможенными уставами обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. ст. 22 и слѣд.

unter Kreuz oder Streifband, offene gedruckte Karten,

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostsendung soll in der Regel 250 Grammen, entsprechend $19\frac{1}{2}$ Loth Russisch Gewicht und 15 Loth Preussisch Gewicht, nicht überschreiten; bezüglich den Sendungen mit Waarenproben und Mustern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 22 sequ.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россіею и мѣстами Прусскаго Почтоваго вѣдомства опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

I. За письма между Россіею и ближайшими къ ней провинціями Прусскаго Королевства, именно восточною и западною Пруссіею, Познанью и Силезіею:

a) за письма слѣдующія изъ Русскагопограничнагопочтоваго мѣста или адресо-

Artikel 10.

Das porto für die Brife zwischen dem Kaiserlich-Russischen und dem Königlich-Preussischen Postgebiete wird wie folgt normirt:

I. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich Russischen Postgebiete und den Königlich Preussischen Nachbar-Provinzen, nämlich den Provinzen Preussen (Ost- und West-Preussen), Posen und Schlesien:

a) sofern die Correspondenz aus einer Kaiserlich Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder

ванныя въ Русское пограничное почтовое мѣсто:
совокупный порть за одинакое франкированное письмо . . . . 2 сер. гр.
совокупный порть за одинакое нефранкированное письмо . . . . 3 сер. гр.
б) за письма слѣдующія изъ всякаго другаго Русскаго почтоваго мѣста или адресованныя во всякое другое Русское почтовое мѣсто:
совокупный порть за одинакое франкированное письмо . . . . 3 сер. гр.
совокупный порть за одинакое нефранкированное письмо . . . . 4 сер. гр.
II. За письма между Россіею и остальными мѣстами Прусскаго почтоваго вѣдомства кромѣ поименованныхъ въ пунктѣ I, а также всѣми тѣми Государствами принадлежащими къ Германскому почтовому Союзу, коихъ корреспонденція съ Россіею пересылается чрезъ посредство Прусскихъ почтъ:
совокупный порть за одинакое

nach einer Kaiserlich Russischen Grenz-Postanstalt bestimmt ist:
Gesammt-Porto für den einfachen frankirten Brief . . . . 2 Sgr.
Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 3 Sgr.
b) sofern die Correspondenz aus einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen Kaiserlich Russischen Postanstalt bestimmt ist:
Gesammt-Porto für den einfachen frankirten Brief . . . . 3 Sgr.
Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . 4 Sgr.
II. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich Russischen Postgebiete und den übrigen als den sub. I genannten Theilen des Preussischen Postgebiets, sowie allen denjenigen Ländern des Deutschen Postvereins, deren Correspondenz mit Russland durch Vermittelung der Preussischen Posten befördert wird:

Gesammt-Porto für

франкированное письмо . . . . 4 сер. гр.

совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо . . . . 6 сер. гр.

За норму вѣса одинакаго письма принимаются 15 граммовъ, соотвѣтствующіе 1¼ лоту русскаго вѣса и 1 лоту, невступно, прусскаго вѣса.

За письмо вѣсомъ свыше 15 до 30 граммовъ, включительно, взимается портъ вдвое, за письмо вѣсомъ свыше 30 до 45 граммовъ включительно, втрое, и т. д. за болѣе тяжелыя письма портъ увеличивается въ той же пропорціи.

Вышеозначенная плата взимается безъ различія пути, по которому производится пересылка.

Посылателямъ предоставляется по своему усмотрѣнію франкировать свои простыя письма или посылать оныя нефранкированными.

Вышеозначенный совокупный портъ дѣлится пополамъ между ИМПЕРАТОРСКО-Россійскимъ и Королевско-Прусскими почтовыми управленіями.

По всей письменной корреспонденціи, взаимно пере-

den einfachen frankirten Brief . . . . 4 Sgr.

Gesammt-Porto für den einfachen unfrankirten Brief . . . . 6 Sgr.

Als Norm für den einfachen Brief wird das Gewicht von 15 Grammen, entsprechend 1¼ Loth Russisch Gewicht und 1 Loth excl. Preussisch Gewicht, erachtet.

Für Briefe im Gewichte über 15 bis 30 Grammen incl. wird das zweifache, im Gewichte über 30 bis 45 Grammen incl. das dreifache und so fort für schwerere Briefe das entsprechend steigende Porto erhoben.

Die obigen Sätze kommen ohne Unterschied des Beförderungsweges in Anwendung.

Dem Absender steht es frei, gewöhnliche Briefe entweder zu frankiren oder unfrankirt abzusenden.

Die obigen Gesammt-Portosätze werden zwischen der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Bei allen zwischen Russischen und Preussischen Postanstalten zur

сылаемой между Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами, расчеты и платежи порта, какъ Прусскаго и Русскаго, такъ и иностраннаго, будутъ производиться исключительно, на серебряные гроши.

Въ Россіи за вышеозначенный совкупный портъ 2, 3, 4 и 6 сер. гр., будетъ взиматься, съ тамошнихъ корреспондентовъ, 7, 10, 14 и 20 копѣекъ серебромъ.

Статья 11.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, совокупнаго порта за одинакое письмо полагается 1 серебряный грошъ, который будетъ равнымъ образомъ дѣлиться пополамъ между Русскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями. Портовые расчеты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10.

Въ Россіи вышеозначенный портъ одинакаго письма будетъ оплачиваться 3 копѣйками серебромъ; за письма же бо́льшаго вѣса плата будетъ взиматься соотвѣтствен-

Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos und zwar sowohl des Preussischen und Russischen, als auch des fremden Portos ausschliesslich in Silbergroschen.

In Russland werden die Gesammt-Porto-Sätze von 2, 3, 4 und 6 Sgr. von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kopeken Silber erhoben.

Artikel 11.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten soll das Gesammt-Porto nur 1 Sgr. für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der Russischen und der Preussischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kopeken Silber Anwendung, wie sie aus der im Artikel 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kopeken Silber mit dem betreffenden Satze an Preus-

по приведенному въ ст. 10 переложенію Прусскихъ серебряныхъ грошей на Русскія серебряныя копѣйки.

Для тѣхъ почтовыхъ мѣстъ, для коихъ однажды назначена эта уменьшенная такса, остается она безъ измѣненія и въ такомъ случаѣ, если бы на трактѣ между ними учредились новыя станціи, или произошли другія перемѣны, имѣющія вліяніе на пограничныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мѣстную корреспонденцію никакого надбавочнаго порта не полагается.

Статья 12.

Отъ посылателей зависитъ отправлять свои письма рекомендованными. Рекомендованныя письма должны быть франкированы. За нихъ взимается тотъ же портъ, какъ и за простыя письма, но сверхъ того особая пошлина за рекомендацію, въ 2 серебряныхъ гроша, или 7 копѣекъ серебромъ, за каждое письмо, безъ различія вѣса. Пошлина эта взимается исключительно тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣ-

sischen Silbergroschen sich ergeben.

Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Stationen zwischen jenen Grenz-Postanstalten eingerichtet oder sonstige auf die Verhältnisse der Grenz-Postverbindungen bestimmend einwirkende Veränderungen vorgenommen werden sollten.

Ein Zuschlag-Porto für die unfrankirte Local-Correspondenz kommt nicht in Anwendung.

Artikel 12.

Es steht dem Versender frei, Briefe zu recommandiren. Dergleichen Briefe müssen frankirt werden. Es wird für dieselben das Porto wie für gewöhnliche Briefe und eine Recommandationsgebühr erhoben. Diese Gebühr beträgt 2 Sgr.; resp. 7 Kopeken Silber, für jeden recommandirten Brief ohne Unterschied des Gewichts; dieselbe wird ausschliesslich von der Postverwaltung des Absendungsgebiets erhoben und bezogen.

домствѣ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Посылателю рекомендованнаго письма предоставляется право означать на самомъ адресѣ письма требованіе о доставленіи ему росписки получателя; въ такомъ случаѣ означенная росписка должна быть немедленно прислана въ то мѣсто, гдѣ было подано письмо. За доставленіе росписки, съ посылателя при подачѣ письма взыскиваются еще 2 серебряныхъ гроша, или 7 копѣекъ серебромъ, остающіеся также сполна въ пользу Почтоваго Управленія, отправляющаго письмо. За обратную же пересылку росписки не требуется никакой платы.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго письма Почтовое Управленіе въ вѣдомствѣ котораго оно было подано, обязано заплатить подавателю, какъ скоро утрата дознана,—въ Пруссіи 14 талеровъ, а въ Россіи 13 рублей серебромъ, съ отнесеніемъ этого вознагражденія на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Dem Absender eines recommandirten Briefes steht die Befugniss zu, auf der Adresse zu veranlangen, dass ihm das von dem Empfänger vollzogene Recepisse zugestellt werde; in diesem Falle muss die Rücksendung des vollzogenen Empfangscheines nach dem Aufgabeorte des Briefes unverzögert erfolgen. Für die Beschaffung des Recepisse hat der Absender bei der Auflieferung des Briefes eine weitere Gebühr von 2 Sgr., resp. 7 Kopeken Silber, zu entrichten. Diese Gebühr wird gleichfalls von der absendenden Postverwaltung ungetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern in Preussen oder 13 Rubeln Silber in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Требованіе о вознагражденіи должно быть представлено въ теченіи одного года со дня подачи письма на почту; въ противномъ случаѣ всякая обязанность вознагражденія прекращается.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, какъ и на простыхъ, не дозволяется означать цѣны.

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Eine Werths-Angabe ist, wie bei allen Briefpost-Sendungen, so auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

Статья 13.

Къ пересылкѣ подъ бандеролями допускаются: газеты и періодическія изданія, и другіе печатные, литографированные, металлографированные или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, удобные къ пересылкѣ по письменной почтѣ, за исключеніемъ предметовъ, воспроизведенныхъ посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправленія, вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующихъ $3^1/_4$ Русскимъ и $2^1/_2$ Прусскимъ лотамъ, взимается по $^1/_2$ серебряному грошу, и за тѣмъ плата эта увеличивается прогресивно на $^1/_2$ сер. гроша за каждые

Artikel 13.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, litographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks angefertigten Schriftstücke.

Das Porto beträgt: $^1/_2$ Sgr. für die einfache, bis 40 Grammen incl., entsprechend $3^1/_4$ Loth Russisch Gewicht und $2^1/_2$ Loth Preussisch Gewicht, schwere Sendung und steigt für jede fernere 40 Grammen um den Betrag von $^1/_2$ Sgr. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltun-

лишніе 40 граммовъ. Эта плата дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчёта и платежа этого порта поступается согласно ст. 10. Въ Россіи за такое одинакое отправленіе взимается 2 копѣйки сер., за вѣсящее вдвое—4, втрое—6, вчетверо—7, впятеро—9, и вшестеро, что составляетъ высшій предѣлъ допускаемаго вѣсу, 10 копѣекъ сер.

Такія отправленія должны быть франкированы до мѣста назначенія и задѣланы въ бандероли такъ, чтобы можно было удобно видѣть содержаніе. На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи подавателя и означенія мѣста и дня подачи. На корректурныхъ листахъ допускаются еще и рукописныя корректурныя отмѣтки.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкѣ между обоими почтовыми вѣдомствами вовсе не допускаются. Изъ сего изъемлются однако бандерольныя отправленія, слѣдующія въ заат-

gen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenes einfache Gewicht der Betrag mit 2 Kopeken Silber, für das 2 fache mit 4, das 3 fache mit 6, das 4 fache mit 7, das 5 fache mit 9 und das 6 fache, in der Regel höchste Gewicht mit 10 Kopeken Silber erhoben.

Die Sendungen müssen bis zum Bestimmungsort frankirt und unter Band dergestalt verpackt sein, dass der Inhalt leicht ersichtlich ist. Ausser der Adresse des Empfängers darf nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und Datums handschriftlich hinzugefügt werden. Den Correcturbogen dürfen jedoch auch die auf die Herstellung im Druck bezüglichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden.

Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung

лантическіе почтовые округи или оттуда получаемыя, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ. За такія отправленія Русскій и Германскій портъ будетъ исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для бандерольныхъ отправленій. Въ случаяхъ, когда содержаніе бандерольныхъ отправленій не будетъ соотвѣтствовать вышеизложеннымъ условіямъ относительно ограниченія его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ тѣмъ не менѣе должна производиться; но оныя будутъ причисляться къ разряду нефранкированныхъ писемъ и подлежать оплатѣ одинаковаго съ сими послѣдними порта.

nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzugängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und Deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen unter Band in Ansatz kommen. Sofern bei Sendungen unter Band die Beschränkung des Inhalts auf gedruckte Sachen den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen, dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

Статья 14.

Печатныя и другими изъясненными въ статьѣ 13 способами воспроизведенныя всякаго рода объявленія, какъ напр. торговые циркуляры, прейсъ-куранты и т. п., мо-

Artikel 14.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikel 13 vervielfältigte Anzegen aller Art, z. B. Geschäfts-Avise, Preis-Courante u. s. w. können gegen ermässigtes Porto auch mittelst offener

гутъ быть пересылаемы съ платою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

Эти карты не должны превосходить величиною такого письменнаго отправленія, которое можно, не сгибая его, уложить въ обыкновенную письменную пачку; равнымъ образомъ не должны онѣ быть несоразмѣрно малы. Карты эти должны быть напечатаны на бумагѣ твердой, на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи посылателя и означенія мѣста и дня подачи.

Портъ назначается по 1/2 сер. гроша за штуку; онъ долженъ быть уплачиваемъ посылателемъ и дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этаго порта должно поступать согласно статьѣ 10. Въ Россіи вышеозначенный портъ опредѣляется въ 2копѣйки серебромъ. ИМПЕРАТОРСКО-Россійскія почтовыя мѣста будутъ принимать такія карты для пересылки въ Прусскую почто-

Karte ohne Band expedirt werden.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Brifsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; eben so wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Karton-Papier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen.

An handschriftlichen Vermerkungen darf auf der Karte—ausser der Adresse des Empfängers—nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 1/2 Sgr. pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die Kaiserlich Russischen Postanstalten werden dergleiche Karten zur Absendung annehmen nach dem Preussischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch

вую область и во всѣ страны, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, куда корреспонденція изъ Россіи пересылается чрезъ посредство Прусскихъ почтъ. Для пересылки же въ Россію такія карты, на первый разъ, могутъ приниматься только для отправленія въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города, впредь до дальнѣйшаго распоряженія, пока ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Почтовое Управленіе не признаетъ возможнымъ допустить болѣе обширное примѣненіе этого порядка. Карты не сполна франкированныя или по чему либо иному не соотвѣтствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкѣ допускаться не будутъ.

Vermittelung der Preussischen Posten befördert werden. In der Richtung nach Russland sollen bis auf Weiteres dergleichen Karten nur, wenn sie nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die Kaiserlich Russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird. Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen Bedingungen nicht entsprechen, werden gegenseitig nicht zugeführt.

Статья 15.

Товарныя пробы и образчики подлежатъ платѣ порта въ ½ серебрянаго гроша за одинакій вѣсъ, который опредѣляется въ 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующіе 3¼ Русскимъ и 2½ Прусскимъ лотамъ. За отправленія большаго вѣса взимается

Artikel 15.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern unterliegen einem Porto von ½ Sgr. für das einfache Gewicht bis zu 40 Grammen einschliesslich, entsprechend 3¼ Loth Russisch Gewicht und 2½ Loth Preussisch Gewicht. Bei schwereren Sendungen tritt für je 40 Grammen ein einfacher

еще по $^1/_2$ серебряному грошу за каждые лишніе 40 граммовъ. Портъ этотъ дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и уплаты этого порта должно поступать согласно ст. 10. Въ Россіи за такой одинакій вѣсъ будетъ взиматься по 2 копѣйки серебромъ; съ отправленій большаго вѣса опредѣленные Прусскими серебряными грошами портовые платежи будутъ взиматься Русскими серебряными копѣйками согласно ст. 13.

Portosatz von $^1/_2$ Sgr. hinzu. Das Porto wird zwischen den beiden Postvewaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber für das einfache Gewicht erhoben; bei schwereren Sendungen wird wegen der Erhebung in Kopeken Silber gegenüber den betreffenden Sätzen in Preussischen Silbergroschen nach Artikel 13 verfahren.

Товарныя пробы и образчики должны быть франкированы до мѣста назначенія, и задѣланы подъ бандероли или инымъ образомъ такъ, чтобы не могло быть никакого сомнѣнія въ свойствѣ ихъ. Они не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и должны вполнѣ соотвѣтствовать условіямъ, постановленнымъ таможенными уставами обоихъ Государствъ. Къ этимъ отправленіямъ не можетъ быть прилагаемо писемъ, и на нихъ не должно быть никакихъ другихъ рукописныхъ помѣтъ, кромѣ адреса получателя, фабричнаго или торговаго знака,

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Verbindungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein, auch dürfen dieselben keinen andern handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

фирмы посылателя, а также нумеровъ и цѣнъ.

Товарныя пробы или образцики, вовсе не франкированные или недостаточно франкированные, къ пересылкѣ между обоюдными почтовыми вѣдомствами не допускаются. Изъ сего однако изъемлются отправленія съ товарными пробами и образциками, слѣдующія въ заатлантическіе почтовые округи или оттуда получаемые, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія оныхъ не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ, и за такія отправленія Русскій и Германскій портъ должны исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для товарныхъ пробъ и образциковъ.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waarenproben und Mustern in Ansatz kommen.

Въ случаяхъ, когда отправленія не соотвѣтствуютъ вышеуказанному условію, ограничивающему ихъ содержаніе одними товарными пробами и образциками, пересылка оныхъ между обоюдными почтовыми вѣдомствами все таки производится, но они въ такихъ случаяхъ причисляют-

Sofern die Beschränkung des Inhalts auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

ся къ разряду нефранкированныхъ писемъ, и подлежатъ оплатѣ порта по таксѣ, установленной для сихъ послѣднихъ.

Статья 16.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому и Королевско-Прусскому Почтовымъ Управленіямъ предоставляется входить въ непосредственныя между собою соглашенія относительно измѣненій въ условіяхъ пересылки бандерольныхъ отправленій (ст. 13), разсылки открытыхъ картъ (ст. 14) и пересылки товарныхъ пробъ и обращиковъ (ст. 15), какія могутъ оказываться нужными по случаю измѣняющихся потребностей почтоваго сообщенія. Если бы, впрочемъ, оказалось, что пересылка открытыхъ картъ въ Россію вообще не можетъ быть примѣнена, то и по этому предмету имѣютъ обоюдныя Почтовыя Управленія войти между собою въ соглашеніе.

Artikel 16.

Der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über etwaige, aus dem wechselnden Verkehrs-Bedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendungen unter Band (Artikel 13) für die Versendung von offenen Karten (Artikel 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Artikel 15) unmittelbar zu verständigen, wenn übrigens die Erfahrung ergeben sollte, dass die Versendung der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich benehmen.

Статья 17.

При отправленіи простыхъ или рекомендованныхъ пи-

Artikel 17.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem Preus-

семъ въ Пруссію или во всѣ тѣ Государства Германскаго Союза, въ которыя корреспонденція изъ Россіи препровождается чрезъ посредство Прусскихъ почтъ, подавателямъ, находящимся въ Россіи, предоставляется требовать, чтобы письмо на мѣстѣ назначенія было доставлено получателю съ нарочнымъ, если только письмо адресовано въ самое почтовое мѣсто, то есть въ такое мѣсто, гдѣ существуетъ почтовое учрежденіе.

sischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins; wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittelung der Preussischen Posten befördert werden, soll es dem auf Kaiserlich Russischem Gebiete befindlichen Absender zustehen, das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung auszudrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstalt befindet.

Требованіе о доставленіи съ нарочнымъ должно быть заявляемо подавателемъ посредствомъ слѣдующей надписи на наружной сторонѣ письма «durch Expressen zu bestellen» или «à remettre par exprès» (доставить съ нарочнымъ).

Das Verlangen der Express-Bestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Vermerk: «durch Expressen zu bestellen» oder «à remettre par exprès» bezeichnet sein.

Подаватель такого письма обязанъ оное франкировать и кромѣ того внести особую плату за доставленіе съ нарочнымъ, которая предварительно назначается въ 10 копѣекъ серебромъ (3 серебряныхъ гроша), но въ послѣдствіи можетъ быть измѣнена; эта плата поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управле-

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren und für die Express-Bestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Änderung auf 10 Kopeken Silber (3 Sgr.) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen.

нія, которому подвѣдомственно мѣсто назначенія.

Письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, по прибытіи ихъ въ мѣсто назначенія, немедленно доставляются получателямъ съ особымъ письмоносцемъ.

Равнымъ образомъ и при отправленіи простыхъ писемъ, адресованныхъ въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города Россіи, подаватели могутъ требовать доставленія ихъ съ нарочными. За такое письмо въ этомъ направленіи, сверхъ обыкновеннаго порта, будетъ взиматься особая плата по 4 серебряныхъ гроша (14 копѣекъ серебромъ), которая поступаетъ въ пользу ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Почтоваго Управленія. Во всемъ остальномъ, какъ то: относительно способа заявленія требованія о доставленіи съ нарочнымъ, обязательнаго франкированія и взноса впередъ дополнительной платы за доставку съ нарочнымъ, возможности измѣненія размѣра этой платы и немедленной разноски такихъ писемъ, распространяются на письма, отправляемыя въ Россію, правила

Express-Briefe werden sogleich nach ihrer Ankunft am Bestimmungsorte durch einen besonderen Boten an den Adressaten bestellt.

In entsprechender Weise darf bei gewöhnlichen Briefen nach dem Kaiserlich Russischen Postgebiete und zwar bei Briefen, die St. Petersburg, Moscau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, die Express-Bestellung vom Absender vorgeschrieben werden. Neben dem gewöhnlichen Porto für den Brief ist in dieser Richtung eine Gebühr von 4 Sgr. (14 Kopeken Silber) zu entrichten, welche Gebühr an die Kaiserlich Russische Postverwaltung zu vergüten ist. Im Übrigen finden auch in dieser Richtung wegen der äusseren Bezeichnung der Express-Briefe, wegen der Vorausbezahlung des Portos und der Express-Gebühr, wegen der etwaigen Abänderung der Postgebühr und wegen sofortiger Abtragung der Express-Briefe die vorhergegangenen Grundsätze Anwendung. Dergleichen Express-Briefe nach dem Kaiserlich Russischen Postgebiete dürfen jedoch nicht recommandirt sein.

изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, адресованныя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется правила, постановленныя въ настоящей статьѣ измѣнить по указанію опыта и сообразно потребностямъ; кромѣ того ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управленію, если бы оно въ примѣненіи этого порядка встрѣтило уважительныя препятствія, предоставляется право требовать, чтобы относительно писемъ, адресуемыхъ въ Россію, требованіе о доставленіи съ нарочнымъ не допускалось.

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigem Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfniss entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der Kaiserlich Russischen Postverwaltung das Recht gewahrt sein, sofern dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem Kaiserlich Russischen Postgebiete von dem Verlangen der Express-Bestellung abgesehen werde.

Статья 18.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя отправленія почтовыми марками, употребляемыми въ мѣстахъ отправленія.

Если цѣною марокъ, наклеенныхъ на письменное отправленіе, не оплачивается весь портъ, причитающійся до мѣста назначенія, и если въ пересылкѣ онаго не слѣдуетъ прямо отказать на ос-

Artikel 18.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringen Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte erforderlichen Portobetrag darstellen, so soll — sofern nach den Artikeln 13, 14

нованіи ст. 13, 14, и 15, или не можетъ оно быть подведено подъ льготныя условія ст. 13 и 15 относительно заатлантическихъ почтовыхъ отправленій, то такое недостаточно франкированное отправленіе будетъ подлежать оплатѣ наравнѣ съ нефранкированными письмами, съ принятіемъ однако въ расчетъ цѣнности наклеенныхъ марокъ. Въ такихъ случаяхъ отправляющее Почтовое Управленіе ставитъ по счетамъ въ свою пользу весь портъ, какой причитался бы ему за нефранкированное письмо; часть же порта, оплаченную марками, ставитъ по тѣмъ же счетамъ на себя долгомъ въ пользу того Почтоваго Управленія, куда отправленіе слѣдуетъ. Если причитающаяся съ получателя портовая доплата будетъ меньше $^1/_2$ серебрянаго гроша или 1 копѣйки, то для округленія взимается $^1/_2$ серебрянаго гроша или одна копѣйка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ болѣе чѣмъ нужно, то посылатель не можетъ требовать возвращенія излишне уплаченнаго порта. Изли-

und 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, oder nach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtsnahme vorgesehen ist — die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zu Gute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Porto-Antheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung, in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn dass von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter $^1/_2$ Sgr. oder unter einem Kopeken Silber ergiebt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf $^1/_2$ Sgr. oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Überschuss über den tarifmässigen Portobe-

шекъ же противъ слѣдовавшаго по тарифу порта обращается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

trag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

Статья 19.

Особыя условія транзитной поштучной пересылки, чрезъ одно изъ договаривающихся Государствъ или чрезъ оба, корреспонденціи слѣдующей изъ третьяго Государства или въ третье Государство, имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ Россійскаго и Прусскаго Почтовыхъ Управленій сообразно съ почтовыми конвенціями, нынѣ существующими, или имѣющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за пересылку такихъ письменныхъ отправленій чрезъ Россію и Пруссію, а также чрезъ Германскій Почтовый Союзъ, долженъ взиматься тотъ же портъ, какой установленъ за международную корреспонденцію статьями 10, 13 и 15. Такъ напримѣръ, Прусскій и Германскій транзитный портъ за франкированное одинакое письмо будетъ составлять 2

Artikel 19.

Die Postverwaltungen von Russland und Preussen werden gemeinsam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Postverträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder durch beide Postgebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz massgebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beförderung über das Russische und das Preussische, beziehungsweise das deutsche Vereins-Postgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche in den vorhergehenden Artikeln 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz vereinbart sind. Es wird mithin das Preussische resp. Deutsche Transitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 2 Sgr.

серебряныхъ гроша, за исключеніемъ лишь немногихъ видовъ корреспонденціи, указанныхъ Россійскому Почтовому Управленію, для которыхъ, впредь до окончанія открытыхъ по сему предмету Германскимъ Почтовымъ Союзомъ переговоровъ, оставляется еще нынѣшняя транзитная такса въ 3 серебряныхъ гроша за одинакое франкированное письмо.

betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der Kaiserlich Russischen Postverwaltungen bezeichneten Correspondenz-Zweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitportosatz von 3 Sgr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der dieserhalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereins noch aufrecht erhalten bleiben muss.

На тѣхъ же основаніяхъ опредѣляется транзитный портъ за отправляемыя подъ бандеролями произведенія печати и за товарныя пробы и образцики.

Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen ohne Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Кромѣ вышеозначенной транзитной платы Почтовому Управленію, производящему пересылку корреспонденціи транзитомъ въ другія Государства, будетъ платиться еще иностранный портъ, слѣдующій по договорамъ его съ Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebiets das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremde Porto zu vergüten.

Для упрощенія портовыхъ таксъ и для облегченія взаимныхъ расчетовъ, вышепоказанные портовые платежи могутъ быть приведены къ среднимъ пропорціональнымъ назначеніямъ, которыя

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt wer-

имѣютъ быть опредѣлены по взаимному соглашенію обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Если бы, за тѣмъ, новыми договорами причитающійся таковымъ иностраннымъ Государствамъ портъ за пересылку корреспонденціи, слѣдующей въ третье Государство или на оборотъ, былъ такъ измѣненъ, что существовавшее для Россіи среднее пропорціональное назначеніе не соотвѣтствовало бы болѣе измѣненной иностранной таксѣ, въ такомъ случаѣ Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями будетъ, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеніе.

den, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Wenn demnächst durch weitere Verträge der Porto-Antheil solcher fremden Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnittssatz den betreffenden fremden Porto-Antheil nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnittssatz durch Verständigung zwischen der Kaiserlich Russischen und Königlich Preussischen Postverwaltung hergestellt werden.

Статья 20.

Прусское Почтовое Управленіе войдетъ въ соглашеніе съ Императорско-Французскимъ и Королевско-Нидерландскимъ Почтовыми Управленіями, дабы обмѣнъ легкой денежной корреспонденціи, существующій между Императорско-Французскою и Нидерландскою почтами съ одной стороны, и Королевско-

Artikel 20.

Die Preussische Postverwaltung wird mit der Kaiserlich Französischen und der Königlich Niederländischen Postverwaltung zu dem Behufe sich in Benehmen setzen, um auch den Austausch von Briefen mit Werthsangabe, wie derselbe zwischen den Kaiserlich Französischen und Königlich Niederländischen Staatsposten einer Seits, und den Königlich

Прусскими почтами, съ другой стороны, былъ распространенъ и на корреспонденцію, перевозимую транзитомъ поштучно чрезъ Пруссію между Императорско-Французскою и Королевско-Нидерландскою почтами, съ одной стороны, и ИМПЕРАТОРСКО-Россійскимипочтами, съ другой стороны.

Статья 21.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управленію предоставляется право обмѣнъ корреспонденціи въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, чрезъ Пруссію и Германскій почтовый Союзъ:

I. Между Россіею и Франціею на $\frac{\text{Кибарты}}{\text{Эйдткуненъ}}$ и на $\frac{\text{Александрово.}}{\text{Отлочинъ.}}$

Прусской почтовой казнѣ будетъ причитаться транзитной платы за эти постъ-пакеты:

8 серебряныхъ грошей или 1 франкъ за каждые 30 граммовъ писемъ;

$\frac{1}{3}$ серебрянаго гроша или 4 сантима за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

Preussischen Staatsposten anderer Seits besteht, auf den Verkehr zwischen den Kaiserlich Französischen und Königlich Niederländischen Staatsposten einer Seits und den Kaiserlich Russischen Staatsposten anderer Seits im Einzeln-Transit durch Preussen ausgedehnt zu sehen.

Artikel 21.

Es soll der Kaiserlich Russischen Postverwaltung das Recht des Wechsels folgender geschlossener Briefpackete durch Preussisches, resp. das betreffende deutsche Vereins-Postgebiet zustehen:

I. Zwischen Russland und Frankreich auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcasse zu entrichtende Transitgebühr für diese Briefpackete soll betragen:

8 Sgr. oder 1 Frank für jede 30 Grammen Briefe, $\frac{1}{3}$ Sgr. oder 4 Centimes für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Изъ этой платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ также вознагражденіе, причитающееся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза. Но транзитный портъ, причитающійся за провозъ такихъ постъ-пакетовъ чрезъ Бельгію, въ вышеозначенныя платы не включенъ.

II. Между Россіею и Нидерландами на Кибарты/Эйдткуненъ и на Александрово/Отлочинъ.

Прусской почтовой казнѣ будетъ причитаться транзитной платы:

4 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

$^1/_3$ серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

Изъ этой платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ и вознагражденіе, причитающееся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза.

III. Между Россіею и Даніею на Кибарты/Эйдткуненъ и на Александрово/Отлочинъ.

Прусской почтовой казнѣ

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die an zwischenliegende deutsche Vereins-Verwaltungen zu entrichtende Entschädigung. Hingegen ist in obigen Sätzen das für die Durchführung der Briefpackete durch Belgien entstehende Transitporto nicht einbegriffen.

II. Zwischen Russland und den Niederlanden auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcasse zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

4 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

$^1/_3$ Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die an zwischenliegende deutsche Vereins-Verwaltungen zu leistende Entschädigung.

III. Zwischen Russland und Dänemark auf den Wegen über Kibarty (Eydtkuhnen) und Alexandrowo (Otloczyn).

Die der Preussischen Postcas-

причитается транзитной платы за эти постъ-пакеты:

3 серебряныхъ гроша за каждые 30 граммовъ писемъ;

⅓ серебрянаго гроша за каждые 40 граммовъ газетъ и произведеній печати подъ бандеролями и товарныхъ пробъ.

Изъ этой же транзитной платы Прусское Почтовое Управленіе покрываетъ и вознагражденіе причитающееся какъ прочимъ Почтовымъ Управленіямъ Германскаго Почтоваго Союза, такъ и Королевско-Шведскому Почтовому Управленію.

Всѣ означенные выше транзитные платежи будутъ вычисляться съ чистаго вѣса вложеній въ постъ-пакетахъ. Отправленія съ товарными пробами или обращиками, допускаемыя къ транзиту по уменьшенной таксѣ, назначенной для произведеній печати, должны соотвѣтствовать правиламъ, постановленнымъ въ ст. 15 касательно товарныхъ пробъ и обращиковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россіею и Пруссіею.

Отъ дальнѣйшаго опредѣ-

se für diese Briefpackete zu entrichtende Transit-Gebühr soll betragen:

3 Sgr. für jede 30 Grammen Briefe.

⅓ Sgr. für jede 40 Grammen der Zeitungen, gedruckten Sachen unter Band und Waarenproben.

Aus diesen Beträgen bestreitet die Preussische Postverwaltung zugleich die den übrigen deutschen Vereins-Verwaltungen, sowie die der Königlich Schwedischen Postverwaltung zu leistende Entschädigung.

Sämmtliche vorstehende Transit-Vergütungen werden nach dem Nettogewicht geleistet. Sendungen mit Waarenproben oder Mustern, welche zum Transit gegen die für Drucksachen Anwendung findende ermässigte Vergütung zugelassen werden, müssen den Bedingungen entsprechen, welche im Artikel 15 für die im Preussisch-Russischen Verkehr zur Versendung gelangenden Waarenproben und Mustern vereinbart sind.

Inwieweit die Preussische Post-

ленія почтовыхъ сношеній Пруссіи съ другими Государствами будетъ зависѣть, въ какой степени Прусское Почтовое Управленіе въ послѣдствіи признаетъ возможнымъ вообще допустить еще въ большихъ размѣрахъ транзитную перевозку въ закрытыхъ пакетахъ, чрезъ ея владѣнія, корресподенціи между Россіею и другими Государствами.

Въ тѣхъ случаяхъ, однако, когда Прусское Почтовое Управленіе впредь допуститъ означенные въ пунктахъ I—III закрытые транзиты изъ поименованныхъ въ тѣхъ пунктахъ Государствъ за еще низшую плату, или же вновь предоставитъ какимъ либо другимъ Почтовымъ Управленіямъ закрытый транзитъ черезъ Пруссію въ Россію, обязуется оно тѣ же права и тотъ же транзитъ чрезъ Пруссію выговорить и въ пользу Русскаго Почтоваго Управленія.

verwaltung später überhaupt in der Lage sein wird, geschlossene Transite zwischen Russland und dritten Staatsgebieten in noch weiterem Umfange einzuräumen, muss gleichzeitig abhängig bleiben von der Regelung der postalischen Beziehungen Preussens zu den betreffenden dritten Staatsgebieten.

Die Preussische Postverwaltung wird jedoch in den Fällen, in welchen dieselbe die oben sub. I bis III bezeichneten geschlossenen Transite den betreffenden dritten Postverwaltungen künstig zu noch niedrigeren Sätzen einräumen oder anderen dritten Postverwaltungen directe Briefpackete mit Russland im geschlossenen Transit durch Preussisches Postgebiet neu gestatten sollte, dieselbe Berechtigung für denselben betreffenden Transit durch Preussisches Postgebiet auch gegenüber der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung aussprechen.

Статья 22.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

Письма съ означеніемъ на

Artikel 22.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen

адресахъ опредѣленной цѣнности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція съ слѣдующими при оной сопроводительными письмами.

Передача посылочныхъ отправленій, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ Государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5), обмѣномъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно пріема и выдачи посылочной корреспонденціи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ особыми правилами. А какъ допущеніе посылокъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависитъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовыя Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому

ein bestimmter Werth angegeben ist,

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Überlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der, zwischen den Russischen und Preussischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen

постановленія. Если какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнѣйшей пересылки, то предоставляется этому почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать до тѣхъ поръ, пока сдающее почтовое мѣсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzurechend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen, die Übernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem Bedürfnissfalle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird.

Русскія почтовыя мѣста взвѣшиваютъ посылочную корреспонденцію по Русскому вѣсу, а Прусскія по вѣсу Германскаго Таможеннаго Союза.

Die Russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Russischen Gewichts, die Preussischen Postanstalten des Gewichts des Deutschen Zollvereins.

Авансы отъ почтоваго вѣдомства (Postvorschüsse) допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовыя мѣста, и при томъ только такія, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за коммиссію, или таможенныя пошлины, вообще расходы встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту коммисіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣн-

Postvorschüsse sind nur insoweit anwendbar, als dieselben, bei den nach Kaiserlich-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehr nicht anwendbar.

ность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

Статья 23.

Съ посылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступается по таможеннымъ правиламъ (ст. 8).

Русское и Прусское Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленныя взысканія упадаютъ на подавателя

Если посылка содержитъ въ себѣ предметы, коихъ ввозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Статья 24.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

Artikel 23.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leituug, welche die Zollgesetze vorschreiben (Artikel 8).

Die Preussische und die Russische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig declarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendungen nicht ein.

Artikel 24.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

А. За посылки въ Пруссію или обратно:

1) изъ Прусскаго внутренняго порта за разстояніе отъ Прусскаго пріемнаго почтоваго мѣста до подлежащаго Прусскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста; или на оборотъ: отъ подлежащаго Прусскаго пограничнаго пріемнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Прусскаго почтоваго вѣдомства.

По таксѣ, установленной для Прусской внутренней посылочной корреспонденціи;

2) Изъ Русскихъ вѣсовыхъ денегъ отъ Русскаго пограничнаго съ Пруссіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россіи, или обратно: отъ мѣста отправленія въ Россіи до Русскаго пограничнаго съ Пруссіею почтоваго мѣста.

По таксѣ, установленной для Русской внутренней посылочной корреспонденціи.

Б. За посылки, слѣдующія за предѣлы Прусскаго почтоваго вѣдомства въ другія Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, или обратно:

1) Изъ Германскаго союзнаго посылочнаго порта отъ пріемнаго мѣста Почтоваго

A) Für Sendungen nach und aus dem Preussischen Postgebiet:

1) aus dem Preussischen internen Porto vom Abgangsorte im Preussischen Postgebiet bis zu der betreffenden Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Preussischen Postgebiet,

nach dem Tarife, welche für die internen Preussischen Fahrpostsendungen gilt;

2) aus dem Russischen internen Porto von der betreffenden Russischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte in Russland, oder umgekehrt, vom Abgangsorte in Russland bis zu der betreffenden Russischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

nach dem Tarife, welcher für die internen Russischen Fahrpostsendungen gilt.

B) Für die Sendungen nach und aus dem nicht Preussischen Postvereinsgebiet:

1) aus dem deutschen Vereins-Fahrpost-Porto vom Abgangsorte im Postvereinsgebiet bis zur

Союза до Прусскаго исходнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста, или обратно отъ Прусскаго пріемнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Почтоваго Союза.

По посылочной таксѣ Почтоваго Союза.

Прусскими пограничными почтовыми мѣстами для посылочной корреспонденціи Германскаго Почтоваго Союза считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются обстоятельствами:

а) *Эйдткуненъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Полангенъ, Таурогенъ, Кибарты (Вержболовъ), Юрбургъ, Колно, Филипово, Граёво, въ оба пути.

б) *Отлочинъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Калишъ, Млаву, Добржинъ, Слупцы и Александрово, въ оба пути.

в) *Каттовичъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Вѣрушово или Сосновицы, въ оба пути.

Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Postvereinsgebiet,

nach dem Tariffe, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Als Preussische Grenz-Postanstalten in Betreff der Vereins-Fahrpostsendungen gelten vorbehaltlich der aus den wechselnden Einrichtungen sich ergebenden Modificationen:

a) *Eydtkuhnen:*
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Polangen, Tauroggen, Kibarty (Wirballen), Georgenburg, Kolno, Filippowo, Grajewo eingehen oder abgesandt werden.

b) *Otloczyn:*
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Kalisch, Mlawa, Dobrzyn, Slupce und Alexandrowo eingehen oder abgesandt werden,

c) *Kattowitz:*
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Wieruszow oder Sosnowice eingehen oder abgesandt werden.

2) Изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2.

В) За посылки въ иностранныя, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, Государства, или обратно:

1) Изъ иностраннаго порта тѣхъ Государствъ;

2) изъ Прусскаго или Германскаго Союзнаго порта отъ границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Прусскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Прусскаго пріемнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа, по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Пруссію или Германскій почтовый Союзъ, или обратно;

3) изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

2) aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

C) Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staten:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem Preussischen oder dem Deutschen Vereinsporto von der Grenze des Preussischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betreffenden Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zur Preussischen, beziehungsweise Deutschen Vereins-Postgebiets-Grenze,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Preussen, biziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet.

3) Aus dem Russischen internen Porto wie ad. A 2.

Статья 25.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго

Artikel 25.

Für die bei einer der Russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Preussische Grenz-Postan-

*

Прусскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются русскія вѣсовыя деньги по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Равнымъ образомъ за посылки, поданныя въ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимается Прусскій внутренній портъ по таксѣ, установленной также для кратчайшаго протяженія.

stalt hinausgehenden Sendungen, sowie für die nach einer Russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Preussischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Russische interne Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Für die bei einer der Preussischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Russische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer Preussischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Russischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Preussische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Статья 26.

Относительно мѣстной посылочной корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, уста-

Artikel 26.

Hinsichtlich der Local-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

новляются слѣдующія правила.

За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за не франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Прусской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за не франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Preussischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Preussischen internen Fahrposttarif berechnet.

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Russischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Das für die gedachten Local-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Статья 27.

Посылки, отправляемыя изъ Пруссіи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Пруссію и въ Германскій Почтовый Союзъ, могутъ быть:

Artikel 27.

Die Fahrpostsendungen aus Preussen und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Preussen und dem Deutschen Postvereinsgebiet können:

1) Нефранкированы, или

2) Франкированы до подлежащаго пограничнаго почтоваго мѣста, или же

3) Франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоюдныя Почтовыя Управленія сообщатъ другъ другу тарифныя исчисленія, въ которыхъ будутъ показаны отправленія преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кромѣ того оба Почтовыя Управленія предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется не возможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ (Francozettel), дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недовзысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи безплатно-возвращаемаго франковаго ярлыка отъ посылателя.

Пункты, до коихъ можетъ

1) unfrankirt oder

2) bis zur treffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder

3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausgerechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendung dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Bis zu welchen Puncten die

быть франкирована, посылочная корреспонденція изъ Россіи въ иностранныя Государства, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, и степень примѣнимости при этомъ франковыхъ ярлыковъ (Francozettel) будутъ опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія изъ иностранныхъ Государствъ, не принадлежащихъ къ Германскому Почтовому Союзу, въ Россію, могутъ быть не франкированы, или франкированы до Прусскихъ пограничныхъ пріемныхъ или исходныхъ почтовыхъ мѣстъ, или франкированы до мѣста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случаѣ надобности, франковаго ярлыка (Francozettel).

Frankatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum Deutschen Postverein gehörigen Staaten statthaft ist, und inwieweit dabei ebenfalls von Frankozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Verständigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum Deutschen Postverein gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt, oder bis zur Preussischen Ein- oder Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder auch ganz frankirt event. unter dem Gebrauch von Frankozetteln abgesandt werden.

Статья 28.

Въ случаѣ утраты или поврежденія посылочнаго отправленія, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать согласно правиламъ, по сему предмету существующимъ, или какія впредь будутъ установлены въ каждомъ Государствѣ, только до

Artikel 28.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der dieserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Ort der Übergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie, zu

мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты; при чемъ каждое изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Прусскаго Почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго Управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за оныя опредѣляется по правиламъ, обязательнымъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или повреждение произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посылочнаго отправленія частному учрежденію въ другомъ Государствѣ, Прусское Почтовое Управленіе обязано употребить свое содѣйствіе къ истребованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ объявленной на тотъ конецъ цѣнности, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для

leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des Preussischen Postgebiets aber auf dem Gebiet einer andern Deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des Deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat, wird die Preussische Postverwaltung ihre Einwirkung Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Preussen wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

посылателя, проживающаго въ Пруссіи.

Статья 29.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Прусскія почтовыя мѣста исчисляютъ: свой портъ и свои издержки на серебряные гроши (30 серебряныхъ грошей = 1 талеръ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся вѣсовыя на серебряныя копѣйки (100 коп. = 1 рубль); Русскія же почтовыя мѣста, напротивъ, исчисляютъ свои вѣсовыя и свои издержки на копѣйки, а Прусскія портовыя деньги на серебряные гроши. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложеніе серебряныхъ грошей на серебряныя копѣйки, или на оборотъ, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго расчета.

Artikel 29.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Preussischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 Sgr. = 1 Thaler) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Cop. = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die Russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Copeken anzusetzen, das Franco aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

Статья 30.

Генеральный расчетъ между Русскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями будетъ производиться по квар-

Artikel 30.

Die General-Abrechnung zwischen der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Postverwaltung soll vierteljährlich

таламъ года: со стороны Россіи — для Имперіи ИМПЕРАТОРСКИМЪ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Пруссіи — Счетнымъ Почтовымъ Отдѣленіемъ въ Берлинѣ.

bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und anderseits durch das Post-Abrechnungsbüreau in Berlin.

Расчеты будутъ составляться на Прусскую монету, а по сему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Прусскія деньги, считая 1 рубль за одинъ талеръ и два серебряныхъ гроша Прусской монеты.

Der Abschluss der Abrechnung ist in Preussischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in Russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel Silber zu einem Thaler zwei Silbergroschen auf Preussische Währung zurückgeführt werden.

По окончаніи расчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, а именно:

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію,

a) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die Russische Postverwaltung entfällt,

б) векселями на Берлинъ, когда платежъ причитается Прусскому Почтовому Управленію.

b) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Preussische Postverwaltung entfällt.

Издержки по производству платежей несетъ платящая сторона.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.



Статья 31.

Корреспонденція между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Членами Россійскаго Царствующаго Дома, съ одной стороны, и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Членами Прусскаго Царствующаго Дома, съ другой, пересылается безплатно.

Служебная переписка Россійскихъ полковъ съ ихъ Прусскими почетными Шефами, а также Прусскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными Шефами, равнымъ образомъ пользуется безплатною пересылкою.

Кромѣ того безплатно пересылается относящаяся исключительно къ дѣламъ государственной службы корреспонденція между обоюдными присутственными мѣстами. Каждый отправляемый безплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною печатью, и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ по казенной надобности, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ отправленъ.

Artikel 31.

Die Correspondenz zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des Kaiserlich Russischen Regentenhauses einerseits, und Seiner Majestät dem Könige von Preussen und den Mitgliedern des Königlich Preussischen Regentenhauses anderseits wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen Russischer Regimenter an ihre Preussischen Ehren-Inhaber, und Preussischer Regimenter an ihre Russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls Portofreiheit.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden unter einander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Dienstschreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Статья 32.

Оба Почтовыя Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы во взаимныхъ сношеніяхъ исполнялись обоюдныя законоположенія и правила, охраняющія почтовую регалію. О нарушеніяхъ, учиненныхъ подданными одного Государства и обнаруженныхъ въ другомъ Государствѣ, будетъ немедленно доводимо до свѣдѣнія подлежащаго Почтоваго Управленія, для поступленія по законамъ каждаго Государства.

Artikel 32.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden, Übertretungen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Статья 33.

Оба Почтовыя Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почтаіоны и почтари, находясь по должности въ предѣлахъ другаго Государства, не нарушали мѣстныхъ таможенныхъ и пошлинныхъ уставовъ и не способствовали другимъ въ нарушеніи оныхъ.

Artikel 33.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Статья 34.

При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій Русскими почтовыми учре-

Artikel 34.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von Russischen Postanstalten bei Preussischen Post-

жденіями изъ Прусскихъ почтовыхъ учрежденій, или Прусскими почтовыми учрежденіями изъ Русскихъ почтовыхъ учрежденій, цѣны на оныя будутъ назначаться не выше тѣхъ, за которыя каждое Почтовое Управленіе доставляетъ тѣ газеты и повременныя изданія внутри своего Государства.

Обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу составленные на вышеизложенномъ основаніи прейсъ-куранты, съ указаніемъ условій подписки.

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будетъ производиться чрезъ слѣдующія почтовыя учрежденія:

Со стороны Россіи: чрезъ почтовыя учрежденія въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Ригѣ, Митавѣ, Вильнѣ, Одессѣ и Варшавѣ.

Со стороны Пруссіи чрезъ Берлинскую Газетную Контору и Эйдткуненскій, Бреславскій, Познанскій, Торнскій и Бромбергскій Почтамты.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется входить въ соглашенія о назначеніи и другихъ мѣстъ, когда этого будутъ требо-

anstalten, oder von Preussischen Postanstalten bei Russischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten vermittelt;

a) Russischer Seits:

durch die Postanstalten in St. Petersburg, Moscau, Riga, Mitau, Wilna, Odessa und Warschau.

b) Preussischer Seits:

durch das Zeitungs-Comtoir in Berlin und durch die Postämter in Eydtkuhnen, Breslau, Posen, Thorn und Bromberg.

Die Verständigung über die nach den wechselnden Verhältnissen nöthig erscheinende Wahl anderer Orte bleibt den bei-

вать измѣнившіяся обстоятельства.

Относительно сроковъ, на которые будетъ приниматься подписка, будутъ обязательны указанія прейсъ-курантовъ. Подписка на сроки болѣе короткіе, чѣмъ назначено въ прейсъ-курантахъ, вовсе приниматься не будетъ. Подписка же на сроки болѣе продолжительные будетъ приниматься только съ тѣмъ, чтобы срокъ ни въ какомъ случаѣ не простирался далѣе календарнаго года.

Расчетъ по всей газетной операціи между Россіею и Пруссіею будетъ производиться для Имперіи С.-Петербургскимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ, съ Берлинскою Газетною Конторою.

Платежи будутъ производиться по кварталамъ года, векселями на Берлинъ, немедленно по окончаніи расчетовъ. Въ счетъ имѣющихъ причитаться платежей за каждый кварталъ производятся предварительныя уплаты.

Условіями настоящей

derseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Preisverzeichnissen angegebenen Termine massgebend. Auf einen kürzeren Zeitraum als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, dürfen Abonnements nicht angenommen werden. Auf einen etwaigen längeren Zeitraum darf das Abonnement nur insoweit sich erstrecken, als dasselbe niemals über den Ablauf des betreffenden Kalender-Jahres hinausgehen darf.

Die Abrechnung über den gesammten Zeitungs-Verkehr zwischen Russland und Preussen wird durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise das Postamt in Warschau und durch das Zeitungs-Comtoir in Berlin, vermittelt.

Die Saldirung erfolgt vierteljährlich in Wechseln auf Berlin unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung. Auf das betreffende Saldo sind im Laufe des Quartals entsprechende Abschlags-Zahlungen zu leisten.

Durch die Festsetzungen des

статьи, а равно и 13-й ст., нисколько не ограничивается право обоихъ Правительствъ запрещать въ своихъ владѣніяхъ пересылку и доставку предметовъ означенныхъ въ помянутыхъ статьяхъ, если эти предметы не соотвѣтствуютъ законамъ и постановленіямъ, обусловливающимъ ихъ перевозку и распространеніе; а также запрещать вообще доставку или выдачу газетъ чрезъ почту.

gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 13, wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren resp. Gebieten die Beförderung und die Bestellung der in den genannten Artikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Postgebitswege zu beanstanden.

Статья 35.

Независимо отъ договоренной въ ст. 13 и 19 настоящей конвенціи пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ и повременныхъ изданій подъ бандеролями за умѣренный портъ, желающимъ предоставляется также по своему усмотрѣнію таковыя газеты выписывать чрезъ Русскія газетныя экспедиціи, или какъ было доселѣ, чрезъ Королевскую Прусскую газетную контору въ Берлинѣ.

ПоэтомуКоролевско-Прусское Почтовое Управленіе сообщитъ ИМПЕРАТОР-

Artikel 35.

Abgesehen von der in Artikel 13 und 19 dieses Vertrages stipulirten Versendung nach dem Auslande der in Russlande erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften unter Kreuzband, gegen ein mässiges Porto, wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die Russischen Zeitungs-Expeditionen und wie bisher durch das Königlich Preussische Zeitungscomtoir in Berlin zu beziehen.

Demgemäss wird die Königlich Preussische Postverwaltung die Tarife für die Versendung nach

СКОМУ Россійскому Почтовому Департаменту тарифъ пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ, а также будетъ сообщать ему благовременно всѣ могущія послѣдовать въ этомъ тарифѣ измѣненія.

dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen dem Kaiserlich Russischen Post-Departement mittheilen und dasselbe von den Veränderungen, welche in diesem Tarife eintreten sollten, rechtzeitig in Kenntniss halten.

Статья 36.

Экстрапочты, курьеры и эстафеты будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станціи.

Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу существующія у нихъ эстафетныя таксы. Каждое Управленіе платитъ за эстафеты, отправленныя подвѣдомственными ему почтовыми мѣстами. Издержки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ расчетѣ.

Объявленіе цѣны предметовъ, отправляемыхъ съ эстафетою, не допускается. Въ случаѣ утраты эстафетнаго отправленія выдается тоже вознагражденіе, какое опредѣлено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

Artikel 36.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolg durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten-Beförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafetten-Beförderungskosten werden durch die Haupt-Abrechnung saldirt. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recommandirten Briefes (Artikel 12).

Статья 37.

ИМПЕРАТОРСКО-Россій-

Artikel 37.

Die Kaiserlich Russischen Staats-

скіе курьеры освобождаются въ Пруссіи отъ платежа дорожныхъ и мостовыхъ денегъ и другихъ дорожныхъ сборовъ; Королевско-Прусскіе Государственные курьеры будутъ снабжаться въ Россіи казенными подорожными, и такимъ образомъ будутъ пользоваться тою же льготою.

Couriere sind in Preussen von der Erlegung des Wege- und Brückengelds und sonstiger Communications-Abgaben befreit. Die Königlichen Preussischen Staats-Couriere werden in Russland mit einer Krons-Podoroschna versehen und erlangen dadurch eine gleiche Befreiung.

Статья 38.

Въ дополненіе къ сей конвенціи Русское и Прусское Почтовыя Управленія примутъ посредствомъ особо договореннаго наказа, или же по взаимному письменному соглашенію, всѣ потребныя мѣры для обезпеченія согласно исполненія статей Конвенціи.

Artikel 38.

Im Anschluss an diesen Vertrag werden die Kaiserlich Russische und die Königlich Preussische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenz-Wege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

Статья 39.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ $\frac{\text{1-го Января ст. ст.}}{\text{13-го Января нов. ст.}}$ 1866 года. Съ того же времяни прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Настоящая Конвенція будетъ обязательна до тѣхъ

Artikel 39.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1 Januar a. St. (13 Januar n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll so lange in Gültigkeit bleiben,

поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой Сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе. какъ къ 20-му Декабрю ст. ст. / 1-му Январю нов. ст. каждаго года.

Статья 40.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи шести недѣль, въ С.-Петербургѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали въ двухъ экземплярахъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10/22 Августа 1865 года.

(М.П.) (подп.) Иванъ Толстой.
(М.П.) » Николай Лаубе.
(М.П.) » Графъ Генрихъ-Александръ-фонъ, » Редернъ.
(М.П.) » Рихардъ фонъ Филипсборнъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи,

bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben.

Die Aufkündigung soll nur zum 20 December a. St. (1 Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

Artikel 40.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb sechs Wochen in St. Petersburg ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu St. Petersburg am 10 (22) August 1865.

(L. S.) (unterz.) Jean Tolstoi.
(L. S.) » Nicolaus von Laube.
(L. S.) » Heinrich-Alexander Graf von Redern.
(L. S.) » Richard von Philipsborn.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Conven-

МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, утверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все постановленное въ означенной Конвенціи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ увѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Царскомъ Селѣ, Августа двадцать пятаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шесть десятъ пятое, Государствованія же НАШЕГО въ одинадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ.

tion, NOUS l'avons agrée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Tsarskoié-Sélo, le vingt cinq Août de l'an de Grâce mil huit cent soixante cinq et de NOTRE règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, *изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

№ 8569. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ предложеніе Г. Министра Юстиціи отъ 15-го Января 1866 года за № 103, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, по всеподданнѣйшему докладу Г. Министра Почтъ и Телеграфовъ, Высочайше соизволилъ одобрить дополнительныя къ международной телеграфной Конвенціи, заключенной въ Парижѣ $^{5}/_{17}$ Мая 1865 г., условія, заключающіяся въ протоколѣ, подписанномъ 15-го Апрѣля того года, Директорами нашихъ, а также Австрійскихъ и Прусскихъ Телеграфовъ. Эти условія утверждены нынѣ со стороны Императорско-Королевскаго Правительства и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ. Копію съ означеннаго протокола и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату; во 2-хъ, копію съ означеннаго Протокола, подписаннаго въ Парижѣ 15-го Апрѣля 1865 г. и въ 3-хъ, *справку*, по которой оказалось, что Высочайше ратификованная международная телеграфная конвенція, заключенная въ Парижѣ $^{5}/_{17}$ Мая 1865 г., распубликована при указахъ Сената 30-го Ноября 1865 года. Приказали: напечатавъ по-

требное число экземпляровъ означеннаго Высочайше утвержденнаго Протокола, разослать таковые, для свѣдѣнія и надлежащаго исполненія, къ Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, къ Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ, чрезъ передачу къ Оберъ-Прокурорскимъ дѣламъ при копіяхъ съ опредѣленія Сената, равнымъ образомъ при указахъ къ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ и Губернаторамъ, Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ, въ Святѣйшій же Правительствующій Сѵнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи сообщить при извѣстіи. Февраля 21 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше одобренныхъ дополнительныхъ къ международной Телеграфной Конвенціи условіяхъ.

По 1-му Департаменту.

ПРОТОКОЛЪ,

ПОДПИСАННЫЙ ВЪ ПАРИЖѢ, 15 АПРѢЛЯ 1865 ГОДА, ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РОССІЙСКАГО, АВСТРІЙСКАГО И ПРУССКАГО ПРАВИТЕЛЬСТВЪ, ПО СЛУЧАЮ ЗАКЛЮЧЕНІЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦІИ.

PROTOCOLL

unterzeichnet in Paris am 15-ten April 1865 von den Vertretern Russlands, Oesterreichs und Preussens, in Betreff der internationalen Telegraphen-Convention.



Учинено въ Парижѣ, 15 Апрѣля 1865 года.

Въ слѣдствіе заключенія въ Парижѣ въ Апрѣлѣ мѣсяцѣ 1865 года международной телеграфной конвенціи, имѣющей опредѣлить телеграфныя сношенія Европы, потребуется иной порядокъ телеграфныхъ сношеній между Германско - Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею, противъ того порядка, какой былъ опредѣленъ договоромъ 1860 года.

Назначенные на Парижскую телеграфную конференцію представители отъ Россіи, Пруссіи и Австріи, на основаніи данныхъ имъ отъ своихъ Правительствъ инструкцій, и подъ условіемъ утвержденія сими Правительствами, изъ нихъ же представители Австріи и Пруссіи отъ имени Германско-Австрійскаго Телеграфнаго Союза, согласились между собою о нижеслѣдующихъ основаніяхъ:

Заключенный въ 1860 году Австріею и Пруссіею отъ имени Германско-Австрійскаго Телеграфнаго

Verhandelt, Paris, den 15 April 1865.

In Folge des in Paris im April 1865 abgeschlossenen internationalen, für den telegraphischen Verkehr Europa's maassgebenden Vertrages wird eine andere Ordnung der telegraphischen Verhältnisse zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen - Verein und Russland, als sie durch den Vertrag vom Jahre 1860 festgestellt worden ist, nothwendig.

Die zu der Pariser Telegraphen - Konferenz berufenen Vertreter Russlands, Preussens und Oesterreichs haben auf Grund der ihnen Seitens ihrer resp. hohen Regierungen ertheilten Instructionen und vorbehaltlich deren Genehmigung, und zwar die Vertreter Oesterreichs und Preussens für den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein, sich über nachstehende Grundlagen geeinigt.

Der von Oesterreich und Preussen im Namen des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Vereins mit Russland

Союза телеграфный договоръ съ Россіею имѣетъ считаться отмѣненнымъ съ того самаго дня, въ который вступитъ въ дѣйствіе вышепомянутая Парижская международная конвенція, и затѣмъ телеграфныя сношенія между высокими договаривающимися сторонами будутъ установлены на слѣдующихъ основаніяхъ:

1) Установленный въ Парижской международной конвенціи одинаковой тарифъ, именно 3 франка на долю Германско-Австрійскаго Телеграфнаго Союза и 5 франковъ на долю Россіи—за простую депешу, — примѣняется также къ сношеніямъ между Россіею и Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ.

2) Для пограничныхъ сношеній между Россіею съ одной стороны и Пруссіею, Австріею и Германско - Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ съ другой стороны, совокупная такса за простую депешу назначается въ 3 франка, изъ коихъ 1 фр. 50 сант. отчисляются за прохожденіе депеши по

im Jahre 1860 abgeschlossene Telegraphen-Vertrag wird von dem Tage an als aufgelöst betrachtet, an welchem der obengenannte Pariser internationale Vertrag zur Ausführung gelangt, und werden die telegraphischen Verhältnisse zwischen den hohen Kontrahenten nach folgenden Grundsätzen geordnet:

1) Die im Pariser internationalen Vertrage festgesetzten uniformen Gebührensätze von resp. 3 Francs für den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und 5 Francs für Russland-pro einfache Depesche—kommen auch im Verkehr zwischen Russland und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein zur Anwendung.

2) Für den Grenzverkehr zwischen Russland einerseits, und Preussen, Oesterreich und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen - Verein andererseits wird die Gesammtgebühr von 3 Fr. pro einfache Depesche festgesetzt, wovon 1 Fr. 50 Cent.. für die Beförderung auf resp. Preussischen oder Oesterreichischen oder Vereins-Linien entfällt. In den

Прусскимъ, Австрійскимъ или Союзнымъ телеграфнымъ линіямъ. Къ пограничной корреспонденціи относятся всѣ тѣ станціи, которыя въ каждомъ изъ означенныхъ Государствъ находятся въ разстояніи не болѣе 25 географическихъ миль отъ Государственной границы.

3) За депеши, передаваемыя между станціями Союза и станціями Кавказскаго края, начиная отъ Ставрополя, будетъ взиматься, сверхъ таксы въ 8 франковъ, еще добавочная такса въ пользу Россіи въ 3 франка за простую депешу.

4) За депеши, передаваемыя между Союзными станціями и станціями перваго пояса Азіятской Россіи, будетъ взиматься такса въ 16 фр., изъ коихъ 3 фр. причитаются въ пользу Союза и 13 фр. въ пользу Россіи; за депеши же, передаваемыя между союзными станціями и станціями втораго пояса, будетъ взиматься такса въ 24 фр., изъ коихъ на долю Россіи причитается 21 франкъ. Томскій меридіанъ образуетъ границу

Grenzverkehr fallen alle diejenigen Stationen, welche auf jedem Gebiete von der resp. Landesgrenze nicht weiter als 25 geographische Meilen entfernt sind.

3) Für Depeschen, welche zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen des Kaukasus, von Stawropol an gerechnet, wechseln, wird zu der Gebühr von 8 Fr. eine Mehrgebühr zu Gunsten Russlands von 3 Fr. pro einfache Depesche erhoben.

4) Für Depeschen, die zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen der ersten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von 16 Fr. erhoben, wovon 3 Fr. für den Verein und 13 Fr. für Russland entfallen; und wenn sie zwischen Stationen des Vereins und den Stationen der zweiten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von 24 Fr. erhoben, wovon der Russische Antheil 21 Fr. beträgt. Der Meridian von Tomsk bildet die Grenze zwischen der

между 1-мъ и 2-мъ поясами, а Верхнеудинскій меридіанъ восточную границу 2-го пояса.

5) Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ установить по взаимному соглашенію упрощенный порядокъ расчетовъ.

6) Правила, заключающіяся въ Парижской международной конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной уставѣ относительно порядка телеграфныхъ сношеній, имѣютъ также служить руководствомъ для телеграфныхъ сношеній между Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею.

7) Настоящее соглашеніе войдетъ въ дѣйствіе одновременно съ Парижскою международною конвенціею, и имѣетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время, до истеченія однаго года послѣ того, какъ тою или другою изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

(Подп). Гергардъ. (Подп.) Бруннеръ (Подп.) Шовенъ.

1-ten und 2-ten Region und der Meridian von Werchneudinsk die östliche Grenze der 2-ten Region.

5) Die hohen Kontrahenten behalten sich vor einen Modus zur Vereinfachung des Abrechnungswesens in beiderseitigem Einverständniss festzustellen.

6) Die in dem Pariser internationalen Vertrage und dem zugehörigen Reglement, den telegraphischen Dienstbetrieb betreffenden Bestimmungen sind auch maassgebend für den telegraphischen Verkehr zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und Russland.

7) Diese Verabredungen treten gleichzeitig mit dem Pariser internationalen Vertrage in Wirksamkeit und bleiben auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres nach erfolgter Kündigung von der einen oder der anderen Seite in Kraft.

(Gez.) Gerhard. (gez.) Brunner. (gez.) Chauvin.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 22997. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали предложеніе Г. Министра Юстиціи, отъ 7 Марта 1866 г. за № 465, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 12-й день минувшаго Февраля, Высочайшей ратификаціи Почтовую Конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею 28 Января / 9 Февраля 1866 г. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Вѣнѣ на Австрійскую 24 Февраля / 8 Марта. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Г. Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При чемъ слушали и самую Почтовую Конвенцію, заключенную между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, въ Вѣнѣ, 28 Января ст. ст. / 9 Февраля нов. ст. 1866 г. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной Конвенціи, для приведенія оной во всеобщую извѣстность и должнаго, до кого касаться можетъ, исполненія, разослать оные всѣмъ Министрамъ и

Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; равнымъ образомъ при указахъ всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Градоначальникамъ, въ Святѣйшій Правительствующій Сѵнодъ и во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ сего опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи при извѣстіи. Апрѣля 25 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О Высочайше ратификованной Почтовой Конвенціи, заключенной между Россіею и Австріею, въ Вѣнѣ, $\frac{28\ Января}{9\ Февраля}$ 1866 г.

По 1-му Департаменту.

ПОЧТОВАЯ КОНВЕНЦІЯ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ,

въ Вѣнѣ $\frac{\text{28 Января ст. ст.}}{\text{9 Февраля нов. ст.}}$ 1866.

CONVENTION POSTALE,

conclue

entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Sa Majesté L'Empereur d'Autriche,

à Vienne le $\frac{\text{28 Janvier}}{\text{9 Février}}$ 1866.

*

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ Вторый, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полтавскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Гор-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse-Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc deNovgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord, Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie, et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un

скихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель, Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вѣнѣ 28 Января / 9 Февраля сего 1866 года, конвенцію касательно почтовыхъ сообщеній между обоюдными Государствами НАШИМИ, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, NOS Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Vienne le 28 janvier / 9 février 1866 une convention postale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Царь Польскій и проч. и проч., и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч., движимые одинаковымъ желаніемъ устроить, сообразно требованіямъ времени и началу взаимства, порядокъ почтовыхъ сношеній между обоюдны-

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. und Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. von dem gleichmässigen Wunsche beseelt, die postalischen Beziehungen zwischen den beiden Reichen in einer den gegenwärtigen Zeitverhältnissen entsprechenden Weise und nach dem Grundsatze der Gegensei-

ми Ихъ Государствами, положили заключить между собою почтовый договоръ; и на сей конецъ назначили своими Полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Царь Польскій, и проч. и проч., Своего Генералъ-Адъютанта, Генералъ-Лейтенанта и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Императорско-Австрійскомъ Дворѣ Графа Эрнста Штакельберга, Кавалера орденовъ: Бѣлаго Орла, Св. Владиміра второй степени, Св. Анны первой степени, Св. Станислава первой степени, и Императорско – Австрійскаго ордена Желѣзной Короны первой степени;

а Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч., Своего Фельдмаршалъ-Лейтенанта, Тайнаго Совѣтника и Камергера, Министра Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графа Александра Менсдорфа Пулльи, Кавалера Большаго Креста Импе-

tigkeit zu regeln, haben beschlossen zu diesem Zwecke einen Vertrag einzugeben, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. den Herrn Ernst Grafen von Stackelberg, Ritter des weissen Adler-Ordens, des St. Wladimir-Ordens zweiter Klasse, des St. Annen- und des St. Stanislaus-Ordens erster Klasse, Ritter des Kaiserlich-Oesterreichischen Ordens der eisernen Krone erster Klasse, Allerhöchst Ihren General-Adjutanten, General-Lieutenant, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Kaiserlich-Oesterreichischen Hofe;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. den Herrn Alexander Grafen Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz Allerhöchst Ihres Leopold-Ordens mit der Kriegsdekoration zum Commandeurkreuze, Ritter des Militär-Maria-Theresien-Ordens und Besitzer des Militär-Verdienstkreuzes, Ritter des Kaiserlich-Russischen St. An-

раторско-Австрійскаго ордена Леопольда съ военнымъ знакомъ къ Командорскому Кресту, военнаго ордена Маріи Терезіи, и имѣющаго крестъ за Воинскія Заслуги, Императорско-Россійскихъ орденовъ Св. Анны первой степени и Св. Владиміра третьей степени съ мечами Кавалера;

которые, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

nen-Ordens erster Klasse und des Wladimir-Ordens dritter Klasse mit den Schwertern. Allerhöchst Ihren Feldmarschall-Lieutenant, Geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehörigen Form befundenen Vollmachten ausgetauscht, die nachstehenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Статья 1.

Между Императорско-Россійскими и Императорско-Австрійскими почтовыми учрежденіями будетъ производиться правильная пересылка письменной и посылочной корреспонденціи безъ различія, будетъ ли оная принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ странъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, или обоихъ.

Artikel 1.

Zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiet und dem Kaiserlich - Oesterreichischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpost - Sendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Статья 2.

Подъ употребляемымъ въ настоящемъ договорѣ выраженіемъ «Русское Почтовое вѣдомство или Россія» должно разумѣть всѣ почтовыя мѣста Россійской Имперіи, со включеніемъ нераздѣльныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго.

Подъ выраженіемъ же «Австрійское Почтовое вѣдомство» слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовыя мѣста Австрійской Имперіи и Княжество Лихтенштейнское, въ которомъ почты содержатся Австрійскимъ Правительствомъ.

Artikel 2.

Der Ausdruck: *Russisches Postgebiet* oder *Russland* in diesem Vertrage umfasst das Russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreich Polen und Grossfürstenthum Finnland.

Der Ausdruck: *Oesterreichisches Postgebiet* in diesem Vertrage umfasst den Oesterreichischen Kaiserstaat und das Fürstenthum Lichtenstein, in welchem die Osterreichische Regierung das Postwesen verwaltet.

Статья 3.

Постановленія настоящаго договора касательно сношеній между Россійскими и Австрійскими почтовыми учрежденіями распространяются равномѣрно и на сношенія Россіи со всѣми владѣніями, составляющими Германскій Почтовый Союзъ, если только сношенія эти производятся

Artikel 3.

Die auf den Verkehr des österreichischen Postgebietes mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-Gebiets mit Russland, soweit derselbe durch die österreichischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus Art.

чрезъ Австрійскія почты, за изъятіями изъ общаго правила, изъясненными ниже въ ст. 19.

19 sich ergebenden Einschränkungen.

Австрійское Почтовое Управленіе принимаетъ на себя веденіе съ другими Германскими Почтовыми Управленіями всѣхъ расчетовъ и производство платежей по нимъ за корреспонденцію, пересылаемую чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ между Россіею и Германскимъ Почтовымъ Союзомъ.

Die österreichische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Russischen Postverwaltung — ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den andern deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittelung der österreichischen Posten beförderten im Verkehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

Статья 4.

Взаимная пересылка корреспонденціи должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же окажется удобнымъ воспользоваться, для пересылки корреспонденціи, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Австрійскими и Россійскими портами, то обоюдныя Почтовыя Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе.

Artikel 4.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehende Verbindungen stattfinden. Soweit die Benutzung der zwischen Oesterreichischen und Russischen Häfen coursirenden Privat-Dampfschiffe zur Beförderung der Postsendungen sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Статья 5.

Пересылка корреспонденціи будетъ производиться:

а. *сухимъ путемъ* непосредственно, т. е. между Россійскими и Австрійскими пограничными почтовыми мѣстами; или

б. *сухимъ путемъ* посредствомъ транзита чрезъ междулежащія владѣнія; или

в. *моремъ различно, смотря по обстоятельствамъ.*

Непосредственный обмѣнъ корреспонденціи будетъ производиться по желѣзнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ Государствъ, на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Посредственная же пересылка сухимъ путемъ письменной корреспонденціи будетъ производиться либо посредствомъ поштучной передачи Прусскому Почтовому Управленію, либо въ закрытыхъ Австрійско-Русскихъ постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Пруссію.

Artikel 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen erfolgt entweder:

a) *zu Lande unmittelbar*, d. h. an der Gränze des österreichischen und des russischen Postgebietes, oder

b) *zu Lande mittelbar*, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

c) *zur See nach der Verschiedenheit der Fälle.*

Für den unmittelbaren Austausch zu lande werden die Eisenbahnlinien und Poststrassen an den Gränzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt.

Der mittelbare Austausch *der Briefpostsendungen* zu Lande soll entweder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt, oder mittelst geschlossener im Transit durch Preussen zu befördernder österreichisch-russischen Briefpackete stattfinden.

Если бы въ послѣдствіи оказалась удобною поштучная передача посылочной корреспонденціи междулежащему Почтовому Управленію, для транзитной пересылки, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе.

Sollte sich in der Folge auch die Stückweise Auslieferung von Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung zum Behufe der Vermittelung des Austausches als zweckmässig erweisen, so bleibt die Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich vorbehalten.

Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи; расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться Австрійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если пересылка будетъ производима на Австрійскихъ судахъ, и Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если таковая будетъ производима на Россійскихъ судахъ.

Der Austausch zur See hat sich vorerst nur auf Briefpostsendungen zu erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der österreichischen Postverwaltung getragen, wenn die Beförderung mittelst österreichischer Schiffe stattfindet, und von der russischen Postverwaltung, wenn die Beförderung mittelst russischer Schiffe bewirkt wird.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще принимаются слѣдующія начала:

а. Преимущественно должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи хода почтъ и соблюденіи

Artikel 6.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung

наивозможной точности въ дѣйствіяхъ.

б. Для перевозки корреспонденціи употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ оба Государства. Если для пересылки письменной корреспонденціи будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда, дальнѣйшая пересылка оной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ за тѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соотвѣтствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; въ послѣдствіи она можетъ быть учащена, по мѣрѣ возрастающей надобности.

в. Почтовыя учрежденія, состоящія на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы

eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden, zur Personen-Beförderung dienende Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouten nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefpost nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehltem Anschluss die Weiterbeförderung die Briefpost mit dem ausserdem sich darbietenden nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpost-Beförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouten stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich zu tref-

согласно особымъ соглашеніямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

г. Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи, и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовыя Управленія предоставляютъ другъ другу право тѣми же экипажами и кондукторами, которые нужны для отправленія почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь за такое вознагражденіе, какое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

д. При опредѣленіи правилъ для пересылки почтовой корреспонденціи по

fenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtseitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendung in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

e) Bei Regelung der desfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen

желѣзнымъ дорогамъ, надлежитъ также принимать въ руководство существующіе въ обоихъ Государствахъ законы и правила по управленію желѣзными дорогами и Государственные договоры касательно постройки и эксплуатаціи желѣзныхъ дорогъ.

sind noch die auf die Eisenbahn-Verwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, so wie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staatsverträge als massgebend zu erachten.

е. Обоюдныя Почтовыя Управленія опредѣляютъ, какія именно почтовыя мѣста должно считать пограничными станціями.

f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenz-Stationen anzusehen sind.

Они условятся также между собою относительно порядка и формъ передачи корреспонденціи и употребятъ всѣ старанія, чтобы остановку почтовыхъ отправленій на границѣ для таможенной очистки ограничивать самымъ краткимъ, по возможности, временемъ.

Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabe-Verfahrens verständigen und dahin wirken, dass der durch die Wahrnehmung der sollamtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichst geringes Mass eingeschränkt werde.

ж. Нужное число чемодановъ, мѣшковъ, сумокъ, курсовыхъ часовъ и другихъ путевыхъ почтовыхъ принадлежностей пріобрѣтается и содержится или каждымъ управленіемъ на свой счетъ, на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обоими пополамъ, на тѣхъ доро-

g) Die erforderlichen Felleisen, Briefbeutel, Botentaschen, Cours-Uhren und sonstigen Cours-Inventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemein-

гахъ, гдѣ это окажется удобнѣе.

з. Плату за пассажирскія мѣста и за сверхъ-льготный вѣсъ пассажирской клади каждое Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему дистанціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

и. Государственныя почты и принадлежащіе къ нимъ добавочные экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, обоюдно освобождаются отъ платежа дорожныхъ, мостовыхъ, шоссейныхъ, паромныхъ и иныхъ сборовъ.

schaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Freigewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Bezugsstrecke. Auf möglichste Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen wird Bedacht genommen werden.

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind beiderseitig von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstigen Communications-Abgaben befreit.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительномъ каждый разъ согла-

Artikel 7.

Zwischen welchen russischen und österreichischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaux directe Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausche zu Lande oder

шеніи, между какими именно Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и какъ часто, имѣетъ производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Австрійское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ черезъ губерніи, подчиненныя Намѣстнику Царства Польскаго, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche aus russischen Provinzen nach dem österreichischen Postgebiete et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreichs Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Письменная корреспонденція между Россійскими и Австрійскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ черезъ Царство Польское.

Die Briefpost-Gegenstände werden zwischen russischen und österreichischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpaketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betreibs-Verhältnissen bei den russischen und Polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpakete die Ein-

Въ послѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщеній и разсчетовъ между

Россійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ - пакетахъ замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылкѣ въ Россійскія губерніи, или наоборотъ для дальнѣйшей пересылки въ мѣста Австрійскаго почтоваго вѣдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Польскихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ черезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія, назначающіяся въ разныя мѣста въ самомъ Царствѣ Польскомъ, вносятся въ другой реестръ.

Впрочемъ, обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ,

zeln-Ueberlieferung der Briefpostgegenstände an die polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem österreichischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt.

Diese Frachtkarten haben auf die polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchführung durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ, размѣна постъ-пакетовъ съ письменною корреспонденціею, будетъ обращено вниманіе на расширеніе дѣятельности почтовыхъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ, сколько это будетъ дозволять самое свойство дѣла.

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Brief-Kartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Büreaux in dem Eisenbahn-Postwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

Статья 8.

Въ основаніе взаимныхъ почтовыхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который представляетъ быстрѣйшую доставку; при одинаковой же быстротѣ сообщенія по нѣсколькимъ трактамъ, избирается тотъ, по которому сообщеніе обходится дешевле для публики, или который представляетъ корреспондентамъ какую либо другую выгоду. Но во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда корреспондентъ на адресѣ письма укажетъ извѣстный путь пересылки,

Artikel 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, das die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billiger oder den Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen. In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

исполненіе его желанія обязательно и пересылка дѣлается по его указанію.

Для избѣжанія неправильнаго направленія корреспонденціи, будутъ изготовлены таблицы, указывающія куда отдѣльныя почтовыя мѣста должны ее кувертовать. Если бы по случаю перемѣнъ въ ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ дорогамъ или въ ходѣ почтъ потребовалось измѣнить направленіе корреспонденціи, то обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ своевременно извѣщать объ этомъ другъ друга.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen Seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlaufe eine andere Spedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen rechtseitig davon in Kenntniss setzen.

Статья 9.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

простыя и рекомендованныя письма; печатныя произведенія подъ бандеролями; открытыя печатныя карты; товарныя пробы и обращики; газеты и повременныя изданія.

Вѣсъ письменнаго отправленія не долженъ превышать 250 граммовъ, соотвѣтствующихъ 19½ Русскимъ и 15 лотамъ вѣса Германскаго Таможеннаго

Artikel 9.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören:

gewöhnliche und recommandirte Briefe; gedruckte Sachen unter Kreuz- oder Streifband; offene gedruckte Karten; Sendungun mit Waarenproben und Mustern; Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostsendung soll in der Regel **250** Grammen, entsprechend **19½** Loth russisch Gewicht und **15** Loth Zoll-Gewicht, nicht überschreiten; bezüglich der Sen-

Союза; вѣсъ же пересылаемыхъ товарныхъ пробъ и обращиковъ долженъ сообразоваться съ ограниченіями, опредѣленными таможенными уставами обоихъ Государствъ.

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. ст. 20 и слѣд.

dungen mit Waarenproben und Mustern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 20 sq.

Статья 10.

Плата за пересылку писемъ между Россіею и мѣстами Австрійскаго Почтоваго вѣдомства опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

I. За письма между Россіею и ближайшими къ ней провинціями Австрійской Имперіи, именно: Галиціею, Буковиною и восточною частью Силезіи:

а) за письма слѣдующія изъ Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста или адресованныя въ Русское пограничное почтовое мѣсто:

совокупный портъ за одинакое франкированное письмо. 10 новыхъ крейцеровъ.

Artikel 10.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Kaiserlich-Russischen und dem Kaiserlich-Oesterreichischen Postgebiete wird, wie folgt, normirt:

I. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete und den Kaiserlich-Oesterreichischen Nachbar-Provinzen Galizien und Bukowina und dem östlichen Theile von Schlesien.

a) soferne die Correspondenz aus einer Kaiserlich-Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder nach einer Kaiserlich-Russischen Grenz-Postanstalt bestimmt ist:

Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 10 Kr.

совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо . . 15 новыхъ крейцеровъ.	Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brif 15 Kr.
б) за письма слѣдующія изъ всякаго другаго Русскаго почтоваго мѣста или адресованныя во всякое другое Русское почтовое мѣсто:	b) soferne die Correspondenz aus einer anderen Kaiserlich-Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen Kaiserlich-Russischen Postanstalt bestimmt ist:
совокупный портъ за одинакое франкированное письмо . . . 15 нов. крейц.	Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 15 Kr.
совокупный портъ за одинакое не франкированное письмо . . 20 нов. крейц.	Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 20 Kr.
II. За письма между Россіею и остальными мѣстами Австрійскаго Почтоваго вѣдомства, кромѣ поименованныхъ въ пунктѣ 1, а также всѣми тѣми Государствами, принадлежащими къ Германскому Почтовому Союзу, коихъ кор-	II. Für Briefe zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete und den übrigen als den sub. I genannten Theilen des österreichischen Postgebietes, so wie allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, deren Correspondenz mit Russland durch Vermittelung

респонденція съ Россіею пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ:	der österreichischen Posten befördert wird:
совокупный портъ за одинакое франкированное письмо . . . 20 нов. крейц.	Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 20 Kr.
совокупный портъ за одинакое не франкированное письмо . . 30 нов. крейц.	Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Kr.
За норму вѣса одинакаго письма принимаются 15 граммовъ, соотвѣтствующіе 1¼ лоту русскаго вѣса и 1 лоту, невступно, вѣса Германскаго Таможеннаго Союза.	Als Norm für den einfachen Brief gilt das Gewicht von 15 Grammen, entsprechend 1¼ Loth russisch Gewicht und 1 Loth excl. Zoll-Gewicht.
За письмо вѣсомъ свыше 15 до 30 граммовъ включительно, взимается портъ вдвое, за письмо вѣсомъ свыше 30 до 45 граммовъ включительно, втрое и т. д.; за болѣе тяжелыя письма портъ увеличивается въ той же пропорціи.	Für Briefe im Gewichte über 15 bis 30 Grammen incl. wird das zweifache, im Gewichte über 30 bis 45 Grammen incl. das dreifache und so fort für schwerere Briefe das entsprechend steigende Porto erhoben.
Вышеозначенная плата взимается безъ различія пути, по которому производится пересылка.	Die obigen Sätze kommen ohne Unterschied des Beförderungsweges in Anwendung.

Посылателямъ предоставляется по своему усмотрѣнію франкировать свои простыя письма или посылать оныя нефранкированными.

Dem Absender steht es frei, gewöhnliche Briefe entweder zu frankiren oder unfrankirt abzusenden.

Вышеозначенный совокупный портъ дѣлится пополамъ между ИМПЕРАТОРСКО-Россійскимъ и Императорско-Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

Die obigen Gesammt-Portosätze werden zwischen der Kaiserlich-Russischen und der Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

По всей письменной корреспонденціи, взаимно пересылаемой между Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами, расчеты и платежи порта какъ Австрійскаго и Русскаго, такъ и иностраннаго, будутъ производиться исключительно на гульдены и крейцеры Австрійскаго достоинства.

Bei allen zwischen russischen und österreichischen Postanstalten zur Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige *Zutaxirung*, resp. Vergütung des Portos und zwar sowol des österreichischen und russischen, als auch des fremden Portos ausschliesslich in Gulden *und* Kreuzern Oest. W.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный портъ 10, 15, 20 и 30 кр. Австр. дост. будетъ взиматься съ тамошнихъ корреспондентовъ, 7, 10, 14 и 20 копѣекъ серебромъ.

In Russland werden die Gesammtportosätze von 10, 15, 20 und 30 Kr. Oest. W. von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kopeken Silber erhoben.

Статья 11.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противулежащими погра-

Artikel 11.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten

ничными почтовыми мѣстами, совокупнаго порта за одинакое письмо полагается 5 крейцеровъ, которые будутъ равнымъ образомъ дѣлиться пополамъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями. Портовые расчеты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10-й.

Въ Россіи вышеозначенный портъ одинакаго письма будетъ оплачиваться 3 копѣйками серебромъ; за письма же большаго вѣса плата будетъ взиматься соотвѣтственно приведенному въ ст. 10-й переложенію Австрійскихъ крейцеровъ на Русскія серебряныя копѣйки.

Для тѣхъ почтовыхъ мѣстъ, для коихъ однажды назначена эта уменьшенная такса, остается она безъ измѣненія и въ такомъ случаѣ, если бы на трактѣ между ними учредились новыя станціи, или произошли другія перемѣны, имѣющія вліяніе на пограничныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мѣ-

soll das Gesammtporto nur 5 Kr. für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der russischen und der österreichischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren.

In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kopeken Silber Anwendung, wie sie aus der im Artikel 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kopeken Silber mit dem betreffenden Satze in österreichischer Währung sich ergeben.

Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Poststationen zwischen jenen Grenz-Postanstalten eingerichtet oder sonstige auf die Verhältnisse der Grenzpostverbindungen bestimmende einwirkenden Veränderungen vorgenommen werden sollen.

Ein Zuschlagporto für die

стную корреспонденцію никакого надбавочнаго порта не полагается.

unfrankirte Local-Correspondenz kommt nicht in Anwendung.

Статья 12.

Artikel 12.

Отъ посылателей зависитъ отправлять свои письма рекомендованными. Рекомендованныя письма должны быть франкированы. За нихъ взимается тотъ же портъ какъ и за простыя письма, но сверхъ того особая пошлина за рекомендацію въ 10 крейц. Австр. дост. или 7 копѣекъ серебромъ, за каждое письмо, безъ различія вѣса. Пошлина эта взимается исключительно тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Es steht dem Versender frei, Briefe zu recommandiren. Dergleichen Briefe müssen frankirt werden. Es wird für dieselben das Porto, wie für gewöhnliche Briefe und eine Recommandatsgebühr erhoben. Diese Gebühr beträgt 10 Kr. Oest. W., resp. 7 Kopeken Silber, für jeden recommandirten Brief ohne Unterschied des Gewichts; dieselbe wird ausschliesslich von der Postverwaltung des Absendungsgebietes erhoben und bezogen.

Посылателю рекомендованнаго письма предоставляется право означать на самомъ адресѣ письма требованіе о доставленіи ему росписки получателя; въ такомъ случаѣ означенная росписка должна быть немедленно прислана въ то мѣсто, гдѣ было подано письмо. За доставленіе рос-

Dem Absender eines recommandirten Briefes steht die Befugniss zu, auf der Adresse zu verlangen, dass ihm das von dem Empfänger vollzogene Recepisse zugestellt werde; in diesem Falle muss die Rücksendung des vollzogenen Empfangscheines nach dem Aufgabeorte des Briefes unverzögert erfolgen. Für die Beschaf-

писки, съ посылателя при подачѣ письма взыскивается еще 10 крейц. Австр. дост., или 7 копѣекъ серебромъ, остающіеся также сполна въ пользу Почтоваго Управленія, отправляющаго письмо. За обратную же пересылку росписки не требуется никакой платы.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго письма Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго оно было подано, обязано заплатить подавателю, какъ скоро утрата дознана,—въ Австріи 21 гульденъ, а въ Россіи 13 рублей серебромъ, съ отнесеніемъ этого вознагражденія на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Требованіе о вознагражденіи должно быть представлено въ теченіи одного года со дня подачи письма на почту, въ противномъ случаѣ всякая обязанность вознагражденія прекращается.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, какъ и на простыхъ, не дозволяется означать цѣны.

fung des Recepisse hat der Absender bei der Auslieferung des Briefes eine weitere Gebühr von 10 Kr. Oest. W., resp. 7 Kopeken Silber, zu entrichten. Diese Gebühr wird gleichfalls von der absendenden Postverwaltung ungetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 21 Gulden in Oesterreich oder 13 Rubeln Silber in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenigen Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, von Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Eine Werthsangabe ist, wie bei allen Briefpost-Sendungen, so auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

Статья 13.

Къ пересылкѣ подъ бандеролями допускаются: газеты и періодическія изданія, и другіе печатные, литографированные, металлографированные или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, удобные къ пересылкѣ по письменной почтѣ, за исключеніемъ предметовъ, воспроизведенныхъ посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ.

За подобнаго рода отправленія, вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующихъ $3^1/_4$ Русскимъ и $2^1/_2$ лотамъ Германскаго Таможеннаго Союза, взимается одинакій портъ, и за тѣмъ плата эта увеличивается прогрессивно на одинакій портъ за каждые лишніе 40 граммовъ. Эта плата дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10-й.

Въ Австріи за одинакое отправленіе взимается . . . 3 крейц.

Artikel 13.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, lithographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks anfertigten Schriftstücke.

Bis zum Gewichte von 40 Grammen incl., entsprechend $3^1/_4$ Loth russisch Gewicht und $2^1/_2$ Loth Zoll-Gewicht wird das einfache Porto und für jede fernere 40 Grammen um ein einfaches Porto mehr eingehoben. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt eingehoben. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren.

In Oesterreich wird für das einfache Gewicht das Porto mit . . . 3 Kr.

За вѣсящее вдвое . . . . 5 крейц.
За вѣсящее втрое . . . . 8 »
За вѣсящее вчетверо. . . 10 »
За вѣсящее впятеро . . . 13 »
За вѣсящее вшестеро . . 15 »

Въ Россіи за такое одинакое отправленіе взимается . . . . . 2 к. сер.
За вѣсящее вдвое . . . . 4 » »
За вѣсящее втрое . . . . 6 » »
За вѣсящее вчетверо. . . 7 » »
За вѣсящее впятеро . . . 9 » »
и За вѣсящее вшестеро, что составляетъ высшій предѣлъ допускаемаго вѣсу—10 коп. сер.

Такія отправленія должны быть франкированы до мѣста назначенія и задѣланы въ бандероли такъ, чтобы можно было удобно видѣть содержаніе. На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи подавателя и означенія мѣста и дня подачи. На коррек-

für das zweifache . 5 Kr.
» » dreifache. . 8 »
» » vierfache. . 10 »
» » fünffache. . 13 »
» » sechsfache . 15 »

In Russland wird für das einfache Gewicht der Betrag mit . . 2 Kop. Sil.
für das zweifache mit . . . 4 » »
für das dreifache mit . . . 6 » »
für das vierfache mit . . . 7 » »
für das fünffache mit . . . 9 » »
und das sechsfache, in der Regel höchste Gewicht, mit 10 Kopeken Silber erhoben.

Die Sendungen müssen bis zum Bestimmungsort frankirt und unter Band dergestalt verpackt sein, das der Inhalt leicht ersichtlich ist. Ausser der Adresse des Empfängers darf nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und des Datums handschriftlich hinzugeführt werden. Den Correcturbogen dürfen jedoch auch die auf die Herstel-

турныхъ листахъ допускаются еще и рукописныя корректурныя отмѣтки.

Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкѣ между обоими почтовыми вѣдомствами, вовсе не допускаются. Изъ сего изъемлются однако бандерольныя отправленія слѣдующія въ заатлантическіе почтовые округи или оттуда получаемыя, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ. За такія отправленія Русскій и Германскій портъ будетъ исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для бандерольныхъ отправленій. Въ случаяхъ, когда, содержаніе бандерольныхъ отправленій не будетъ соотвѣтствовать вышеизложеннымъ условіямъ относительно ограниченія его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ тѣмъ не менѣе долж-

lung im Druck bezüglichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden.

Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und Deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen unter Band in Ansatz kommen. Sofern bei Sendungen unter Band die Beschränkung des Inhalts auf gedruckte Sachen der vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen, dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

на прозводиться; но оныя будутъ причисляться къ разряду не франкированныхъ писемъ и подлежать оплатѣ одинаковаго съ сими послѣдними порта.

Статья 14.

Печатныя и другими изъясненными въ статьѣ 13-й способами воспроизведенныя всякаго рода объявленія, какъ напр. торговые циркуляры, прейсъкуранты и т. п, могутъ быть пересылаемы съ платою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

Эти карты не должны превосходить величиною такого письменнаго отправленія; которое можно, не сгибая его, уложить въ обыкновенную письменную пачку; равнымъ образомъ не должны онѣ быть несоразмѣрно малы. Карты эти должны быть напечатаны на бумагѣ твердой, на подобіе картонной.

На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи посы-

Artikel 14.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikel 13 vervielfältigte Anzeigen aller Art, z. B. Geschäfts-Avise, Preis-Courante u. s. w. können gegen ermässigtes Porto auch mittelst offener Karten ohne Band expedirt werden.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Briefsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; eben so wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Karton-Papier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen.

An handschriftlichen Vermerken darf auf der Karte — ausser der Adresse des Empfängers — nur die Unterschrift

лателя и означенія мѣста и дня подачи.

Портъ назначается по 3 крейц. за штуку; онъ долженъ быть уплачиваемъ посылателемъ и дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и платежа этого порта должно поступать согласно статьѣ 10-й. Въ Россіи вышеозначенный портъ опредѣляется въ 2 копѣйки серебромъ. ИМПЕРАТОРСКО-Россійскія почтовыя мѣста будутъ принимать такія карты для пересылки въ Австрійскую почтовую область и во всѣ страны, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, куда корреспонденція изъ Россіи пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ. Для пересылки же въ Россію такія карты, на первый разъ, могутъ приниматься только для отправленія въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города, впредь до дальнѣйшаго распоряженія, пока ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Почтовое Управленіе

des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 3 Kr. pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die Kaiserlich-Russischen Postanstalten werden dergleichen Karten zur Absendung annehmen nach dem österreichischen Postgebiete und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittelung der österreichischen Posten befördert werden. In der Richtung nach Russland sollen bis auf Weiteres dergleichen Karten nur, wenn sie nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die Kaiserlich-Russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird. Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen

не признаетъ возможнымъ допустить болѣе обширное примѣненіе этого порядка. Карты, не сполна франкированныя или почему либо иному не соотвѣтствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкѣ допускаться не будутъ.

Bedingungen nicht entsprechen, werden gegenseitig nicht zugeführt.

Статья 15.

Товарныя пробы и образцики вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующихъ $3^1/_4$ лотамъ Русскаго вѣса и $2^1/_2$ лотамъ вѣса Германскаго Таможеннаго Союза, подлежатъ платѣ одинакаго порта. За отправленія большаго вѣса взимается еще одинакій портъ за каждые лишніе 40 граммовъ. Портъ этотъ дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго расчета и уплаты этого порта должно поступать согласно ст. 10-й. Въ Россіи и въ Австріи будетъ взиматься за товарныя пробы и образцики тотъ же портъ, какъ за посылки подъ бандеролями (ст. 13).

Artikel 15.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern unterliegen dem einfachen Porto bis zum Gewichte von 40 Grammen einschliesslich, entsprechend $3^1/_4$ Loth russisch Gewicht und $2^1/_2$ Loth Zollgewicht. Bei schwereren Sendungen tritt für je 40 Grammen ein einfacher Portosatz hinzu. Das Porto wird zwischen den Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland und in Oesterreich werden für Waarenproben und Muster dieselben Portosätze eingehoben wie für Sendungen unter Band (Art. 13).

Товарныя пробы и образщики должны быть франкированы до мѣста назначенія, и задѣланы подъ бандероли или инымъ образомъ такъ, чтобы не могло быть никакого сомнѣнія въ свойствѣ ихъ. Они не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и должны вполнѣ соотвѣтствовать условіямъ, постановленнымъ таможенными уставами обоихъ Государствъ. Къ этимъ отправленіямъ не можетъ быть прилагаемо писемъ, и на нихъ не должно быть никакихъ другихъ рукописныхъ помѣтъ, кромѣ адреса получателя, фабричнаго или торговаго знака, фирмы посылателя; а также нумеровъ и цѣнъ.

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Bedingungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein, auch dürfen dieselben keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

Товарныя пробы или образщики, вовсе не франкированные, или недостаточно франкированные, къ пересылкѣ между обоюдными почтовыми вѣдомствами не допускаются. Изъ сего однако изъемлются отправленія съ товарными пробами и образщиками, слѣдующія въ заатлантическіе почтовые округи или оттуда получаемые,

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so

когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія оныхъ не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ, и за такія отправленія Русскій и Германскій портъ должны исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для товарныхъ пробъ и обращиковъ.

Въ случаяхъ, когда отправленія не соотвѣтствуютъ вышеуказанному условію, ограничивающему ихъ содержаніе одними товарными пробами и образщиками, пересылка оныхъ между обоюдными почтовыми вѣдомствами все таки производится, но они въ такихъ случаяхъ причисляются къ разряду не франкированныхъ писемъ, и подлежатъ оплатѣ порта по таксѣ, установленной для сихъ послѣднихъ.

soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waarenproben und Mustern in Ansatz kommen.

Sofern die Beschränkung des Inhalts auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

Статья 16.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому и Императорско-Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ предостав-

Artikel 16.

Der Kaiserlich-Russischen und der Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über

ляется входить въ непосредственныя между собою соглашенія относительно измѣненій въ условіяхъ пересылки бандерольныхъ отправленій (ст. 13), разсылки открытыхъ картъ (ст. 14) и пересылкѣ товарныхъ пробъ и образчиковъ (ст. 15), какія могутъ оказываться нужными по случаю измѣняющихся потребностей почтоваго сообщенія. Если бы впрочемъ оказалось, что пересылка открытыхъ картъ въ Россію вообще не можетъ быть примѣнена, то и по этому предмету имѣютъ обоюдныя Почтовыя Управленія войти между собою въ соглашеніе.

etwaige, aus dem wechselnden Verkehrs-Bedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendungen unter Band (Artikel 13) für die Versendung von offenen Karten (Artikel 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Artikel 15) unmittelbar zu verständigen, wenn übrigens die Erfahrung ergeben sollte, dass die Versendungen der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich einverstehen.

Статья 17.

При отправленіи простыхъ или рекомендованныхъ писемъ въ Австрію или во всѣ тѣ Государства Германскаго Союза, въ которыя корреспонденція изъ Россіи препровождается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ, подавателямъ, находящимся въ Россіи, предоставляет-

Artikel 17.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem österreichischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert werden, soll es dem auf Kaiserlich-Russischen Gebiete befindlichen Absender zustehen.

ся требовать, чтобы письмо на мѣстѣ назначенія было доставлено получателю съ нарочнымъ, если только письмо адресовано въ самое почтовое мѣсто, то есть въ такое мѣсто, гдѣ существуетъ почтовое учрежденіе.

das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung ausdrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst, mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstallt befindet.

Требованіе о доставленіи съ нарочнымъ должно быть заявляемо подавателемъ просредствомъ слѣдующей надписи на наружной сторонѣ письма «durch Expressen zu bestellen», или à remettre par exprès (доставить съ нарочнымъ).

Das Verlangen der Expressbestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Bemerk: «durch Expressen zu bestellen» oder «à remettre par exprès» bezeichnet sein.

Подаватель того письма обязанъ оное франкировать и кромѣ того взнести особую плату за доставленіе съ нарочнымъ, которая предварительно назначается въ 10 копѣекъ серебромъ (15 крейцеровъ), но въ послѣдствіи можетъ быть измѣнена; эта плата поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управленія, которому подвѣдомственно мѣсто назначенія.

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren und für die Expressbestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Aenderung auf 10 Kopeken Silber (15 Kr.) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen.

Письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, по прибытіи ихъ

Expressbriefe werden sogleich nach ihre Ankunft am Bestimmungsorte durch einen be-

въ мѣсто назначенія, немедленно доставляются получателямъ съ особымъ письмоносцемъ.

Равнымъ образомъ и при отправленіи простыхъ писемъ, адресованныхъ въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города Россіи, подаватели могутъ требовать доставленія ихъ съ нарочными. За такое письмо въ этомъ направленіи, сверхъ обыкновеннаго порта, будетъ взиматься особая плата по 20 крейцеровъ (14 копѣекъ серебромъ, которая поступаетъ въ пользу ИМПЕРАТОРСКО-Россійскаго Почтоваго Управленія. Во всемъ остальномъ, какъ то: относительно способа заявленія требованія о доставленіи съ нарочнымъ, обязательнаго франкированія и взноса впередъ дополнительной платы за доставку съ нарочнымъ, возможности измѣненія размѣра этой платы, и немедленной разноски такихъ писемъ, распространяются на письма, отправляемыя въ Россію, правила изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о

sonderen Boten an den Adressaten bestellt.

In entsprechender Weise darf bei gewöhnlichen Briefen nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete und zwar bei Briefen, die nach St. Petersburg, Moscau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, die Expressbestellung vom Absender vorgeschrieben werden. Neben dem gewöhnlichen Porto für den Brief ist in dieser Richtung eine Gebühr von 20 Kr. (14 Kopeken Silber) zu entrichten, welche Gebühr an die Kaiserlich-Russische Postverwaltung zu vergüten ist. Im Uebrigen finden auch in dieser Richtung wegen der äusseren Bezeichnung der Expressbriefe, wegen der Vorausbezahlung des Portos und der Expressgebühr, wegen der etwaigen Abänderung der Postgebür und wegen sofortiger Abtragung der Expressbriefe die vorhergegangenen Grundsätze Anwendung. Dergleichen Expressbriefe nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete dürfen jedoch nicht recommandirt sein.

доставленіи съ нарочнымъ, адресованыя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется правила, постановленныя въ настоящей статьѣ, измѣнить по указанію опыта и сообразно потребностямъ; кромѣ того ИМПЕРАТОРСКО - Россійскому Почтовому Управленію, если бы оно въ примѣненіи этого порядка встрѣтило уважительныя препятствія, предоставляется право требовать, чтобы относительно писемъ, адресуемыхъ въ Россію, требованіе о доставленіи съ нарочнымъ не допускалось.

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigem Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfniss entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung das Recht gewahr sein, sofern dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem Kaiserlich-Russischen Postgebiete von dem Verlangen der Express - Bestellung abgesehen werde.

Статья 18.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя отправленія почтовыми марками, употребляемыми въ мѣстахъ отправленія.

Ели цѣною марокъ, наклеенныхъ на письменное отправленіе, не оплачивается весь портъ, причитающійся до мѣста назначенія, и если въ пересылкѣ она-

Artikel 18.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringeren Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte erforderlichen Portobetrag

го не слѣдуетъ прямо отказать на основаніи ст. 13, 14 и 15, или не можетъ оно быть подведено подъ льготныя условія ст. 13 и 15, относительно заатлантическихъ почтовыхъ отправленій, то такое недостаточно-франкированное отправленіе будетъ подлежать оплатѣ наравнѣ съ нефранкированными письмами, съ принятіемъ однако въ расчетъ цѣнности наклеенныхъ марокъ. Въ такихъ случаяхъ отправляющее Почтовое Управленіе ставитъ по счетамъ въ свою пользу весь портъ, какой причитался бы ему за нефранкированное письмо; часть же порта, оплаченную марками, ставитъ по тѣмъ же счетамъ на себя долгомъ въ пользу того Почтоваго Управленія, куда отправленіе слѣдуетъ.

Если причитающаяся съ получателя портовая доплата будетъ меньше 1 крейцера или 1 копѣйки, то для округленія взимается 1 крейцеръ, или одна копѣйка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ

darstellen, so soll — sofern nach den Artikeln 13, 14 und 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, oder nach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtsnahme vorgesehen ist — die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zu Gute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Porto-Antheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter 1 Kr. oder unter einen Kopeken Silber ergibt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf 1 Kr. oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Mar-

болѣе чѣмъ нужно, то посылатель не можетъ требовать возвращенія излишне уплаченнаго порта.

Излишекъ же противъ слѣдовавшаго по тарифу порта обращается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

ken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

Статья 19.

Особыя условія транзитной поштучной пересылки, чрезъ одно изъ договаривающихся Государствъ или чрезъ оба, корресподенціи слѣдующей изъ третьяго Государства или въ третье Государство, имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ Россійскаго и Австрійскаго Почтовыхъ Управленій сообразно съ почтовыми конвенціями нынѣ существующими, или имѣющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за пересылку такихъ письменныхъ отправленій чрезъ Россію и Австрію, а также чрезъ Германскій Почтовый Союзъ, долженъ взиматься тотъ же портъ, ка-

Artikel 19.

Die Postverwaltungen von Russland und Oesterreich werden gemeinsam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Postverträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder durch beide Postgebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz massgebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beförderung über das Russische und das Oesterreichische, beziehungsweise das deutsche Vereins-Postgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche

кой установленъ за международную корреспонденцію статьями 10, 13 и 15. Такъ напримѣръ, Австрійскій и Германскій транзитный портъ за франкированное одинакое письмо будетъ составлять 10 крейцеровъ, за исключеніемъ лишь немногихъ видовъ корреспонденціи, указанныхъ Россійскому Почтовому Управленію, для которыхъ впредь до окончанія открытыхъ по сему предметуГерманскимъПочтовымъ Союзомъ переговоровъ оставляется еще нынѣшняя транзитная такса въ 15 крейцеровъ за одинакое франкированное письмо.

На тѣхъ же основаніяхъ опредѣляется транзитный портъ за отправляемыя подъ бандеролями произведенія печати и за товарныя пробы и образцики.

Кромѣ вышеозначенной транзитной платы Почтовому Управленію, производящему пересылку корреспонденціи транзитомъ въ другія Государства, будетъ платиться еще иностранный портъ, слѣдующій по договорамъ его съ

in den vorhergehenden Artikeln 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz vereinbart sind. Es wird mithin das österreichische resp. deutsche Transitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 10 Kr. betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung bezeichneten Correspondenzzweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitportosatz von 15 Kr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der dieserhalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereins noch aufrecht erhalten bleiben muss.

Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen unter Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebiets das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten.

Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ Государствъ.

Для упрощенія портовыхъ таксъ и для облегченія взаимныхъ разчетовъ, вышепоказанные портовые платежи могутъ быть приведены къ среднимъ пропорціональнымъ назначеніямъ, которыя имѣютъ быть опредѣлены по взаимному соглашенію обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Если бы, за тѣмъ новыми договорами причитающійся таковымъ иностраннымъ Государствамъ портъ за пересылку корреспонденціи, слѣдующей въ третье Государство или наоборотъ, былъ такъ измѣненъ, что существовавшее для Россіи среднее пропорціональное назначеніе не соотвѣтствовало бы болѣе измѣненной иностранной таксѣ, въ такомъ случаѣ Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями будетъ, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеніе.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Wenn demnächst durch weitere Verträge der Porto-Antheil solcher fremden Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnitts-Satz dem betreffenden fremden Porto-Antheile nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnitts-Satz durch Verständigung zwischen der Kaiserlich-Russischen und Kaiserlich-Oesterreichischen Postverwaltung hergestellt werden.

Статья 20.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійскому Почтовому Управленію предоставляется право посылать въ не Австрійскія, Итальянскія почтовыя вѣдомства, и получать оттуда корреспонденцію въ закрытыхъ постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Австрію.

Австрійской почтовой казнѣ будетъ причитаться транзитной платы за эти постъ-пакеты:

40 новыхъ крейцеровъ за каждые 30 граммовъ писемъ;

2 новыхъ крейцера за каждые 40 граммовъ газетъ, произведеній печати товарныхъ пробъ и образчиковъ;

Эта транзитная плата будетъ вычисляться съ чистаго вѣса корреспонденцій.

Отправленія съ товарными пробами или образчиками, для допущенія ихъ къ транзиту по уменьшенной таксѣ въ 2 новыхъ крейцера за 40 граммовъ, должны соотвѣтствовать правиламъ, постановленнымъ въ статьѣ 15-й ка-

Artikel 20.

Der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpakete an nicht österreichische-italienische Postämter auf dem Wege durch Oesterreich abzusenden und von denselben zu beziehen.

Die der österreichischen Postkasse zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

40 Neukreuzer für je 30 Grammen Briefe.

2 Neukreuzer für je 40 Grammen Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Muster.

Diese Transitvergütung wird nach dem Nettogewichte der Correspondenzen geleistet.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern müssen, um zum Transit gegen die ermässigte Vergütung von 2 Neukreuzer für 40 Grammen zugelassen zu werden, den Bedingungen entsprechen, welche im Artikel 15 für die im Verkehre zwischen Russland und

сательно товарныхъ пробъ и обращиковъ, взаимно пересылаемыхъ между Россiею и Австрiею.

Статья 21.

Къ посылочнымъ отправленiямъ принадлежатъ:

Письма съ означенiемъ на адресахъ опредѣленной цѣнности;

Вся денежная и посылочная корреспонденцiя, со слѣдующими при оной сопроводительными письмами;

Передача посылочныхъ отправленiй, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ Государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5) обмѣномъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Австрiйскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно прiема и выдачи посылочной корреспонденцiи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ особыми правилами. А какъ допущенiе по-

Oesterreich zur Versendung gelangenden Waarenproben und Muster vorgezeichnet sind.

Artikel 21.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist,

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Ueberlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der, zwischen den österreichischen und russischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. In soweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur

сылокъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависитъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовыя Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому постановленія. Если какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнѣйшей пересылки, то предоставляется этому почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать до тѣхъ поръ, пока сдающее почтовое мѣсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufeud in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen. die Uebernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem Bedürfnissfalle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird.

Русскія почтовыя мѣста взвѣшиваютъ посылочную корреспонденцію по Русскому вѣсу, а Австрійскія по Вѣнскому вѣсу.

Die russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des russischen Gewichts, die österreichischen Postanstalten der Wiener-Gewichts.

Авансы отъ почтоваго

Postvorschüsse sind nur in-

вѣдомства (Postvorschüsse) допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовыя мѣста, и притомъ только такіе, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за коммисію или таможенныя пошлины, вообще расходы, встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту коммисіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣнность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

soweit anwendbar, als dieselben, bei den nach Kaiserlich-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehre nicht anwendbar.

Статья 22.

Съ посылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступается по таможеннымъ правиламъ (ст. 8).

Русское и Австрійское Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленныя взысканія упадаютъ на подателя.

Artikel 22.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Art. 8).

Die russische und österreichische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Если посылка содержитъ въ себѣ предметы, коихъ ввозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig deklarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendung nicht ein.

Статья 23.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

А. За посылки въ Австрію или обратно:

1) Изъ Австрійскаго внутренняго порта за разстояніе отъ Австрійскаго пріемнаго почтоваго мѣста до подлежащаго Австрійскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста; или на оборотъ: отъ подлежащаго Австрійскаго пограничнаго пріемнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства,

по таксѣ, установленной для Австрійской внутренней посылочной корреспонденціи;

Artikel 23.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

A. Für Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiet:

1) aus dem österreichischen internen Porto vom Abgangsorte im österreichischen Postgebiete bis zu der betreffenden österreichischen Grenz - Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden österreichischen Grenz - Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im österreichischen Postgebiet, nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpostsendungen gilt;

2) изъ Русскихъ вѣсовыхъ денегъ отъ Русскаго пограничнаго съ Австріею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россіи, или обратно: отъ мѣста отправленія въ Россіи до Русскаго пограничнаго съ Австріею почтоваго мѣста,

2) aus dem russischen internen Porto von der betreffenden russischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte in Russland, oder umgekehrt, vom Abgangsorte in Russland bis zu der betreffenden russischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

по таксѣ, установленной для Русской внутренней посылочной корреспонденціи.

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpostsendungen gilt.

Б. За посылки, слѣдующія за предѣлы Австрійскаго вѣдомства въ другія Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу или обратно:

B. Für die Sendungen nach und aus dem nicht österreichischen Postvereinsgebiet:

1) Изъ Германскаго союзнаго посылочнаго порта отъ пріемнаго мѣста Почтоваго Союза до Австрійскаго исходнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста, или обратно отъ Австрійскаго пріемнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Почтоваго Союза,

1) aus dem deutschen Vereins-Fahrpost-Porto vom Abgangsorte im Postvereinsgebiet bis zur österreichischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der österreichischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Postvereinsgebiet,

по посылочной таксѣ Почтоваго Союза.

nach dem Tarife, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Австрійскими пограничными почтовыми мѣстами

Als österreichische Grenz-Postanstalten in Betreff der

для посылочной корреспонденціи Германскаго Почтоваго Союза считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются обстоятельствами:

а.) Щакова,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Границу или Михаловицы, въ оба пути.

б.) Броды,

для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Тарногродъ, Томашовъ или Радзивиловъ, въ оба пути.

в) Боянъ,

для всей корреспонденціи идущей чрезъ Гусятинъ или Новоселицу, въ оба пути.

2) изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2.

В.) За посылки въ иностранныя, непринадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, Государства, или обратно:

1) Изъ иностраннаго порта тѣхъ Государствъ;

2) Изъ Австрійскаго или Германскаго союзнаго порта отъ границы Австрійскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Авст-

Vereins-Fahrpostsendungen gelten vorbehaltlich der aus den wechselnden Einrichtungen sich ergebenden Modifikationen:

a) Szczakowa,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Granica oder Michalowice eingehen oder abgesandt werden,

b) Brody,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Tarnogrod, Tomazow oder Radziwilow eingehen oder abgesandt werden.

c) Bojan,

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Hussiatyn oder Nowoselica eingehen oder abgesandt werden.

2) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

C. Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staaten:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem österreichischen oder dem deutschen Vereinsporto von der Grenze des österreichischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betref-

рійскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Австрійскаго пріемнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Австрійскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа,

по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Австрію или Германскій Почтовый Союзъ, или обратно;

3) изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

fenden österreichischen Grenzausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden österreichischen Grenzeingangs-Postanstalt bis zur österreichischen, beziehungsweise deutschen Vereins-Postgebiets-Grenze,

nach dem Tarife, welche auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich, beziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet;

3) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

Статья 24.

За посылки, поданныя въ Австрійскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ Австрійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимается Австрійскій внутренній портъ по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Artikel 24.

Für die bei einer der österreichischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende russische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer österreichischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden russischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird

das österreichische interne Porto,

nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung erhoben.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Австрійскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Австрійскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются Русскія вѣсовыя деньги также по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Für die bei einer der russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende österreichische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden österreichischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendung wird

das russische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Статья 25.

Относительно мѣстной посылочной корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, установляются слѣдующія правила:

За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Австрійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Австрійской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Artikel 25.

Hinsichtlich der Lokal-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

Für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den österreichischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung

nach dem österreichischen internen Fahrposttarif berechnet.



За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

Für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den russischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Das für die gedachten Lokal-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Статья 26.

Посылки отправляемыя изъ Австріи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Австрію и въ Германскій Почтовой Союзъ, могутъ быть:

1) Нефранкированы, или

2) Франкированы до подлежащаго пограничнаго мѣста, или же

3) Франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоюдныя Почтовыя

Artikel 26.

Die Fahrpostsendungen aus Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet können:

1) unfrankirt oder

2) bis zur betreffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder

3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausge-

Управленія сообщатъ другъ другу тарифныя исчисленія, въ которыхъ будутъ показаны отправленія, преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кромѣ того оба Почтовыя Управленія предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ Почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ (Frankozettel) дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недовзысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи безплатно возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя.

rechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitegen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendungen dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Пункты, до коихъ можетъ быть франкирована посылочная корреспонденція изъ Россіи въ иностранныя Государства, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, и степень примѣнимости при этомъ франковыхъ ярлыковъ (Frankozettel), будутъ опредѣлены взаимнымъ со-

Bis zu welchen Punkten die Frankatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum deutschen Postverein gehörigen Staaten statthaft ist, und in wie weit dabei ebenfalls von Frankozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Verständigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

глашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія изъ иностранныхъ Государствъ, не принадлежащихъ къ Германскому Почтовому Союзу, въ Россію, могутъ быть не франкированы, или франкированы до Австрійскихъ пограничныхъ пріемныхъ или исходныхъ почтовыхъ мѣстъ, или франкированы до мѣста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случаѣ надобности, франковаго ярлыка (Frankozettel).

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum deutschen Postvereine gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt, oder bis zur österreichischen Ein- oder Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder auch ganz frankirt, event. unter dem Gebrauch von Frankozetteln, abgesandt werden.

Статья 27.

Въ случаѣ утраты или повреждения посылочнаго отправленія, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать согласно правиламъ, по сему предмету существующимъ, или какія впредь будутъ установлены въ каждомъ Государствѣ, только до мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты; при чемъ каждое

Artikel 27.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der diesserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Австрійскаго Почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за•оныя опредѣляется по правиламъ, обязательнымъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или повреждение произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посылочнаго отправленія частному учрежденію въ другомъ Государствѣ, Австрійское Почтовое Управленіе обязано употребить свое содѣйствіе къ истребованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ объявленной на тотъ конецъ цѣнности, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для посылателя проживающаго въ Австріи.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des österreichischen Postgebiets, aber auf dem Gebiet einer andern deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat wird die österreichische Postverwaltung ihre Einwirkung Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Oesterreich wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

Статья 28.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Австрійскія почтовыя мѣста исчисляютъ свой портъ и свои издержки на гульдены и крейцеры Австр. достоинства (1 Гульденъ = 100 крейцерамъ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся вѣсовыя на серебряныя копѣйки (100 коп. = 1 рубль); Русскія же почтовыя мѣста, напротивъ, исчисляютъ свои вѣсовыя и свои издержки на копѣйки, а Австрійскія портовыя деньги на гульдены и крейцеры Австр. дост. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложеніе крейцеровъ на серебряныя копѣйки, или на оборотъ, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу договоренному для генеральнаго разсчета.

Artikel 28.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die österreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Gulden und Kreuzer Oest. W. (1 fl. = 100 xr.) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Kop. = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihr Auslagen in Silber Kopeken anzusetzen, das Franco aber in Gulden und Kreuzer Oest. W. zu vergüten. In soweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

Статья 29.

Генеральный разсчетъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управ-

Artikel 29.

Die General-Abrechnung zwischen der Kaiserlich-Oesterreichischen und der Kaiserlich-

леніями будетъ производиться по кварталамъ года: со стороны Россіи — для Имперіи ИМПЕРАТОРСКИМЪ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Австріи—Центральною Бухгалтеріею путей сообщенія въ Вѣнѣ.

Разсчеты будутъ составляться на Австрійскую монету, а посему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Австрійскія деньги, считая 1 рубль за одинъ гульденъ и шестьдесятъ крейцеровъ Австрійскаго достоинства.

По окончаніи разсчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, а именно:

а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію;

б) векселями на Вѣну, когда платежъ причитается Австрійскому Почтовому Управленію.

Издержки по производ-

Russischen Postverwaltung soll vierteljährlich bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und anderseits durch die k. k. Centralbuchhaltung für Communicationen in Wien.

Der Abschluss der Abrechnung ist in österreichischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel Silber zu 1 fl. 60 xr. auf österreichische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

a) in Wechseln auf Wien, wenn eine Forderung für die österreichische Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die russische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der

ству платежей несетъ платящая сторона.

Статья 30.

Корреспонденція между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Членами Россійскаго Царствующаго Дома, съ одной стороны, и Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и Членами Австрійскаго Царствующаго Дома, съ другой, пересылается безплатно.

Служебная переписка Россійскихъ полковъ съ ихъ Австрійскими почетными Шефами, а также Австрійскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными Шефами, равнымъ образомъ пользуется безплатною пересылкою.

Кромѣ того безплатно пересылается относящаяся исключительно къ дѣламъ государственной службы корреспонденція между обоюдными присутственными мѣстами. Каждый отправляемый безплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною

Zahlung entstehende Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

Artikel 30.

Die Correspondenz zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des Kaiserlich-Russischen Regentenhauses einerseits, und Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und den Mitgliedern des Kaiserlich-Oesterreichischen Regentenhauses, andererseits, wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen Ehren-Inhaber und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls Portofreiheit.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Dienstschreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem

печатью и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ по казенной надобности, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ отправленъ.

Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Статья 31.

Оба Почтовыя Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы во взаимныхъ сношеніяхъ исполнялись обоюдныя законоположенія и правила, охраняющія почтовую регалію. О нарушеніяхъ, учиненныхъ подданными одного Государства и обнаруженныхъ въ другомъ Государствѣ, будетъ немедленно доводимо до свѣдѣнія подлежащаго Почтоваго Управленія, для поступленія по законамъ каждаго Государства.

Artikel 31.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregels befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staats ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Статья 32.

Оба Почтовыя Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почталіоны и почтари, находясь по должности въ предѣлахъ другаго

Artikel 32.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer-

Государства, не нарушали мѣстныхъ таможенныхъ и пошлинныхъ уставовъ и не способствовали другимъ въ нарушеніи оныхъ.

und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Статья 33.

При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданійРусскими почтовыми учрежденіями изъ Австрійскихъ почтовыхъ учрежденій, или Австрійскими почтовыми учрежденіями изъ Русскихъ почтовыхъ учрежденій, цѣны на оныя будутъ назначаться не выше тѣхъ, за которыя каждое Почтовое Управленіе доставляетъ тѣ газеты и повременныя изданія внутри своего Государства.

Обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу составленные на вышеизложенномъ основаніи прейсъ-куранты,, съ указаніемъ условій подписки.

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будетъ производиться чрезъ слѣдующія почтовыя учрежденія:

Со стороны Россіи чрезъ

Artikel 33.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von österreichischen Postanstalten bei russischen Postanstalten oder von russischen Postanstalten bei österreichischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten vermittelt:

a) Oesterreichischer Seits:

временныхъ изданій подъ бандеролями за умѣренный портъ, желающимъ предоставляется также по своему усмотрѣнію таковыя газеты выписывать чрезъ Русскія газетныя экспедиціи, или чрезъ газетную экспедицію въ Вѣнѣ.

По этому Императорско-Австрійское Почтовое Управленіе сообщитъ ИМПЕРАТОРСКОМУ Россійскому Почтовому Департаменту тарифъ пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ, а также будетъ сообщать ему благовременно всѣ могущія послѣдовать въ этомъ тарифѣ измѣненія.

gen uud Zeitschriften unter Kreuzband, gegen ein mässiges Porto, wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die russischen Zeitungsexpeditionen und durch die Zeitungsexpedition in Wien zu beziehen.

Demgemäss wird die Kaiserlich-Oesterreichische Postverwaltung die Tariffe für die Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen dem Kaiserlich-Russischen Post-Departament mittheilen und dasselbe von den Veränderungen, welche in diesem Tarife eintreten *sollten*, rechtzeitig in Kenntniss halten.

Статья 35.

Экстрапочты, курьеры и эстафеты будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станціи.

Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу существующія у нихъ эстафетныя таксы. Каждое Управленіе платитъ за эстафеты, отправленныя подвѣдоственными ему почтовыми мѣстами. Издерж-

Artikel 35.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolgt durch die beiderseitgen Grenz-Poststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten-Beförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafet-

ки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ расчетѣ. Объявленіе цѣны предметовъ, отправляемыхъ съ эстафетою, не допускается. Въ случаѣ утраты эстафетнаго отправленія выдается тоже вознагражденіе, какое опредѣлено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

ten-Beförderungskosten werden durch die Haupt-Abrechnung saldirt. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recommandirten Briefes (Artikel 12).

Статья 36.

Въ дополненіе къ сей Конвенціи Русское и Австрійское Почтовыя Управленія примутъ посредствомъ особо-договореннаго наказа, или же по взаимному письменному соглашенію, всѣ потребныя мѣры для обезпеченія согласнаго исполненія статей Конвенціи.

Artikel 36.

Im Anschluss an diesen Vertrag werden die Kaiserlich-Russische und die Kaiserlich-Oesterreichische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenz-Wege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

Статья 37.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ $\frac{\text{1-го Марта ст. ст.}}{\text{13-го Марта нов. ст.}}$ 1866 года. Съ того же времени прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Artikel 37.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1 März a. St. (13 März n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Настоящая Конвенція

Der gegenwärtige Vertrag

будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой Сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе какъ къ 20-му Декабрю ст. ст. / 1-му Январю нов. ст. каждаго года.

Статья 38.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи четырехъ недѣль, въ Вѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали въ двухъ экземплярахъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Вѣнѣ 28 Января ст. ст. / 9 Февраля нов. ст. 1866 года.

(подп.) Графъ Эрнстъ Штакельбергъ (М. П.)

(подп.) Графъ Александръ Менсдорфъ Пулльи. (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, во

soll so lange in Gültigkeit bleiben, bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben.

Die Aufkündigung soll nur zum 20 December a. St. (1 Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

Artikel 38.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen in Wien innerhalb vier Wochen ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Wien, den 28 Januar alt. St. (9 Februar neuen St.) 1866.

(Unterz.) Graf Ernst von Stakelberg (L. S.)

(Unterz.) Alexander Graf Mensdorf-Pouilly (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, NOUS l'avons agrée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur

всемъ ея содержаніи, обѣщая **ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ** словомъ, за **НАСЪ**, Наслѣдниковъ и Преемниковъ **НАШИХЪ**, что все постановленное въ означенной Конвенціи соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ увѣреніе чего, **МЫ** сію **НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ** ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною **НАШЕЮ** печатью. Дано въ С.-Петербугѣ, Февраля двѣнадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ шестое, Государствованія же **НАШЕГО** въ одиннадцатое.

На подлинномъ Собственною **ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА** рукою подписано тако:

«*АЛЕКСАНДРЪ*».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ, Князь А. Горчаковъ.

NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans cette Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg, le douze Février de l'an de Grâce mil huit cent soixante six et de NOTRE règne l'onzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier Prince A. Gortchacow.

Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО,*** *изъ Правительствующаго Сената, Г. Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

№ 34960.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: во 1-хъ, предложеніе Г. Министра Юстиціи за № 3494-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенную ему, Г. Министру Юстиціи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, копію и переводъ декларацiи, подписанной съ Высочайшаго соизволенія Г. Вице-Канцлеромъ $\frac{\text{23-го Марта}}{\text{4-го Апрѣля}}$ 1866 года и обмѣненной на таковую же, за подписью Ганноверскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, о порядкѣ участія Россійскихъ дипломатическихъ и консульскихъ агентовъ въ Ганноверѣ и Ганноверскихъ въ Россіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ въ дѣлахъ о наслѣдствахъ, остающихся послѣ умершихъ ихъ единоземцевъ, и во 2-хъ, самую копію съ переводомъ декларацiи, при семъ приложенную. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной декларацiи, разослать оную для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться будетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Министрамъ и Главноуправляющимъ

отдѣльными частямм, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора копій съ сего опредѣленія; равнымъ образомъ при указахъ Генералъ-Губернаторамъ и Губернаторамъ, всѣмъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, С.-Петербургской и Московской Судебнымъ Палатамъ, Палатамъ: Гражданскаго Суда и Коммерческимъ Судамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сѵнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи дать извѣстіе. Іюня 10 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

О декларацін относительно движимыхъ наслѣдствъ, остающихся по смерти Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ въ Королевствѣ Гановерскомъ, и Гановерскихъ подданныхъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ

ОТНОСИТЕЛЬНО ДВИЖИМЫХЪ НАСЛѢДСТВЪ, ОСТАЮЩИХСЯ ПО СМЕРТИ РОССІЙСКИХЪ И ФИНЛЯНДСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ ВЪ КОРОЛЕВСТВѢ ГАНОВЕРСКОМЪ И ГАНОВЕРСКИХЪ ПОДДАННЫХЪ ВЪ РОССІЙСКОЙ ИМПЕРІИ И ВЕЛИКОМЪ КНЯЖЕСТВѢ ФИНЛЯНДСКОМЪ.

ИМПЕРАТОРСКО-Россійское и Королевско-Гановерское Правительства, желая постановить правила для участія Ихъ обоюдныхъ агентовъ въ дѣлахъ о наслѣдствахъ, могущихъ возникнуть въ случаѣ смерти Россійскихъ и Финляндскихъ подданныхъ во владѣніяхъ Королевства Гановерскаго и Гановер-

DÉCLARATION

CONCERNANT LES HÉRITAGES MEUBLES DES SUJETS RUSSES ET FINLANDAIS, DÉCÉDÉS DANS LE ROYAUME DE HANOVRE, ET DES SUJETS HANOVRIENS DÉCÉDÉS DANS L'EMPIRE DE RUSSIE ET DANS LE GRAND-DUCHÉ DE FINLANDE.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Hanovre, voulant régler l'intervention de leurs agens respectifs dans les affaires de succession auxquelles peuvent donner lieu les cas de décès de sujets russes et finlandais dans le Royaume de Hanovre, et de sujets hanovriens dans l'Empire de Russie ainsi que dans

скихъ подданныхъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, заключили между собою условіе о нижеслѣдующемъ:

Въ случаѣ смерти подданныхъ договаривающихся Государствъ, обоюднымъ Начальникамъ Миссій и дипломатическимъ агентамъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ и торговымъ агентамъ предоставляется право, какъ по ходатайству участвующихъ лицъ, такъ и прямо отъ себя, прилагать печать Миссіи или Консульства вмѣстѣ съ печатями подлежащаго мѣстнаго начальства, къ пожиткамъ, движимости и бумагамъ, принадлежащимъ къ оставшемуся наслѣдству.

Эти двоякія печати могутъ быть сняты не иначе, какъ по распоряженію мѣстнаго начальства и въ присутствіи подлежащаго дипломатическаго или торговаго агента. По снятіи печатей должно быть немедленно приступлено къ описи наслѣдства. Дипломатическій или торговый

le Grand Duché de Finlande, sont convenus des points suivants:

En cas de décès de leurs nationaux, les Chefs de Mission et Agents diplomatiques, les Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux respectifs, ont le droit de croiser, soit à la demande des parties intéressées, soit d'office, avec le sceau de la Légation ou du Consulat, les scellés apposés par l'autorité compétente aux effets, meubles et papiers, appartenant à la succession.

Ces doubles scellés ne pourront être levés que par ordre de l'autorité locale et en présence de l'agent diplomatique ou commercial que cela concerne. Aussitôt les scellés levés, il sera procédé à l'inventaire de la succession. L'agent diplomatique ou commercial y assistera et copie de l'inventaire, ainsi que de l'acte de

агентъ будетъ при семъ присутствовать и ему должны быть выданы копіи какъ съ учиненной описи, такъ и съ духовнаго завѣщанія, когда таковое существуетъ.

Если Начальники Миссій и дипломатическіе агенты, Консулы, Вице-Консулы и торговые агенты снабжены законными довѣренностями отъ надлежащимъ порядкомъ признанныхъ наслѣдниковъ, то наслѣдство должно быть выдано имъ немедленно, если только не будетъ противъ сего объявленъ споръ со стороны какого либо кредитора, туземнаго или иностраннаго.

До выдачи ему наслѣдства, дипломатическій или торговый агентъ долженъ озаботиться принятіемъ, совокупно съ подлежащимъ мѣстнымъ начальствомъ, всѣхъ необходимыхъ для сохраненія наслѣдства мѣръ. Начальникъ Миссіи или торговый агентъ, по выдачѣ ему наслѣдства согласно изложенному выше, долженъ, по предваритель-

dernière volonté, s'il en existe, lui sera délivré.

Si les Chefs de mission et Agents diplomatiques, les Consuls, Vice-Consuls et Agents commerciaux sont munis de pouvoirs en forme légale par les héritiers, dûment legitimés, la succession devra leur être remise de suite, le cas d'une opposition excepté, qui serait formé par quelque créancier national ou étranger.

En attendant son envoi en possession, l'Agent diplomatique ou commercial aura soin de prendre, conjointement avec l'autorité locale compétente, toutes les mesures, pouvant servir à la conservation de la succession. Le Chef de Mission ou Agent Commercial une fois mis en possession de la succession, conformément à ce qui vient d'être statué, aura le droit de remplir, en ayant soin d'en informer l'autorité

номъ сообщеніи о томъ мѣстному начальству, исполнить всѣ надлежащія формальности для огражденія пользы наслѣдниковъ, сдѣлать ликвидацію наслѣдству и онымъ управлять, лично или чрезъ повѣренныхъ, имъ для сего назначенныхъ, подъ собственною его отвѣтственностію.

Вышеизложенное условіе, имѣющее быть представленнымъ на утвержденіе общаго собранія Государственныхъ чиновъ Королевства Гановерскаго, какъ то предписано конституціею Королевства, — будетъ оставаться въ дѣйствіи въ продолженіи шести лѣтъ и даже по прошествіи сего срока, если ни которое изъ двухъ Правительствъ не объявитъ другому официальною нотою о желаніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго; въ послѣднемъ же случаѣ, въ продолженіи еще одного года послѣ того, какъ послѣдуетъ таковая нотификація.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся Государственный Вице-Канц-

locale, toutes les formalités nécessaires dans l'intérêt des héritiers, de liquider la succession et de l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués, nommés sous sa responsabilité.

Les stipulations précitées, à l'exécution desquelles l'assemblée générale des Etats du Royaume de Hanovre sera appelée à donner son assentiment, en tant que ceci est prescrit par la constitution du Royaume, seront maintenues en vigueur pendant six ans et même au-delà de ce terme, si aucun des deux Gouvernements n'annonce à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, et dans ce cas jusqu'à l'expiration d'une année après que cette notification aura été faite.

En foi de quoi le soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, a signé et muni du cachet de

лёръ подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба, настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на подобную же декларацію Г. Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Ганноверскаго Графа фонъ-Платенъ-Галлермунда.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 23 Марта / 4 Апрѣля 1866 г.

(Подп.) Князь Горчаковъ.

(М. П.)

ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de M-r le Comte de Platen-Hallermund, Ministre des affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Hanovre.

Fait à S-t Petersbourg, le 23 Mars / 4 Avril 1866.

Signé: Prince Gortchakow.

(L. S.)

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе г. Министра Юстиціи, отъ 25-го Ноября 1866 года, за № 15054-мъ, слѣдующаго содержанія: ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ удостоилъ, въ 15-й день Октября 1866 года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россіею и Даніею $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена въ Копенгагенѣ на Датскую $\frac{10}{22}$ Ноября. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ, Министръ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату, для обнародованія. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной $\frac{2}{14}$ Октября 1866 г., между Россіею и Даніею. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оныя для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику Царства Польскаго, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ—чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената, а равно при указахъ: Уч-

редительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, всѣмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сvнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи—при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, въ Контору Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Декабря 31 дня 1866 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

Съ приложеніемъ Высочайше ратификованной конвенціи, заключенной между Россіею и Даніею $\frac{2}{14}$ Октября 1866 года, о взаимной выдачѣ преступниковъ.

По 1-му Департаменту.

КОНВЕНЦІЯ

о взаимной выдачѣ преступниковъ,

заключенная

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Королемъ Датскимъ

$\frac{2}{14}$ Октября 1866 года.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новогородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и Области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣд-

Par la grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pleskow, et Grand-Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdori, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la Province d'Arménie, Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc. Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS

ный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, обоюдные Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Копенгагнѣ 2-го Октября 1866 года Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, признавъ нужнымъ, въ видахъ лучшаго отправленія правосудія и для предупрежденія преступленій въ обоюдныхъ Своихъ владѣніяхъ и юрисдикціяхъ, чтобы лица обвиняемыя или уличенныя въ исчисленныхъ ниже сего преступленіяхъ и проступкахъ и укрывшіеся посредствомъ бѣгства, отъ преслѣдованій правосудія, были взаимно выдаваемы, назначили Своими Уполномочен-

et Sa Majesté le Roi de Danemark Nos Plénipotentiaires respectifs ont conclu et signé à Copenhague le 2 Octobre 1866 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, ayant jugé convenable, en vue d'une meilleure administration de la justice, et pour prévenir les crimes dans Leurs territoires et juridictions respectifs, que les individus accusés ou convaincus des crimes ou délits ci-après énumérés, et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice, fussent réciproquement extradés, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à l'effet de conclure dans ce but une convention, savoir:

нымн для заключенія по сему предмету конвенціи, а именно:	
ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Барона Николая Николаи, Кавалера Россійскихъ орденовъ Св Анны 1-й степени, Св. Станиславa 1-й степени и Св. Владиміра 3-й степени, Кавалера большаго креста ордена Данеброга, и проч., Своего Тайнаго Совѣтника и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Датскомъ;	SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies: le Sieur Nicolas Baron de Nicolay, Chevalier des Ordres de Russie de S-te Anne 1-re classe, de S-t Stanislas 1-re classe, de S-t Wladimir 3-me classe, Grand'Croix de l'Ordre du Danebrog, etc., Son Conseiller Privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark, et
а Его Величество Король Датскій Христіана Эмилія Графа Юэль и Виндъ-Фриса, Кавалера большаго креста ордена Данеброга, украшеннаго почетнымъ крестомъ того же ордена, и проч., Своего Президента Совѣта Министровъ и Министра Иностранныхъ Дѣлъ,	Sa Majesté le Roi de Danemark: le Sieur Christian Emil Comte de Juel-Vind-Frijs, Grand'Croix de l'Ordre du Danebrog et décoré de la croix d'honneur du même Ordre, etc., Son Chambellan, Son Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères;
которые, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:	Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

Статья I.

ИМПЕРАТОРСКО-Российское и Королевско-Датское Правительства обязываются взаимно выдавать, по требованію другой Стороны, тѣхъ обоюдныхъ ихъ подданныхъ, которые нарушатъ законы своей страны, совершивъ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ нижепоименованныхъ, а равно и всякія другія лица, которыя, имѣвъ временное пребываніе въ требующемъ выдачи Государствѣ, совершили одно изъ тѣхъ же преступленій или одинъ изъ тѣхъ же проступковъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные подданные или временно пребывавшіе въ Государствѣ иностранцы будутъ находиться во владѣніяхъ другаго Государства послѣ того какъ состоялся надъ ними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи или о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не

Article I.

Les Gouvernements IMPÉRIALE et Royal s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, ceux de leurs sujets qui, en infraction aux lois de leurs pays, se seraient rendus coupables d'un des crimes ou délits ci-après mentionnés, ainsi que toutes autres personnes qui, pendant un séjour temporaire dans les pays réclament, auraient commis un des mêmes crimes ou délits, dans le cas où les dits sujets ou étrangers temporairement domiciliés dans l'état se trouveraient sur le territoire de l'autre, après avoir été l'objet soit d'une condamnation judiciaire, soit d'un mandat d'arrêt, soit d'une mise en accusations d'après l'ordre établi. .

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux

распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

sujets du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья II.

Подъ наименованіемъ *подданныхъ*, въ отношеніи примѣненія настоящей конвенціи, разумѣются не только тѣ лица, которыя рожденіемъ или инымъ образомъ пріобрѣли подданство и не были въ послѣдствіи изъ онаго выключены установленнымъ законами порядкомъ, но и иностранцы, въ странѣ поселившіеся или имѣющіе жительство.

Article II.

Sont compris dans la dénomination de *sujets*, quant à l'application de cette convention, non seulement ceux qui, par leur naissance, ou d'autre manière, ont acquis la sujétion sans être depouillés plus tard de cette qualité dans les formes déterminées par la loi, mais aussi les étrangers fixés ou domiciliés dans le pays.

Статья III.

Преступленія и проступки, за которые должна, по статьѣ I, послѣдовать выдача суть слѣдующіе:

1) Убійство и умерщвленіе.

2) Изнасилованіе.

3) Умышленное поджигательство.

4) Изготовленіе и завѣдомое употребленіе фальшивыхъ документовъ.

Article III.

Les crimes et délits, pour lesquels l'extradition d'après l'article I aura lieu sont:

1) Assassinat et meurtre;

2) Viol;

3) Incendie volontaire;

4) La confection ou l'emploi frauduleux de documens faux;

5) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и употребленіе этихъ билетовъ съ знаніемъ ихъ подложности.

6) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

7) Воровство сопровождаемое увеличивающими вину обстоятельствами, обманъ и взяточничество такого рода, что влекутъ за собою равно строгое наказаніе.

8) Подкупъ лицъ, находящихся въ государственной службѣ; сокрытіе или похищеніе вещей лицами, коимъ было поручено храненіе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.

9) Злостное банкротство.

5) Fabrication de fausse monnaie et altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie, d'effets publics et l'emploi de ces billets avec connaissance de cause;

6) Faux témoignage devant les Tribunaux;

7) Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie et concussion de nature à amener une peine d'égale rigueur;

8) Corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

9) Banqueroute frauduleuse.

Статья IV.

Если то же самое дѣйствіе, за которое требуется выдача какого либо лица, вызываетъ равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ

Article IV.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été

выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія. Если же это лицо будетъ отъ суда освобождено за неимѣніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же дѣйствіе послѣдовать не можетъ.

examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable. S'il a été absous, faute de preuves suffisantes, l'extradition pour ce même fait n'aura pas lieu.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; точно такъ же должно поступать, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette, en vertu d'une condamnation ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и тоже время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurrentment par l'un des Etats contractants et par un autre Etats vis-a-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'état dont la demande accompagnée de preuves nécessaires aura été reçue la première.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ ст. II настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'article II de la présente convention) de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья V.

Выдача требуется дипломатическимъ путемъ, и требованіе это исполняется только по предъявленіи подлинника или засвидѣтельствованной копіи приговора, или постановленія о преданіи суду или предписанія о преслѣдованіи съ подверженіемъ аресту, выданныхъ по формѣ установленной законами Государства требующаго выдачи и съ указаніемъ въ нихъ преступленія или проступка, о которомъ идетъ рѣчь, полагаемаго за оные наказанія, а также состоянія обвиняемаго подданнымъ или временно пребывающимъ иностранцемъ во время предполагаемаго совершенія дѣйствія, въ которомъ то лицо обвиняется.

Статья VI.

Расходы на арестованіе, содержаніе и пересылку обвиняемаго упадаютъ на каждую изъ договаривающихся Державъ въ предѣлахъ территоріи

Article V.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la présentation de la minute ou d'une copie authentique de l'arrêt de condamnation, ou du décret de mise en accusation, ou de la provision de justice, avec mandat d'arrêt, émanée dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou délit dont il s'agit, la pénalité dont il est passible et la qualité du prévenu, comme sujet ou étranger temporairement domicilié, au moment où le fait incriminé est, censé avoir été commis.

Article VI.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport du prévenu resteront à la charge de chacun des Etats contractants en dedans des limites de leurs territiores respectifs,

каждой изъ нихъ; расходы же на содержаніе и пересылку черезъ владѣнія чужихъ Державъ упадаютъ на Государство требующее выдачи. Въ случаяхъ, когда будетъ болѣе удобна пересылка выдаваемаго лица моремъ, провозъ его моремъ долженъ производиться на счетъ Правительства требующаго выдачи, и сказанное лицо будетъ доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

tandis que les frais d'entretien et de transport à travers les pays intermédiaires tomberont à la charge de l'Etat réclamant. Si le transport par mer était préférable, l'individu réclamé sera embarqué aux frais du Gouvernement réclamant et transporté au port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de ce Gouvernement.

Статья VII.

Когда при производствѣ уголовнаго слѣдствія одно изъ Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, о томъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, и затѣмъ свидѣтели допрашиваются по возможности съ соблюденіемъ обрядовъ указанныхъ въ ходатайствѣ,

Article VII.

Si, dans le courant d'une enquête criminelle, l'un des Gouvernements jugeait nécessaire de faire examiner des témoins séjournant dans l'autre Etat, une réquisition sera transmise à cet effet par voie diplomatique, après quoi l'audition de témoins aura lieu, autant que possible, dans les formes indiquées dans la réquisition comme désirable, à cause des prescriptions de la législation du pays où le témoignage servira.

какъ желательныхъ по причинѣ постановленій законовъ той страны, гдѣ должно имѣть примѣненіе свидѣтельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

De part et d'autre les Gouvernements abandonnent toute restitution des frais qui en résulteront.

Статья VIII.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскихъ или нѣмецкихъ переводовъ.

Article VIII.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française ou allemande.

Статья IX.

Если въ какомъ либо уголовномъ дѣлѣ будетъ признано нужнымъ, чтобы свидѣтель лично явился въ другомъ Государствѣ, то его Правительство сообщаетъ ему дѣлаемое ему по этому предмету приглашеніе, и если онъ согласится явиться, то Правительство, желавшее

Article IX.

Si dans une cause criminelle il était jugé nécessaire qu'un témoin comparût personnellement dans l'autre pays, son Gouvernement lui communiquera l'invitation qui lui sera adressée à cet effet et, s'il consent à s'y rendre, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé des frais de voyage et de séjour ainsi que de la

его явки, должно вознаградить его за употребленные имъ расходы на проѣздъ и пребыванie, а также за личный трудъ и трату времени.

Статья X.

Если въ уголовномъ дѣлѣ желательно будетъ сообщенie доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ какой либо власти въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какiя либо особенныя уваженiя и съ тѣмъ, разумѣется, что оныя будутъ возвращены.

Статья XI.

Вышеизложенными условiями обѣ Стороны соглашаются соблюдать законы того и другаго Государствъ, относящiеся или которые будутъ относить-

peine personnelle et de la perte de temps.

Article X.

Si dans une cause criminelle on désire obtenir des moyens de conviction ou des documents qu'une autorité de l'autre pays se trouve posséder, la demande en sera présentée par voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations particulières qui s'y opposent, bien entendu avec obligation de les renvoyer.

Article XI.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de regler la marche régulière de l'extradition.

ся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья XII.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной по формѣ предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіи трехъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article XII.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part d'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 3 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé la cachet de leurs armes.

Учинено въ Копенгагенѣ, 2-го Октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестаго.

(Подп.) Баронъ Николай Николаи.

(М. П.)

(Подп.) Юэль Виндъ-Фрисъ.

(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, якоже симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ, за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ оной конвенціи постановленное соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ С.-Петербургѣ, Октября пятнад-

Fait à Copenhague, le 2 Octobre, l'an de grâce mil-huit-cent-soixante-six.

(Signé) Le Baron Nicolas de Nicolay.

(L. S.)

C. E. Juel-Vind Frijs.

(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans cette convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg, le quinze Octobre de l'an de Grâce mil-huit-cent-soixante-six et de NOTRE règne la douzième année.

цатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестое, Царствованія же НАШЕГО въ двѣнадцатое.

Подлинникъ подписанъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою, тако:

(Подп.)

«АЛЕКСАНДРЪ.»

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Вице-Канцлеръ Князь А. Горчаковъ

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE.»

(L. S.)

Contresigné: Le Vice-Chancelier Prince A. Gortchakow.

Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО***, *изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

№ 57334. По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 11 Мая сего года, за № 7259-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату сообщенныя Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ копіи, съ русскими переводами: 1) съ обмѣненной, съ Высочайшаго повелѣнія, между Россіею и Франціею, деклараціи, касательно присоединенія Сибири къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ $^{5}/_{17}$ Мая 1865 г. и 2) съ подписанныхъ въ Парижѣ 8 Апрѣля н. ст. дополнительныхъ къ этой конвенціи статей о присоединеніи къ ней Алжира и Туниса. При семъ слушали означенныя копіи. И *справку*. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенныхъ деклараціи и дополнительныхъ къ ней статей, разослать таковые, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику Царства Польскаго, Министрамъ, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ при указахъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи

сообщить при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Іюня 20 дня 1867 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

Объ обмѣненной по Высочайшему повелѣнію декларація о присоединеніи Сибири къ телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ $^5/_{17}$ Мая 1865 года.

По 1-му Департаменту.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, декларацію отъ $\frac{12}{24}$ Января 1867 года, приступилъ относительно Сибири къ международной телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ 17 Мая 1865 года.— Содержаніе помянутой декларацін слѣдующее:

(*Слѣдуетъ текстъ означенной деклараціи.*)

Посему Министръ Статсъ-Секретарь Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Французовъ, съ надлежащаго разрѣшенія, объявляетъ, что вышепомянутое приступленіе формальнымъ порядкомъ принято, и что оное будетъ вполнѣ соблюдаемо.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшійся составилъ настоящую декларацію и приложилъ къ оной печать своего герба.

Учинено въ Парижѣ 7-го Марта 1867 года.

(М.П.) (подп.) Мутье.

DECLARATION.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant accédé, pour la Sibèrie, par une Déclaration, en date du $\frac{12}{24}$ Janvier 1867 à la Convention télégraphique internationale, conclue à Paris le 17 Mai 1865;— Déclaration dont la teneur suit:

(Sequitur insertio).

Le Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français, dûment autorisé, déclare que la dite accession est formellement acceptée et qu'elle recevra son entière exécution.

En foi de quoi, le soussigné a dressé la présente Déclaration et l'a revêtue du cachet de se sarmes.

Fait à Paris le 7 Mars 1867.

(L. S.) (signé) Moustier.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшійся Россійскій Государственный Вице-Канцлеръ объявляетъ, что ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, желая распространить на Сибирскую международную корреспонденцію выгоды, проистекающія отъ телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ $\frac{5}{17}$ Мая 1865 года и пользуясь правомъ предоставленнымъ статьею 60 этой конвенціи, приступаетъ, относительно означенной части Россійской Имперіи къ вышепомянутой международной телеграфной конвенціи, которую должно почитать какъ бы включенною отъ слова до слова въ настоящую декларацію, и формально обязуется предъ Его Величествомъ Императоромъ Французовъ и прочими Высокими договаривающимися Сторонами содѣйствовать съ своей стороны къ исполненію въ Сибири условій, заключающихся въ сказанной телеграфной конвенціи; объявляя при томъ, что оконечная плата опредѣлена *въ тринадцать франковъ* съ простой депеши за

DÉCLARATION.

Le soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, déclare que SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, désirant étendre à la correspondance internationale de la Sibérie les avantages qui résultent de la Convention télégraphique, conclue à Paris, le $\frac{5}{17}$ Mai 1865, et usant du droit réservé pour cette partie de L'EMPIRE Russe, à la dite Convention télégraphique internationale, laquelle est censée insérée mot-à-mot dans la présente Déclaration, et s'engage formellement envers Sa Majesté l'Empereur des Français et les autres Hautes Parties contractantes à concourir, de son côté à l'exécution en Sibérie des stipulations contenues dans la *dite* Convention télégraphique; il déclare, en outre, que les taxes terminales sont fixées, par dépêche simple à *treize francs* pour tout le parcours depuis la frontière occidentale de Russie jusqu'au méridien de Tomsk, et à *vingt et un francs* jusqu'à celui de Verkhné-Oudinsk.

все протяженіе отъ западной границы Россіи до Томскаго меридіана, и въ *двадцать одинъ франкъ* до Верхне-Удинскаго меридіана.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, съ надлежащаго разрѣшенія, настоящую декларацію подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, $\frac{12}{24}$ Января 1867 года.

(М. П.) (подп:) Горчаковъ.

En foi de quoi, le soussigné, dûment autorisé a signé la présente Déclaration d'accession et y a fait apposer le sceau de ses armes.

Fait à St.-Pétersbourg le $\frac{12}{24}$ Janvier 1867.

(L. S.) (signé) Gortchacow.



Дополнительныя статьи къ международной телеграфной конвенціи, отъ 17 Мая 1865 года.

Высокія Державы подписавшія международную телеграфную Конвенцію, заключенную въ Парижѣ 17 Мая 1865 года, признали, по общему соглашенію, полезнымъ примѣнить постановленія оной къ депешамъ, обмѣниваемымъ съ Алжиріею и Тунисскою областью, а потому Полномочные Ихъ съ надлежащаго разрѣшенія условились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Всѣ правила относительно телеграфной корреспонденціи, постановленныя международною телеграфною конвенціею, подписанною въ Парижѣ, 17 Мая 1865 года, будутъ примѣняться къ корреспонденціи, обмѣниваемой Высокими договаривающимися Сторонами съ Алжиріею и Тунисскою областью.

Articles additionnels à la Convention télégraphique internationale du 17 mai 1865.

Les Hautes Puissances signataires de la Convention télégraphique internationale, conclue à Paris, le 17 Mai 1865, ayant d'un commun accord, jugé utile d'appliquer aux correspondances échangées avec l'Algérie et la Tunisie, les dispositions de la dite Convention, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés sont convenus des stipulations suivantes:

Article 1.

Toutes les dispositions réglementaires de la Convention télégraphique internationale, signée, à Paris, le 17 Mai 1865, s'appliqueront aux correspondances échangées par les Hautes Parties Contractantes avec l'Algérie et la Tunisie.

Статья 2.

Тарифъ для этой корреспонденціи будетъ опредѣленъ согласно нижеслѣдующей таблицѣ:

въ пользу Франціи	оконечная плата за проходъ по Алжирской или Тунисской области.	съ корреспонденціи, обмѣниваемой съ Италіею	4 ф	включая плату въ подлежащихъ случаяхъ за транзитъ чрезъ Францію.
		съ всѣхъ прочихъ. . .	5	
въ пользу Италіи.	оконечная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой съ Алжиріею и Тунисскою областью,		2	
	транзитная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой между Франціею, съ одной, и Алжиріею и Тунисскою областью съ другой стороны.		2	
	транзитная плата съ корреспонденціи, обмѣниваемой между всѣми прочими государствами съ одной, и Алжиріею и Тунисскою областью съ другой стороны		3	
въ пользу прочихъ Государствъ	оконечная и транзитная плата по таблицамъ A и B, приложеннымъ къ Парижской конвенціи, или по отдѣльнымъ конвенціямъ, заключеннымъ между этими Государствами и Франціею.			

Статья 3.

Настоящія дополнительныя статьи, хотя не будутъ ратификованы, но тѣмъ не менѣе будутъ имѣть ту же

Article 2.

Le tarif applicable à ces correspondances est fixé conformement au tableau suivant:

FRANCE.	taxe terminale à percevoir à titre Algérien ou Tunisien.	pour les correspondances échangées avec l'Italie	4 fr.	y compris la taxe éventuelle du transit en France
		pour toutes les autres . .	5	
ITALIE.	Taxe terminale à percevoir pour les correspondances avec l'Algérie et la Tunisie		2	
	Taxe de transit pour les correspondances échangées, entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie d'autre part.		2	
	Taxe de transit pour les correspondances échangées entre tous les autres Etats d'une part et l'Algérie ou la Tunisie d'autre part.		3	
AUTRES ETATS.	Taxes terminales et de transit résultant des tableaux A et B annexés à la Convention de Paris, ou des Conventions particulières, signés entre ces Etats et la France.			

Article 3.

Les présents Articles additionnels, qui ne seront pas ratifiés, auront néanmoins la même force, valeur et durée que la Conven-

силу и тоже дѣйствіе и будутъ оставаться въ дѣйствіи то же время, какъ международная телеграфная конвенція, и будутъ считаться какъ бы входящими въ составъ оной.	tion télégraphique internationale et seront considérés comme en faisant partie intégrante.
Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные означенныя дополнительныя статьи подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.	En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les dits Articles additionnels qu'ils ont revêtus du cachet de leurs armes.
Учинено въ девятнадцати экземплярахъ, въ Парижѣ, 8 Апрѣля 1867 года.	Fait à Paris, en dix neuf expéditions, le 8 Avril 1867.
(М. П.) (подп.) Будбергъ.	(L. S.) (sig.) Budberg.
(М. П.) (подп.) Меттернихъ.	(L. S.) (sig.) Metternich.
(М. П.) (подп.) Баронъ-фонъ-Швейцеръ.	(L. S.) (sig.) Baron Schweizer.
(М. П.) (подп.) Баронъ Перглась.	(L. S.) (sig.) Baron Perglas.
(М. П.) (подп.) Евг. Бейенсъ.	(L. S.) (sig.) Eug. Beyens.
(М. П.) (подп.) Мольтке Витфельдтъ	(L. S.) (sig.) Moltke Witfeld.
(М. П.) (подп.) Монъ.	(L. S.) (sig.) Mon.
(М П.) (подп.) Мутье.	(L. S.) (sig.) Moustier.
(М. П.) (подп.) І. Г. Геренъ.	(L. S.) (sig.) J. G. Geren.
(М. П.) (подп.) Федоръ П. Деліянни	(L. S.) (sig.) Théodore P. Délyanni.
(М. П.) (подп.) Нигра.	(L. S.) (sig.) Nigra.
(М. П.) (подп.) фонъ - Борнеманъ.	(L. S.) (sig.) von Borneman.
(М. П.) (подп.) Лихтенвельтъ.	(L. S.) (sig.) Lightenvelt.
(М. П.) (подп.) Пайва.	(L. S.) (sig.) Païva.

(М. П.) (подп.) Гольцъ.	(L. S.) (sig). Goltz.
(М. П.) (подп.) Баронъ Адельсвёрдъ.	(L. S.) (sig.) Baron Adelswärd.
(М. П.) (подп.) Кернъ.	(L. S.) (sig.) Kern.
(М. П.) (подп.) Джемиль.	(L. S.) (sig.) Djémil.
(М. П.) (подп.) Вехтеръ.	(L. S.) (sig.) Waechter.



Копія.

Указъ ***ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО****, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.*

№ 60773 По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе бывшаго Министра Юстиціи за № 1790-мъ, при коемъ предлагаетъ Правительствующему Сенату, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, подписанный 2-го Ноября 1865 г. съ двумя приложеніями и протоколъ засѣданія Парижской конференціи, отъ 28-го Марта 1866 года. И *справку*. Приказали: Напечатавъ потребное количество экземпляровъ означенныхъ: международнаго акта съ слѣдующими къ нему приложеніями и протокола, разослать таковые, для обнародованія во всеобщую извѣстность, всѣмъ Губернскимъ, Областнымъ и Войсковымъ Правленіямъ и для свѣдѣнія Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ и Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету при указахъ и препроводить къ Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ при указахъ, а другимъ чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената; въ

Святѣйшій же Правительствующій Сѵнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Іюня 27 дня 1867 года.

Къ свѣдѣнію и исполненію.

По Высочайшему повелѣнію.

О международномъ актѣ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

По 1-му Департаменту.

КОНФЕРЕНЦІЯ 1866 Г.

Засѣданіе 28-го Марта.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій,
Французкій,
Великобританскій,
Итальянскій,
Прусскій,
Россійскій,
Турецкій,
Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 30 Марта 1856 года, Европейская Комиссія успѣла, посредствомъ различныхъ важныхъ сооруженій, улучшить судоходство по Нижнему-Дунаю и составила правила по различнымъ относящимся къ оному предметамъ, то Державы подписавшія помянутый трактатъ облекли своихъ

CONFÉRENCE de 1866.

Séance du 28 Mars.

Présents.
les Plénipotentiaires:

d'Autriche,
de France,
de Grande-Bretagne,
d'Italie,
de Prusse,
de Russie,
de Turquie.
Le Secrétaire de la Conférence.

La Commission Européenne, instituée par l'art. 16 du traité signé à Paris le 30 Mars 1856, étant parvenue à améliorer la navigation du Bas-Danube en faisant exécuter plusieurs travaux importants, et ayant pourvu à la réglementation des divers services qui s'y rattachent, les Puissances signataires ont muni leurs délégués dans la dite commission de pleins-pouvoirs à l'effet de déterminer, par

*

представителей въ сказанной Комиссіи полномочіемъ для опредѣленія, посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

un acte international, les droits et obligations, ressortant du nouvel état de choses.

Въ слѣдствіе того подписанъ ими, въ Галацѣ, 2 Ноября 1865 года, международный актъ въ восьми подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ оставленъ при дѣлахъ Европейской Комиссіи, а остальные пересланы Членами Комисіи своимъ Правительствамъ.

En conséquence, un acte public a été signé par eux à Galatz, le 2 Novembre 1865, en huit exemplaires originaux dont l'un est resté déposé aux archives de la Commission Européenne, et dont les autres ont été envoyés par les Commissaires à leurs Gouvernemens respectifs.

Г. Французскій уполномоченный представилъ Конференціи одинъ изъ подлинныхъ экземпляровъ помянутаго международнаго акта.

M-r *le Plénipotentiaire de France* présente à la *Conférence* un des exemplaires originaux de l'acte Public.

Разсмотрѣвъ этотъ актъ и два къ оному приложенія подъ литерами А. и В., составляющія нераздѣльную часть онаго, а также приложенное къ оному равнымъ образомъ соглашеніе касательно денежныхъ ссудъ, сдѣланныхъ

Après avoir priés connaissance de cet acte, des deux annexes A et B qui en font partie intégrante, et de l'arrangement relatif aux avances faites par la Sublime Porte à la Commission Européenne, qui y est également joint la Conférence donne son assen-

Европейской Комиссіи Высокою Портою, Конференція изъявляетъ свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

tіment et sa sanction aux dispositions qui y sont édictées.

При семъ постановляется, однако, для исправленія невольно вкравшагося пропуска, что ст. 5 Положенія 5 Ноября 1864 (приложеніе А) будетъ изложена слѣдующимъ образомъ:

Il est convenu, toutefois, afin de réparer une omission involontaire, que l'art. 5 du réglement du 21 Novembre 1864 (annexe A) sera rédigé comme il suit:

«Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

«Les Capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'inspecteur Général et par le capitaine du port de Soulina.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названіе своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

«Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Специальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана».

«Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, régle, dans ses details, — l'action de ces deux agents».

Кромѣ того постановляется, что въ § 1 статьи 98 того же Положенія, слова «(статья 4)» будутъ замѣнены словами «(статья 5)».

Il est convenu en outre que dans le 1-r § de l'art. 98 du même réglement, les mots: «(article 4)» seront remplacés par le mots: «(article 5)».

Договаривающимися Державами, при офиціальномъ опубликованіи, каждою въ чемъ до нея касается, международнаго акта и двухъ къ оному приложеній, будутъ соблюдены вышеизложенныя измѣненія.

Les Puissances contractantes, en donnant à l'acte Public et à ses deux annexes la publicité officielle, chacune pour ce qui la concerne, tiendront compte des modifications qui précèdent.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ двухъ подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ оставленъ, подобно прочимъ протоколамъ, при дѣлахъ Конференціи, а другой офиціально врученъ, въ засѣданіи Конференціи, Уполномоченному Его Величества Султана, и будетъ имъ препровожденъ въ Константинополь, дабы

Le présent protocole a été dressé et signé en deux exemplaires originaux: l'un restera comme les autres protocoles, aux actes de la Conférence; le second a été remis officiellement, en Conférence, au Plénipotentiaire de S. M. le Sultan, et sera par ses soins envoyé à Constantinople afin d'y servir et tenir lieu de la ratification Européenne prévue en l'art. 22 de l'acte Public.

служитъ въ замѣнъ Европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.	
Учинено въ Парижѣ, 28 Марта 1866 года.	Fait à Paris, le 28 Mars 1866.
Подписали:	Signé:
Друэнъ-де-Люисъ.	Drouyn de Lhuys.
Коулей.	Cowley.
Будбергъ.	Budberg.
Князь Меттернихъ.	Prince de Metternich.
Нигра.	Nigra.
Гольцъ.	Goltz.
Софвэтъ.	Sofret.
Съ подлиннымъ вѣрно:	Pour copie conforme:
Секретарь Конференціи:	Le Secrétaire de la Conférence:
Подписано: Фожеръ.	(signé) Faugère.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ

КАСАТЕЛЬНО СУДОХОДСТВА ВЪ УСТЬЯХЪ ДУНАЯ.

ACTE PUBLIC

RELATIF À LA NAVIGATION DES EMBOUCHURES DU DANUBE.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ.

Касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

Статьею 16 Парижскаго трактата 30 Марта 1856 года была учреждена Европейская Комиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Комиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ

ACTE PUBLIC

Relatif à la navigation des embouchures du Danube.

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinentes de la mer dans les meilleurs conditios possibles de navigabilité.

Et la dite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâ-

затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла, устройствомъ постоянныхъ спасительныхъ средствъ и учрежденіемъ морскаго госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

А потому Державы подписавшія сказанный Парижскій Трактатъ 30 Марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Комиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на нее труда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка возникающія для всѣхъ имѣющихъ участіе въ этомъ дѣлѣ, а именно для всѣхъ флаговъ, занимающихся судоходствомъ по сказанной рѣкѣ, назначили Своими упономоченными, именно:

timents naufragés et par l'établissement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St.-Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglementation provisoire des differents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

Les Puissances qui ont signé le dit Traité, conclu à Paris le 30 Mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant, ainsi, une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Барона Генриха Оффенберга, Своего Статскаго Совѣтника и Генеральнаго Кунсула въ Соединенныхъ Княжествахъ, Кавалера ордена Св. Владиміра третьей степени, Св. Анны и Св. Станислава второй степени, Кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго и разныхъ иностранныхъ орденовъ.

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Кавалера Алфреда фонъ-Кремера, Своего Консула для прибрежья Нижняго Дуная, имѣющаго Императорскій Турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени.

Его Величество Императоръ Французовъ, Эдуарда Энгельгардта, Своего Консула перваго класса, Кавалера Императорскаго ордена Почетнаго Легіона.

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Джона Стокса, Маіора Королевскаго Корпуса инженеровъ, имѣющаго Им-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Henri Baron d'Offenberg, Son Conseiller d'Etat et Consul général dans les Principautés-Unies, Chevalier de l'ordre de St. Vladimir de troisième classe, Chevalier de St. Jean de Jérusalem et de plussieurs ordres étrangers;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Alfred Chevalier de Kremer, Son Consul pour le littoral du bas-Danube, décoré de l'ordre Impérial du Medjidié de quatrième classe;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Edouard Engelhardt, son Consul de première classe, chevalier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Sieur John Stokes, Major au Corps royal des Ingénieurs, décoré de l'ordre Impérial du Méd-

ператорскій Турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени, и проч. и проч.	jidie de quatrième classe, etc. etc.
Его Величество Король Италіи, Кавалера Аннибала Страмбіо, Своего политическаго агента Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ, Командора Королевскаго ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря.	Sa Majesté le Roi d'Italie, le Sieur Annibal Chevalier Strambio, Son Agent politique et Consul général dans les Principautés-Unies, Commandeur de son ordre des Saints Maurice et Lazare;
Его Величество Король Прусскій, Юлія Александра-Алоизія Сенъ-Пьера, Кавалера Королевскаго ордена Краснаго Орла третьей степени съ бантомъ, и Датскаго ордена Данеброга, Офицера Королевско-Бельгійскаго ордена Леопольда, Кавалера Императорско-Россійскаго ордена Св. Анны второй степени, Командора Королевско-Саксонскаго ордена Альберта второй степени и Саксонскаго ордена Эрнестинской линіи, Своего Дѣйствительнаго Легаціоннаго Совѣтника, Своего политическаго агента и Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ.	Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Jules-Alexandre-Aloys Saint Pierre, Chevalier de son ordre de l'Aigle rouge de troisième classe avec le noeud, de l'odre du Danebrog de Danemark, officier de l'ordre royal de Léopold de Belgique, décoré de l'ordre Impérial de Sainte-Anne de Russie de 2 classe, Commandeur de l'ordre d'Albert de la Saxe Royale de seconde classe et de l'ordre de la Branche Ernestine de Saxe, Son Conseiller actuel de légation, Son Agent politique et Consul-général dans les Principautés-Unies;
Его Величество Императоръ Оттомановъ, Ахметъ-Рассима-Пашу, Са-	Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, Ahmet-Rassim Pacha, fonctionnaire du rang de Mi-

новника степени Миримиранъ, Своего Губернатора Тульчинской Области, имѣющаго Императорско-Турецкій орденъ Меджидіе третьей степени;

Каковые Полномочные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

rimiran, Son Gouverneur pour la Province de Toultcha, décoré de l'ordre Impérial du Medjidié de troisième classe;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ГЛАВА I.

Постановленія касающіяся матеріальныхъ условій судоходства.

Статья 1.

Всѣ въ исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата 30 Марта 1856 года произведенныя работы и основанныя учрежденія, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями будутъ впредь оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Дунайскаго Судоходства, и это назначеніе ихъ не можетъ никогда ни подъ какимъ предло-

TITRE I.

Dispositions relatives aux conditions matérielles de la navigation.

Article 1.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article 16 du Traité de Paris du 30 Mars 1856, avec leurs accessoires et dépandances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation danubienne, et ne pourront jamais être détournées de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international.

гомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммисіи, или той власти которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leur maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Статья 2.

Европейской Комиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право, назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Сулинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшенія, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ

Article 2.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure au fure et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья 3.

Помянутой Европейской Комиссіи предоставляется приступить къ улучшенію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

Статья 4.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Коммисіи, или той власти которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря ос-

Article 3.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St. Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Article 4.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissemment de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bàtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle

тавались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммиссіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, коими обложены земли въ Турціи, лѣвый берегъ начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать приличное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя сказанная Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un emplacement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Commission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hopital de la marine, et pour les autres besoins de l'Administration.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Европейская Коммиссія вос-

Article 5.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage

пользуется упомянутымъ въ статьѣ 3-й правомъ касательно улучшенія устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта согласна предоставить въ распоряженіе сей Коммиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ Государственнымъ Имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранѣе указаны и опредѣлены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуется устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшенія.

de la réserve mentionnée dans l'article 3, touchant l'amelioration de la bouche et du bras de St. Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

Статья 6.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріяльною властью, ни какими либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода за-

Article 6.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St. Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais ou établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Euro-

веденія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Коммиссіи и признаны ею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствію сооруженій возводимыхъ для улучшенія устьевъ.

péenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

ГЛАВА II.

Постановленія касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1.

О положеніяхъ вообще.

§ 1.

Des Règlements en général.

Статья 7.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Коммиссіею сего числа, положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующемъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

Article 7.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le réglement de navigation et de police, arrêté par la commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Il est entendu que ce réglement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'éxercice de la navigation.

Статья 8.

Article 8.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено, и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ ихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ если Европейскою Коммиссіею или постоянною прибрежною Коммиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du bas Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Réglement dont l'application leur est confiée, et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un

нарушеніе положенія о судоходствѣ и Полиціи совершенные которымъ либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Коммиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удаляемы отъ своихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейской Коммиссіею.

ou lautre des dits Agents contre le Réglement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la cupabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur général et le capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs portes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ образомъ оба отправлять свои должности подъ наблюденіемъ Европейской Коммиссіи.

Главный Инспекторъ, Капитаны надъ Сулинскимъ и надъ Тульчинскимъ портами и Надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

Статья 9.

Согласноначаламъвыраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ 15-ою статьею Парижскаго Тракта, власть Главнаго Инспектора и Капитананадъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исакчи, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи

Ces agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports des Soulina et de Toultcha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur général) séront rétribué par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

Article 9.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article 15 du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé specialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclussion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses

нѣсколько надзирателей, распредѣленныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ

Специальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

Статья 10.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ въ силу положенія о судоходствѣ и Полиціи. Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Article 10.

Les Capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Réglement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Soulina.

Статья 11.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обезпечивается сверхъ то-

Article 11.

L'exécution du Réglement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que

го, равно какъ и примѣненіе тарифа о которомъ будетъ сказано въ 13-й и слѣдующихъ статьяхъ настоящаго Акта, понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ морскихъ станцій имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, коихъ флагъ ввѣренъ ея охраненію на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти завѣдующія рѣчною Полиціею могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ судовъ территоріяльной Державы.

Статья 12.

При семъ разумѣется что приложенное къ настоящему акту положеніе о

l'application du tarif dont il sera parlé aux articles 13 et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments du guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des Traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 12.

Il est entendu que le Réglement de navigation et de police joint au présent Acte con-

судоходствѣ и Полиціи сохранитъ силу закона во все время, пока не будутъ по общему соглашенію постановлены и приведены въ дѣйствіе положенія, упоминаемыя въ статьѣ 17-й Парижскаго Трактата.

Равнымъ образомъ будутъ оставаться въ силѣ постановленія, изложенныя выше въ статьяхъ 8, 9, и 10, на сколько оныя касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

servera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article 17 du Traité de Paris auront été arrétés d'un commun accord et mis en vigueur.

Il en sera de même pour les dispositions des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-general.

§ 2.

О тарифѣ судоходныхъ пошлинъ.

§ 2.

Du tarif des droits de navigation.

Статья 13.

Статьею 16-ю Парижскаго Трактата предоставлено Европейской Коммиссіи право обложить судоходсво пошлинами въ размѣрѣ потребномъ для покрытія расходовъ на вышеупомянутыя сооруженія и заведенія; и какъ Коммиссія воспользовалась этимъ правомъ установ-

Article 13.

L'Article 16 du Traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable, pour couvrir les frais des travaux et établissements sus-mentionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrétant le tarif du 25 Julliet 1860. ré-

вивъ тарифъ 25 Іюля 1860 года пересмотрѣнный 7-го Марта 1863 года; доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, по настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышепомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. В. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

visé le 7 Mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressement convenu, par le présent Acte, que le sus dit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытіе займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммиссіею, и тѣхъ какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

Article 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préference, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux q'uelle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) На покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій и заведеній.

3) На погашеніе ссудъ сдѣланныхъ Коммисіи Высокою Портою; это погашеніе будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммиссіею, и Уполномоченнымъ отъ Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребоваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммиссія, или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ въ послѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ, или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означен-

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépences que pourra entrainer le prolongement des digues de Soulina, ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressement entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevés sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne

ныя пошлины, никакая часть не можетъ быть употребляема на покрытіе расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой либо части рѣки находящейся выше Исачки.

pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha.

Статья 15.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ коими обложено судоходство, Полномочные Державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Article 15.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ces dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Статья 16.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною Кассою надлежитъ по

Article 16.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation de Soulina continueront à être régis

прежнему руководствоваться дѣйствующими нынѣ постановленіями.

Чиновникъ завѣдующій сборомъ пошлинъ будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею, или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ официальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ Государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européene, ou par l'Autorité qui lui succedéra, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes Puissances intéréssées un bilan détaillé des operations de la Caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Статья 17.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ От-

Article 17.

L'Administration générale des phares de l'Empire Ottoman

томанской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Сулинѣ сборовъ часть, соотвѣтствующая маячнымъ пошлинамъ будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage d'administration et d'entretien des phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube, la quotepart représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aux mains de la dite Administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieument, que de couvrir les dépenses réelles.

§ 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть попрежнему постановляемы учрежденнымъ въ Кон-

§ 3.

Des Quarantaines.

Article 18.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constan-

стантинополѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссіи, акредитованныя при Высокой Портѣ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; онѣ должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

tinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

Статья 19.

Суда спускающіяся по Дунаю будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда будутъ только обязаны предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

Article 19.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; — il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Статья 20.

Когда на Востокѣ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ можетъ быть возстановленъ; суда идущія съ моря обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они не могутъ уже подвергаться ни какимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

Article 20.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la Quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quarantenaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure Sanitaire en remontant le fleuve.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quarantainaires seront institués là où besoin sera, sur la paatie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

ГЛАВА III.

Нейтральность.

Статья 21.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Коммиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены въ послѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію, постановленною въ ст. 11-й означеннаго Трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной проистекающими обязательствами, распростра-

TITRE III.

Neutralité.

Article 21.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne. ou par l'Autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit Traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection général de la na-

вляется на Главное Инспекторство судоходства, на управленіе Сулинскаго порта, на личный составъ судоходной кассы и Морскаго Госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюденіе за сооруженіями.

vigation, à l'Administration du port de Soulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

Статья 22.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополѣ.

Article 22.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся Державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

En foi de quoi, les plénipotentaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Учинено въ Галацѣ, во второй день Ноября ты-

Fait à Galatz, le deuxieme jour du mois de Novembre

*

сяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.	de l'an mil huit cent soixante cinq.
(М. П.) (подп.) Оффенбергъ.	(L. S.) (signé:) Offenberg.
(М. П.) (подп.) А. фонъ Кремеръ.	(L. S.) (signé:) A. de Kremer.
(М. П.) (подп.) Эд. Энгельгардтъ.	(L. S.) (signé:) Ed. Engelhart.
(М. П.) (подп.) Дж. Стоксъ.	(L. S.) (signé:) J. Stokes.
(М. П.) (подп.) Страмбіо.	(L. S.) (signé:) Stambio.
(М. П.) (подп.) Сенъ-Пьеръ.	(L. S.) (signé:) Saint-Pierre.
(М. П.) (подп.) Ахметъ-Рассимъ.	(L. S.) (signé:) Ahmet-Rassim.



Приложеніе А.

ПОЛОЖЕНІЕ

О судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.

Общія правила.

Статья 1.

Судоходство по Нижнему Дунаю, ниже Исакчи состоитъ въ вѣдѣніи Главнаго Инспектора судоходства по Нижнему Дунаю и Капитана надъ Сулинскомъ портомъ.

Эти два должностныя лица дѣйствуютъ подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммисіи; власть ихъ распространяется на всѣ суда безъ различія флага.

Статья 2.

Исполненіе правилъ, установленныхъ для пла-

Annexe A.

RÉGLEMENT

De navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

Article 1.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, est placé sous l'autorité de l'Inspecteur général de la navigation du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent l'un et l'autre sous la surveillance de la Commission Européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 2.

L'exécution des réglements applicables au bas-Danube est

нія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти завѣдывающія рѣчною полиціею могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріальной Державы.

également assurée par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu de traités ou des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Статья 3.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзи-

Article 3.

L'Inspecteur générale est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les di-

рателей, распредѣленные по отдѣльнымъ рѣчнымъ участаткамъ его вѣдомства.

verses sections fluviales de son ressort.

Статья 4.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Article 4.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Статья 5.

Шкипера купеческихъ судовъ всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Article 5.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'Inspecteur général et par le Capitaine du port de Soulina.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Специальная инструкція составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.

Une instruction spéciale, émanée de la commission Européenne, régle dans ses détails l'action de ces deux agents.

Статья 6.

Независимо отъ судейскихъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими, или же за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

Article 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les Articles 79 et 107 du présent Réglement, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différents entre les Capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux Capitaines de la nationalité des parties litégrantes ou, à leur défaut, par deux autres Capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ I.

TITRE I.

О полиціи Сулинскаго рейда и порта.

De la police de rade et du port de Soulina.

ГЛАВА I.

CHAPITRE I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

De la police de la rade de Soulina.

Статья 7.

Сулинскій рейдъ составляютъ морскія воды въ районы двухъ морскихъ миль вокругъ головы Сѣверной плотины.

Article 7.

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Статья 8.

Всякое судно, приходящее на Сулинскій рейдъ съ моря, обязано поднять свой національный флагъ.

Article 8.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

Статья 9.

Если судно останется на рейдѣ для нагрузки или выгрузки своего груза, оно, тѣмъ не менѣе подчиняется приказаніямъ Капитана надъ Сулин-

Article 9.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du Capitaine du port de Soulina, et de ses agents, pour tout ce qui con-

скимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

cerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent réglement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

Статья 10.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ.

Затѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Article 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le Capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau du Capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Статья 11.

Шлюпкамъ стоящихъ на рейдѣ судовъ запрещается ночью входить въ фарватеръ порта или плавать по порту безъ зажженнаго фонаря.

Article 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

Статья 12.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль, отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ устроенныхъ въ устьѣ гирла.

Статья 13.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходитъ изъ рѣки, не могутъ плыть Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

Article 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Article 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote brêveté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bâteaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Устройство лоцманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ Раздѣлѣ IV сего Положенія.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Réglement.

Статья 14.

Article 14.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Портовое начальство не будетъ дозволять проходить никакому судну безъ флага.

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Статья 15.

Article 15.

Когда по случаю буря, Капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка который означаетъ, что лоцманы управленія не могутъ выѣхать на рейдъ.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le Capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

Статья 16.

Article 16.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent

Шкипера становятся на якорѣ на мѣстахъ указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Статья 17.

Затѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою, который къ экипажному списку каждаго входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «Европейская Дунайская Коммиссія». Сулинская «Судоходная Касса», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очереднаго нумера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается

Article 17.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du Capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des Capitaines des bâteaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'Agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui apposse sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, qu'elle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «Commission Européenne du Danube. Caisse de navigation de Soulina», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment au moyen de l'empreinte d'une griffe.

посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у Капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносѣ на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оные подлежащей Консульской власти; за исключеніемъ этого случая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux Capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du Capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement de droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Réglement; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouves à bord du bâtiment.

Статья 18.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпятся канатами къ столбамъ, поставленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

Article 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent par des câbles aux poteaux établis à cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déja mouillés.

Статья 19.

Они убираютъ свои утлегары и всѣ выстрѣливающія деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Article 19.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Статья 20.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Article 20.

Il es tinterdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Статья 21.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу.

Article 21.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на ихъ судахъ не употреблялось никакихъ другихъ огней, кромѣ лампъ со стеклами или фонарей.

Les Capttaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, a leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

ГЛАВА III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

CHAPITRE III.

Dispositions communes à la rade et au port de Soulina.

Статья 22.

Статья 164 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать балластъ въ другихъ мѣстахъ, кромѣ указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

Article 22.

L'article 64 du présent Réglement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les endroits designés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina *proprement dit*.

Статья 23.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и на внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Article 23.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Статья 24.

Когда какое либо судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе или аварію, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательства помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

Article 24.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le Capitaine du port de Soulina porte le secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche Autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

TITRE II.

De la police du fleuve.

ГЛАВА I.

Общее правило.

CHAPITRE I.

Règle générale.

Статья 25.

Каждый шкиперъ или управляющій парусньмъ

Article 25.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à

судномъ или пароходомъ, плавающимъ, или стоящимъ на мѣстѣ, на якорѣ ли или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни повреждeній другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бичевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судоводщики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ, англійскій футъ меньше противъ высоты воды на наименѣе глубо-

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne

кой изъ отмелей сказаннаго гирла, ни въ какомъ случаѣ не должны они имѣть осадки болѣе двѣнадцати англійскихъ футовъ.

peuvent, dans aucun cas, avoir un tirant d'eau de plus de douze pieds anglais.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Статья 26.

Вообще воспрещается одному судну обогнать другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, и двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Article 26.

En règle général, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Статья 27.

Никакое судно не должно идти на перерѣзъ курса другаго судна такимъ образомъ, что могло бы помѣшать его ходу.

Article 27.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно оный минуетъ; если судно, поднимающееся вверхъ по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно бросить якорь, который оно обязано постоянно имѣть на кормѣ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Article 28.

Les bâtiments à vapeur, daus les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précedent.

Статья 29.

Когда два парохода или два парусныхъ судна иду-

Article 29.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à

щіе при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противуположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся праваго; такимъ образомъ чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ парусным судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Если два парохода дадутъ въ одно и то же время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ паро-

voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le Capitaine ou Patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, a défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanement le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

хода идущаго внизъ по теченію обязателенъ для другаго.

Статья 30.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ находящійся ниже по рѣкѣ долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 30.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 31.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ идущій впереди его, однимъ съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же поднявъ до половины мачты днемъ синій

Article 31.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut dévancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petitte distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces si-

флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

gnaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été depassé.

Статья 32.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде

Article 32.

Lorsqu'un bâtimeut meilleur voiller, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui

чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

donne les signaux prescrits par l'art. 31 avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 33.

Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.

Article 33.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'oeil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Статья 34.

Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.

Article 34.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно становиться параллельно берегу, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments. soit à voiles, soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 35.

Суда лавирующія, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ не находиться на пути пароходовъ.

Article 35.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bâteaux à vapeur.

Статья 36.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ поднимающихъ менѣе шестидесяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ помянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ судовъ,

Article 36.

Les Capitaines et Patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, sont tenus de s'éloigner autant que possible de la route de bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le

должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемыя ими суда.

jeu de leur machine et l'arrêter complétement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Статья 37.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ для избѣжанія непосредственно грозящей опасности.

Article 37.

En se conformant aux règles prescrites par les art. 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tout les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

ГЛАВА III.

Правило касательно буксированія судовъ.

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Статья 38.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ паро-

Article 38.

Les Capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec

ходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 33, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противуположномъ ему направленіи, дозволяется отступить отъ правилъ, предписанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent: ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, à la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 29 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Статья 39.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33, сигналы, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на буксирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы

Article 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les Capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les Capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâti-

такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы ведя суда на буксирѣ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

ments un passage suffisamment large.

Les bâteaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

Статья 40.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки назначается собственно для тяги судовъ въ бичевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходомъ и экипажами дозволяется также пользоваться этими дорогами

Article 40.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Статья 41.

Бичевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

Article 41.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Статья 42.

Запрещается ставить въ рѣкѣ, и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

Article 42.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'Autorité préposée à la police du fleuve.

Статья 43.

Строго запрещается рыть канавы поперегъ бичевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется возстановить сообщенія посредствомъ моста.

Article 43.

Il expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Статья 44.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкипера и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бичевникѣ.

Article 44.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les Capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

Статья 45.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бичевую въ противуположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно во время тяги въ бичевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всхо-

Article 45.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le Capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur

дить на его судно, дабы перенести бичевую.

son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 46.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бичевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется.

Идущія на бичевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ согласно предписаніямъ ст. 31 и 32 сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому онѣ слѣдуютъ.

Article 46.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les Art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

ГЛАВА V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

CHAPITRE V.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Статья 47.

Всякій пароходъ, плавающій ночью (отъ заката до восхода солнца), долженъ имѣть на топѣ фокъ-мачты, бѣлый огонь, который могъ бы быть легко

Article 47.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil), doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de

усмотрѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили; зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бокбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни какъ и пароходы на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть.

Пароходы, ведущіе на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ пароходовъ, еще два бѣлыхъ огня поставленные одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

Относительно примѣненія правилъ, постановленныхъ настоящею статьею, всякій пароходъ, идущій на однихъ парусахъ, счи-

deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voile, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine dont ils ne doivent jamais faire usage.

Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments, portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au dessus de l'autre en tête de mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur, qui ne marche qu' à l'aide de ses voiles, est consideré comme

тается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы нибыла его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

navire à voiles; et tout, navire dont la machine est en action, qu'elle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un audessous de l'autre.

Статья 48.

Парусным ъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя видѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Article 48.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

Статья 49.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны безпрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя пять минутъ; они должны бросать якорь какъ скоро туманъ уси-

Article 49.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse

лится до такой степени, что они не могутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

au point qu'il leur est impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuyent ou vers laquelle ils se dirigent.

Статья 50.

Запрещается судамъ поперегъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

Article 50.

Il est inderdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Статья 51.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорѣ въ излучинахъ рѣки, хотя бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ

Article 51.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être résponsables de toutes les avaries

*

отвѣтственности за всѣ аваріи, могущія приключиться въ слѣдствіе ихъ тамъ нахожденія.

Внѣ портовъ не должно находиться двухъ или болѣе судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортѣ вдоль бичевника.

Статья 52.

Если по случаю тумана судно или плотъ принуждены остановиться не на одномъ ихъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны буде это пароходъ, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ.

Статья 53.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой либо другой, видной части судна, обра-

que leur présence aura pu occasionner.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

Article 52.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bâteau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire de hêler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Article 53.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé, qui est placé, soit à l'extremité de l'une des grandes vergues, soit sur tout autre partie apparente du bâtiment,

щенной къ фарватеру, такъ что бы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ съ верху, такъ и съ низу рѣки.

Плоты стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47., за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

du côté de chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

Статья 54.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройдти.

Article 54.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouément prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un cable ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt qu'un autre bâtiment se presente pour passer.

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 55.

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ, и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

Статья 56.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 55.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de héler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Article 56.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou à coulé.

Статья 57.

Всякое крушеніе судна въ рѣкѣ Сулинѣ почитается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное.

Лоцманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушеніе, если таковое произошло въ слѣдствіе дурнаго управленія.

Article 57.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu' à preuve contraire, qu'ils est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du Capitaine ou de son equipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manoeuvre.

Статья 58.

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушеніе въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оное немедленно перетянуть къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются на ономъ или на берегу, близь мѣста приключенія, до состав-

Article 58.

Si contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le Capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le Capitaine du bâtiment uaufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans

ленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст.

Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч.

l'art. 59 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoique ce soit de la cargaison, du materiel, des ancres, chaînes, cables etc.

Статья 59.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, Главнаго Инспектора судоходства чрезъ Надзирателей рѣчной полиціи.

Главный Инспекторъ немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ, который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству.

Article 59.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur - Général de la navigation, par les Agents de la surveillance du fleuve.

L'Inspecteur-Général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est communiqué par ses soins à l'Autorité compétente.

Статья 60.

Если Главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ при-

Article 60.

Si l'Inspecteur-Général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le Capitaine

глашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ Главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-Général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police de fleuve, peut-être tenu se couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Статья 61.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза, судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора или подвѣдом-

Article 61.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-Général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature

ственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стѣснять судоходство.

à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 62.

Если помимо случая не отлагательной необходимости указаннаго выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное права, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ Главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ погибшее судно и его вооруженіе или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

Article 62.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlévement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les proprietaires, assureurs ou autres ayants-doit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-Général, dans les limites déterminées par le sus-dit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrés, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 63.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей

Article 63.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées

отъ столкновенія, Главный Инспекторъ если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

par abordage, l'Inspecteur-Général, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès verbal qui est transmis à l'Autorité compétente.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

CHAPITRE VIII.

Régles pour le jet du lest.

Статья 64.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать оный въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговыя мѣста, для сего назначенныя Главнымъ Ин-

Article 64.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le decharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être operé que sur les points de la rive déterminés, par l'Inspectéur-Général de la navigation, et dé-

спекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ.

signés dans un avis rendu public.

Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта.

Le Capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Правила, постановленныя въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

Les préscriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Статья 65.

Для обезпеченія, по возможности, точнаго соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтель-

Article 65.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont doit se munir d'un certificat du Capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

ство отъ Капитана надъ портомъ, удостовѣряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-Général ou de ses Agents.

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

TITRE III.

De la police du port de Toultcha.

Статья 66.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалить къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо бортъ о бортѣ болѣе трехъ судовъ.

Article 66.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultcha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

Статья 67.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватерѣ предъ Тульчею, по

Article 67.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultcha,

правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буевъ, разставленныхъ вдоль лѣваго берега рѣки ниже между сваями съ опрокинутыми якорями по правому берегу.

sur la droite des corps-morts et des bouées rouges établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Статья 68.

Дозволяется судамъ, для того чтобы обогнуть Тульчинскую излучину, тянуться на буяхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки.

Это правило, разумѣется, не относится къ пароходамъ, совершающимъ періодическіе рейсы, которые останавливаются предъ Тульчею только временно.

Равнымъ образомъ запрещается двумъ или нѣсколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ буѣ.

Article 68.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultcha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.

Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bàteaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultcha.

Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanement à l'aide de la même bouée.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лоцманахъ въ устьѣ и по теченію рѣки.

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья 69.

По ст. 13 сего Положенія всѣ суда, при входѣ въ устье, обязаны брать лоцмановъ, а потому въ Сулинѣ учрежденъ особенный цѣхъ патентованныхъ и отвѣтственныхъ лоцмановъ подъ начальствомъ Лоцманскаго старшины и Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называются лоцманами перваго разряда.

Статья 70.

Во всякое время находится въ готовности лодка для отвоза лоцмановъ къ идущимъ съ моря къ порту судамъ, какъ скоро

TITRE IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans les cours du fleuve.

CHAPIRTE I.

Pilotage à l'embouchure.

Article 69.

Le pilotage à l'embuchure etant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent réglement, un corps spéciale de pilotes brévetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chefpilote et de Capitaine du port.

Ces pilotes portent le titre de pilotes de première classe.

Article 70.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de

караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе.

la tour du phare signale leur approche.

Лоцмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины.

Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Статья 71.

Article 71.

Прибывъ на судно, лоцмана объявлютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны объявляютъ лоцманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза.

Rendus à bord, ils font connaître aux Capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, declarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire.

Лоцмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза Капитану Сулинскаго порта.

La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au Capitaine du port de Soulina.

Статья 72.

Article 72.

Всякій лоцманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лоцмановъ, находясь на суднѣ собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лоцмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, ausitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Статья 73.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

Article 73.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du nord.

Статья 74.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому запрещается патентованнымъ лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

Article 74.

La taxe du pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brévetés de première classe de recevoir aucune rémunération de la part des Capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

ГЛАВА II.

О рѣчныхъ лоцманахъ.

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Статья 75.

Независимо отъ цѣха лоцмановъ перваго раз-

Article 75.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe,

ряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ Капитана надъ портомъ, существуютъ особые равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ содовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора судоходства и подъ ближайшимъ управленіемъ лоцманскаго старшины, который имѣетъ три Конторы, въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и Помощника Лоцманскаго Старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

chargés de conduire le bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le Capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brévetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braïla.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-Général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bureaux à Galatz, à Braïla et à Toultcha, et par un sous-chef résident à Soulina.

Статья 76.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ Помощникъ Лоцман-

Article 76.

Les Capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote brévеté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina,

скаго Старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они таковаго потребуютъ.

При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, поднимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonneaux, ainsi que tout radeaux ou train de bois, doit prendre un pilote bréveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le Capitaine ou patron se trouve à bord.

Статья 77.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія, или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ.

Article 77.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination soit à Braila, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Плаваніе внизъ начинается въ Браиловѣ, или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагрузилось, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытіемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ.

Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или инаго порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braila; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtiments partant de Matchin, de Guétchid ou d'un port situé en amont de Braïla, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Ismail ont la faculté de le prendre en passant à Toultcha.

Статья 78.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между нимъ и шкиперами.

Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету спора, портовыя начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, ника-

Article 78.

Les Capitaines réglent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont.

Toutefois, en cas de contestations à cet égard, les Autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but

кихъ требованій, превышающихъ, сверхъ прокормленія на суднѣ, полъ-червонца Голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины.

Съ суммы платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка, отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное же отдается лоцману.

Это плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою.

est d'obtenir, outre le traitement à bord, un salaire de plus d'un demi ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la perception des droits de navigation prélevés à Souliua.

Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le sur plus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut être acquittée valablement qu'entre les mains de l'Agent-Comptable de la Caisse de navigation de Soulina.

ГЛАВА III.

Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Статья 79.

Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣ-

Article 79.

L'Inspecteur Général et le Capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur

домства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ когда сіи послѣднія обращаются къ ихъ посредству.

les contestations survenues entre les pilotes brévetés et les Capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

Статья 80.

Патентованные лоцмана обязаны доносить Главному Инспектору или Капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Article 80.

Les pilotes brévetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-Général, soit au Capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

Статья 81.

Лоцмана бывшіе по своей не способности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, неза-

Article 81.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destinés sans préjudice à l'action civile que les ayants-droits peuvent excercer

висимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ открывать на нихъ въ надлежащихъ судахъ.

Если обстоятельства, причинившія несчастіе, такого рода, что могутъ имѣть послѣдствіемъ уголовное наказаніе, то лоцманъ передается подлежащему начальству для сужденія по законамъ.

contre eux devant les tribunaux compétents.

Si les faits qui ont amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

РАЗДѢЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Статья 82.

Лихтера на Нижнемъ Дунаѣ раздѣляются на два класса, а именно: лихтера, назначенныя исключительно для мѣстной перегрузки судовъ въ Сулинскомъ устьѣ или въ какомъ либо проходѣ въ рѣкѣ; и лихтера, занимающіеся каботажнымъ плаваніемъ, при-

Article 82.

Les allèges sur le bas-Danube se divisent en deux classes, savoir: celles qui sont exclusivement employées au service local de l'embouchure de Soulina ou d'un passage quelconque dans le cours du fleuve, et celles qui se livrent au cabotage, en chargeant dans un port intérieur pour

нимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на внѣшнемъ рейдѣ.

décharges à Soulina ou dans la rade extérieure.

Статья 83.

Никто не въ правѣ производить какія либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаетъ употреблять какъ лихтера, не получивъ патента отъ Капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента Капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначаемыхъ къ употребленію для перегрузки, чрезъ особую Комиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ удостовѣряется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими кило̀.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно.

Article 83.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allège locales, sans avoir fait immatriculer au Capitanat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le Capitaine du port,

Avant de délivrer la licence, le Capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allège, par une Commission qui juge s'il est en bon état et qui constate, en même temps, sa capacité en tonnes de régistre et sa portée en Kilos de Constantinople.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La li-

Выданный Капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ, но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявленіе и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ, въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

cence délivrée par le Capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtiments munis de papiers de bord réguliers peuvent êtres employés occasionnellement pour alléger d'autres navires, à charge par les Capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du Capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-Général, s'il s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ такъ и пароходныхъ не должно быть въ трюмѣ никакихъ пустыхъ

Article 84.

Les allèges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf les vides dûment reconnus par

пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установленнымъ порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

le Capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Статья 85.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удаляться отъ этихъ судовъ до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря.

Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право, держать на свой счетъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ.

Лихтерамъ, отправляющимся не рейдъ, запрещается класть какой либо грузъ на палубѣ.

Article 85.

Il est interdit aux allèges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtiments dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtiments, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux mêmes.

Le Capitaine du bâtiment allégé a la faculté de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allège qu'il emploie.

Il est interdit aux allèges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Статья 86.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ Капитана надъ портомъ; этотъ про-

Article 86.

Aucune allège ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du Capitaine du port; ce laissez-passer

пускъ предъявляется брандвахтѣ, поставленной, согласно ст. 16-й сего Положенія, у входа въ портъ со стороны моря.

est présenté à l'embarcation de garde-stationnée conformément à l'article 16 du présent réglement, à l'entrée du port, du côté de la mer.

Статья 87.

Вообще лихтера должны выходить изъ Сулинскаго порта одновременно съ судами, съ которыхъ они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда судно употребило нѣсколько лихтеровъ, Капитанъ надъ портомъ опредѣляетъ порядокъ отправленія сихъ послѣднихъ такимъ образомъ, чтобы имъ не приходилось слишкомъ долго стоять на рейдѣ безъ возможности обратной перегрузки.

Article 87.

En règle générale, les allèges doivent sortir du port de Soulina, en même temps que les bâtiments allègés.

Toutefois, dans le cas où un bâtiment s'est servi de plusieurs allèges, le Capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient point à séjourner trop longtemps en rade, sans pouvoir effectuer le rechargement.

Статья 88.

Лихтеръ, снова подошедшій на рейдѣ къ облегченному имъ судну, ни подъ какимъ предлогомъ не долженъ удаляться отъ него, за исключеніемъ случаевъ, принуж-

Article 88.

L'allège qui a rejoint sur la rade le navire allègé ne peut le quitter sous aucun prétexte, sauf le cas de force majeure, avant de lui avoir rendu sa cargaison.

денія непогодою пока не возвратитъ ему всего груза.

Для мѣстныхъ перегрузочныхъ операцій, производимыхъ по внутреннему теченію рѣки, шкипера плаваютъ вмѣстѣ съ употребляющими ихъ судамъ.

По окончаніи обратной погрузки товара на облегченное судно шкиперъ сего послѣдняго обязанъ выдать въ томъ росписку.

Pour les opérations d'allége locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les allèges naviguent de consert avec les bâtiments allégés.

Aussitôt que le rechargement des marchandises a été effectué à bord du bâtiment allègé, le Capitaine est tenu d'en donner une reconnaissance écrite.

Статья 89.

Лихтера, возвращающіеся въ Сулинскій портъ по облегченіи судна, предъявляютъ свой пропускъ брандвахтѣ, которая въ правѣ дѣлать имъ досмотръ.

Лихтера, отходящіе съ рейда подъ вечеръ или ночью, по облегченіи судна, вышедшаго изъ рѣки, должны становиться на якорь въ особо указанномъ для ихъ стоянки мѣстѣ, и не могутъ до наступленія слѣдующаго дня подниматься далѣе по рѣкѣ.

Article 89.

Les allèges qui rentrent dans le port de Soulina, après avoir allègé un bâtiment, présentent leur laissez-passer à l'embarcation de garde qui a la faculté de les visiter.

Les allèges qui quittent la rade sur le déclin du jour ou pendant la nuit, après avoir allègé un bâtiment sorti du fleuve, jettent l'ancre dans un endroit spécialement destiné à leur mouillage, et elles ne peuvent remonter plus haut avant le jour suivant.

Статья 90.

Надзоръ за мѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ Капитану надъ Сулинскимъ портомъ; надзоръ же за перегрузочными операціями рѣкѣ Главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

Article 90.

La surveillance des opérations d'allèges locales qui s'effectuent à l'embouchure est exercée par le Capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-Général ou à ses agents.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

Статья 91.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ Консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ

Article 91.

Les opérations d'allèges par cabotage peuvant être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou allèges munis de papiers réguliers, à charge, par les Capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un cer-

портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство, удостовѣряющее предметъ и условія операціи.

tificat faisant connaître l'objet et les conditions de l'opération.

Статья 92.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна производящаго каботажно перегрузочную операціею, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться въ контору Капитана надъ портомъ и предъявить вышепомянутое свидѣтельство.

Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать рядомъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго пока не сдастъ всего груза.

Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью, на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить установленное ст. 91 свидѣтельство Капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взамѣнъ онаго пропускъ.

Article 92.

Aussitôt qu'une allège au cabotage est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du Capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné.

Si l'allège décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la marchandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Si la cargaison de l'allège doit être déchargée, en totalité ou en partie dans la rade de Soulina, le patron de l'allège remet le certificat prescrit par l'article 91 au Capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Статья 93.

Правила, изложенныя въ семъ Раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лихтеровъ, распространяются и на каботажно перегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ или на Сулинскомъ рейдѣ.

Но паровые транспорты и буксирные плашкоты не подвергаются, при возвращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковаго въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

Article 93.

Les dispositions du présent Titre, concernant les allèges locales, sont également applicables aux allèges au cabotage, pendant leur sejour dans le port et sur la rade de Soulina.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

ГЛАВА IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales au cas de force majeur.

Статья 94.

Если судно принуждено непогодою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ

Article 94.

Lorsqu'un batiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une

или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.

partie de sa cargaison à bord de l'allège le patron de l'allège rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.

Статья 95.

Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возвратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испросить у Капитана надъ портомъ разрѣшенія на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплаты условленнаго ф р а х т а, какъ бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки.

Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.

Article 95.

Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allègé ne reparait pas dans le délai de douze jours les patrons d'allèges ont la faculté de demander au Capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent éxiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à *bord du* navire allègé, mais sans aucune augmentation.

Si avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours ecoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.



ГЛАВА V.

Особенныя правила на случаи обмана.

Статья 96.

Въ случаѣ подозрѣнія въ не точномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною Коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на повѣрку падаютъ на требовавшаго оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная не точность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ по-

CHAPITRE V.

Disposition spéciales aux cas de fraude.

Article 96.

En cas de présomption d'inéxactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allège, le Capitaine marchand la faculté de faire procéder à la vérification du tonnage par une commission spéciale nommée suivant les cas par le Capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-Général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le Capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allège.

Article 97.

Si le Capitaine d'un bâtiment allègé a lieu de croire

водъ подозрѣвать нанятый имъ лихтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе Капитану надъ Сулинскимъ портомъ или Главному Инспектору, которые принимаютъ предписанныя имъ специальною инструкціею мѣры.

Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то расходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшаго сего слѣдствія.

qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allège nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au Capitaine du port de Soulina. soit à l'Inspecteur-Général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales.

Si le soupçon n'est pas reconnu fondé, les frais de l'enquête demeurent à la charge du Capitaine du bâtiment allégé.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушеніи сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій Раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья 98.

За всякое нарушеніе постановленій, заключаю-

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du Titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

Article 98.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa

щихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21, и 23 сего Положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого либо морскаго судна находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій Раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья 99.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ ст. 25 и въ

de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Réglement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Réglement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du Titre II sur la police du fleuve.

Article 99.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article 25 et à celles des articles 27,

*

ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 — 54 включительно, 56, 60 и 67 виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе трехъ и не болѣе десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плавающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою превышающею мѣру, предписанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25 сего Положенія, подвергаются взиманію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менѣе 60 англійскихъ футовъ.

29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusivement 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art. 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus, s'il y a eu jet ou debarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Soulina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Нарушеніе постановленій Раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 100.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ.

§ 4. Нарушеніе постановленій Раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья 101.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за

§ 3. Contraventions aux dispositions du Titre III sur la police du port de Toultcha.

Article 100.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du Titre IV sur le service du pilotage.

Article 101.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans

умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана, а также за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

ces déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ въ нарушеніе постановленій сего Положенія или данныхъ имъ инструкцій, если за такое нарушеніе не опредѣлено особеннаго наказанія, виновный подвергается взысканію штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

Toute contravention commise par les pilotes brévetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Réglement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. О нарушеніи постановленій Раздѣла V о лихтерахъ.

§ 5. Contraventions aux dispositions du Titre V sur le service des allèges.

Статья 102.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статья-

Article 102.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les

ми: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

contraventions aux articles 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 et 94.

§ 6. Оскорбленія и насилія.

§ 6. Injures et voies de fait.

Статья 103.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною Полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцевъ.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

Article 103.

Toute injure ou offense commise contre les Agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'Autorité de laquelle les dits Agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 104.

Въ случаѣ вторичнаго нагруженія высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ для шкиперовъ морскихъ судовъ, если судно не выходило изъ Дуная въ промежутокъ времени между первымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Для корабельщиковъ лихтеровъ и для лоцмановъ нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

Статья 105.

Штрафъ не полагается за нарушеніе, происшедшее невольно, вслѣдствіе непогоды.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 104.

La maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège et les pilotes, il y a récidive, lorsque la même contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Article 105.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Статья 106.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненныя ими убытки.

Article 106.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Статья 107.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

Article 107.

Les Capitaines sont personellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Статья 108.

Главному Инспектору судоходства и Капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства и они рѣшаютъ въ первой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушенія штрафа.

Если нарушеніе совершено при плаваніи внизъ,

Article 108.

L'Inspecteur-Général de la navigation et le Capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Réglement, et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en

то рѣшеніе Главнаго Инспектора судоходства или Капитана надъ Сулинскимъ портомъ сообщается въ Сулину, въ Канцелярію Консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушеніе послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портѣ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

la chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même Autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

Статья 109.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользу вспомогательной кассы, учрежденной для нуждающихся лоцмановъ, остальная же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Article 109.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fond d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse des droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina

Статья 110.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ

Article 110.

L'appel contre les jugements en condamnation est

быть подаваема въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія онаго или въ Европейскую Коммиссію, или въ смѣшанный судъ буде таковой будетъ учрежденъ въ Сулинѣ.

Въ случаѣ подачи апелляціи штрафъ долженъ быть внесенъ въ Судоходную кассу и храниться въ оной до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Рѣшеніе послѣдовавшее по апелляціи, есть окончательное и не подлежитъ ни какому дальнѣйшему обжалованію.

Апелляція не принимается по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія и штрафъ затѣмъ обращается окончательно въ пользу Судоходной кассы.

Статья 111.

Сіе Положеніе войдетъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго Акта, къ которому оно служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ для сего назначенъ новою по сему предмету публикаціею

porté, dans les trois mois de la notification, soit devant la Commission Européenne, soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à Soulina.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné à la caisse de navigation et y demeure déposé jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Article 111.

Le présent réglement entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour fixé par une publication spéciale faite dans ce but par la Commission Européenne.

Европейской Коммиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 Ноября 1866.

Le réglement provisoire de navigation et de police du 21 Novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

DISPOSITIONS FINALES.

Статья 112.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ Международному акту отъ сего числа можетъ быть измѣняемо въ случаѣ надобности Европейскою Коммиссіею или тою Международною Властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи 17-й Парижскаго Трактата.

Учинено въ Галацѣ втораго Ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.

(Подп.) Оффенбергъ.
А. фонъ-Кремеръ.
А. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Пьеръ.
Ахметъ-Рассимъ.

Article 112.

Le présent réglement, annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'Autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'Article 17 du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent soixante cinq.

(signé:) d'Offenberg.
A. de Kremer.
A. de Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet-Rassim.

Приложенie В.

ТАРИФЪ

пошлинъ взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.

Введенie.

Европейская Дунайская Комиссія, принимая въ соображенie 16-ю статью Парижскаго Трактата 30-го Марта 1856, которою постановлено, что расходы на работы, производимыя для очистки устья рѣки Дуная, и прилегающихъ частей моря отъ препятствій затрудняющихъ путь, также на устройство заведеній, имѣющихъ предметомъ обезопасить и облегчить судоходство, должны быть покрывае-

Annexe B.

TARIF

des droits de navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Préambule.

La Commission Européenne du Danube, vu l'article 16 du Traité de Paris, du 30 Mars 1856, portant que les frais des travaux exécutés pour dégager les embouchures du Danube et les parties de la mer y avoisinantes des obstacles qui les obstruent, et ceux des établissements ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation seront couverts au moyen du prélèvement de droits fixes arrêtés par la Commission; vu le tarif provisoire arrêté, en con-

мы посредствомъ взиманія опредѣленныхъ пошлинъ, установленныхъ Коммиссіею; и установленный въ слѣдствіе того временной тарифъ 25-го Іюля 1860 г. и пересмотрѣнный тарифъ 7-го Марта 1863.

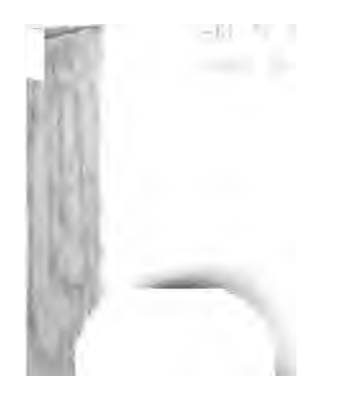
séquence, le 25 Juillet 1860, et le tarif révisé en date du 7 Mars 1863.

Имѣя въ виду, что работы предпринятыя въ Сулинскомъ гирлѣ окончены и что въ слѣдствіе углубленія ими русла устранены препятствія, которыя встрѣчали суда въ этомъ мѣстѣ;

Attendu que les travaux entrepris à l'embouchure de Soulina sont arrivés à leur terme; que, par suite de l'augmentation de profondeur qui en a été le résultat, les obstacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

Что работами, произведенными въ руслѣ рѣки для выпрямленія и расчистки онаго, устройствомъ маяка при устьѣ С. Георгія, улучшеніями сдѣланными въ упоминаемыхъ въ Трактатѣ зданіяхъ, устройство въ Сулинѣ Морскаго госпиталя, въ которомъ безбозмездно принимаются больные или потерпѣвшіе кораблекрушеніе моряки, также доставлены су-

Que les travaux de correction et de curage exécutés, dans le cours du fleuve, la construction d'un phare à l'embouchure de St. Georges, les améliorations introduites dans les établissements dont parle le Traité, la création d'un hôpital de la marine à Soulina, dans lequel les marins malades ou naufragés sont admis gratuitement, assurent également à la navigation des avantages considérables.



доходству значительныя удобства;

Что при такихъ обстоятельствахъ для покрытія какъ суммъ, употребленныхъ на работы, такъ и издержки, которыя могутъ потребоваться для поддержанія сооруженій и въ случаѣ надобности, для расширенія оныхъ, а также на содержаніе помянутыхъ заведеній, необходимо замѣнить временныя постановленія нынѣ дѣйствующаго тарифа, постановленіями постоянными;

Que, dans cet état des choses et afin de pourvoir tant à l'amortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur.

Что опытомъ доказано, что для судоходства удобнѣе, чтобы сборы, взимаемые на работы для улучшенія фарватера, были соединены въ одну опредѣленную пошлину съ пошлинами маячными и лоцманскими;

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison des travaux d'amélioration soient confondues en seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage.

Установляетъ тарифъ нижеслѣдующаго содержанія:

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Статья 1.

Каждое парусное судно, поднимающее болѣе 30 тоннъ, выходящее изъ Сулинскаго порта для отправленія въ море и имѣющее, по деклараціи, болѣе одной трети полнаго своего груза, должно платить съ каждой тонны своей вмѣстимости неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется ниже сего, по соображенію полной вмѣстимости судна и глубины фарватера въ устьѣ Сулинскаго гирла.

Суда, поднимавшіяся вверхъ по рѣкѣ для принятія своего груза въ какомъ либо внутреннемъ портѣ, должны платить пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ:

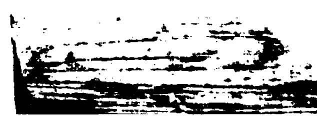
Article 1.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer, et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera, par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation dont le montant sera déterminé ci-après à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments, qui auront remonté le fleuve *pour prendre* leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

Суда поднимающія.	Размѣръ пошлинъ съ тонны при глубинѣ воды въ устьѣ.													
	Менѣе 10 футовъ.		Не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		Болѣе 11 до 12 футовъ.		Болѣе 12 до 13 футовъ.		Болѣе 13 до 14 футовъ.		Болѣе 14 до 15 футовъ.		Болѣе 15 до 16 футовъ.	
	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.
Болѣе 30 и менѣе 100 тоннъ.	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
Не менѣе 100 тоннъ и не болѣе 150 тоннъ . .	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
Болѣе 300 тоннъ . . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Bâtiments.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.													
	De moins de 10 pieds.		De 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.		De plus de 11 pieds à 12 pieds.		De plus de 12 pieds à 13 pieds.		De plus de 13 pieds à 14 pieds.		De plus de 14 pieds à 15 pieds.		De plus 15 pieds.	
	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs	C.
De plus 30 et de moins de 100 tonneaux. . . .	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus . . .	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
De plus de 300 tonneauu.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30



Суда, принимающія грузъ въ Сулинскомъ портѣ, не поднимаясь по рѣкѣ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ.

Суда поднимающія.	Размѣръ пошлинъ, платимыхъ съ тонну при глубинѣ воды въ устьѣ.													
	Менѣе 10 футовъ.		Не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		Болѣе 11 до 12 футовъ.		Болѣе 12 до 13 футовъ.		Болѣе 13 до 14 футовъ.		Болѣе 14 до 15 футовъ.		Болѣе 15 футовъ.	
	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.	Ф.	С.
Болѣе 30 и не менѣе 100 тоннъ.	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
Не менѣе 100 и не болѣе 150 тоннъ	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	60
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
Болѣе 300 тоннъ. . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Суда въ 300 тоннъ и болѣе, которыя по случаю недостаточной глубины фарватера не могли принять въ портѣ всего своего груза.	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

Bâtiments:	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.													
	De moins de 10 pieds.		De 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.		De plus de 11 pieds à 12 pieds.		De plus de 12 pieds à 13 pieds.		De plus de 13 pieds à 14 pieds.		De plus de 14 pieds à 15 pieds.		De plus de 15 pieds.	
	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs.	C.	F-cs	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux . .	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne depassant pas 200 tonneaux	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
De plus de 250 tonneaux et ne dépassants pas 300 tonneaux	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
De plus de 300 tonneaux.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Bâtiments de 300 tonneaux au plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	80	2	—



Статья 2.

Пароходы, принадлежащіе какому либо общественному учрежденію, спеціально назначенные для перевозки пассажировъ и производящіе срочные рейсы по составленному заранѣе росписанію, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки опредѣленную пошлину въ 60 сантимовъ съ тонны вмѣстимости, безъ разбору, имѣетъ ли онъ полный или не полный грузъ.

Эта пошлина будетъ расчитываться съ чистой вмѣстимости судна, показанной въ судовыхъ бумагахъ, т. е. за вычетомъ изъ всей цыфры вмѣстимости вѣса машины и топлива.

Если въ корабельныхъ бумагахъ не показано число тоннъ, причитающееся на двигателя, то изъ всей цыфры вмѣстимости будетъ вычитаться въ колесныхъ пароходахъ 37%, а въ винтовыхъ 32%, вычетъ этотъ будетъ производиться по предвари-

Article 2.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affecté au transport des passagers et effectuant des voyages periodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle.

Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est à dire après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit, sur le tonnage total 37% pour les bâtiments à aubes, et 32% pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du bâtiment en tonneaux de régistre anglais,

тельномъ переложеніи вмѣстимости судна, на англійскія регистровыя тонны, каковое переложеніе будетъ дѣлаться согласно постановленному ниже въ статьѣ 14-й.

Эти суда освобождаются отъ платежа всякой пошлины при входѣ въ рѣку.

affectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.

Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.

Статья 3.

Article 3.

Со всѣхъ торговыхъ пароходовъ, за исключеніемъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ взиматься такіяже постоянныя пошлины, какъ и съ парусныхъ судовъ, только съ вычетомъ вѣса машины и топлива; каковой вычетъ будетъ производиться изъ общей цыфры вмѣстимости по правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьѣ.

Размѣръ постоянной пошлины, которую эти суда должны будутъ оплачивать съ каждой тонны своей вмѣстимости, будетъ опредѣляться, сообразно вышеприведен-

Tous bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total d'après les bases établies dans l'article précédent.

Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter par tonneau de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du

нымъ таблицамъ, смотря потому поднимались ли они или не поднимались по рѣкѣ выше Сулинскаго порта и за вычетомъ, предоставленнымъ имъ въ первомъ пунктѣ настоящей статьи.

Пароходы, не входящіе въ категорію опредѣленную 2-ю статьею и совершающіе плаваніе по Дунаю, въ оба конца, болѣе двухъ разъ въ продолженіи одного и того же года, будутъ пользоваться скидкою въ сорокъ процентовъ со входныхъ и выходныхъ пошлинъ въ каждую изъ восьми путинъ ими совершаемыхъ послѣ двухъ первыхъ до истеченія года; если же число рейсовъ въ году будетъ свыше десяти, то въ каждый рейсъ того же года послѣ десятаго будетъ скидываться съ пошлинъ шестьдесять процентовъ.

Не будетъ причисляться къ числу путинъ требующемуся отъ пароходовъ для того, чтобы они могли пользоваться сказанною скидкою пошлинъ тѣ рейсы, которые они

port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtiments à vapeur qui ne rentreront par dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube, aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année, et si le nombre des voyages annuels s'élève au dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires, pour assurer aux bâtiments à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués, tant à l'entrée qu'à la sortie,

совершатъ, какъ при входѣ въ рѣку, такъ и при выходѣ изъ нея, имѣя менѣе одной трети полнаго груза.

avec moins du tiers de leur chargement.

Статья 4.

Купеческія парусныя суда и пароходы, кромѣ поименованныхъ во 2-й статьѣ, входящіе въ Сулинскій портъ, прибывъ съ моря, и имѣющіе по своей грузовой декларацін болѣе одной трети полнаго груза, будутъ оплачивать за входъ въ рѣку одну четверть пошлины, которою они обложены 1-ю и 3-ю статьями при выходѣ.

Пошлина за входъ въ рѣку будетъ оплачиваться судами только при обратномъ выходѣ ихъ изъ оной. Со сказанныхъ судовъ будетъ взиматься за входъ полная пошлина, опредѣленная въ статьяхъ 1-й и 3-й, когда они будутъ за тѣмъ выходить изъ рѣки, имѣя менѣе одной трети груза.

Article 4.

Les bâtiments à voiles et les bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie, par les articles 1 et 3 ci-dessus.

La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtiments qu'au moment où ils ressortiront du fleuve. Les dits bâtiments paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.

Статья 5.

Лихтера, нанимаемые для прохода въ устьѣ Сулины судами заплатившими пошлины, установленныя предъидущими статьями, будутъ оплачивать за каждую совершенную путину съ полнымъ или съ неполнымъ грузомъ только пошлину, ниже сего назначенную, а именно:

Лихтера поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ . . . . 6 фр.

Поднимающіе болѣе 50 тоннъ, но не свыше 100 т. 8 »

Поднимающіе болѣе 100 т. . . . 12 »

Article 5.

Les allèges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina par les bâtiments qui auront acquitté les droits établis par les articles précédents, ne paieront, pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après, savoir:

Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne depassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton., douze francs.

Статья 6.

Суда, лежащія на якорѣ на Сулинскомъ рейдѣ, для нагрузки или выгрузки, посредствомъ лихтеровъ, всего или части своего груза, но не входящія въ портъ не подлежатъ оплатѣ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4. Они

Article 6.

Les bâtiments qui resteront mouillés sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des allèges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront q'une taxe uni-

будутъ оплачивать, для участія въ издержкахъ на учрежденія, отъ которыхъ они получаютъ пользу только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна.

Тѣ изъ сказанныхъ судовъ, которыя хотя и входили въ портъ, но не производили въ немъ никакой такого рода торговой операціи, которая обязывала бы ихъ къ уплатѣ пошлинъ, опредѣленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать, сверхъ опредѣленной въ предъидущемъ пунктѣ неизмѣнной пошлины въ сто франковъ, еще пошлину въ 50 сантимовъ съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимаема только однажды, при выходѣ изъ порта.

Лихтера, нанимаемые для перевозки чрезъ устье груза судовъ, не оплатившихъ никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ установленныхъ настоящею статьею, будутъ оплачивать, за каждый проѣздъ чрезъ устье съ полнымъ или не полнымъ грузомъ,

forme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissements dont ils profitent.

Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établies par les articles 1, *3 ou* 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Les allèges nolisées pour transporter à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront pour chaque de passage l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit

неизмѣнную пошлину въ одинъ франкъ съ каждой тонны полнаго груза.

Лихтера, употребляемые для выгрузки баласта, освобождаются отъ всякой пошлины.

Пошлины въ 50 сантимовъ и 1 франкъ съ тонны, которыми настоящею статьею обложены морскія суда и лихтера, будутъ расчитываться для пароходовъ съ чистой ихъ вмѣстимости, сообразно правиламъ установленнымъ въ статьѣ 2-й.

fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total.

Les allèges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et aux allèges, seront calculés, pour les bâteaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux régles établies par l'article 2.

Статья 7.

Плоты и лѣсныя гонки, размѣрами не превышающія 100 англійскихъ футовъ въ длину и 40 ф. въ ширину, спускавшіеся по Сулинскому гирлу на буксирѣ, будутъ платить при выходѣ изъ устья неизмѣнную пошлину въ 100 фр.

Со всѣхъ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, спускавшихся по Сулинскому гирлу не на буксирѣ, а также съ тѣхъ, которые размѣрами превосходятъ 100

Article 7.

Les radeaux et trains de bois, dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs.

Le droit sera de trois cent francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions

англ. футовъ въ длину или 40 фут. въ ширину, будутъ взиматься пошлины въ триста франковъ.

excéderont cent pieds anglais en longueur ou quarante pieds en largeur.

Статья 8.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ онаго.

Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Article 8.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Статья 9.

Суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, входящія въ Сулинскій портъ и обратно выходящія изъ онаго, имѣя менѣе одной трети полнаго своего груза, и по этому случаю освобожденныя отъ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать при выходѣ пошлину въ 50

Article 9.

Les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits établis par les Articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront à la sortie une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage.

сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ.

Туже пошлину будутъ оплачивать морскія суда, случайно употребляемыя вмѣсто лихтеровъ, не зависимо отъ пошлины въ одинъ франкъ съ тонны, опредѣленной выше въ третьемъ пунктѣ статьи 6.

Морскія суда или лихтера, приходящіе въ Сулинскій портъ для укрытія отъ непогоды, также приходящіе для исправленія понесенныхъ ими поврежденій, и тѣ, которые въ слѣдствіе какого бы то ни было несчастнаго случая принуждены укрыться въ портъ и не въ состояніи будутъ продолжать морскаго плаванія, будутъ освобождены отъ всякой пошлины, если только выйдутъ обратно въ море не производя никакой торговой операціи.

La même taxe sera acquittée par les bâtiments de mer faisant axceptionnellement service d'allège, et ce, outre le droit d'un franc par tonneau imposé par l'alinéa trois de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtiments de mer ou allèges qui chercheront abri dans le port de Soulina contre le mauvais tems, ceux qui viendront y relâcher pour réparer leurs avaries, et ceux qui, par suite d'un accident quelconque, seront obligés de se réfugier dans le port, et se trouveront empêchés de continuer leur voyage de mer, seront affranchis de tout droit, pourvu qu'ils reprennent la mer sans faire aucune opération de commerce.

Статья 10.

Всѣ безъ изъятія, какъ парусныя суда, такъ и пароходы, идущіе съ мо-

Article 10.

Les bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer

ря, имѣя болѣе одной трети полнаго своего груза и ходящіе въ Сулинскій портъ для выгрузки только нѣкоторой части своего груза, а за тѣмъ выходящія обратно въ море для продолженія плаванія къ другому порту будутъ съ каждой тонны своей вмѣстимости подлежащей оплатѣ пошлинъ, платить неизмѣнную пошлину въ два франка, когда глубина устья превосходитъ 15-ти англійскихъ футовъ; когда же глубина только въ 15 футовъ или менѣе, тогда эта пошлина будетъ уменьшаться въ пропорціи, опредѣленной въ 1-й статьѣ настоящего тарифа, для судовъ поднимающихъ болѣе 300 тоннъ, которыя не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не позволяетъ нагрузиться внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

Эта неизмѣнная пошлина будетъ взиматься съ одной трети подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости судна, когда количество выгруженыхъ въ

avec plus du tiers de leur charge, qui entreront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer pour continuer leur voyage vers un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédèra quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au dessous, ce droit fixe décroitra dans la proportion établie par l'article 1-ier du présent tarif, pour les bâtiments de plus de 300 tonneaux qui ne remontent par le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans *l'intérieur* du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable

Сулинѣ товаровъ не будетъ превышать одной трети полной подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его; и съ двухъ третей вмѣстимости, когда выгруженное количество будетъ болѣе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмѣстимости.

Когда же оно превышаетъ двѣ трети, тогда пошлины будутъ взиматься на основаніяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

Если судно выгрузившее въ Сулинѣ, въ усмотрѣнномъ настоящею статьею случаѣ, мѣнѣе двухъ третей своего груза, приметъ за тѣмъ товары въ этомъ же портѣ, то оно будетъ оплачивать, сверхъ пошлины съ него слѣдующей по случаю выгрузки, еще одну четверть той же пошлины, которая будетъ взиматься съ одной трети или съ двухъ третей подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше

du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible, à raison du déchargement, le quart de cette taxe qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou de deux tiers de la portée du bâtiment.

одной трети или же больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмѣстимости судна.

Статья 11.

Установленныя предъидущими статьями пошлины заключаютъ въ себѣ:

Пошлину которою облагаются суда для покрытія издержекъ на сооруженіе и другія улучшенія, произведенныя Европейскою Комиссіею.

Сборы въ настоящее время существующіе на содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устья Дуная.

Сборы назначенные на покрытіе и издержекъ требующихся на содержаніе лоцманской части въ Сулинскомъ проходѣ, а также издержекъ на другія учрежденія, устроенныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не будетъ взиматься никакихъ другихъ пошлинъ или сборовъ, кромѣ платы рѣчнымъ лоцманамъ,

Article 11.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtiments pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne.

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube.

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans la passe de Soulina, et celles des autres établissements institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtiments ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils accquitteront,

которую они должны оплачивать при спускѣ согласно нижеслѣдующей статьѣ.

pour la descente conformément à l'article ci-après.

Статья 12.

Article 12.

Парусныя суда поднимающія болѣе 60 тоннъ, поднявшіяся по рѣкѣ выше Сулинскаго порта, а также плоты и лѣсныя гонки, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки за лоцманскій проводъ, обязательный при спускѣ неизмѣнную пошлину, опредѣляемую слѣдующимъ образомъ:

За проводъ отъ Галаца, или инаго порта, находящагося выше этого мѣста, въ Сулину 120 франковъ.

За проводъ отъ Рени или отъ Измаила въ Сулину, 100 франковъ;

И за проводъ отъ Тульчи въ Сулину 72 франка.

Эта пошлина будетъ уменьшена ня половину для пароходовъ.

Пароходы, о которыхъ упоминается выше въ статьѣ 2-й могутъ быть освобождены отъ этой

Les bâtiments à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina 120 francs.

Pour le trajet de Réni et d'Ismaïl à Soulina, cent francs.

Et pour le trajet de Toultcha à Soulina 72 francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bâteaux à vapeur.

Les bâteaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 ci-dessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu

пошлины, если только имѣющійся на нихъ лоцманъ снабженъ лоцманскимъ свидѣтельствомъ втораго разряда.

Что же касается лоцманскаго провода судовъ при слѣдованіи по рѣкѣ вверхъ, который совершенно предоставляется на ихъ усмотрѣніе, то причитающаяся за оный плата лоцману можетъ быть опредѣляема по взаимному соглашенію и должна быть ему выдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe.

En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le Capitaine du bâtiment piloté.

Статья 13.

Пошлины должны быть взносимы чиновнику, которому поручено управленіе судоходною кассою Сулинскаго порта, и который будетъ выдавать въ оныхъ квитанціи.

Въ конторѣ сбора пошлинъ будетъ во всякое время вывѣшена таблица переложенія употребительныхъ на Нижнемъ Дунаѣ монетъ на франки.

Article 13.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation du port de Soulina, lequel en délivrera quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception.

Эта таблица будетъ въ опредѣленные сроки пересматриваться.

Пошлины противъ слѣдуемости или правильности разсчета коихъ объявленъ споръ плательщиками, должны быть взносимы въ судоходную кассу на храненіе.

Требованіе о возвратѣ сполна или части заплаченныхъ пошлинъ должны быть представляемы въ Европейскую Комиссію или той международной власти, которая заступитъ ея мѣсто; они должны быть заявляемы письменно въ теченіе трехъ мѣсяцевъ по уплатѣ пошлинъ или вносѣ ихъ на храненіе подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ лишенія права на таковое требованіе.

Cet état sera révisé périodiquement.

Les droits dont l'exigibilité sera contestée ou la liquidation critiquée par les parties, seront versés à la Caisse de navigation à titre de dépôt.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés seront portées devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera; elles devront être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья 14.

Подъ названіемъ тонны вмѣстимости будетъ разумѣться англійская регистрованная тонна.

Вмѣстимость судна будетъ опредѣляться по его

Article 14.

On comprendra par la dénomination de tonneau de jauge, le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments sera tiré des papiers de bord.

кораблельнымъ документамъ.

Переложеніе тоннъ, употребительныхъ въ разныхъ государствахъ на англійскую мѣру, будетъ производиться на основаніи таблицы, приложенной къ настоящему тарифу.

La réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, sera faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Статья 15.

Суда, вошедшія въ Дунай безъ документовъ показывающихъ ихъ вмѣстимость, будутъ подвергаться, единственно съ цѣлью опредѣленія количества судоходныхъ пошлинъ слѣдующаго съ нихъ по настоящему тарифу, приблизительному вычисленію чрезъ двухъ экспертовъ подъ наблюденіемъ Капитана надъ портомъ и при участіи подлежащей Консульской власти; чиновнику, завѣдующему судоходною кассою предоставляется лично при этомъ присутствовать или же послать вмѣсто себя уполномоченное лицо.

Article 15.

Les bâtiments entrant dans le Danube, sans papiers indiquant leur tonnage, seront soumis, dans le but exclusif de fixer les droits de navigation qu'ils seront tenus d'acquitter conformément au présent tarif, à une évaluation approximative faite par deux experts, sous la direction du Capitaine du port et avec le concours de l'Autorité Consulaire compétente; l'Agent-comptable de la caisse de navigation aura la faculté d'assister à l'opération, soit en personne, soit par l'organe d'une délégué.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ корабельныхъ документахъ вмѣстимость будетъ явно невѣрна, или въ случаѣ споровъ относительно вычисленія количества груза судна въ случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

Измѣреніе вмѣстимости судна за неимѣніемъ корабельныхъ документовъ будетъ производиться на счетъ подвергнувшагося оному судна; а также въ тѣхъ случаяхъ когда при повѣркѣ чрезъ экспертовъ будетъ обнаруженъ излишекъ болѣе чѣмъ въ 5-ть тоннъ противъ вмѣстимости, показанной въ корабельныхъ документахъ, или когда окажется, въ противность объявленію шкипера или судохозяина, что судно имѣетъ болѣе одной трети полнаго груза; въ противномъ же случаѣ издержки падутъ на мореходную кассу. Ни въ какомъ случаѣ на произведенное вычисленіе апеляціи или жалобы не допускается.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y a contestation sur l'évaluation de la qualité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus.

L'évaluation du tonnage, à défaut de papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un exédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la déclaration du Capitaine ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la Caisse de navigation. Dans aucun cas, ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

Статья 16.

Глубины, соразмѣрно которымъ опредѣляются установленныя настоящимъ тарифомъ пошлины, будутъ измѣряться на Сулинскомъ барѣ, англійскими футами.

Измѣреніе глубины будетъ производиться подъ руководствомъ и подъ отвѣтственностью инженера, завѣдующаго работами по улучшенію устья, и получаемые результаты будутъ вывѣшиваться на стѣнѣ въ конторѣ судоходной кассы и въ канцеляріи капитана надъ портомъ. Когда по состоянію моря не возможно будетъ производить лоціи, тогда размѣръ слѣдующихъ ко взиманію пошлинъ будетъ опредѣляться указаніями послѣдней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой дополнительной платы на выходные пошлины, а равно, за исключеніемъ случая надлежащимъ порядкомъ удостовѣренной

Article 16.

Les profondeurs d'après lesquelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Soulina, en pieds anglais.

Les sondages seront operés sous la direction et la responsabilité de l'Ingenieur *préposé* aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la Caisse de navigation et à l'Office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de

ошибки въ промѣрахъ, не можетъ быть требуемо отъ судоходной кассы возврата, ни сполна, ни части пошлинъ по случаю разности, какъ бы она ни была велика, между глубиною устья во время выхода судна изъ онаго и тою глубиною, которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

la Caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure, au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

Статья 17.

Всякое судно, лѣсная гонка или плотъ, которые какимъ бы то ни было способомъ пытались бы уклониться вовсе или отчасти отъ платежа опредѣленной настоящимъ тарифомъ пошлины будетъ подлежать взысканію, кромѣ пошлинъ причитающихся съ нихъ, согласно предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когда показаніе вмѣстимости судна въ корабельныхъ документахъ или же объявленіе относительно нагруженнаго или

Article 17.

Tout bàtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou am-

выгруженнаго въ Сулинѣ количества товаровъ, въ случаѣ указанномъ выше въ статьѣ 10-й, будутъ казаться лживыми, тогда можетъ быть произведена, порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 15-й, повѣрка вмѣстимости судна, или количества нагруженнаго товара сравнительно съ полною вмѣстимостью.

barquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, parait frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de la quantité de marchandises sur laquelle il aura été operé, comparativement au tonnage total.

Приговоръ о взысканіи денежнаго штрафа постановляется, въ первой инстанціи капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, и обявляется осужденному лично или же въ канцеляріи той Консульской или мѣстной властямъ пребывающимъ въ Сулинѣ, которой онъ подвѣдомъ.

L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le Capitaine *du* port de Soulina, la *sentence* de condamnation sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en Chancellerie de l'Autorité Consulaire ou locale résidant à Soulina, de laquelle elle relèvera.

Апелляціи на таковые приговоры должны быть подаваемы въ Европейскую Комиссію или той между-народной власти, которая будетъ заступать ея мѣсто. Она должна быть подана въ теченіи трехъ мѣсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ, недѣйствительности.

L'appel des condamnations sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera. Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Порядокъ производства дѣла будетъ опредѣленъ

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement

въ послѣдствіи, особыми постановленіями. На приговоры послѣдовавшіе по апелляціи никакой уже жалобы допускаться не будетъ.

Приговоры Капитана надъ портомъ о взысканіи штрафа подлежатъ исполненію, не взирая на подаваемую апелляцію; въ случаѣ же подачи апелляціи, внесенная сумма штрафа будетъ передаваться въ Судоходную кассу на храненіе.

Сумма штрафовъ, окончательно утвержденныхъ, будетъ обращаться въ сказанную кассу и назначается на покрытіе расходовъ морскаго госпиталя.

par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur l'appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

Les condamnations prononcés par le Capitaine du port, seront exécutoires, nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la Caisse de navigation.

Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite Caisse pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

Статья 18.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно 19 статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ

Article 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront

тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ защитѣ, въ силу ли трактатовъ или существующихъ обычаевъ, или же въ силу общаго или особаго уполномоченія.

qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ содѣйствію чрезъ посредство Сулинскаго капитана надъ портомъ, по требованію чиновника, которому поручено управленіе судоходною кассою. Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣщаго право понудить судно виновное въ нарушеніи, Капитанъ надъ портомъ долженъ обращаться къ содѣйствію стоящаго въ Сулинѣ Турецкаго военнаго судна.

L'action des batiments de guerre sera demandée en règle, par l'entremise du Capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coërcitive vis-à-vis d'un batiment contrevenant, le Capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre Ottoman stationné à Soulina.

Статья 19.

Примѣненіе временнаго тарифа 7 Марта 1863 г. прекратится, и настоящій тарифъ вступитъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго акта, къ которому онъ служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ назначенъ особою публикаціею, имѣ-

Article 19.

Le tarif provisoire du 7 Mars 1863 cessera d'être appliqué et le présent tarif entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour qui sera fixé par une publication spéciale à faire dans ce but par la Commission Européenne.



ющею по этому предмету послѣдовать отъ Европейской Комиссіи.

Учинено въ Галацѣ, 2-го Ноября 1865.

(подп.) Оффенбергъ.
А. Кремеръ.
Эд. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Піеръ.
Ахметъ Рассимъ.

Fait à Galatz, le deux Novembre mil huit cent-soixante cinq.

(signè) d'Offenberg.
A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet Rassim.

ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измѣренія вмѣстимости морскихъ судовъ.

Суда.	Множитель, на который должна быть помножена единица мѣры каждаго госуд.		Примѣчанія.
	тонны.	ласты.	
Австрійскія	0. 82	— —	
Французскія	1. —	— —	
Итальянскія	0. 89	— —	
Турецкія	— —	— —	1 англійская тонна=$61\frac{53}{200}$ константинопольскому кило.
Прусскія	0. 98	1. 50	
Русскія	1. 08	1. 89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1. —	— —	
Бельгійскія	0. 95	1. 81	
Бременскія	— —	1. 89	
Датскія	1. 02	1. 96	
Испанскія	1. —	— —	
Греческія	0. 76	— —	
Гамбургскія	— —	2. 77	
Гановерскія	0. 98	2. 25	
Голландскія	0. 89	2. 75	
Любскія	— —	1. 89	
Мекленбургскія	1. 09	2. 44	
Норвежскія	0. 98	2. 08	
Ольденбургскія	0. 96	1. 50	
Соединенныхъ Княжествъ	1. —	— —	1 Англійская тонна= {$4\frac{82}{100}$ Гал. кило. $3\frac{1}{100}$ Браил.
Шведскія	1. 02	1. 98	

Галацъ. 2-го Ноября 1865 года.



TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Batiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée		Observations.
	Tonneau.	Last.	
Autrichiens	0. 82	— —	
Français	1. —	— —	
Italiens	0. 89	— —	
Ottomans	— —	— —	1 tonneau Anglais
Prussiens	0 98	1. 50	$^{53}/_{100}$ kilos de Con-
Russes	1. 08	1. 89	stantinople.
Américains (Etats-Unis	1. —	— —	
Belges	0. 95	1. 81	
Brémois	— —	1. 89	
Danois	1. 02	1. 96	
Espagnols	1. —	— —	
Grecs	0. 76	— —	
Hambourgeois	— —	2. 77	
Hanovriens	0. 98	2. 25	
Hollandais	0. 89	1. 75	
de Lubeck	— —	1. 89	
Mecklembourgeois	1. 09	2. 44	
Norwégiens	0. 98	2. 08	{ $4^{82}/_{100}$ kilos
Oldenbourgeois	0. 96	1. 50	1 tonn } de Galatz.
des Principautés-Unies	1. —	— —	Anglais } $3^{1}/_{100}$ —
Suédois	1. 02	1. 98	{ de Braïla.

Galatz, le 2 Novembre 1865.

Копія.

Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССІЙСКАГО, изъ Правительствующаго Сената, Управляющему Морскимъ Министерствомъ.

№ 84737.

По указу **ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА**, Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, отъ 2-го Августа сего года, за № 11309-мъ, слѣдующаго содержанія: **ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ** удостоилъ, въ 3 день Мая сего года, Высочайшей ратификаціи конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенную между Россіею и Нидерландами $\frac{7}{19}$ Апрѣля сего 1867 года. Эта ратификація, по установленному порядку, обмѣнена 11 Мая сего года въ С.-Петербургѣ. Копію съ означеннаго договора и русскій переводъ онаго, сообщенные Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, онъ Управляющій Министерствомъ Юстиціи, предлагаетъ Правительствующему Сенату. При семъ слушали и самую копію съ конвенціи, заключенной $\frac{7}{19}$ Апрѣля 1867 г., между Россіею и Нидерландами. Приказали: Напечатавъ потребное число экземпляровъ означенной конвенціи, разослать оныя, для свѣдѣнія и должнаго, въ чемъ до кого касаться можетъ, исполненія, Его Императорскому Высочеству Намѣстнику Кавказскому, Намѣстнику въ Царствѣ Польскомъ, Министрамъ и Главноуправляющимъ отдѣльными частями, однимъ — при указахъ, а другимъ — чрезъ передачу къ

дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената при копіяхъ съ опредѣленія Сената, а равно при указахъ: Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сѵнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить при вѣдѣніяхъ, въ Департаментъ Министерства Юстиціи — при копіи съ опредѣленія, а для припечатанія въ установленномъ порядкѣ, Конторѣ Сенатской Типографіи передать при извѣстіи. Сентября 11 дня 1867 года.

Къ свѣдѣнію и руководству.

По Высочайшему повелѣнію.

Съ приложеніемъ Высочайше ратификованной конвенціи, заключенной между Россіею и Нидерландами $\frac{7}{19}$ Апрѣля 1867 года, о взаимной выдачѣ преступниковъ.

По 1-му Департаменту.

КОНВЕНЦІЯ

О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ,

ЗАКЛЮЧЕННАЯ

между

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ

и

Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ,

$^{7}/_{19}$ Апрѣля 1867 года.

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ, ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мсти-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE SECOND, EMPEREUR et AUTOCRATE de toutes les Russies, de Moscou, Kiow, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d’Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonese Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d’Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d’autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d’Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d’Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d’autres Princes montagnards, Successeur de Nor-

скихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и проч. и проч. и проч. Объявляемъ чрезъ сіе, что въ слѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Правительствомъ Сѣверо- Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Вашингтонѣ $^{18}/_{30}$ Апрѣля сего 1867 года договоръ объ уступкѣ НАШИХЪ Сѣверо-Американскихъ колоній; договоръ сей отъ слова до слова гласитъ тако:

le Gouvernement des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à Washington le $^{18}/_{30}$ Avril 1867 un traité pour la cession de NOS colonïes dans l'Amérique du Nord, Traité dont la teneur est mot pour mot comme suit:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты, желая упрочить, если возможно, существующее между ними доброе согласіе, назначили на сей конецъ своими Полномочными, а именно ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій Эдуарда Стекля, Своего Тай-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique, désirant raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux, ont nommé, à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Conceiller Privé Edouard de Stoeckl, Son envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-

наго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Соединенныхъ Штатахъ, а Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ Статсъ-Секретаря Вильяма Сюарда. Каковые Полномочные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Unis; et le Président des Etats-Unis, le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій симъ обязуется уступить Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій, всю территорію съ верховнымъ на оную правомъ, владѣемымъ нынѣ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ на Американскомъ материкѣ, а также прилегающіе къ ней острова. Сказанная территорія заключается въ нижеозначенныхъ географическихъ границахъ, а

Article I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec droit de Souveraineté actuellement possédé par SA MAJESTÉ sur le continent d'Amérique ainsi que les îles contigues, le dit territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées; savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans

именно: восточною границею служитъ линія разграниченія между Россійскими и Британскими владѣніями, въ сѣверной Америкѣ, какъ таковая линія постановлена конвенціею, заключенною между Россіею и Великобританіею 16/28 Февраля 1825 г. и какъ оная опредѣлена въ статьяхъ III и IV сказанной конвенціи, а именно:

l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne, le 16/28 Fevrier 1825, et définie dans les termes suivants des articles III et IV de la dite convention:

«Начиная съ самой южной точки острова, именуемаго Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), каковая точка находится подъ 54-мъ градусомъ 40 минутами сѣверной широты и между 131 и 133 градусомъ западной долготы (считая отъ Гринвичскаго меридіана), вышесказанная черта протянется къ сѣверу вдоль по проливу называемому Портландскій каналъ (Portland Channel) до той точки твердой земли, гдѣ она касается 56 градуса сѣверной широты. Отсюда черта разграниченія послѣдуетъ по хребту горъ, простирающихся въ парал-

«A partir du point le *plus* méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54 degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131 et le 133 degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56 degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallélement à côte jusqu'au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest (même méridien); et finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141 de-

лельномъ направленіи съ берегомъ до точки пересѣченія на 141 градусѣ западной долготы (отъ того же меридіана), и наконецъ отъ сей точки пересѣченія та же меридіальная линія 141 градуса составитъ въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владѣніями на твердой землѣ сѣверо-западной Америки.

«Ст. IV. Въ отношеніи къ чертѣ разграниченія, опредѣленной въ предыдущей статьѣ, разумѣется: 1) что островъ именуемый Принцъ Валлійскій (Prince of Wales) принадлежать будетъ Россіи весь безъ изъятія;» (но съ сего числа въ силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).

«2) Что вездѣ, гдѣ хребетъ горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ отъ 56 градуса сѣверной широты до точки пересѣченія подъ 141 градусомъ западной долготы,

gré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

«IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article precédent: 1) Que l'île dite Prince of Wales, appartiendra toute entière à la Russie; «(mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis).»

«2) Que partout ou la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte dépuis le 56 degré de latitude nord au point d'intersection du 141 degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus

отстоять будетъ далѣе 10 морскихъ миль отъ океана, граница между владѣніями Великобританскими и вышеозначеннымъ берегомъ, яко долженствующимъ принадлежать Россіи, (т. е. граница владѣній уступленныхъ настоящею конвенціею,) проведена будетъ параллельною чертою съ кривизнами берега и не можетъ идти далѣе десяти морскихъ миль отъ онаго.»

Западная граница уступленныхъ территорій проходитъ черезъ точку въ Беринговомъ проливѣ подъ шестьдесятъ пятымъ градусомъ и тридцатью минутами сѣверной широты въ ея пересѣченіи меридіаномъ, отдѣляющимъ на равномъ растояніи острова Крузенштерна или Игналукъ отъ острова Ратманова или Нунарбукъ и направляется по прямой линіи безгранично къ сѣверу, доколѣ она совсѣмъ не теряется въ Ледовитомъ океанѣ. Начиная съ той же исходной точки эта западная граница идетъ оттуда почти въ югоза-

de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-dessus comme devant appartenir à la Russie (c'est à dire la limite des possessions cédées par cette convention) sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.»

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection, par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Ihnalook et l'île Ratmanoff ou Noonarbook et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se perde dans la mer Glaciale. Commençant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et le mer de Behring, de manière à passer à distance égale entre

падномъ направленіи чрезъ Беринговъ проливъ и Беринговое море, такъ что она проходитъ въ равномъ разстояніи между сѣверозападною оконечностью острова Св. Лаврентія и юго-восточною оконечностью Чукотскаго носа до меридіана сто семидесяти двухъ градусовъ западной долготы; отъ сего пункта, начиная отъ точки пересѣченія этого меридіана, граница идетъ въ юго-западномъ направленіи, проходя на равномъ разстояніи между островомъ Атту и островомъ Куппера, лежащимъ въ группѣ малыхъ острововъ Командорскихъ въ Сѣверномъ Тихомъ океанѣ до ~~меридіана сто~~ девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

le point Nord-Ouest de l'île Saint Laurent et le point Sud-Est du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Coopper du groupe d'ilôts Komandorski dans l'océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent quatre vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.

Статья II.

Съ территоріею уступленною, согласно предъ-

Article II.

Dans le territoire cédé par l'article précedent, à la Sou-

дущей статьѣ, верховной власти Соединенныхъ Штатовъ, связано право собственности на всѣ публичныя земли и площади, земли никѣмъ незанятыя, всѣ публичныя зданія, укрѣпленія, казармы и другія зданія, не составляющія частной собственности. Однако постановляется, что храмы воздвигнутые Россійскимъ Правительствомъ на уступленной территоріи, остаются собственностью членовъ Православной церкви, проживающихъ на этой территоріи и принадлежащихъ къ этой церкви. Всѣ дѣла, бумаги и документы Правительства, относящіеся до выше означенной территоріи и нынѣ тамъ хранящіеся, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ; но Соединенные Штаты, во всякое время, когда встрѣтится надобность, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребуютъ засвидѣтельствованныя копіи съ этихъ документовъ.

veraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, construites par la Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Greque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documents du Gouvernement, ayant trait au susdit territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des Etats-Unis; mais les Etats-Unis fourniront, toujours quand il y aura lieu, des copies légalicées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

Статья III.

Жители уступленной территоріи могутъ, по своему желанію, возвратиться въ Россію въ трехгодичный срокъ, сохраняя свою національность; но если они предпочитаютъ оставаться въ уступленной странѣ, то они, за исключеніемъ однакожъ дикихъ туземныхъ племенъ, должны быть допущены къ пользованію всѣми правами, преимуществами и льготами, предоставленными гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, и имъ должны быть оказываемы помощь и покровительство въ полномъ пользованіи свободою, правомъ собственности и исповѣданіемъ своей вѣры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ и правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

Article III.

Il est réservé aux habitans du territoire cédé le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des Etats-Unis et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté, droit de propriéte et religion. Les tribus sauvages seront assujeties aux lois et règlements que les Etats-Unis pourront adopter, de tems en tems, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

Статья IV.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій назначитъ въ возможно скоромъ времени уполномоченнаго или уполномоченныхъ для формальной передачи уполномоченному или уполномоченнымъ отъ Соединенныхъ Штатовъ вышеуступленныхъ: территоріи, верховнаго права и частной собственности со всѣми принадлежностями, и для всякихъ другихъ дѣйствій, которыя окажутся нужными по сему предмету. Но уступка съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе, тѣмъ не менѣе должна считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій, недожидаясь формальной передачи оныхъ.

Article IV.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes le Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement, à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dependances et appartenances ainsi cédés et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois être considérée complète et absolue à l'échange des ratifications, sans attendre la remise formelle.

Статья V.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій сей конвенціи, всякія укрѣпленія или военные посты, на-

Article V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se

ходящіеся въ уступленной территоріи, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ, и всѣ русскія войска, расположенныя въ этой территоріи, выводятся въ удобный для обѣихъ сторонъ срокъ.

trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des Etats-Unis et les troupes Russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Статья VI.

На основаніи вышеустановленной уступки, Соединенные Штаты обязываются заплатить въ Казначействѣ въ Вашингтонѣ, въ десятимѣсячный срокъ со времени обмѣна ратификацій сей конвенціи, дипломатическому представителю или иному ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ надлежаще уполномоченному лицу, семь милліоновъ двѣсти тысячъ долларовъ золотою монетою. Вышепостановленная уступка территоріи и верхорнаго на оную права, симъ признается свободною и изъятою отъ всякихъ ограниченій, привиллегій, льготъ или владѣльческихъ

Article VI.

En considération de la susdite cession, les Etats-Unis s'engagent à payes à la Trésorerie à Washington, dans le terme de dix mois, après l'échange des ratifications de cette convention, sept millions deux cent mille de dollars en or, au Représentant diplomatique ou tout autre agent de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies dûment autorisé à recevoir cette somme. La cession de territoire, avec droit de Souveraineté, faite par cette convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservations, privilèges, franchises ou des possessions par des compagnies Russes, ou tout autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possé-

правъ Россійскихъ или иныхъкомпанійзаконнымъ порядкомъ, или инымъ образомъ учрежденныхъ, или таковыхъ же правъ товариществъ, за исключеніемъ только правъ собственности принадлежащихъ частнымъ лицамъ, и уступка эта симъ установленная, заключаетъ въ себѣ всѣ права, льготы и привиллегіи, нынѣ принадлежащія Россіи въ сказанной территоріи, ея владѣніяхъ и принадлежностяхъ.

dant des biens privés individuels et la cession ainsi faite transfère tous les droits franchises et privilèges appartenant actuellement à la Russie dans le dit territoire et ces dépendances.

Статья VII.

По надлежащей ратификаціи сей конвенціи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ съ одной стороны, и Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ надлежащаго разрѣшенія Сената съ другой стороны, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ въ трехмѣсячный срокъ, отъ сего числа, или ранѣе, буде возможно.

Article VII.

Lorsque cette convention aura été dûment ratifiée par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part, et par le Président des Etats-Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat de l'autre, les ratifications en seront échangées à Washington dans le terme de trois mois, à compter du jour de la signature, où plus tôt si faire se peut.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сію конвенцію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ $^{18}/_{30}$ Марта тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмаго года.

(Подп.)
Эдуардъ Стекль
(М. П.)
(Подп.)
Вилльямъ Г. Сюардъ.
(М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего договора, МЫ приняли оный за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ помянутомъ договорѣ постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le $^{18}/_{30}$ jour de Mars de l'an de Notre Seigneur mil huit cent soixante sept.

(Signé)
Edouard de Stoeckl.
(L. S.)
(Signé)
William H. Seward.
(L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité, NOUS l'avons agréé, confirmé et ratifié, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui est stipulé dans le dit Traité, sera inviolablement observé et exécuté. En foi de quoi, NOUS avons signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à St. Pétersbourg le 3 Mai, de l'an de

собственноручно подписавъ, Государственною НАШЕЮ печатью утвердить повелѣли. Дана въ С.-Петербургѣ, Мая 3 дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмое, Царствованія же НАШЕГО въ тринадцатое.

На подлинномъ собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

(М. П.)

Контрасигнировалъ:

Вице-Канцлеръ Князь *А. Горчаковъ.*

grâce mil huit cent soixante sept et de NOTRE Règne la treizieme année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPÉREUR, ainsi:

ALEXANDRE.

(L. S.)

Contresigné: le Vice-Chancelier Prince A. *Gortchakow.*